

# 上海方言练习

Shanghai Dialect Exercises

In Romanized and Character with Key to Pronunciation and  
English Index

Rev. David Herbert Davis

Originally published by Tusewei Press (Tushanwan), Shanghai,  
1910

## **Public Domain Notice / 公有版权声明**

This work was originally published in 1910 and is in the  
**public domain.**

本书原版出版于 1910 年，已进入公有领域。

### **Source / 来源:**

Internet Archive

<https://archive.org/details/shanghai-dialect-exercises-in-romanized-and-character-with-key-to-pronunciation-and-english-index>

## Preface / 序言

The exercises in this book were first prepared for use in the monthly examinations of the men of the Shanghai Municipal Staff who are required to study Chinese.

Those using the exercises found them helpful and many requests were made that they be published in book form. The effort has been, as far as possible, to arrange the exercises progressively, going from the short and more easy to those longer and more difficult.

While these exercises were prepared with special reference to the needs of the Municipal employees who are studying Chinese, it is believed they will also be found of advantage to all who wish to enlarge their knowledge of the Colloquial.

As the book is printed both in the Character and Romanization it will be very convenient for the use of those who wish to make a study of the Colloquial Character.

A very large range of subjects is treated and being in a conversational style, the Subject matter can be more easily remembered and in this form the study becomes more interesting to the student.

It is supposed that those who use the book, will have already acquired a fairly good vocabulary by the use of Dr. Pott' s “Thirty Lessons” or some other such book for beginners.

While there is no vocabulary supplied, there are numerous foot notes with numbers referring to and explaining words and phrases in the text, printed in italics.

The author is conscious of the fact that these exercises are not above criticism but, he believes they will be found very useful in the study of the Dialect. He will be glad of any friendly suggestion where-by they may be improved, if published in the future.

The author desires to acknowledge the help he has received from various sources in the work of Preparation and, especially would he recognize the assistance given by The Rev. J. W. Crofoot in reading the proof.

In publishing a book like this, it is difficult to avoid various typographical errors. The mistakes are chiefly with “z” and “dz” (Many of the Chinese themselves make no distinction in these two sounds) There is an occasional omission of the aspirate “h” and sometimes final “h” is used where “k” should appear. In a few instances the final nasal “n” is misused.

Since the Character accompanies the Romanization it will be easy to obtain the correct pronunciation from the Chinese teacher. The more important errors are indicated in the errata following English index.

Oct. 1910.

D. H. DAVIS.

# Contents / 目录

## Chapters / 章节

Preface / 序言 .....	3
Contents / 目录 .....	6
Key to the Pronunciation / 发音说明 .....	15
Exercises / 课文 .....	21
English Index / 英文索引 .....	291
Errata / 勘误 .....	298
Vocabulary / 词汇表 .....	304

## Exercises / 课文

### Lessons 1-10

1. 零碎句子 .....	21
2. 论勿可以多勃相 .....	22
3. 论劝勉外国巡捕读中国书 .....	23
4. 论口音勿同 .....	24
5. 论到莫干山去打猎 .....	25
6. 论碰着强盗 .....	27
7. 论龌龊水 .....	28

8. 论宝贝光阴 .....	29
9. 论上海从前个景况 .....	30
10. 论春天个景致 .....	32

### Lessons 11–20

11. 论吃局咁啱 .....	33
12. 论病痛 .....	34
13. 论中国人求雨 .....	35
14. 论随常个事体 .....	36
15. 论生病 .....	37
16. 论失窃 .....	38
17. 论电车个行走 .....	39
18. 论买鸟 .....	41
19. 论读书 .....	42
20. 论过人个毛病 .....	43

### Lessons 21–30

21. 论坐马车性急 .....	45
22. 论雨水忒多人有怨恨 .....	47
23. 论避暑 .....	49
24. 论屋里个物事 .....	51
25. 论修坟 .....	52
26. 论救火 .....	54
27. 论法租界里挂灯 .....	56

28. 论济良所 .....	57
29. 论读书 .....	59
30. 论一只有义气个狗 .....	60

#### Lessons 31–40

31. 论巴急做生意积蓄铜钱 .....	62
32. 论上海 .....	64
33. 论上海个花园 .....	66
34. 论落雨咁坐车子 .....	68
35. 论瞎子咁蹩脚两个人 .....	69
36. 论老鼠 .....	70
37. 论车子相撞 .....	71
38. 论意大利地震 .....	72
39. 论一个中国人想做巡捕 .....	73
40. 论滑头个人 .....	75

#### Lessons 41–50

41. 论一只狗 .....	76
42. 论小姐读书咁学生活 .....	78
43. 论歇夏作乐个法则 .....	79
44. 论天气 .....	80
45. 论雨水多 .....	82
46. 论包打听 .....	83
47. 论天气使人成功毛病 .....	84

48. 论法租界里电车车夫个工钱 .....	85
49. 论轰脱自来火厂 .....	87
50. 论马车 .....	88

### Lessons 51–60

51. 论卫生个事体 .....	89
52. 论勃相人 .....	91
53. 论一张告示 .....	92
54. 论大概人欢喜那能个日脚 .....	96
55. 论招开车子个人 .....	97
56. 论四马路 .....	99
57. 论赌铜钱 .....	101
58. 论四季 .....	103
59. 论到苏州咁杭州 .....	105
60. 论救火个法则 .....	106

### Lessons 61–70

61. 论青年会聚集一个禁烟大会 .....	108
62. 论扒窃 .....	110
63. 论骗铜钱个法则 .....	111
64. 论流氓 .....	113
65. 论脚踏车 .....	114
66. 论忤逆爷娘 .....	115
67. 论识字个好处 .....	118

68. 论卫生个法则 .....	120
69. 论看报个好处 .....	122
70. 论小囡学生意 .....	123

### Lessons 71–80

71. 论收捐钱 .....	124
72. 论鸦片烟 .....	126
73. 论万国禁烟会 .....	128
74. 论聪明个将军 .....	131
75. 论急救受伤个法则 .....	133
76. 论中国女人个呆笨 .....	135
77. 论法兰西挂灯结綵咁啥 .....	136
78. 论中国学生子读外国书 .....	139
79. 论上海 .....	141
80. 论东洋车咁小车 .....	144

### Lessons 81–90

81. 论开河 .....	145
82. 论禁鸦片烟个事体 .....	146
83. 论巡捕教练所 .....	149
84. 论猢猴戏 .....	150
85. 论一个忠厚人咁三个调皮人 .....	152
86. 论范高头是强盗个名头 .....	154
87. 论两个小囡 .....	156

88. 论中日同宗 .....	159
89. 论长大个人当兵 .....	162
90. 论禁赛龙船 .....	164

### Lessons 91–100

91. 论好心有好报 .....	166
92. 论大出丧 .....	168
93. 论租界上又出一桩命案 .....	169
94. 论人去避暑 .....	170
95. 论到莫干山避暑 .....	172
96. 论马 .....	174
97. 论制造局 .....	176
98. 论一个翻戏 .....	177
99. 论节上收账 .....	179
100. 论人做事体要有常心 .....	180

### Lessons 101–110

101. 论牛奶个事体 .....	182
102. 论一个裁缝 .....	184
103. 论害别人倒害自家 .....	186
104. 论徐家汇唆梵王渡 .....	188
105. 论推小车子 .....	190
106. 论强奸个事体 .....	191
107. 论落冰块 .....	193

108. 论做梦 .....	195
109. 论万里长城 .....	197
110. 论天足会 .....	199

### Lessons 111–120

111. 论医治小国幅强个心 .....	201
112. 论外快咁酒钱 .....	203
113. 论人生病咁行虚假个事体 .....	205
114. 论死之人行虚假个事体 .....	207
115. 论中国人攀亲个事体 .....	209
116. 论中国人做亲 .....	211
117. 论危险个事体 .....	214
118. 论骑马 .....	215
119. 论贼偷物事 .....	216
120. 论东洋车 .....	218

### Lessons 121–130

121. 论电车 .....	220
122. 论托人代买物事 .....	222
123. 论一隻告天窠 .....	223
124. 论亚刺伯个忠心个马 .....	225
125. 论小国喊“豺狼” .....	227
126. 论一隻生金蛋个鹅 .....	229
127. 论瑞士国个有胆量个人 .....	231

128. 论劝百姓勿种罂粟 .....	233
129. 论劝人应该忍耐 .....	234
130. 论禁止夜花园个益处 .....	236

### Lessons 131–140

131. 论呆笨个学生 .....	238
132. 论知足个小国 .....	239
133. 论救难民个好法则 .....	241
134. 论狐假虎威 .....	242
135. 论松树个树桩 .....	244
136. 论蚂蚁 .....	245
137. 论彗星 .....	247
138. 论老爹搭之孙子 .....	249
139. 论禽兽相战 .....	251
140. 论失票 .....	252

### Lessons 141–150

141. 论勇气个兵丁 .....	254
142. 论开行个要收一个学生子 .....	256
143. 论路上个石头 .....	259
144. 论仁爱个人 .....	261
145. 论一桩善事 .....	264
146. 论骆驼 .....	267
147. 论买地皮 .....	269

148. 论买地皮个下半段 .....	272
149. 论养蚕宝宝 .....	274
150. 论热天第一段 .....	276

#### **Lessons 151–155**

151. 论热天第二段 .....	278
152. 论热天第三段 .....	280
153. 门差搭之包打听叙谈 .....	282
154. 开店个搭买家客叙谈 .....	284
155. 客人拜会个客套 .....	288

# Key to the Pronunciation / 发音说明

KEY TO THE PRONUNCIATION OF THE ROMANIZATION  
USED IN THESE EXERCISES.

The system used in these exercises is substantially the same as that adopted by the Shanghai Missionary Association and in common use in most of the books published in Romanized colloquial.

Except in few instances sounds are represented by initial and final syllables.

The Initials and Finals are classified under **High** and **Low** Tones.

## HIGH TONES.

The high pitched unaspirated tones are represented by the letters, p, m, ‘v, t, ts, l, n, ng, ny, k, ky, kw, i, and w.

With the exception of the negative “‘veh“ the high tone mark “‘“ has not been used and it might well have been omitted in this case, as the tone can generally be determined from the context.

**ny** has the sound of “ni” in spaniel.

**ky** is like “ch” in church without aspiration.

**i** in an initial is sounded like “i” dahlia.

The aspirated tones are indicated in some cases by the use of “h” placed after the initial letter or letters, as, ph, th, tsh, kwh, ch.

h, hy and hw are initial aspirates as is also “f.”

th, is pronounced like “th” in Thomas and not like “th” in thing.

**ch** is like “ch” in church.

**hy** is like “ti” in Portia.

The “h” after an initial consonant or consonants always indicates a strong aspiration of the preceding letters. In pronouncing an aspirate there is always an expulsion of the breath which can be easily felt on the hand if held before the mouth when speaking.

In the unaspirated tones there is not the slightest breath felt on the hand.

## LOW TONES.

Low tones are represented by the letters, -b, m, v, d, dz, z, l, ny, ng, g, j, gw, y, and w.

The initial vowel low tones are indicated by “ ‘ “ before and just above the vowel, and are, - ‘a, ‘an, ‘ah, ‘au, ‘aung, ‘au, ‘e, ‘eh, ‘eu, ‘ok, ‘oong, ‘oo, ‘oen, ‘ung.

These are pronounced with a strong low voice as though it came from the abdomen.

## FINALS.

The vowel endings are, -a, e, i, o, u, oo, ui, ia, iau, ieu, and ie. The nasal ending are, -an, en, ien, oen, in which the final “n” is always a nasal and should be spoken as though talking through the nose.

The sound of “an” is always like “a” in and.

The “ng” in ang, aung, oong, ung, and iang, has the sound of “ng” in song.

Final “h” and “k” in the following, -ah, ak, eh, ih, auh, ok, oeh, uh, and iak, indicate that the vowel sound preceeding ends very suddenly.

It should be borne in mind that the final “h” and “k” have no sound but are used simply to indicate the abrupt ending of the vowel sound.

This final “h” also indicates the sound of the preceeding vowel.

The sound “ah” is like “a” in at; “ak” is like “a” in what; and “eh” is like “e” in let.

## VOWEL SOUNDS.

**a** has the sound of “a” in far, except when followed by “h, k, or n”, as indicated above.

**e** has the sound of “e” in prey, except when followed by “h” as indicated above.

**i** is like “i” in police except before “ng” when it has the sound of “i” in sing.

**au** has the sound of “au” in August.

**o** is like “o” in so.

**oo** is like “oo” in too, except before “ng” when it has the sound of “o” in bone.

**oe** is like the German ö.

**eu** is like the French “eu” in “Monsieur.”

**u** is like “oo” in foot.

**ui** is like “ui” in fruit.

In “ih, ia, iau, and ie” we have the short sound of “i” as in it.

The sounds of certain Chinese words are represented by consonants. — These are, “ts, tsh, s, dz, m, ng, and r.”

In “tsh” the “h” indicates an aspirate and not an abrupt ending sound.

The sound of “m” is like “m” chasm.

**ng** has the sound of “ng” in hanger.

**r** is a sound approximating final “r or l.”

## **REMARKS.**

The student should know that the high and low tones are virtually the same sound differing only in the pitch of the voice.

If difficulty is experienced in pronouncing the high unaspirated “t” it will be helpful to think of the low tone “d” and attempt to pronounce it as “t.” The effort will be likely to produce the correct unaspirated “t.” The same would be true of high unaspirated “p” and low tone “b.”

A few students have difficulty in pronouncing “ngoo” meaning I, Some omit the “n” sound, and say “goo”; others omit the “g” and say “noo.” Where one has this difficulty it will be well for him to separate the “ng” and the “oo” sounds, uttering them very slowly at first, then increase the rapidity with which they are spoken until the sounds are united in “ngoo” .

Many students forget that “a” in “ang” has the sound of “a” in far and are constantly giving it the sound of “an” in hand. This should be guarded against.

It should be remembered that the romanization in any system does not perfectly represent the Chinese sounds. Hence the student should give careful attention to the pronunciation of the Chinese teacher, that he may acquire the proper tone and correct accent in speaking.

# Exercises / 课文

## EXERCISE NO. 1

### 零碎句子

LING SE KYUI TS

有 两 个 小 囱 走 进 我 个 写 字 间 里， 放 一 壶 热 水 咳 两 个  
Yeu liang-kuh siau-noen tseu tsing ngoo-kuh sia-z kan li, faung ih oo nyih-s lau liang-kuh

蛋 拉 檯 子 上 之 咳 去 哉。  
dan la de-ts laung ts lau chi tse.

我 用 十 三 塊 洋 钱 买 一 把 椅 子， 一 只 羊， 一 把 扇 子 咳 一 只  
Ngoo yoong zeh-san kwhe yang-dien ma ih-po iui-ts, ih tsak yang, ih po sen-ts lau ih tsak

好 个 鸟。  
hau kuh tiau.

今 朝 我 看 见 一 个 本 地 人 拉 卖 桃 子。 我 也 买 之 十 只 咳  
Kyung-tsau ngoo khoen-kyien ih-kuh pung-di nyung la ma dau-ts. Ngoo a ma-ts zeh tsak lau

吃 哉。  
chuh tse.

今 朝 热 来， 衣 裳 勿 能 多 着。  
Kyung-tsau nyih-le, i-zaung veh nung too tsak.

天 热 个 辰 光， 要 当 心 身 体， 勿 要 多 吃 冷 水。  
Thien nyih kuh zung-kwang, iau taung-sing sung-thi, veh iau too chuh lang-s.

(1)

---

<sup>(1)</sup>Notes. — (1) Miscellaneous sentences. n (注：第二段末尾“写”字原书注音为 tiau，对应“鸟”音)

## EXERCISE NO. 2

### 论勿可以多勃相

LUNG 'VEH KHAU-I TOO BEH-SIANG

我 对 朋 友 话, 下个 礼 拜, 我 要 到 乡 下 去 勃 相 五 六 日。依  
Ngoo te bang-yeu wo, 'au-kuh li-pa, ngoo iau tau hyang-au chi beh-siang ng lok nyih. Noong

若 然 欢 喜 末, 也 可 以 搭 我 一 淘 去。  
zak-zen hwen-hyi meh, a khau-i tah ngoo ih-dau chi.

朋 友 回 头 话, 伊 勿 好 去, 因 为 有 一 柱 要 紧 个 事 体, 要 做  
Bang-yeu we-deu wo, yi veh hau chi, iung-we yeu ih tsaung iau-kyung kuh z-thi, iau tsoo

成 功 个, 就 是 要 买 一 处 房 子。价 钱 是 已 经 讲 定 <sup>(1)</sup> 拉 哉, 但 是  
zung-koong ku, zieu-z iau ma ih-tshu vaung-ts. ka-dien z i-kyung kaung-ding la tse, dan-z

还 勿 曾 付 清 洋 钱。所 以 第 位 朋 友 勿 好 出 门 去, 因 为 伊  
wan veh-zung foo-tshing yang-dien. Soo-i di we bang-yeu veh hau tsheh-mung-chi, iung-we yi

怕 第 柱 要 紧 事 体 要 勿 成 功 哟。  
pho di tsaung iau-kyung z-thi iau veh zung-koong lau.

勿 论 <sup>(2)</sup> 哪 人 有 要 紧 个 事 体 末, 终 <sup>(3)</sup> 勿 能 出 去 勃 相。但 是  
Veh-lung sa nyung yeu iau-kyung-kuh z-thi meh, tsoong veh nung tsheh-chi beh-siang. Dan-z

有 一 排 人, <sup>(4)</sup> 虽 然 伊 拉 有 顶 要 紧 个 事 体, 倒 勿 肯 登 拉  
yeu ih ba-nyung, soe-zen yi-la yeu ting iau-kyung kuh z-thi, tau veh khung tung la

屋 里 或 者 拉 行 里 等 到 <sup>(5)</sup> 做 好 伊 个 事 体。实 盖 做 头 个 人, 伊 拉  
ok-li, ok-tse la aung-li tung-tau tsoo-hau yi-kuh z-thi. Zeh-ke tsoo-deu kuh nyung, yi-la

常 庄 要 吃 亏 <sup>(6)</sup> 个。  
dzang-tsaung iau chuh-chui kuh.

<sup>(1)</sup>Settled upon.

<sup>(2)</sup>Whoever.

<sup>(3)</sup>Certainly could not.

<sup>(4)</sup>A class.

<sup>(5)</sup>until.

<sup>(6)</sup>Suffer loss.

若然 人 要 成功 大事体末, 勿能多勃相, 不然 末, 伊勿能  
Zak-zen nyung iau zung-koong doo z-thi meh, veh nung too beh-siang, 'veh-zen meh, yi veh nung

做 啥 大个 事体 焉。可惜 有多化 年纪 轻 个 人, 为之 欢喜  
tsoo sa doo-kuh z-thi yan. Khau-sih yeu too-hau nyien-kyi chung kuh nyung, we-ts hwen-hyi

勃相 咳 所 做个 事体 拨 伊拉 弄坏 哉。  
beh-siang lau soo tsoo-kuh z-thi peh yi-la loong-wa tse.

### EXERCISE NO. 3

## 论劝勉外国巡捕读中国书

LUNG CHOEN-MIEN NGA-KOK DZING-BOO

DOK TSOONG-KOK SU

有一班 外国人 到 中国 来 设立之 一个 工部局, 要 公举  
Yeu ih pan nga-kok nyung tau Tsing-kok le seh-lih-ts ih-kuh Koong-boo-jok, iau koong-kyui

几个 名器 大个 外国人 做 董事。<sup>(1)</sup> 伊拉 到 外国 去 招之 交关  
kyi-kuh ming-chi doo kuh nga-kok nyung tsoo toong-z. Yi-la tau nga-kok chi tsau-ts kyau-kwan

外国人 到 中国 来 当 巡捕。一班 外国人 攢脱之<sup>(2)</sup> 伊拉个  
nga-kok nyung tau Tsing-kok le taung dzing-boo. I-pan nga-kok nyung gwan-theh-ts yi-la-kuh

行业,<sup>(3)</sup> 想 到 中国 来 吃 大饭。<sup>(4)</sup> 后来 董事 想 巡捕 勿 懂  
aung-nyih, siang tau Tsing-kok le chuh doo-van. Eu-le toong-z siang dzing-boo veh-toong

中国话, 是 勿 便当 个, 所以 行 一条 新个 规矩, 要 伊拉 读  
Tsoong-kok-wo, z veh bien-taung kuh, soo-i ang ih-diau sing-kuh kwen-kyui, iau yi-la dok

中国 书。  
Tsoong-kok su.

工部局 里, 恐怕 伊拉 勿 肯 读书, 所以 想 一个 法子 勉励  
Koong-boo-jok li, khoong-pho yi-la ven khung dok-su, soo-i siang ih-kuh fah-ts mien-hi

<sup>(5)</sup> 伊拉, 使得 伊拉 要 读书。第个 法子 就 是 拨 伊拉 银子, 虽然  
yi-la, s-tuh yi-la iau dok-su. Di-kuh fah-ts zieu z peh yi-la nyung-ts, soe-zen

<sup>(1)</sup> Head manager.

<sup>(2)</sup> throw away, abandon.

<sup>(3)</sup> Occupation, business.

<sup>(4)</sup> live high.

<sup>(5)</sup> Encourage.

工部局 出之经费,<sup>(6)</sup> 请之先生, 要叫伊拉读书, 望伊拉  
 Koong-boo-jok tsheh ts kyung-fi, tshing-ts sien-sang, iau kyau yi-la dok-su, maung yi-la  
 有长进,<sup>(7)</sup> 但是有个外国人 仍旧勿知足<sup>(8)</sup> 咳勿肯读书,  
 yeu tsang-tsing, dan-z yeu kuh nga-kok-nyung dzung-jeu veh ts-tsok lau veh khung dok-su,  
 所以我想还是勿要硬逼<sup>(9)</sup> 伊拉读书, 因为硬逼伊拉读书  
 sooi ngoo siang wan-z veh iau ngang-pih yi-la dok-su, iung-we ngang-pih yi-la dok-su  
 是好像倒水拉漏斗<sup>(10)</sup> 里也。  
 z hau-ziang tau s la leu-teu li yan.

#### EXERCISE NO. 4

### 论口音勿同

LUNG KHEU-IUNG 'VEH DOONG

上海是是中国顶闹猛个<sup>(1)</sup>码头,<sup>(2)</sup>所以各到落处个 人  
 Zaung-he z Tsoong-kok ting nau-mang-kuh mo-deu, sooi kauh-tau-lauh-tshu-kuh nyung  
 差勿多全有, 内中顶多个末, 是宁波人, 苏州人, 绍兴  
 tsho-veh-too zen yeu, ne-tsoong ting foo-kuh meh, z Nyung-po nyung, Soo-tseu nyung, Dzau-hyung  
 人, 江北人 咳啥。  
 nyung, Kaung-pok nyung lau sa.  
 然而伊拉个声气是勿同<sup>(3)</sup> 咳行业<sup>(4)</sup> 也是两样个; 像宁波  
 Zen-r yi-la-kuh sang-chi z veh doong lau aung-nyih a z liang-yang-kuh; zhang Nyung-po  
 人末, 声气硬<sup>(5)</sup> 咳大概做洋行里 咳撑舢舨个<sup>(6)</sup> 生意; 苏州  
 nyung meh, sang-chi ngang lau da-ke tsoo yang-aung-li lau tshang-san-pan-kuh sang-i; Soo-tseu

<sup>(6)</sup>Expenses.

<sup>(7)</sup>Advancement.

<sup>(8)</sup>Satisfied.

<sup>(9)</sup>Enforce.

<sup>(10)</sup>A sieve.

<sup>(1)</sup>Busy.

<sup>(2)</sup>Wharf, port.

<sup>(3)</sup>Not the same.

<sup>(4)</sup>Trade.

<sup>(5)</sup>Harsh.

<sup>(6)</sup>Sampan business.

人末，声气软<sup>(7)</sup> 咬做珠宝个<sup>(8)</sup> 生意是顶多；绍兴人末，  
nyung meh, sang-chi nyoen lau tsoo tsu-pau-kuh sang-i z ting too; Dzau-hyung nyung meh,

蛮像宁波人，不过伊拉开煤炭店<sup>(9)</sup> 是顶多；江北人末，  
man ziang Nyung-po nyung, pih-koo yi-la khe me-than tien z ting too; Kaung-pok nyung meh,

声气响咬，是做下等个生活<sup>(10)</sup> 多。  
sang-chi wan lau, z tsoo 'au-tung-kuh sang-weh too.

总而言之，伊拉个声气也轧勿和<sup>(11)</sup> 咬，大概人也勿大  
Tsoong-r yien-ts, yi-la kuh sang-chi a gah veh oo lau, da-ke nyung a veh da

来往个，像中国有一句俗语话，宁可搭苏州人相骂，  
le-waung-kuh, ziang Tsoong-kok yeu ih kyui dzok-nyui wo, nyung-khau tah Soo-tseu nyung siang-mo

勿愿搭宁波人讲话，<sup>(12)</sup> 所以为之第个说话，宁波咬别处  
veh nyoen tah Nyung-po nyung kaung-wo, soo-i we-ts di-kuh seh-wo Nyung-po lau bih tshu

个人全欢喜学苏州人个说话哉。  
kuh nyung zen hwen-hyi auh Soo-tseu nyung kuh seh-wo tse.

## EXERCISE NO. 5

### 论到莫干山去打猎

LUNG TAU MO-KOEN-SAN CHI TANG-LIH

拉旧年七月初头 上，我搭之三个好朋友 叫之一只勃勃相  
La jeu nyien tshih nyoeh tshoo-deu laung, ngoo tan-ts san-kuh hau bang-yeu kyuau-ts ih-tsak beh-siang

船，用小火轮拖之咬行个。拉一日下半日五点钟开船，  
zen, yoong siau hoo-lung thoo-ts lau ang kuh. La ih nyih 'au-pen-nyih ng tien tsoong khe zen,

伲立拉船头上看野景，<sup>(1)</sup> 慢慢能天夜下来哉。难末伲到  
nyi lih la zen-deu laung khoen ya-kyung, man-man-nung thien ya-au-le-tse. Nan-meh nyi tau

---

<sup>(7)</sup>Soft.

<sup>(8)</sup>Jeweler.

<sup>(9)</sup>Coal shop.

<sup>(10)</sup>Low class work.

<sup>(11)</sup>Can not be harmonized.

<sup>(12)</sup>Rather quarrel with a Soochow man than converse with a Ningpo man.

<sup>(1)</sup>Wild scenery.

船舱<sup>(2)</sup>里去点之灯，吃之夜饭末，搭之两个好朋友，门牌门  
zen-tshaung li chi tien-ts tung, chuh-ts ya-van meh, tah-ts liang-kuh hau bang-yeu teu-ba,

之两点钟工夫。难末大家睜个。  
teu-ts liang tien-tsoong koong-foo. Nan-meh da-ka kwhung-kuh.

第二日早晨头，伲到之嘉兴，<sup>(3)</sup>因为小火轮勿好拖哉，所以  
Di nyi nyih tsau-zung-deu nyi tau-ts Ka-hyung, iung-we siau-hoo-lung veh hau thoo-tsé, soo-i

解脱之拖个绳，咁叫船上人摇之橹<sup>(4)</sup>咁行。虽然比之  
ka-thch-ts thoo-kuh zung lau kyau zen laung nyung yau-ts-loo lau ang. Soe-zen pi-ts

小火轮行来慢点，然而也蛮适意个。<sup>(5)</sup>  
siau-hoo-lung ang-le man-tien, zen-r a man suh-i-kuh.

拉第三日，上半日十点钟到之莫干山。叫船上人停之  
La di san nyih, zaung-pen nyih zeh tien-tsoong tau-ts Mo-koen-san. Kyau zen laung nyung ding-ts

船，吃之早饭，叫人担之行李<sup>(6)</sup>上山。走到半山，看见  
zen, chuh-ts tsau-van, kyau nyung tan-ts ang-li, zaung san. Tseu tau pen-sań, khoen-kyien

十几只老鸦<sup>(7)</sup>拉拉飞。一个朋友对我话，侬打打看。我  
zeh kyi tsak lau-au leh-la fi. Ih-kuh bang-yeu te ngoo wo, noong tang-tang khoen. Ngoo

就担起之洋鎗，对之第个老鸦放之一鎗，打杀之四只。我  
zieu tan-chi-ts yang-tshiang te-ts di-kuh lau-au faung-ts ih-tshiang, tang-sah-ts s-tsak. Ngoo

走过去拾之<sup>(8)</sup>咁交<sup>(9)</sup>拨一个朋友拎<sup>(10)</sup>拉手里，难末大家走  
tseu koo-chi zih-ts lau kyau peh ih-kuh bang-yeu ling la seu li, nan-meh da-ka tseu

到工。  
tau Koong.

(2) Boat cabin.

(3) Kashring.

(4) Rowed.

(5) Comfortable.

(6) Luggage.

(7) Crows.

(8) Pick up.

(9) To give.

(10) Carry in hand.

## EXERCISE NO. 6

### 论碰着强盗

LUNG BANG DZAK JANG-DAU

做 巡捕个 应该 好好能 学 中国 说话, 倘然 伊拉 勿 明白。  
Tsoo Dzing-boo-kuh, iung-ke hau-hau-nung 'auh Tsoong-kok seh-wo, thaung-zen yi-la veh ming-bak

末, 恐怕 遇着 要紧个 事体, 要 做 来 勿 对 戟。  
meh, khoong-pho nyui-dzak iau-kyung-kuh z-thi, iau tsoo le veh te tse.

我个 大司务<sup>(1)</sup> 昨夜头 对 我 话, 拉 西门 有 人 查着 两个  
Ngoo-kuh da-s-voo, zauh-ya-deu te ngoo wo, la si-mung, yeu nyung dzo-dzak liang-kuh

强盗窝<sup>(2)</sup> 咳, 捉之 两 三 个 人, 送 伊拉 到 城 里 去 查究。<sup>(3)</sup>  
jang-dau-khoo lau tsauh-ts liang san kuh nyung, soong yi-la tau dzung li chi dzo-kyeu.

贴准 拉 中国 新 新 年 个 前 头, 有 一 位 先 生, 名 头 叫 某 某。  
Thih-tsung la Tsoong-kok sing nyien-kuh zien-deu, yeu ih-we sien-san, ming-deu kyau Meu-meu,

<sup>(4)</sup> 就 是 拉 苏 州 传 道 个 先 生, 伊 拉 拉 拉 乡 下 个 时 候, 有 一 个  
zieu-z la Soo-tseu dzen-dau-kuh sien-san, yi leh-la hyang-au-kuh z-eu, yeu ih-kuh

人, 硬 劲<sup>(5)</sup> 要 伊 拨 伊 个 金 表 拉 伊。  
nyung, ngang-kyung iau yi peh yi-kuh kyung-piau la yi.

恐 怕 哪 各 位 已 经 听 见 相 近 嘉 兴 勿 太 平 个 事 体。拉 拉  
Khoong-pho na kauh-we i-kyung thng-kyien, siang-jung Ka-hyung veh tha-bing kuh z-thi. Leh-la

伊 头, 有 一 个 外 国 人 坐 拉 勃 相 船 里, 忽 然 来 之 两 个 强 盗,  
i-deu, yeu ih kuh nga-kok-nyung zoo la beh-siang zen li, hweh-zen le-ts liang-kuh jang-dau,

捏 之 刀 咳 剑<sup>(6)</sup> 要 上 船, 外 国 人 叫 伊 拉 勿 要 上 船, 伊 拉  
nyah-ts tau lau kyiien, iau zaung zen, nga-kok-nyung kyu yi-la veh iau zaung zen, yi-la

勿 肯 听。难 末 外 国 人 打 杀 之 伊 拉。  
veh-khung thing. Nan-meh nga-kok-nyung tang-sah-ts yi-la.

<sup>(1)</sup>Cook.

<sup>(2)</sup>Nest of thieves.

<sup>(3)</sup>Investigate.

<sup>(4)</sup>A certain person.

<sup>(5)</sup>To force.

<sup>(6)</sup>Sword.

倘然 遇着之<sup>(7)</sup> 实盖个事体，盖末哪要那能做头？  
Thaung-zen nyui-dzak-ts zeh-ke kuh z-thi, keh-meh, na iau na-nung tsoo-deu?

## EXERCISE NO. 7

### 论龌龊水

LUNG AUH-TSAUH-S

黄浦<sup>(1)</sup> 水是浑 咳 龌龊 勿好 吃个。倘然 吃之 末 是要生  
Waung-phoo s z wung lau auh-tsauh, veh-hau chuh-kuh, thaung-zen chuh-ts meh, z iau sang

瘟病个<sup>(2)</sup> 所以 顶好 末 吃 沙滤水<sup>(3)</sup> 或者 用 白矾<sup>(4)</sup> 打清 拉  
wung-bing-kuh, soo-i ting-hau meh, chuh so-lih-s, ok-tse yoong bak-van tang-tshing la

个水，然而 顶 便当 末 吃 自来水。  
kuh s, zen-r ting bien-taung meh, chuh z-le-s.

有一日 我 拉 河 边头 看见 一样 希奇个 事体，是有 一个  
Yeu ih nyih, ngoo la oo pien-deu, khoen-kyien ih-yang hyi-ji-kuh z-thi, z yeu ih-kuh

娘娘 拉拉 河里 净 马桶<sup>(5)</sup> 贴准 拉 伊个 旁边，有 一个 人  
nyang-nyang leh-la 'oo-li zing mo-doong, thih-tsung la yi-kuh baung-pien, yeu ih-kuh nyung

倒 拉 淘米<sup>(6)</sup> 想 起来 第个 米 烧之 饭 末 一定 有 马桶 气味个。  
tau la dau-mi, siang chi-le, di-kuh mi sau-ts van meh, ih-ding yeu mo-doong chi-me-kuh.

河里个水是 龌龊个，因为 有多化 垃圾 攢 拉化 而且 也有 多化  
'Oo-li-kuh s, z auh-tsauh-kuh, iung-we yeu too-hau la-si gwan la-hau, r-tshia 'a yeu too-hau

船上个 龌龊 倒 拉化。  
zen-laung-kuh auh-tsauh tau la-hau.

(7) Meet with.

(1) Wang-poo river.

(2) Plague.

(3) filtered water.

(4) Alum cleansed water.

(5) Commode.

(6) Wash rice.

## EXERCISE NO. 8

### 论宝贝光阴

LUNG PAU-PE KWAUNG-IUNG

人 拉 少年个<sup>(1)</sup> 时候 是 最要緊个 辰光。后生家<sup>(2)</sup> 要 顶  
Nyung la sau-nyien-kuh z-eu, z tsoe-iau-kyung-kuh zung-kwaung. Eu-sang-ka iau ting

当心 用 伊个 功夫。若然 瞎用<sup>(3)</sup> 末, 自家 必定 要 吃亏。  
taung-sing yoong yi-kuh koong-foo, zak-zen hah-yoong meh, z-ka pih-ding iau chuh-chui.

有一句 俗语<sup>(4)</sup> 话 光阴 如 箭, 日 月 如 梭<sup>(5)</sup> 实在 看起来 应该  
yey ih-kyui zok-nyui wo, Kwaung-iung zu tsieh, zeh yoeh zu soo, Zeh-ke khoen-chi-le iung-ke

宝贝 光阴。若然 拿 倪个 功夫 白费脱<sup>(6)</sup> 盖末 到底 得勿着 啥  
pau-pe kwang-iung. Zak-zen nau nyi-kuh koong-foo bak-fi-theh, ke-meh tau-ti tuh-veh-dzak sa

好处<sup>(7)</sup> 可惜 有多化 年纪轻个 人 拿 伊个 最好个 本事<sup>(8)</sup> 用  
hau-tshu. Khau-sih yey too-hau nyien-kyi-chung-kuh nyung nau yi-kuh tsoe-hau-kuh pung-z yoong

拉 无 益<sup>(9)</sup> 个 事 体 上, 实 在 个 做 头, 实 在 是 呆 笨<sup>(10)</sup> 个 做 法。  
la m-iuh kuh z-thi laung, zeh-ke-kuh tsso-deu, zeh-dze z ngen-bung kuh tsso-fah.

所 以 我 要 劝 哪 各 位 一 生 一 世<sup>(11)</sup> 勿 要 瞎 用 才 能<sup>(12)</sup> 咳 白 费 脱  
Soo-i ngoo iau choen na kauh-we ih-sang-ih-s veh iau hah-yoong zen-nung lau, bak-fi-theh

光 阴。又 要 拉 一 切 交 接 个 道 理 上, 忠 心<sup>(13)</sup> 咳 厚 实<sup>(14)</sup>。  
kwaung-iung, yi iau la ih-tshih kyau-tsiih kuh dau-li laung, tsoong-sing lau, eu-zeh.

(1) When young.

(2) Youth.

(3) Misuse.

(4) Proverb.

(5) Time is like an arrow, the sun and moon are like a shuttle.

(6) Spend in vain.

(7) Advantage.

(8) Ability.

(9) No benefit.

(10) Stupid.

(11) All one's life.

(12) Ability.

(13) Faithful.

(14) Liberal, generous.

再讲到人个算计<sup>(15)</sup>第个两个字眼，是极其要紧个。虽然  
 Tse kaung tau nyung-kuh soen-kyi, di-kuh liang-kuh z-ngan, z juh-ji iau-kyung-kuh. Soe-zen  
 有俗语话，人有千算，天有一算然而第个是拉话作恶个  
 yeu zok-nyui wo, Nyung yeu tshien soen, thien yeu ih soen zen-r di-kuh z la wo, tsauh-auh-kuh  
 一面也。但是拉正经个<sup>(16)</sup>事体上，算计是罢勿得个<sup>(17)</sup>譬如  
 ih mien yan. Dan-z la tsung-kyung-kuh z-thi laung, soen-kyi z ba veh-tuh-kuh, phi-zu  
 行善事个人，伊必要细细能打算。不然末，伊所做咁办个  
 'ang zen-z kuh nyung, yi pih-iau si-si-nung tang-soen, veh-zen meh, yi soo tsoo lau ban kuh  
 事体，必定勿十分顺当<sup>(18)</sup>所以伲终要晓得，人若然尽  
 z-thi, pih-ding veh zeh-fung zung-taung, soo-i nyi tsoong iau hyau-tuh, nyung zak-zen dzing  
 心办事体末，必定有好个结局咁行善个报应。实在看起来，  
 sing ban z-thi meh, pih-ding yeu hau-kub kyih-jok lau ang zen-kuh pau-iung, Zeh-ke khoen-chi-le,  
 拉好事体上，算计是要紧个。  
 la hau z-thi laung, soen-kyi z iau-kyung-kuh.

## EXERCISE NO. 9

### 论上海从前个景况

LUNG ZAUNG-HE DZOONG-ZIEN-KUH KYUNG-HWAUNG

(1)

拉念七年前头，拉宁波会馆<sup>(2)</sup>个西首，一颜无啥房子，现在  
 La nyan-tshih nyien zien-deu, la Nyung-po we-kwe kuh si-seu, ih-ngan m-sa vaung-ts, yien-dze  
 造来猛密咁远哉。勿但西边实盖，就是拉东南北三块  
 zau le mang-mih lau yo-en-tse. Veh-dan si-han zeh-ke, zieu z la toong, nen, pok, san-kwhe  
 地方也是实在。  
 di-faung, a z zeh-ke.

<sup>(15)</sup>Calculation.

<sup>(16)</sup>Upright, moral.

<sup>(17)</sup>Indispensable.

<sup>(18)</sup>Prosperous.

<sup>(1)</sup>Condition.

<sup>(2)</sup>A guild building for depositing the dead.

上海个 生意 是 一年 兴旺 一年, <sup>(3)</sup> 各 等个 人 也 一年  
Zaung-he-kuh sang-i z ih-nyien hyung-waung i-nyien, kauh tung-kuh nyung a ih-nyien

多 一年, 所以 咳 地方 住勿落 咳, 要 放开 租界<sup>(4)</sup> 使得 各 省  
too ih-nyien, soo-i lau di-faung dzu-veh-lauh lau, iau faung-khe tsoo-ka, s-tuh kauh sang

来个人 好一淘 登拉 咳 做 各 样个 生意。  
le-kuh-nyung, hau ih-dau tung la lau, tsoo kauh yang-kuh sang-i.

铁路 造好之, 通到 各 省个 大 城。以后 上海个 市面<sup>(5)</sup> 必定  
Thih-loo zau-hau-ts, thoong-tau kauh sang-kuh doo dzung. i-eu Zaung-he-kuh z-mien, pih-ding

还 要 兴旺 几倍, 实在 末, 终 要 放开 租界 咳, 上海 要  
wan iau hyung-waung kyi-be, zeh-ke meh, tsoong iau faung-khe tsoo-ka lau, Zaung-he iau

成功 顶大个 码头 哉。  
dzung-koong ting-doo-kuh mo-deu tse.

现在 拉 租界 里 造 房子 比之 从前 是 大 两样哉。从前 不过  
Yien-dze la tsoo-ka li zau vaung-ts, pi-ts dzoong-zien z doo liang-yang-tse. Dzoong-zien pih-koo

用 打 桩<sup>(6)</sup> 咳 石脚<sup>(7)</sup> 现在 是 用 三和土<sup>(8)</sup> 咳 水门汀<sup>(9)</sup> 做  
yoong tang tsaung lau zak-kyak, yien-dze z yoong san-oo-thoo lau s-mung-thing tsoo

屋基; 从前个 墙头 是 粉刷<sup>(10)</sup> 白石灰, 现在 是 夹刷 黄沙 咳  
ok-kyi; dzoong-zien-kuh ziang-deu z fung-seh bak-zak-hwe, yien-dze z kah-seh waung-so lau

灰。或者 砌 清水砖头, 也 用 红砖头 砌 拉化 做 花样<sup>(11)</sup> 屋顶  
hwe, ok-tse tshi tsing-s-tsen-deu, a yoong oong-tsen-deu tshi la-hau, tsoo hwo-yang; ok-ting

末 用 白铁 咳 咳 是 坚固 咳 好看 得极。  
meh, yoong bak-thih lau-sa, z kyien-koo lau hau-khoen tuh-juh.

<sup>(3)</sup>To increase yearly.

<sup>(4)</sup>The concession.

<sup>(5)</sup>Market.

<sup>(6)</sup>Piles.

<sup>(7)</sup>Stone foundation.

<sup>(8)</sup>Concrete.

<sup>(9)</sup>Cement.

<sup>(10)</sup>Plastered.

<sup>(11)</sup>Different colors.

## EXERCISE NO. 10

### 论春天个景致

LUNG TSHUNG-THIEN-KUH KYUNG-TS

现在 是 中国 春天，立 春节气<sup>(1)</sup> 已经 过之 三 个 礼拜 哉，  
Yien-dze z Tsoong-kok Tshung-thien, lih tshung-tsih-chi i-kyung koo-ts san kuh li-pa tse,

所以 天气 一 颜 一 颜 拉 暖起来哉。  
soo-i thien-chi ih-ngan ih-ngan la noen-chi-le-tse.

天气 暖热之 末，乡下 咳 荒野里个<sup>(2)</sup> 景致 要 好看起来，树木  
Thien-chi noen-hyih-ts meh, hyang'au lau hwang-ya-li-kuh kyung-ts iau hau-khoen-chi-le, zu-mok

要 发出 新个 叶 来，草 末，也 报芽<sup>(3)</sup> 咳 碧绿<sup>(4)</sup> 人个 眼睛  
iau fah-tskeh sing-kuh yih le, tshau meh, a pau-nга lau pih-lok, nyung-kuh ngan-tsing

看出去 末 好来。  
khoen-tskeh-chi meh hau-le.

拉 现在 春天，乡下 种田人 要 一日 忙 一日<sup>(5)</sup> 哉，起初  
La yien-dze tshung-thien, hyang'au tsoong-dien-nyung iau ih-nyih maung ih-nyih tse, chi-tshoo

末 耕 田<sup>(6)</sup> 后来 末，散 种<sup>(7)</sup> 咳 捅秧<sup>(8)</sup> 是 望 歇 两 日 有好  
meh kung dien, eu-le meh, san tsoong lau tshah-yang, z maung hyih liang nyih yeu hau

收成<sup>(9)</sup> 也。  
seu-zung yan.

(1) Spring festival.

(2) Wild scenery.

(3) Bud.

(4) Emerald green.

(5) Busier day by day.

(6) To plow.

(7) Sow grain.

(8) transplant rice.

(9) Harvest.

讲 到 乡 下 个 景 致，拉 此 地 近 边，虽 然 有 草 木 个 各 样 花  
Kaung tau hyang-au kuh kyung-ts, la tsh-di jung-pien, soe-zen yeu tshau-mok-kuh kauh-yang hwo

咁 好 看，然 而 终 勿 及<sup>(10)</sup> 山 上 有 多 多 化 化 各 样 个 花 草，  
lau hau-khoén, zen-r tsoong veh-jih san laung yeu too-too-hau-hau kauh-yang-kuh hwo-tsháu,

五 颜 六 色 蛮 好 看，有 个 是 喷 香 个。  
ng-ngan lok-suh man-hau khoén, yeu kuh z phung-hyang-kuh.

山 上 勿 独 是 有 多 化 花 草 个 好 看，而 且 还 有 一 切 荣 蔬<sup>(11)</sup> 咁  
San laung veh dok-z yeu too-hau hwo-tshau-kuh hau-khoen, r-tshia wan yeu ih-tshih tshe-soo lau

果 子，拉 第 个 春 天 预 备 种 拉。等 到 天 热 个 时 候 去 避 暑<sup>(12)</sup>  
koo-ts, la di-kuh tshung-thien yui-ben tsoong la, tung-tau thien nyih-kuh z-kuh, chi bi-su

末 可 以 受 用 第 个 多 化 物 事 也。  
meh, khau-i zeu-yoong di-kuh foo-hau meh-z yan.

## EXERCISE NO. 11

### 论吃局咁啥

LUNG CHUH-JOK LAU-SA

有 一 位 顶 好 个 中 国 朋 友，請 我 到 山 东 路<sup>(1)</sup> 麦 家 圈 个<sup>(2)</sup>  
Yeu ih we ting-hau-kuh Tsoong-kok bang-yeu, tshing ngoo tau San-toong-loo Mak-ka-choen-kuh

对 面<sup>(3)</sup> 大 酒 馆 里<sup>(4)</sup> 吃 饭，还 有 一 位 外 国 先 生 一 淘 请 拉。再  
te-mien, doo tsieu-kwen-li chuh-ván, wan yeu ih-we nga-kok sien-sang ih-dau tshing la. tse

有 几 个 中 国 个 生 意 人 也 一 淘 拉。第 番 馆 子 里 个 吃 局，是  
yeu kyi-kuh Tsoong-kok-kuh sang-i-nyung a ih-dau la. Di-ban kwen-ts li kuh chuh-jok, z

十 二 分<sup>(5)</sup> 好 个 呢 大 家 一 头 吃 咁 一 头 谈 谈，直 到 十 点 钟 快  
zeh-nyi-fung hau-kuh. Nyi da-ka ih-deu chuh lau ih-deu dan-dan, dzuh-tau zeh-tien tsoong kwha

<sup>(10)</sup>Not equal to.

<sup>(11)</sup>Vegetables.

<sup>(12)</sup>Escape the heat.

<sup>(1)</sup>Shantung Road.

<sup>(2)</sup>London mission compound.

<sup>(3)</sup>Opposite.

<sup>(4)</sup>Restaurant.

<sup>(5)</sup>Twelve tenths good.

咷 散个<sup>(6)</sup>  
lau san-kuh.

各国 有 各国个 粮食， 粮食 虽然 一样， 然而 伊个 做 法、 烧 法  
Kauh-kok yeu kauh-kok-kuh liang-zuh, liang-zuh soe-zen ih-yang, zen-r yi-kuh tsoo fah, sau fah

咷 吃 法 是 勿 同 个。  
lau chuh fah, z veh doong kuh.

中国人 所 常庄 吃个 物事， 是 米 咷 麦， 肉 咷 鱼 搭之  
Tsoong-kok-nyung soo dzang-tsaung chuh-kuh meh-z, z mi lau mak, nyok lau ng tah-ts

各样 荣蔬。做 重 生活个人， 伊个 吃量<sup>(7)</sup> 是 大个， 因为 伊  
kauh-yang tshe-soo. Tsoo dzoong sang-weh-kuh-nyung, yi-kuh chuh-liang z doo-kuh, iung-we yi

用 力 得 多 咷。  
yoong luh tuh-too lau.

坐定 咷 办 事体个 末， 吃 物事 勿 要 吃来 过分，<sup>(8)</sup> 不然 末， 要 伤  
Zoo-ding lau tsoo z-thi-kuh meh, chuh meh-z veh iau chuh-le koo-vung, 'veh-zen meh, iau saung

胃口个<sup>(9)</sup>  
we-kheu-kuh.

## EXERCISE NO. 12

### 论病痛

LUNG BING-THOONG

讲 到 病痛 末， 人 拉 世界 上 勿 能 勿 有个。而且 是 一年  
Kaung tau bing-thoong meh, nyung la s-ka laung veh nung 'veh yeu-kuh, r-tshia z ih-nyien

到头 有个， 独是 拉 热天 是 顶 利害。有 一样 霍乱症，<sup>(1)</sup> 就是  
tau-deu yeu-kuh, dok-z la nyih-thien z ting li-e, yeu ih-yang hauh-loen-tsung, zieu-z

瘟疫病<sup>(2)</sup>  
wung-yok-bing.

(6) Dispersed.

(7) Amount eaten.

(8) To excess.

(9) Spoil the appetite.

(1) Cholera.

(2) Epidemic plague.

人发病末，是忽然间个，或者吐，或者泻，或者吐咗泻。头  
Nyung fah-bing meh, z hweh-zen-kan-kuh, 'ok-tse thoo, ok-tse sia, ok-tse thoo lau sia, deu

昏眼黑，手脚冰冷。<sup>(3)</sup>若然医来勿得法<sup>(4)</sup>末，一两点钟  
hwung ngan hu'h, seu kyah ping lang, zak-zen i-le veh tuh-fah meh, ih liang tien-tsoong

死者。请哪想想看，从六月到现在，上海地方死之  
si tse. Tshing na siang-siang-khoen, dzoong lok nyoeh tau yien-dze, Zaung-he di-faung si-ts

几化人呀。  
kyi-hau nyung a.

但是第个病症，勿但是上海地方别处地方也有个。所以轮船  
Dan-z di-kuh bing-tsung, veh-dan z Zaung-he, bih-tshu di-faung a yeu-kuh, soo-i lung-zen

咗啥进吴淞口末，有验瘟疫病个医生要到船上查验。  
lau-sa tsing Woo-soong kheu meh, yeu nyien wung-yok bing kuh i-sung iau tau zen laung dzo-nyien,

<sup>(5)</sup>若是有瘟疫病个人末，就阻住伊咗勿许<sup>(6)</sup>进口，要到  
zak-z yeu wung-yok bing-kuh-nyung meh, zieu tsoo-dzu yi lau veh hyui tsing kheu, iau tau

病房里去医好之，难末可以到上海也。  
bing-vaung li chi i-hau-ts, nan-meh khau-i tau Zaung-he yan.

### EXERCISE NO. 13

#### 论中国人求雨

LUNG TSOONG-KOK NYUNG JEU YUI

近来天勿太落雨，地上末干，河里末无末水。种拉个物事  
jung-le thien veh-da lauh-yui, di laung meh, koen, oo-li meh, m-meh s, tsoong la-kuh meh-z

全干杀。<sup>(1)</sup>房子末容易火烟。吃个物事末涨价。<sup>(2)</sup>所以有  
zen koen-sah, vaung-ts meh, yoong-i hoo-dzak, chuh-kuh meh-z meh, tsang ka, soo-i yeu

---

<sup>(3)</sup>Ice cold.

<sup>(4)</sup>Unskillfully.

<sup>(5)</sup>Examine.

<sup>(6)</sup>Allowed to enter port.

<sup>(1)</sup>Killed by drouth.

<sup>(2)</sup>Advanced in price.

多化 乡下 人 买之 香烛 咳 元宝<sup>(3)</sup> 到 庙里 去 烧 香 咳 求  
too-hau hyang-au nyung ma-ts hyang-tsok lau nyoen-pau tau miau-li chi sau hyang lau jeu

菩萨 落 点 雨 下来。  
boo-sah lauh tien yui au-le.

可惜 伊拉 勿 晓得 雨 是 从 哪人 拨个 咳 向 哪人 求个。勿独  
Khau-sih yi-la veh hyau-tuh yui z dzoong sa-nyung peh-kuh lau hyang sa-nyung jeu-kuh. Veh-dok

是一排 呆笨个 乡下 人 做 第个 呆笨个 事体，而且 也有 多化  
z ih ba nge-bung-kuh hyang-au nyung tsoo di-kuh nge-bung-kuh z-thi, r-tshia a yeu too-hau

聪明个 官府 一日 三 边 到 庙里 去 磕头<sup>(4)</sup> 咳 求雨。实在  
tshoong-ming-kuh kwen-foo ih nyih san thaung tau miau-li chi kheh-deu lau jeu-pa. Zeh-ke

看起来，中国个 迷信<sup>(5)</sup> 到 现在 仍旧 大 咳 勿曾 去 脱 个，实在  
khoen-chi-fe, Tsoong-kok-kuh mi-sing, tau yien-dze dzung-jeu doo lau veh-zung chi-theh kuh, zeh-dze

是 可惜 个 事体 也。  
z khau-sih kuh z-thi yan.

## EXERCISE NO. 14

### 论随常个事体

LUNG DZOE-DZANG KUH Z-THI

(1)

我 叫 我 个 用 人 拿 一 千 铜钱 咳 十 四 块 两 角 半 洋钱，  
Ngoo kyau ngoo kuh yoong nyung nau ih tshien doong-dien lau, zeh-s-kwhe liang kauh pen yang-dien,

要 伊 买 橘子 咳 鸡蛋，还 要 买 写 字 檐 咳 汗 面 檐 子。  
iau yi ma kyoeh-ts lau kyi-dan, wan iau ma sia-z de lau kha-mien-de-ts.

我 个 爷 咳 娘、弟 兄 咳 朋 友，全 坐 拉 椅 子 上 用 刀 咳 义 吃  
Ngoo kuh ya lau nyang, di-hyoong lau bang-yeu, zen zoo la yui-ts laung yoong tau lau tsho chuh

馒头。 伊拉 旁 边 有 一 把 新 个 洋 伞。  
men-deu. Yi-la baung-pien yeu ih-po sing kuh yang-san.

<sup>(3)</sup>Sycee.

<sup>(4)</sup>To knock the head.

<sup>(5)</sup>Superstition.

<sup>(1)</sup>Ordinary.

伊个人个朋友，拉箱子里有三百把刀咁五十把义，三十五  
Yi-kuh nyung kuh bang-yeu, la siang-ts h yeu san pak po tau lau ng-seh po tsho, san-so-ng  
只抄咁十二把扇子。就是伊所买好拉要拨拉八个小囡  
tsak tshau lau zeh-nyi po sen-ts, zieu-z yi soo ma hau la, iau peh la pah kuh siau-noen  
个，四个是男，四个是女。  
kuh, s kuh z neñ, s kuh z nyui.

依昨日买拉个一只黑个牛是饨个，无没本地牛个好。  
Noong zauh-nyih ma la kuh ih tsak huh kuh nyeu, z cheu kuh, m-meh pung-di nyeu kuh hau.

前日子我个门口个外头，有一个苦脑人立拉，我就叫  
Zien-nyih-ts ngoo kuh mung-kheu kuh nga-deu, yeu ih-kuh khoo-nau nyung lih-la, ngoo zieu kyau  
伊进来。难末我叫用人拉面盆里拿点热水来，拨拉  
yi tsing le. Nan-meh ngoo kyau yoong-nyung la mien-bung li nau tien nyih-s le, peh la  
第个人汰面，因为伊个面孔醍醐得极咁。  
di-kuh-nyung kha mien, iung-we yi kuh mien-khoong auh-tsauh tuh-juh lau.

(2)

## EXERCISE NO. 15

### 论生病

LUNG SANG-BING

我个先生，今朝坐之轿子咁来个。伊来之末，我忽然  
Ngoo kuh sien-sang, kyung-tsau zoo-ts kyau-ts lau le kuh. Yi le-ts meh, ngoo hwheh-zen  
生病，所以我勿能读书。然而勿晓得啥个毛病，心口头<sup>(1)</sup>  
sang-bing, soo-i ngoo veh-nung dok-su, zen-r veh hyau-tuh sa kuh mau-bing, sing-kheu-deu  
痛得极。手脚末冰冷，眼睛糊涂<sup>(2)</sup>咁头眩。<sup>(3)</sup>难末我就  
thoong tuh-juh, seu kyak meh ping-lang, ngan-tsing oo-doo lau deu yoen, nan-meh ngoo zieu  
叫细恩去请医生来看。  
kyau si-tse chi tshing i-sung le khoen.

<sup>(2)</sup>Notes. — (1) Heart pain.

(1)Heart pain.

(2)Confused.

(3)Dizzy.

医生 来之， 看 我 个 毛病， 话 咳， 病 是 利害 个， 就 叫 我 去  
I-sung le-ts, khoen ngoo kuh mau-bing, wo lau, bing z li-e kuh, zieu kyau ngoo chi

睏 拉 咳， 拿 热水瓶 放 拉 我 脚跟头。<sup>(4)</sup> 也 拿 药 咳 开水 拨 拉  
kwhung la lau, nau nyih-s-bing faung la ngoo kyak-kung-deu, a nau yak lau khe-s peh la

我 吃， 难末 我 觉着<sup>(5)</sup> 好点。  
ngoo chuh, nan-meh ngoo kauh-dzak hau-tien.

恐怕 我 生 个 病， 是 为 之 天 忽 然 发 冷 咳， 身 上 衣 裳 着  
Khoong-pho ngoo sang kuh bing, z we-ts thien hweh-zen fah lang lau, sung laung i-zaung tsak

得 少 个 缘 故。<sup>(6)</sup> 所 以 拉 天 忽 然 发 冷 个 时 候， 人 就 要 当 心  
tuh sau kuh yoen-koo. Soo-i la thien hweh-zen fah lang kuh z-eu, nyung zieu iau taung-sing

自 家 个 身 体， 不 然 末， 要 伤 风<sup>(7)</sup> 咳 咳 嗽， 到 后 来 成 功 痘 痘。  
z-ka-kuh sungh-thi, veh-zen meh, iau saung-foong lau kheh-seu, tau eu-le zung-koong lau-bing.

## EXERCISE NO. 16

### 论失窃

LUNG SEH-TSHIH

(1)

有 一 家 人 家， 无 人 拉 屋 里， 拨 拉 贼 夜 里 向 来 偷 之 多 化 物 事 去，  
yeu ih-ka-nyung-kuh, m nyung la peh-la zuh ya-li-hyang le theu-ts too-hau meh-z chi,

就 是 银 义 咳 银 抄， 搭 之 刀 傢 生 咳 檯 布 茶 布 咳 哈。  
zieu-z nyung-tsho lau nyung-tshau, tah-ts tau ka-sang lau, de-poo, dzo-poo, lau-sa.

因 为 第 家 个 主 人 是 到 莫 干 山 去 哉。 伊 个 娘 娘 末 是 到 漉 河  
lung-we di-ka-kuh tsu-nyung z tau Mo-koen-san chi-tse. Yi-kuh nyang-nyang meh, z tau Lieu-oo

(2) 去 哉。 相 帮 人 也 跟 之 一 淘 去 哉。 屋 里 一 个 人 也 勿 有。 所 以  
chi tse. siang-paung nyung a kung-ts ih-dau chi lau, ok-li ih-kuh-nyung-a veh-yeu, soo-i

(4) At the heel.

(5) Felt.

(6) Cause, reason.

(7) To take cold.

(1) Theft.

(2) Lieu-oo, a place.

贼 趁之<sup>(3)</sup> 第个 机会 哚 进去 偷个。  
zuh tshung-ts di-kuh kyi-we lau tsing-chi theu-kuh.

邻舍拉 晓得之 就 叫 巡捕 来 查察 哚 看看。 难末 看出之  
Ling-so-la hyau-tuh-ts, zieu kyau dzing-boo le dzo-tshah lau khoen-khoen, nan-meh khoen-tsheh-ts

贼个 进门法,<sup>(4)</sup> 是 从 墙脚<sup>(5)</sup> 个 小 门 里 进去, 挖脱之  
zuh-kuh tsing-mung-fah, z dzoong ziang-kyak kuh siau mung li tsing-chi, joeh-theh-ts

火坑 地下个 石头 哚 从 地板 上 扒进去 个。 想起来 第个 贼  
hoo-khaung di-au-kuh zak-deu lau, dzoong di-pan laung bo-tsing-chi kuh, siang-chi-le, di-kuh zuh

是 熟悉<sup>(6)</sup> 第个 房子 里向 是 那能 造法拉个。  
z zok-sih di-kuh vaung-ts li-hyang, z na-nung zau-fah-la-kuh.

等到 伊家个 主人 转来, 报之 巡捕房, 差 包打听 哚 本地  
Tung-tau i-ka-kuh tsu-nyung tsen-le, pau-ts dzing-boo-vatng, tsha pau-tang-thing lau pung-di

巡捕 切访<sup>(7)</sup> 第桩 案件,<sup>(8)</sup> 要 捉 贼 来 办 哚 追还 贼物。  
dzinc-boo, Tshih-faung di-tsaung oen-jien iau tsauh zuh le ban lau, tsoe-wan tsauh-veh.

那里 晓得 耽搁 到 现在 有 两 礼拜 多哉, 竟然 一颜 无哈 因头。  
A-li hyau-tuh tan-kuah tau yien-dze, yeu liang li-pa too-tse, kyung-zen ih-ngan m-sa iung-deu,

(9) 勿 晓得 包打听 拉 认真 查办 否, 或者 伊拉 有意 包庇 第件  
veh hyau-tuh pau-tang-thing la nyung-tsung dzo-ban va, ok-tse yi-la yeu-i pau-pi di-jien

事体。 所以 主人 想 要 告诉 新衙门 哚, 催<sup>(10)</sup> 伊 上紧 办  
z-thi sooi tsu-nyung siang iau kau-soo sing-nga-mung lau, tshoen yi zaung-kyung ban

也。  
yan.

## EXERCISE NO. 17

### 论电车个行走

LUNG DIEN-TSHO KUH 'ANG-TSEU

<sup>(3)</sup>Take advantage of.

<sup>(4)</sup>How entrance was made.

<sup>(5)</sup>Basement wall.

<sup>(6)</sup>Knew thoroughly.

<sup>(7)</sup>Inquire.

<sup>(8)</sup>Case.

<sup>(9)</sup>Clue.

<sup>(10)</sup>To press.

现在 租界 里 电车 所 行个 地方，又 来得多 哉。坐 个人 一日  
Yien-dzeh tssoo-ka li dien-tsho soo 'ang-kuh di-faung, yi le-tuh-too tse, zoo kuh nyung ih-nyih

多 一日 咳，车子 个 生意 也 极好。  
too ih-nyih lau, tsho-ts kuh sang-i a juh-hau.

第个 电车 起初 行个 路，是 从 洋泾桥<sup>(1)</sup> 起行 到 静安寺。  
Di-kuh dien-tsho chi-tshoo 'ang-kuh loo, z dzooong Yang-kyung-jau chi, ang tau

静安寺。<sup>(2)</sup> 一共 是 三 站<sup>(3)</sup> 路。坐个人 顶多 个 时候 大约 不过  
Zing-oen-z, ih-goong z san dzan loo, zoo-kuh-nyung ting-too kuh z-eu, da-iah pih-koo

二分 钟 又 开一部  
nyi-fung tssoong yi khe ih-boo.

现在 有 三块 地方。一 末，就是 黄浦滩 到 静安寺。一 末，朝  
Yien-dzeh yeu san-kwhe di-faung, ih meh, zieu-z Waung-phoo-than tau Zing-oen-z, ih meh, dzau

东 到 杨树浦。一 末，朝 北 到 公园<sup>(4)</sup> 咳 新 鞍子<sup>(5)</sup> 路。  
toong tau Yang-zu-phoo, ih meh, dzau pok tau Koong-yoen lau sing Po-ts loo.

第个 电车 为啥 咳 人 是 欢喜 坐？为之 几分 辰光 是 可以 行  
Di-kuh dien-tsho we-sa lau nyung z hwen-hyi zoo? We-ts kyi-fung zung-kwaung z khau-i ang

多化 路，实在 末，人 个 功夫 省哉，而且 铜钱 也 勿 多 费。  
too-hau loo, zeh-ke meh, nyung kuh koong-foo sang-tsé, r-tshia doong-dien a veh too fi.

讲 到 电车 个 行路 末，管车 是 要 当心 个。常庄 闯祸  
Kaung tau dien-tsho kuh 'ang-loo meh, kwen-tsho z iau taung-sing kuh, dzang-tsaung tshaung-oo

(6) 末 是 为 之 勿 当心 也。最 要 紧 末 拉 转弯<sup>(7)</sup> 咳 分路轨<sup>(8)</sup>  
meh, z we-ts veh taung-sing yan. Tsoen iau-kyung meh, la tsen-wan lau fung-loo-kwe

上，搭之 交让轨<sup>(9)</sup> 上 应该 当当 心心。  
laung tan-ts kyau-nyang-kwe laung iung-ke taung-taung sing-sing.

(1) Yangkingpang bridge.

(2) Bubbling well.

(3) Section.

(4) Public garden.

(5) Range road.

(6) To provoke trouble.

(7) A turn in head.

(8) The switch.

(9) Where trams pass each other.

## EXERCISE NO. 18

### 论买鸟

LUNG MA TIAU

有一个人到城里去要买一只顶好咁会唱个写(鸟)。伊  
Yeu ih-kuh nyung tau dzung li chi fau ma ih-tsak ting-hau lau we-tshaung kuh tiau. Yi

看見卖写(鸟)个店里，有一只极趣个<sup>(1)</sup>写(鸟)。问伊拉要  
khoen-kyien ma tiau-kuh tien li, yeu ih-tsak juk tshui-kuh tiau, mung yi-la tiau

卖几钱。伊拉话两块洋钱。但是伊想价钱忒大，所以买  
ma kyi dien. Yi-la wo, liang-kwhe yang-dien. dan-z yi siang ka-dien thuh-doo, soo-i ma

勿成功。  
veh zung-koong.

伊再走过去到一片写(鸟)店里，看见一只写(鸟)头是黑个，  
Yi tse tseu koo chi, tau ih-ban tiau-fien li, khoen-kyien ih-tsak tiau deu z fuuh-kuh,

身体是白个，也会唱个。问伊拉要卖几钱。话咁一块半  
sung-thi z bak-kuh, a we tshaung-kuh, mung yi-la tiau ma kyi dien. Wo lau ih-kwhe pen

洋钱。但是伊还勿会买写(鸟)笼<sup>(2)</sup>。盖咁出之五角洋钱买  
yang-dien. Dan-z yi wan veh zung ma tiau-loong, ke-lau tsheh-ts ng-kauh yang-dien ma

一只写(鸟)笼，拢总要两块洋钱。难末伊就拿出两块  
ih-tsak tiau-loong, loong-tsoong iau liang-kwhe yang-dien. Nan-meh yi zieu nau-tsheh liang-kwhe

洋钱来买之。  
yang-dien le ma-ts.

伊买好之就拿来摆拉写(鸟)笼里咁，担到屋里拨拉伊个娘子  
Yi ma-hau-ts, zieu nau-le pa-la tiau-loong li lau, tan tau ok-hi peh-la yi-kuh nyang-ts

咁小姐搭之儿子大家看。伊拉问伊啥价钱买个。伊话两块  
lau siau-tsia tah-ts nyi-ts da-ka khoen. Yi-la mung yi, sa ka-dien ma kuh. Yi wo, liang-kwhe

洋钱。伊拉话忒贵忒贵，然而一看咁听见之唱个声气  
yang-dien. Yi-la wo, thuh kyui thuh kyui, zen-r ih-khoen lau, thing-kyien-ts tshaung-kuh sang-chi

(3) 末倒极欢喜个。  
meh, tau juh hwen-hyi-kuh.

<sup>(1)</sup>Beautiful.

<sup>(2)</sup>Bird cage.

<sup>(3)</sup>Voice.

第只写(鸟)养之一个月，一只黑猫从窗口里进来扒到

写(鸟)笼上，用脚来抓牢第只写(鸟)咷弄杀之。

猫从窗口进来个时候，第间房子里无啥人拉，歇之

一歇，一个小姐到第间房子里勿听见写(鸟)个声气，伊走

近之写(鸟)笼，看见写(鸟)是死拉哉。就哭咷喊起来，苦脑

得极，像死之朋友能。难末要爷再买一只，但是伊个爷

勿肯买哉。恐怕再要拨拉猫弄杀也。

## EXERCISE NO. 19

### 论读书

LUNG DOK SU

一个人想要读书，请之一位本地先生，声气是清爽个，

不过读来忒快咷，一时<sup>(1)</sup>听勿出，是觉着有点烦难。

到明朝九点钟，先生来之就对先生话：现在我读书，要

请先生读来慢点。盖末我听得清爽者，因为昨日读来

忒快咷，所以我听勿出咷勿明白。

<sup>(1)</sup>At once.

<sup>(2)</sup>To pour a cup of tea.

两家头 约规 读之一 点钟， 细恩 滴之<sup>(2)</sup> 一 碗 茶 送 到 写字间  
Liang-ka-deu iak-kwhe dok-ts ih tien-tsoong, si-tse phau-ts ih wen dzo, soong tau sia-z-kan

里来，话 咳，先生 请 用 茶。先生 话 谢 依。细恩 拿 茶 放 在  
li le, wo lau, sien-sang tshing yoong dzo, Sien-sang wo, zia noong. Si-tse nau dzo fauug la

檯 上 之 咳 去 者。读之 两 个 月 多 点。一 本 书 读 完 者。伊 问  
de laung ts lau chi tse. Dok-ts liang-kuh-nyoeh too tien. ih-pung su dok-we-tse. Yi mung

先生 咳 话 买 书 是 那 里 去 买 个。  
sien-sang lau wo, ma su z a-li chi ma-kuh.

先生 话 城 里 向。伊 个 人 话， 盖 末 先 生 对 我 买 一 本， 好 否。  
Sien-sang wo, dzung li-hyang. I-kuh nyung wo, keh-meh sien-sang te ngoo ma ih-pung, hau-va?

先生 话 好 个， 明 朝 去 买 末 者。  
Sien-sang wo, hau-kuh, ming-tsau chi ma meh-tse.

明 朝 饭 后， 先 生 来 之 对 伊 个 人 话， 等 一 歇 我 要 去 买 书 者。  
Ming-tsau van eu, sien-sang le-ts, te i-kuh-nyung wo, tung ih-hyih, ngoo fau chi ma su tse.

伊 个 人 话 好 个， 难 末 读 之 约 规 一 点 半 钟 个 辰 光， 伊 个  
I-kuh nyung wo, hau-huh. Nan-meh dok-ts iak-kwhe ih-tien pen-tsoong-kuh zung-kwating, i-kuh

人 话 先 生 现 在 好 去 买 书 者， 请 去 末 哉。明 朝 见。  
nyung wo, sien-sang yien-dze hau chi ma su tse, Tshing chi-meh-tse. Ming-tsau we.

## EXERCISE NO. 20

### 论过人个毛病

LUNG KOO NYUNG KUH MAU BING

(1)

今 年 三 春 上 雨 水 多， 天 气 也 冷， 所 以 人 容 易 出 痘 痘，  
Kyung-nyien san-tshung laung, yui-s too, thien-chi a lang, soo-i nyung yoong-i tsheh mau-bing,

就 是 呢 个 学 堂 里， 也 有 几 个 学 生 生 痘。有 一 位 小 姐， 为 之  
zieu-z nyi kuh 'auh-daung li, a yeu kyi kuh 'auh-sang-ts sang-bing. Yeu ih-we siau-tsia, we-ts

有 痘 咳 送 到 医 院<sup>(2)</sup> 里 去。伊 登 拉 伊 块 多 化 日 脚 哉。  
yeu bing lau soong tau i-yoen li chi. Yi tung-la i-kwhe too-hau nyih-kyak-tse.

<sup>(1)</sup>Infectious disease.

<sup>(2)</sup>Hospital.

倪去 问过 医生, 第位 小姐 个 病 那能。回头 话 仍旧 实盖。再  
Nyi chi mung-koo i-sung, di-we siau-tsia kuh bing na-nung, we-deu wo, dzung-jeu zeh-ke. Tse

问 伊 是 哪个 痘病。医生 话 勿能 话 定, 伊 有 哪个 痘病, 但是 倪  
mung yi z sa-kuh mau-bing. i-sung wo, veh-nung wo ding, yi yeu sa-kuh mau-bing, dan-z nyi

看见 拨 伊 独干子<sup>(3)</sup> 登 拉 一间 房间 里。向 好 因为 想起来  
khoen-kyien peh yi dok-koen-ts tung la ih-kan vaung-kan li hyang hau, iung-we siang-chi-le

伊个 痘病 是 烂喉痧。<sup>(4)</sup> 第个 痘 要 过人个。  
yi-kuh mau-bing z lan-eu-so. Di-kuh bing iau koo-nyung-kuh.

我 倪 听见 人 话, 倘然 拉 上海 有 过人个 痘病, 医生 勿 大  
Ngoo-nyi thing-kyien nyung wo, thaung-zen la Zaung-he yeu koo-nyung-kuh mau-bing, i-sung veh-da

肯 话 个, 因为 恐 怕 要 使 人 惊 吓 咳, 有 多 化 勿 便 当,  
khung wo-kuh, iung-we khoong-pho iau s nyung kyung-hak lau, yeu foo-hau veh bien-taung,

况 且 别 处 个 人, 也 勿 敢 到 上 海 来 买 卖 咳, 生 意 要 减 少  
hwaung-tshia bih-tshu-kuh nyung, a veh ke tau Zaung-he le ma ma lau, sang-i iau kan-sau  
哉。  
tse.

勿 论 哪 个 口 子<sup>(5)</sup> 里, 有 瘟 瘴 咳 过 人 个 痘病, 盖 末 别 处 个  
'Veh-lung sa-kuh kheu-ts li, yeu wung-yok lau koo-nyung-kuh mau-bing, keh-meh bih-tshu-kuh

公 司<sup>(6)</sup> 船, 搭 之 各 样 船 只, 全 勿 敢 行 近 第 个 口 子。船 上  
koong-s zen, tah-ts kauh-yang zen-tsak, dzen veh-ken kuh jung di-kuh kheu-ts. Zen laung

个 客 人, 也 勿 敢 进 第 个 口 子。拉 口 子 里 向 个 人, 也 勿 许  
kuh khak-nyung, a veh ken tsing di-kuh kheu-ts. La kheu-ts li-hyang-kuh nyung, a veh-hyui  
出 去 到 别 块 地 方, 恐 怕 痘 要 传 染 开 也。拉 香 港 地 方  
tsheh-chi tau bih-kwhe di-faung, khoong-pho bing iau dzen-nyien-khe yan. La Hyang-kaung di-faung

从 前 有 实 盖 个 事 体。做 生 意 人 大 吃 亏, 行 路 个 人 未, 也  
dzoong-zien yeu zeh-ke-kuh z-thi. Tssoo sang-i-nyung doo chuh-kwe, ang-loo kuh nyung meh, a

大 勿 便 当。  
doo veh bien-taung.

(3) Alone.

(4) Diphtheria.

(5) Port.

(6) Company.

讲到 各处个 公司 船 哟 各样 船只, 行 到 勿论 那里 一个  
 Kaung-tau kauh-tshu-kuh koong-s zen lau kauh-yang zen-tsak, ang tau veh-lung a-hi ih-kuh  
 口子 就 有 第个 口子 上个 医生, 到 船 上 去 查验,<sup>(7)</sup> 有 啥人  
 kheu-ts, zieu yeu di-kuh kheu-ts laung-kuh i-sung, tau zen laung chi dzo-nyien, yeu sa-nyung  
 生 过人个 毛病 否。若然 有 末, 要 禁住<sup>(8)</sup> 第只船 进口。进口。  
 sang koo-nyung-kuh mau-bing va. Zak-zen yeu meh, iau kyung-dzu di-tsak-zen tsing kheu,  
 若然 口子 里 个 人 有 过人 个 毛病 末, 公司 船 也 勿肯 让  
 Zak-zen kheu-ts li kuh nyung yeu koo-nyung kuh mau-bing meh, koong-s zen a veh-khung nyang  
 伊 趁 船, 恐怕 伊 个 病 传染来 哟, 船 上 要 多 勿 便当 哉。  
 yi tshung zen, khoong-pho i-kuh bing dzen-khe-le lau, zen laung iau too veh bien-taung tse.

## EXERCISE NO. 21

### 论坐马车性急

LUNG ZOO MO TSHO SING-KYIH

(1)

拉 三 日 前 我 看见 一 个 外 国 捐 客,<sup>(2)</sup> 拉 南京 路 上 坐 之  
 La san nyih zien ngoo khoen-kyien ih-kuh nga-kok jien-khak, la Nen-kyung loo laung zoo-ts  
 马 车 朝 东 去。为 之 有 要 紧 个 事 体 哟 叫 马 夫 拉 来 快。贴 準  
 mo-tsho dzau toong chi, we-ts yeu iau-kyung-kuh z-thi lau kyau mo-foo la ie kwha. Thinh-tsung  
 拉 路 个 转 湾 角 上, 车 轴<sup>(3)</sup> 上 个 旋 螺 头<sup>(4)</sup> 落 之 下 来 哟, 轮 盘  
 la loo-kuh tsen-wan kauh laung, tsho-jok laung-kuh zin-loo-deu lauh-ts au-le lau, lung-be  
 末 立 刻 卸 脱<sup>(5)</sup> 轴 杆<sup>(6)</sup> 末 断 脱。捐 客 末 跌 拉 路 上。  
 meh, lih-khuh sia-theh, jok-koen meh, doen-theh. jien-khak meh, tih la loo laung.

<sup>(7)</sup>Examine.

<sup>(8)</sup>Prohibit.

<sup>(1)</sup>Impatient (Excited).

<sup>(2)</sup>A broker.

<sup>(3)</sup>Axle.

<sup>(4)</sup>Nut.

<sup>(5)</sup>Slip off.

<sup>(6)</sup>Also Axle.

难末 马 惊吓<sup>(7)</sup> 咳, 拖之 车子 亂跑。<sup>(8)</sup> 连上 碰倒<sup>(9)</sup> 三四部  
 Nan-meh mo kyung-hak lau, thoo-ts tsho-ts loen-bau. lien-laung bang-tau san s boo  
 东洋车。后来 末, 撞 拉 电灯杆<sup>(10)</sup> 上 咳 马车 全 碰碎。马  
 toong-yang-tsho. Eu-le meh, dzaung la dien-tung-koen laung lau, mo-tsho dzen bang-se. Mo  
 末 跑到 黄浦 滩 上, 又 碰着 一部 电车。几乎<sup>(11)</sup> 碰 拉 马  
 meh, bau tau Waung-phoo than laung, i bang-dzak ih-boo dien-tsho, kyi-oo bang la mo  
 身上。亏得<sup>(12)</sup> 电车 上 个 车夫 是 受着 好 教训个<sup>(13)</sup> 咳, 就  
 sung laung. Chui-tuh dien-tsho laum kuh tsho-foo z zeu-dzak hau kyau-hyuin-kuh lau, zieu  
 能彀 立刻<sup>(14)</sup> 停之 车子, 勿致于<sup>(15)</sup> 碍着<sup>(16)</sup> 马 身体。但是 马 仍旧  
 nung-keu lih-khuh ding-ts tsho-ts, veh-ts-yui nge-dzak mo sung-thi. Dan-z mo zung-jeu  
 朝 北 亂跑, 直 到 拨 拉 印度 巡捕 捉着。然而 马 身 上 傢生  
 dzau pok loen-bau, dzuh tau peh la lung-doo dzing-boo tsauh-dzak. zen-r mo sung laung ka-sang,  
 是 拢总 坏完,<sup>(17)</sup> 马 末 极 惊吓, 而且 受 伤。伊个 捐客 也 受  
 z loong-tsoong wa-we, mo-meh juh kyung-hak, r-tshia zeu saung. i-kuh jien-khak a zeu  
 重 伤 咳 要 请 医 生 来 医 哉。  
 dzoong saung lau, iau tsing i-sung le i-tse.  
 歇之 几 日 巡捕 去 告诉 新衙门 里, 要 捐客 赔还 几 部  
 Hyih-ts kyi nyih, dzing-boo chi kyau-soo Sing-nga-mung li, iau jien-khak ben-wan kyi boo  
 东洋车个 价钱, 而且 伊个 马 傢生 是 全 坏完哉 咳 勿 好 用哉,  
 toong-yang-tsho-kuh ka-dien, r-tshia i-kuh mo ka-sang z zen wa-we-tse lau veh hau yoong-tse,  
 马 也 受 伤 之 咳 勿 能 拖 车 子 哉。难末 捐客 重新 买 马 马 咳  
 mo a zeu saung-ts lau, veh nung thoo tsho-ts tse. Nan-meh jien-khak dzoong sing ma mo lau  
 马 傢生, 是 费 脱 多 化 洋 钱。  
 mo-ka-sang, z fi-theh too-hau yang-dien.

<sup>(7)</sup>Afraid.

<sup>(8)</sup>Run at random.

<sup>(9)</sup>Hit (Collided).

<sup>(10)</sup>Electric lamp-post.

<sup>(11)</sup>Nearly.

<sup>(12)</sup>Luckily.

<sup>(13)</sup>Teaching.

<sup>(14)</sup>Instantly.

<sup>(15)</sup>So as not to.

<sup>(16)</sup>Collide with.

<sup>(17)</sup>Wholly new.

从 第个 上，伲 可以 得着 好 教训。凡系 人 有 啥 要紧个  
Dzoong di-kuh laung, nyi khau-i tuh-dzak hau kyau-hyuin. Van-yi nyung yeu sa iau-kyung-kuh

事体 末 勿 可以 性急，倒 要 慢慢能； 勿然<sup>(18)</sup> 末 勿但 事体 勿  
z-thi meh, veh khau-i sing-kyih, tau iau man-man-nung; veh-zen meh, 'veh-dan z-thi veh

成功，而且 有害个。所以 俗语 话，急事 要 慢 行 也。<sup>(19)</sup>  
zung-koong, r-tshia yeu e-kuh. soo-i zok-nyui wo, kyih-z iau man ang yan.

## EXERCISE NO. 22

### 论雨水忒多人有怨恨

LUNG YUI-S THUH-TOO NYUNG YEU IOEN-'UNG

(1)

上 月个 雨水 多 咳 天气 也 冷。凡系 碰着 个 人 全 有  
zaung nyoeh-kuh yui-s too lau thien-chi a lang, van-i bang-dzak kuh nyung, zen yeu

怨恨个 说话 话 咳，天 旗，天 旗。有个 地方个 水 实在 特 多。  
ioen-ung-kuh seh-wo, wo lau, thien cheu, thien cheu. Yeu-kuh di-faung-kuh s zeh-dze thuh too.

新闻纸上 话 拉 汉口<sup>(2)</sup> 地方，为之 上路个<sup>(3)</sup> 山 上 有 大 水  
Sing-vung-ts-laung wo la Hoen-kheu di-faung, we-ts zaung-loo-kuh san laung yeu doo s

冲 到 河 里 咳，冲 翻之<sup>(4)</sup> 多 化 船，沉 杀之<sup>(5)</sup> 多 化 人。  
tshoong tau oo li lau tshoong-fan-ts too-hau zen, dzung-sah-ts too-hau nyung.

一个 种田人 末 也 为 之 水 特 多 也 拉 拉 怨恨，因 为 伊 勿 能  
I-kuh tsoong-dien-nyung meh, a we-ts s thiuu too, a leh-la ioen-ung, iung-we yi 'veh-nung

种田。又 为 之 天 气 冷 咳 所 种 个 物 事，勿 独 是 勿 能 长 发，  
tsoong-dien. Yi we-ts thien-chi lang lau, soo tsoong-kuh meh-z, veh-dok-z 'veh-nung tsang-fah,

而 且 倒 烂 坏<sup>(6)</sup> 也。  
r-tshia tau lan-wa yan.

---

<sup>(18)</sup>If not.

<sup>(19)</sup>Anxious affairs should be performed slowly; make haste slowly.

<sup>(1)</sup>Complaining.

<sup>(2)</sup>Hankow.

<sup>(3)</sup>Mountain road.

<sup>(4)</sup>Overtur.

<sup>(5)</sup>Drowned.

<sup>(6)</sup>Rot.

造房子 匠人 也 怨恨，为之 多雨 咳，勿能 做 生活。作头 司务  
Zau vaung-ts ziang-nyung a foen-ung, we-ts too yui lau veh-nung tsoo sang-weh. Tsauh-deu-s-voo

(7) 也 话 天 旗，天 旗，要 大 吃亏，<sup>(8)</sup> 因为 伊 要 拨 拢总  
a wo, thien cheu, thien cheu, iau doo chuh-chui, iung-we yi iau peh loong-tsoong

匠人 吃饭，勿好 做 生活。若是 吃之 三四 日 就要 多化 洋钱  
ziang-nyung chuh-van, veh hau tsoo sang-weh. Zak-z chuh-ts san s nyih, zieu iau too-hau yang-dien

拉。拉 我个 住宅 东 首，有 一 个 作头 拉 做 石驳岸。<sup>(9)</sup> 已经  
la. La ngoo-kuh duz-dzak toong seu, yeu ih kuh tzauh-deu la tsoo zak-pok-ngoen, i-kyung

做 到 一 半 工 程。<sup>(10)</sup> 现 在 拉 拆 脱 之 咳 重 新 <sup>(11)</sup> 做，是 为 之  
tsoo tau ih pen koong-dzung. Yien-dze la tshak-theh-ts lau dzoong-sing tsoo, z we-ts

总 工 程 局 <sup>(12)</sup> 筑 新 马 路 就 拉 第 个 河 里 掘 <sup>(13)</sup> 泥 来 填 路。  
Tsoong-koong-dzung-jok tsauh sing mo-loo, zieu la di-kuh oo li, joeh nyi le dien-loo,

(14) 掘 来 忒 深 之 咳 石 驳 岸 个 柱 脚 <sup>(15)</sup> 走 动 者。<sup>(16)</sup> 所 以 石 驳 岸  
joeh-le thuh sung-ts lau, zak-pok kuh tsauung-kyak tseu-doong-tse, soo-i zak-pok ngoen

要 坍 下 来 <sup>(17)</sup> 者。然 而 一 半 也 为 之 多 雨 个 缘 故。现 在 匠 人 拿  
iau than-au-le tse, zen-r ih-pen a we-ts too yui-kuh yoen-koo. Yien-dze ziang-nyung nau

石 驳 岸 拆 脱 之 咳 拔 脱 之 <sup>(18)</sup> 柱，还 要 掘 深 三 尺 为 之 第 二  
zak-pok-ngoen tshak-theh-ts lau bah-theh-ts tsauung, wan-iau joeh-sung san tshak. We-ts di liang

日 雨 水 多 咳 繂 繂 掘 深 末 又 拨 雨 冲 之 <sup>(19)</sup> 岸 上 个 泥 下 来  
nyih yui-s too lau khan khan joeh-sung meh, yi peh yui tskoong-ts ngoen-laung-kuh nyi au-le,

所 以 生 活 是 难 做 咳 作 头 要 吃 亏 者。  
soo-i sang-weh z nan tsoo lau, tsauh-deu iau chuh-chui tse.

(7) Contractor.

(8) Sustain loss.

(9) Stone bunding.

(10) Work.

(11) Made over from the beginning.

(12) Chinese Municipal Council.

(13) Dug out soil.

(14) Filled in to make road.

(15) The foot of piles.

(16) Moved.

(17) Cave or fall in.

(18) Pulled out.

(19) Bank washed away.

## EXERCISE NO. 23

### 论避暑

LUNG BI-SU

(1)

拉 夏天 热个 辰光， 住 拉 上海个 多化 外国人， 要 到 别  
La au-thien nyih-kuh zung-kwíng, zu la Zaung-he-kuh too-hau nga-kok-nyung, iau tau bih

场化 去 避暑。有个 末 为之 生意 要紧 哟，勿能 去。讲 到 伊个  
dzang-hau chi bi-su. Yeu-kuh meh, we-ts sang-i iau-kyung lau veh-nung chi. Kaung tau i-kuh

避暑个 人 末 有个 到 东洋<sup>(2)</sup> 去。有个 到 古岭山<sup>(3)</sup> 去。有个 到  
bi-su-kuh nyung meh, yeu-kuh tau Toong-yang chi, yeu-kuh tau Koo-ling-san chi, yeu-kuh tau

普渡山<sup>(4)</sup> 去。然而 最 便 当 避暑个 户荡 是 拉 浙江<sup>(5)</sup> 地界个  
Phoo-doo-san chi zen-r tsue bien taung bi-su kuh 'oo-daung, z la Tseh-kaung di-ka-kuh

莫干山。<sup>(6)</sup>  
Mok-koen-san.

人 若然 要 叫 船 到 莫干山 去 末， 可以 到 苏州河个<sup>(7)</sup> 北岸<sup>(8)</sup>  
Nyung zak-z iau kyau zen tau Mok-koen-san chi meh, khau-i tau Soo-tseu-oo-kuh pok-ngoen

去 叫。拉 伊 塊 有 三 个 公 司 已 经 搭 伊 拉 讲 定<sup>(9)</sup> 船 个 价 钱。四 个  
chi kyuau. La i-kwne, yeu san kuh koong-s, i-kyung tan yi-la kaung-ding zen-kuh ka-dien. S-kuh

房 舱<sup>(10)</sup> 个 大 船 末， 连 之 小 火 轮<sup>(11)</sup> 拖 个 价 钱， 一 起 拉 化 是  
vaung-tshaung kuh doo zen meh, lién-ts siau hoo-lung, thoo-kuh ka-dien, ih-chi-la-hau, z

<sup>(1)</sup> Escape the heat.

<sup>(2)</sup> Japan.

<sup>(3)</sup> Kuling.

<sup>(4)</sup> Pootoo.

<sup>(5)</sup> Chenkian 8 province.

<sup>(6)</sup> Mokanshan.

<sup>(7)</sup> Soochow creek.

<sup>(8)</sup> North bank.

<sup>(9)</sup> Settled.

<sup>(10)</sup> Room in boat.

<sup>(11)</sup> Steam launch.

二十七块 洋钱 咳一块 洋钱 酒钱。<sup>(12)</sup> 三个 房舱个 船末  
zeh-tshih-kwhe yang-dien lau, ih-kwhe yang-dien tsieh-dien. San-kuh vaung-tshaung-kuh zen meh,

强 两块 洋钱。也有一 房间 个价钱，也有 一张铺 <sup>(13)</sup> 个价钱。  
jang liang-kwhe yang-dien. A yeu ih vaung-kan kuh ka-dien, a yeu ih-tsang-phoo kuh ka-dien.

伊拉 开 船 个 辰光， 是 拉 下半日 四 点钟。到 明朝 个 四  
Yi-la khe zen kuh zung-kwüang, z la 'au-pen-nyih s tien-tsoong. Tau ming-tsau kuh s

点钟 可以到 塘栖。拉 伊块 就 解脱之<sup>(14)</sup> 小 火轮 咳 摆 到 三桥埠。  
tien-tsoong khau-i tau Daung-si. La i-kwhe zieu ka-theh-ts siau hoo-lung lau yau tau San-jau-boo,

(15) 约规 拉 夜里 七八 点钟 可以 摆 到，若是 风 勿 顺 <sup>(16)</sup> 末  
iak-kwe la ya li tshih pah tien-tsoong khau-i yau tau, zak-z foong veh dzung meh,

要 到 半夜巴<sup>(17)</sup> 拉。难 末 拉 三桥埠 个 避暑会<sup>(18)</sup> 房子 里 过 夜。到  
iau tau pen-ya-po la, nan-meh la San-jau-boo-kuh bi-su-we vaung-ts li koo ya. Tau

明朝 早晨 有 避暑会 里 办 事体 个 人 来 喊 小工 挑 物事 咳  
ming-tsau tsau-zung, yeu bi-su we li ban z-thi-kuh nyung le, han siau-koong thiau meh-z lau

叫 轿子 抬 人 到 山 上。走 到 山 上 约 规 要 四 点 钟 功 夫。  
kyau jau-ts de nyung tau san faung. Tseu tau san laung iak-kwe iau s tien-tsoong koong-foo.

轿子 咳 挑 物事 个 价 钱，避暑会 里 也 定 当 好 拉 个。  
jau-ts lau thiau meh-z-kuh ka-dien, bi-su we li a ding-taung-hau-la-kuh.

挑 物事 五 角 洋 钱 一 百 斤。轿 子 末 一 块 洋 钱 一 顶 连 酒 钱。  
thiau meh-z ng-kauh yang-dien ih-pak kyung; jau-ts meh, ih-kwhe-yang-dien ih-ting, fien tsieh-dien;

若 是 坐 轿子 个 人 身 体 大 咳 重 末 要 用 三 个 人 抬 咳 要  
zak-z zoo jau-ts kuh nyung sung-thi doo lau dzoomg meh, iau yoong san-kuh nyung de lau, iau

加 铜 钱 个。  
ka doong-dien kuh.

讲 到 第 座 山，从 三 桥 墟 到 李 村 是 平 地。李 村 拉 山 脚 下。  
Kaung tau di zoo san, dzoong San-jau-boo tau Li-tshung z bing-di. Li-tshung la san-kyak'au,

(19) 从 山 脚 到 山 顶 有 二 千 尺 或 者 三 千 尺 高。山 上 个  
dzoong san kyak tau san ting yeu nyi-tshien tshak, ok-tse san tshien tshak kau. San laung-kuh

(12) Cumsha.

(13) A berth.

(14) Release.

(15) Sanjauboo.

(16) Unfavorable wind.

(17) About midnight.

(18) Summer Resort Rest House.

(19) At foot of mountain.

景致是蛮好个，树木也极多。还有大竹园<sup>(20)</sup>搭之各样果子  
kyung-ts z man hau kuñ, zu-mok a juh-too; wan yeu doo tsok yoen, tah-ts kauh-yang koo-ts

咁菜蔬。外国房子拢总有一百多处，所以一颜勿冷静。<sup>(21)</sup>  
lau tshe-soo. Nga-kok vaung-ts loong-tsoong yeu ih-pak too tshú, soo-i ih-ngan veh lang-zing.

## EXERCISE NO. 24

### 论屋里个物事

LUNG OK LI KUH MEH-Z

大概人个屋里有六间房子，就是扶梯间、客位间、大菜间、  
Da-ke nyung-kuh ok-li yeu lok kan vaung-ts, zieu-z voo-thi-kan, khak-we-kan, da-tsue-kan,

厨房间、房间咁净浴间。拉扶梯间里无啥几样物事，不过  
dzu-vaung-kan, vaung-kan lau zing-yok-kan. La voo-thi-kan li m-sa kyi-yang meh-z, pih-koo

一只摆名片个<sup>(1)</sup>小槺子咁挂衣裳个<sup>(2)</sup>架子。搭之插洋伞  
ih-tsak pa ming-phi-kuh siau de-ts lau, kwo i-zaung-kuh ka-ts, tah-ts tshah yang-san

个桶。  
kuh doong.

拉客位间里有多化装饰<sup>(3)</sup>咁古董<sup>(4)</sup>物事，墙上有  
La khak-we-kan li yeu too-hau tsaung-suh lau koo-toong meh-z, ziang laung yeu

好看个画图<sup>(5)</sup>咁小照<sup>(6)</sup>挂好拉，也有适意个摇椅<sup>(7)</sup>咁  
hau-khoen-kuh wo-doo lau siau-tsau kwo-hau-la, a yeu sun-i-kuh yau-iui lau

各样个藤椅<sup>(8)</sup>一面有火坑咁火炉架子。伊个上头有大个  
kauh-yang-kuh dung-iui. Ih-mien yeu hoo-khaung lau hoo-loo-ka-ts; yi-kuh zaung-deu yeu doo-kuh

(20) Bamboo grove.

(21) Lonely.

(1) A card table.

(2) Clothes rack.

(3) Decorations.

(4) Curios.

(5) Paintings, pictures.

(6) Photographs.

(7) Rocking chair.

(8) Cane chair.

面镜。挂拉 面镜 架子 是 金子 包拉个<sup>(9)</sup> 哟 好 看得极。地板  
mien-kyung. kwo-la mien-kyung ka-ts z kyung-ts bau-la-kuh, lau hau khoen-tuh-juh. Di-pan

上有趣个 毛毯 铺拉个。  
laung yeu tshui-kuh mau-than phoo-la-kuh.

拉 大菜间 里 有 吃饭檯子 哟 椅子 搭之 挂灯。<sup>(10)</sup> 拉 旁边头 有 摆  
La da-tsueh-kan li yeu chuh-van-de-ts lau iui-ts tah-ts kwo-tung. La pien-deu yeu pa

吃局个 檯子，也有几 张 小 毯子<sup>(11)</sup> 摆拉 地板 上。  
chuh-joh-kuh de-ts, a yeu kyi tsang siau than-ts than-la di-pan laung.

拉 厨房间 <sup>(12)</sup> 里 有 净 碗碟个 檯子 哟 多化 烧饭个 傢伙，有  
La du-vaung-kan li yeu zing wen-tsueh-kuh de-ts lau too-hau sau-van-kuh ka-hoo, yeu

铁灶、扫帚、冀箕，<sup>(13)</sup> 拖冀、 白铁桶 哟哈。  
thih-tsau, sau-tseu, fung-kyi, thoo-fung, bah-thih-doong lau-sa.

拉 净浴间 里 有 摆 冷水 哟 热水个 傢生 搭之 浴桶。<sup>(14)</sup> 也 有  
La zing-yok-kan li yeu pa lang-s lau nyih-s-kuh ka-sang tah-ts yok-doong, a yeu

手巾架子 哟 手巾。还有肥皂 哟 几化 别样 净浴 用个 物事。  
seu-kyung-ka-ts lau seu-kyung, wan yeu bi-zau lau kyi-hau bih-yang zing-yok yoong-kuh meh-z yan.

第个全 是 人家 屋里 罢勿得 个 物事 也。  
Di-kuh zen z nyung-ka ok-li ba-veh-tuh kuh meh-z yan.

## EXERCISE NO. 25

### 论修坟

LUNG SIEU VUNG

(1)

<sup>(9)</sup>Overlaid with gold.

<sup>(10)</sup>Hanging lamp.

<sup>(11)</sup>Rugs.

<sup>(12)</sup>Kitchen.

<sup>(13)</sup>Dust-pan, mop, iron bucket.

<sup>(14)</sup>Bath-tub.

<sup>(1)</sup>To repair grave.

前日子 夜快 七 点钟， 我 到 法租界个 坟山地 去， 看看  
Zien-nyih-ts ya-kwha tshih tien-tsoong, ngoo tau Fah-tsoo-ka-kuh vung-san-di chi, khoen-khoen

老先生 娘娘个 坟山 是 那能 拉。 看见 坟山个 石碑<sup>(2)</sup> 上，  
lau-sien-sang nyang-nyang-kuh vung-san z na-nung la. Khoen-kyien vung-san-kuh zak-pe laung,

有多化 野 草 拉 上， 石碑 末 鬼 鬼<sup>(3)</sup> 得极。 我 就 叫 管 坟山个  
yeu too-hau ya tshau la laung, zak-pe meh auh-tsauh tuh-juh. Ngoo zieu kyau kwen vung-san-kuh

人 来， 对 伊 话， 要 收 作 脱 第 个 野 草 咳 拿 石碑 来 沐 沐 干 净，  
nyung le, te yi wo, iau seu-tsauh-theh di-kuh ya tshau lau, nau zak-pe le kha-kha koen-zing,

也 要 用 黑 油 来 拿 石碑 上 个 字 描 清 爽。  
a iau yoong fuu yeu le nau zak-pe laung-kuh z, miau tshing-saung.

我 问 管 坟山个 人， 做 好 第 点 生 活， 要 费 几 个 铜 钱。 伊  
Ngoo mung kwen vung-san-kuh nyung, tsoo hau di tien sang-weh, iau fi kyi-kuh doong-dien. Yi

话 一 块 半 洋 钱。 我 话 好 个。 我 再 问 伊 几 日 可 以 做 好。 伊  
wo, ih-kwhe pen yang-dien. Ngoo wo, hau-kuh. Ngoo tse mung yi, kyi nyih khau-i tsoo-hau. Yi

话 约 规 三 日 好 故。  
wo, iak-kwe san nyih hau-tse.

到 昨 日 下 半 日 五 点 钟， 我 贴 準 从 北 盘 转 来， 顺 路<sup>(4)</sup>  
Tau zauh-nyih 'au-pen nyih ng tien-tsoong, ngoo thih-tsung dzoong pok-han tsen-le, dzung-loo

咳 再 去 看 看。 还 一 颜 勿 曾<sup>(5)</sup> 动 手 做。 所 以 我 心 里 太  
lau tse chi khoen-khoen. Wan ih-ngan veh zung doong-seu tsoo. Soo-i ngoo sing li doo

勿 快 活 咳。 我 问 里 向 小 工 为 啥 实 盖 个 搭 翘。<sup>(6)</sup> 伊 回 头 话  
veh kha-wen lau. Ngoo mung li-hyang siau-koong, we-sa zeh-ke-kuh tah-jau. Yi we-deu wo,

我 勿 晓 得。  
ngoo veh-hyau-tuh.

我 就 叫 伊 快 点 去 喊 管 坟 山 个 来。 伊 去 寻 来 寻 去 寻 勿 着。  
Ngoo zieu kyau yi kwha-tien chi han kwen vung-san-kuh le. Yi chi zing-le zing-chi zing-veh-dzak.

我 再 叮 嘴<sup>(7)</sup> 小 工， 管 坟 山 个 转 来 之 末， 依 对 伊 话， 第 个  
Ngoo tse ting-tsok siau-koong, kwen vung-san-kuh tsen-le-ts meh, noong te yi wo, di-kuh

(2)Tomb stone.

(3)Dirty.

(4)When passing that road.

(5)Not begun.

(6)Unreliable.

(7)Charged.

生活 要 赶紧<sup>(8)</sup> 做个 难末 我 归去 哉。  
sang-weh iau koen-kyung tsoo-kuh. Nan-meh ngoo kyui-chi tse.

## EXERCISE NO. 26

### 论救火

LUNG KYEU-HOO

(1)

现在 我 要 请 先生 读 拨 伊 听, 我 所 预备拉个 话头 是 论  
Yien-dze ngoo iau tshing sien-sang dok peh na thing, ngoo soo yui-ben-la-kuh wo-deu, z lung  
房子 火烟个 缘故, 救火个 像生 咳 救火个 人 咳 保火险个  
vaung-ts hoo-dzak-kuh yoen-koo, kyeu-hoo-kuh ka-sang lau, kyeu-hoo-kuh nyung lau, pau-hoo-hyien-kuh

(2) 费 咳 保火险个<sup>(3)</sup> 行家。  
fi lau, pau-hoo-hyien-kuh aung-ka.

房子 火烟个 缘故, 是 有 几 样。有 个 是 为 之 小 囱 咳 女 人 勿  
Vaung-ts hoo-dzak-kuh yoen-koo, z yeu kyi-yang, yeu-kuh z we-ts siau-noen lau nyui-nyung veh  
当心 火油灯, 或者 为 之 烧饭个 勿 当心 火 拨 火 蹤 开 来<sup>(4)</sup> 咳  
taung-sing hoo-yeu-tung, ok-tse we-ts sau-van-kuh veh taung-sing hoo, peh hoo tschoen-khe-le lau  
烧 脱 房子。还 有 个 为 之 小 囱 弄 火<sup>(5)</sup> 咳 烧 脱 个。也 也 有 个 是  
sau-theh vaung-ts; wan-yeu-kuh we-ts siau-noen loong-hoo lau sau-theh kuh, a yeu-kuh z  
为 之 烟 囱 个<sup>(6)</sup> 痘 痘。再 有 个 是 为 之 电 灯 个 线<sup>(7)</sup> 装 来 勿 好  
we-ts ien-tshoong-kuh mau-bing, tse yeu-kuh z we-ts dien-tung-kuh sien tsaung le veh-hau

咳 引 出<sup>(8)</sup> 火 来 烧 脱 房 子。所 以 拉 第 个 几 样 上, 是 要 当 心。  
lau, yung-tsheh hoo le sau-theh vaung-ts, soo-i la di-kuh kyi-yang-laung, z iau taung-sing.

(8) Urge hasten.

(1) Saving from fire.

(2) Fire insurance.

(3) Fire Insurance Co.

(4) To spread.

(5) To play with fire.

(6) Chimney.

(7) Electric lamp wire.

(8) Conduct.

讲到 救火个 像生 现在 是 比 从前 更加 好 哟 灵巧。<sup>(9)</sup> 我 拉  
Kaung-tau kyeu-hoo-kuh ka-sang, yien-dze z pi dzoong-zien kung-ka hau lau ling-chau. Ngoo la

小个 时候 所 看见个 水龙<sup>(10)</sup> 是 小极 哟 用 人力 来 油<sup>(11)</sup> 水  
siau-kuh z-eu soo khoen-kyien-kuh s-loong, z siau-juh lau yoong nyung-lih le chung s

个。个现在 用 个 水龙 是 大 两样者。大概 是 用 机器个 水龙  
kuh, yien-dze yoong kuh s-loong, z doo liang-yang-tse. Da-ke z yoong kyi-chi-kuh s-loong,

伊个 力量 是 极 大 哟 可以 闹<sup>(12)</sup> 水 到 顶 高个 房子 上。救火个  
i-kuh lih-liang z juh doo lau, khau-i zah s tau ting kau-kuh vaung-ts laung, kyeu-hoo-kuh

人 倒 省力<sup>(13)</sup> 者。  
nyung tau sang lih-tse.

救火个人 妥 应该 恭敬 哟 讚美 个。为之 救火 是 冒险  
Kyeu-hoo-kuh-nyung, nyi z iung-ke koong-kyung lau tsan-me kuh, we-ts kyeu-hoo z

个<sup>(14)</sup> 事体。常时 几几乎<sup>(15)</sup> 要 伤脱 性命。所以 妥 人人  
mau-hyien-kuh z-thi, dzang-z kyi-kyi-oo iau saung-theh sing-ming, soo-i nyi nyung

应该 恭敬 哟<sup>(16)</sup> 看重 伊拉。应该 报还 伊拉 个 辛苦。保险  
nyung iung-ke koong-kyung lau khoen dzoong yi-la, iung-ke pau-wan yi-la-kuh sing-khoo.

(17)

火险行 拉 各国 各城 各处 大码头 全开来 极多。伊拉  
Pau-hoo-hyien-aung, la kauh-kok, kauh-dzung, kauh-tshu doo-mo-deu, zen khe le juh too. Yi-la

个 生意 是 好极个 因为 伊拉 收进个 保险费<sup>(18)</sup> 是 极 大个 也。  
kuh sang-i z hau-juh-kuh, iung-we yi-la seu-tsing-kuh pau-hyien-hi, z juh doo-kuh yan,

因为 保火险拉 个人家 比之 烧脱个 房子 多 几 千 倍。所以  
iung-we pau-hyien-la-kuh nyung-ka, pi-ts sau-theh-kuh vaung-ts too kyi tshien be-la, soo-i

保火险个 行 是 会得 赚 铜钱。  
pau-hoo-hyien-kuh aung, z we-tuh dzan doong-dien.

---

(9) Ingenious.

(10) Fire engine.

(11) Pump.

(12) Throw water.

(13) Saving of strength.

(14) Dangerous.

(15) Nearly.

(16) Respect and esteem.

(17) Irksome labor.

(18) Premium.

## EXERCISE NO. 27

### 论法租界里挂灯

LUNG FAH-TSOO-KA-LI KWO-TUNG

(1)(2)

照 西历个<sup>(3)</sup> 七 月 十四 夜 里 法租界 上 年常个<sup>(4)</sup> 老 规矩,  
Tsau si-lih-kuh tshih nyoeoh zeh-s ya li, Fah-tsuo-ka laung nyien-dzang-kuh lau kwen-kyui,

拉 街 上 咬 船 上 全 点 五 颜 六 色 个 灯。第 个 是 为 啥 呀。是 为 之  
la ka laung lau zen laung, zen tien ng-ngan-lok-suh-kuh tung. Di-kuh z we-sa a? z we-ts

一百廿一 年 之前, 法 国 改 变 好 之<sup>(5)</sup> 国 度 里 个 政 事<sup>(6)</sup> 咬 做 第 个  
ih-pak-nyan-ih nyien-ts-zieh, Fah-kok ke-pien-hau-ts kok-doo li kuh Tsung-z lau, tsuo di-kuh

快 活 个 节 期 来 纪 念<sup>(7)</sup> 伊。我 看 起 来, 今 年 挂 灯, 勿 比 前 两  
kha-weh-kuh tsih-ji le kyi-nyan yi. Ngoo khoen-chi-le, kyung nyien kwo-tung, veh-pi zien liang

年 挂 灯 个 闹 猛。洋 泾 浜 上 所 搭 起<sup>(8)</sup> 拉 个 牌 楼<sup>(9)</sup> 也 推 板<sup>(10)</sup>  
nyien kwo-tung kuh nau-mang. Yang-kyung-pang laung soo tah-chi la kuh ba-leu, a the-pan

点。但 是 拉 伊 块 新 造 个 时 辰 台<sup>(11)</sup> 是 好 看 得 极, 因 为 拉 一 层  
tien dan-z la i-khwe sing-zau-kuh z-zung-de, z hau-khoen tuh-jui, iung-we la ih-dzung

一 层 上 全 插 之 五 彩 个 旗<sup>(12)</sup> 挂 满 之 各 样 颜 色 个 灯 所 以  
ih-dzung laung zen tshah-ts ng-tshe kuh ji, kwo men ts kauh-yang ngan-suh-kuh tung, soo-i

是 极 好 看 也。  
z juh hau-khoen yan.

(1) Illumination.

(2) French settlement.

(3) Foreign calendar.

(4) Yearly.

(5) Changed.

(6) Government.

(7) Keep in mind.

(8) Put up.

(9) Arch.

(10) Inferior.

(11) Time tower.

(12) Full of all colored flags.

第二 日上，法租界 里 电气车个 棚顶<sup>(13)</sup> 上 周围 全 插 旗 哆  
Di nyih laung, Fah-tssoo-ka li dien-chi-tsho-kuh bang-ting laung tseu-we zen tshah ji lau,

夜之末 点 五色个 电气灯。  
ya-ts-meh, tien ng-suh-kuh dien-chi-tung.

我 想 第 二 日上，坐 电气车个 人 比之 寻常<sup>(14)</sup> 日脚 要  
Ngoo siang di nyih laung, zoo dien-chi-tsho-kuh nyung, pi-ts 'an-dzang nyih-kyak, iau

加添 多倍拉。<sup>(15)</sup> 到之 夜里 看 灯 哆 勃相个 人 比 日里 更加  
ka-tien ta-be-la. Tau-ts ya-li, khoen tung lau beh-siang-kuh nyung, pi nyih-li kung-ka

(16) 兴。有 娘娘 哆 小姐 搭之 小囡 也有 乡下 出来 个男 哆  
hyung. Yeu nyang-nyang lau siau-tsia, tah-ts siau-noen, a yeu hyang-au tsheh-le kuh nen lau

女 内中 有个 勿懂 走路个 法则个 拉 随意<sup>(17)</sup> 跑来 跑去。伊拉  
nyui, nen-tssoong yeu-kuh 'veh-toong tseu loo-kuh fah-tsuh-kuh, la dzoe-i bau-le bau-chi. Yi-la

实盖能 末 恐怕 必定 有个 拨拉 电车 撞坏<sup>(18)</sup> 哆 马车 碰倒  
zeh-ke nung meh, khoong-pho pih-ding yeu-kuh peh la dien-tsho dzaung-wa lau, mo-tsho bang-tau,

小囡 末 拨拉 大人 轧倒<sup>(19)</sup> 有个 末 勿见者。  
siau-noen meh, peh la doo-nyung gah-tau, yeu-kuh meh, veh-kyien-tse.

## EXERCISE NO. 28

### 论济良所

LUNG TSI-LIANG-SOO

(1)

哪各人 终 晓得个 拉 上海 有 多化 恶个 事体。 最恶个末  
Na-kuh-nyung tsoong hyau-tuh-kuh, la Zaung-he yeu too-hau auh-kuh z-thi, tsue-auh-kuh-meh,

---

(13) On top.

(14) Ordinary.

(15) Many times more.

(16) Much more.

(17) As they please.

(18) Broken by collision.

(19) Crowded, or pushed down.

(1) Door of Hope.

就是 拐骗<sup>(2)</sup> 女小囡来 卖拉 堂子<sup>(3)</sup> 哆 花烟间<sup>(4)</sup> 里 做 妓女。  
zieu-z kwa-phien nyui-siau-noen-le ma-la daung-ts lau hwo-iен-kan hi tsoo ji-nyui,

(5) 污秽 身体 哆 害 人 为之。拉 上海 有 第等个 大 恶事, 所以  
oo-we sung-thi lau e nyung. We-ts la Zaung-he yeu di-tung-kuh doo auh-z, sooi

有 几位 好心个 外国 娘娘 哆 小姐 聚拢来 商量 那能 救  
yeu kyi-we hau-sing-kuh nga-kok nyang-nyang lau siau-tsia, dzui-loong-le saung-liang, na-nung kyeu

第等人 从 第个 恶里 出来。难末 议定当<sup>(6)</sup> 要立一个 公所。  
di-tung-nyung dzoong di-kuh auh-li tsheh-le. Nan-meh nyien-ding-taung iau lih ih-kuh koong-soo,

题伊叫 济良所。意思 是 帮助 第等 女人 跳出 恶门<sup>(7)</sup>  
di-yi-kyau, Tsi-liang-soo; i-s meh, z paung-dzoo di-tung nyui-nyung thiau-tsheh-ahuh-mung

哆 做 好人。想起来 第个 事体 哪全 晓得 拉个者。因为 我 好几回  
lau, tsoo hau-nyung. Siang-chi-le, di-kuh z-thi na zen hyau-tuh la-kuh-tse, iung-we ngoo hau-kyi-we

看 新闻纸上个 说话 话哆, 新衙门 里 有 哪 拐骗 小囡个  
khoen sing-vung-ts-laung-kuh seh-wo, wo-lau, Sing-nga-mung hi yeu sa kwa-phien siau-noen-kuh

案件 末, 哪 做巡捕个 拉 第个 事体上 也 帮助个。  
oen-ji meh, na tsoo-dzing-boo-kuh, la di-kuh z-thi-laung a paung-dzoo-kuh.

济良所 起初<sup>(8)</sup> 开个辰光 拉 虹口 借 一所 住宅。另外 借  
Tsi-liang-soo chi-tschoo khe-kuh-dzung-kwaung, la 'Oong-kheu, tsia ih-soo duz-dzak, ling-nga tsia

一间房子 拉 四马路个 西段。以致 便当 收留 从 恶里 出来个  
ih-kan-vaung-ts la S-mo-loo-kuh si doen, i-ts bien-taung seu-lieu dzoong auh li tsheh-le-kuh

女人。收 定当之 末 是 送 到 虹口 住宅 里 去 登拉。  
nyui-nyung. Seu ding-taung-ts meh, z soong tau 'Oong-kheu duz-dzak li chi tung-la.

哪 晓得 去 年 拉 江苏省个<sup>(9)</sup> 北面 有 水没个 大荒年,<sup>(10)</sup>  
Na hyau-tuh jeu nyien la Kaung-soo-sang-kuh pok-mien, yeu s-meh-kuh doo-hwaung-nyien,

外国 多化 国度 里 听得之 末 大家 捐 多化 洋钱 哆 送来 谄济  
nga-kok too-hau kok-doo li thing-tuh-ts meh, da-ka kyoen too-hau yang-dien lau, soong-le tseu-tsi

(2) Kidnap.

(3) House of ill fame.

(4) Brothel.

(5) Prostitute.

(6) Determined.

(7) Escape the evil place.

(8) At first.

(9) Kiangsu province.

(10) Famine.

难民。<sup>(11)</sup> 荒年个 事体 完毕之 末 办账务个 委办<sup>(12)</sup> 有一万  
nan-ming. Hwaung-nyien-kuh z-thi we-pih-ts meh, ban-tsung-voo-kuh we-ban, yeu ih-man

两 银子 用剩下来<sup>(13)</sup> 送拉 济良所 做 公事个 用场。 所以  
liang nyung-ts yoong-dzang-au-le, soong-la Ts-i-liang-soo tsoo koong-z-kuh yoong-dzang; soo-i

济良所 现在 还要 买 地皮 咳 放大 伊个 房子。 实在末 呢 应该  
Ts-i-liang-soo yien-dze wan-iau ma di-bi lau faung-doo yi-kuh vaung-ts. Zeh-ke-meh, nyi iung-ke

称赞 伊 咳 恭喜 恭喜。<sup>(14)</sup>  
tshung-tsan yi lau koong-hyi koong-hyi.

## EXERCISE NO. 29

### 论读书

LUNG DOK SU

现在 有多化 人 全怕 读书。 为之 伊拉 想 中国 书 是 烦难 读个  
Yien-dze yeu too-hau nyung zen pho dok su. We-ts yi-la siang Tsoong-kok su z van-nan dok-kuh

咷， 读读 末 讨厌<sup>(1)</sup> 咳 勿 高兴<sup>(2)</sup> 读哉。 我想 铁尺 磨 绣针，  
lau, dok-dok meh thau-ien lau veh kau-hyung dok-tse. Ngoo-siang thih-tshak moo sieu-tsung,

<sup>(3)</sup> 只 要 功夫 深。 若然 人 有 长性<sup>(4)</sup> 终 可以 学成功个。  
tsuh iau koong-foo sung. Zak-zen nyung yeu dzang-sing, tsoong khau-i 'auh-dzung-koong-kuh.

外国 巡捕 要 学 土白 有 极大个 关系，<sup>(5)</sup> 因为 伊拉 所 管个  
Nga-kok dzing-boo iau 'auh thoo-bak yeu juh-doo-kuh kwan-i, iung-we yi-la soo kwen-kuh

是 中国人个 事体 若然 一句说话 勿懂 末 无啥 用头。 所以  
z Tsoong-kok-nyung-kuh z-thi; zak-zen ih-kyui-seh-wo veh-toong meh, m-sa yoong-deu. Soo-i

---

(11) Famine refugees.

(12) The managers of the famine charities.

(13) The balance.

(14) Congratulate.

(1) Disgusted with.

(2) Unwilling.

(3) To grind an iron rod into a needle only requires plenty of time.

(4) Perseverance.

(5) Responsibility.

工部局 每 年 费 脱 多 化 经 费 咳 请 先 生 教 伊 拉 读 书 勿 是  
Koong-boo-jok me nyien fi-theh too-hau kyung-fi lau tshing sien-sang kau yi-la dok-su veh-z

白白里个。  
bak-bak-li-kuh.

虽 然 一 个 人 勿 大 聪 明， 一 日 可 以 学 一 两 句， 盖 末 一 年  
Soe-zen ih-kuh nyung 'veh-da-tshoong-ming, ih-nyih khau-i 'auh ih liang-kyui, keh-meh ih-nyien

里 向 积 少 成 多<sup>(6)</sup> 咳 学 多 化 说 话。 终 勿 要 想 不 过 登 拉  
li-kyang tshih-sau dzung-too lau 'auh too-hau seh-wo. Tsoong-veh-lau siang pih-koo tung-la

中 国 三 四 年 难 末 要 回 国 咳 想 读 中 国 书 是 无 啥 用 头。  
Tsoong-kok san s-nyien nan-meh iau we-kok lau siang dok Tsoong-kok-su z m-sa-yoong-deu.

若 然 是 包 打 听， 盖 末 本 地 土 白 是 更 加 罢 勿 得 个， 为 之 常 庄  
Zak-zen z pau-tang-thing, keh-meh pung-di thoo-bak z kung-ka ba-veh-tuh-kuh, we-ts dzang-tsaung

要 用 缙 缂 咳 是 大 勿 便 当 个， 而 且 容 易 受 缙 缂 个 欺 骗。 所 以  
iau-yoong fan-yuh lau, z doo veh bien-taung kuh, r-tshia yoong-i zeu fan-yuh-kuh chi-phien. Soo-i

学 中 国 话 也 是 要 紧 个 事 体。  
'auh Tsoong-kok-wo a z iau-kyung-kuh z-thi.

现 在 外 国 教 士<sup>(7)</sup> 大 一 半 会 话 中 国 话， 勿 但 伊 拉 传 教 便 当，  
Yien-dze nga-kok kyau-z doo-ih-pen we-wo Tsoong-kok-wo, veh-dan yi-la dzen kyau bien-taung,

伊 拉 也 可 以 考 究<sup>(8)</sup> 中 国 个 风 俗<sup>(9)</sup> 咳 规 矩， 难 末 伊 拉 好 做  
yi-la a khau-i khau-kyeu Tsoong-kok-kuh foong-zok lau kwen-kyui, nan-meh yi-la hau tsoo

书 咳 印 出 来 拨 拉 别 人 看， 实 在 蛮 有 滋 味 个。<sup>(10)</sup> 实 在 是 看 起 来  
su lau iung-tsheh-le peh-la bih-nyung khoen, zeh-dze man-yeu ts-mi-kuh. Zeh-ke khoen-chi-le

读 中 国 书 大 有 益 处<sup>(11)</sup> 也。  
dok Tsoong-kok-su doo-yeu iuh-tshu yan.

## EXERCISE NO. 30

### 论一只有义气个狗

LUNG IH-TSAK YEU NYI-CHI-KUH KEU

<sup>(6)</sup>Accumulating the little to make the much.

<sup>(7)</sup>Missionaries.

<sup>(8)</sup>To examine.

<sup>(9)</sup>Custom.

<sup>(10)</sup>Good flavor.

<sup>(11)</sup>Benefit.

从前 有一个 做 肉莊 生意个 人，有一日，伊 骑之 马 咳 领之  
Dzoong-zien yeu ih-kuh tsoo nyok-tsaung sang-i-kuh nyung, yeu ih-nyih, yi ji-ts mo lau ling-ts

狗 出去 收账。<sup>(1)</sup> 收好之账 拉 转来，伊 走到 半路上 觉着 吃力，  
keu tsheh-chi seu-tsang. Seu-hau-ts-tsang la tsen-le, yi tseu-tau pen-loo-laung kauh-dzak chuh-lih,

<sup>(2)</sup> 所以 伊 到 一个 树林 里 去 歇息 歇息。后来 伊 歇好之力，从新  
soo-i yi tau ih-kuh zu-ling li chi hyih-sih hyih-sih. Eu-le yi hyih-hau-ts-lih, dzoong-sing

骑之 马 咳 转来。但是 拉 树林 里 忘记之 伊个 皮夹子。<sup>(3)</sup>  
ji-ts mo lau tsen-le, dan-z la zu-ling li maung-kyi-ts yi-kuh bi-kah-ts.

第只 狗 看见 皮夹子 拉拉 地上，就要 唾拉<sup>(4)</sup> 嘴里 咳 跟 伊个  
Di-tsak-keu khoen-kyieh bi-kah-ts leh-la di-laung, zieu iau 'an-la ts-li lau kung yi-kuh

主人 去，但是 重 咳 唾勿动。难末 狗 跑到 主人个 面前 咳  
tsu-nyung chi, dan-z dzoong lau 'an-veh-doong. Nan-meh keu bau-tau tsu-nyung-kuh mien-zien lau

叫，要 使得 主人 想着 伊个 皮夹子。  
kyau, iau s-tuh tsu-nyung siang-dzak yi-kuh bi-kah-ts.

但是 伊 一时上 想勿到，所以 仍旧 跑来 快 咳 勿理<sup>(5)</sup> 伊个 狗。  
Dan-z yi ih-z-laung siang veh-tau, soo-i dzung-jeu bau-ie kwha lau veh-li yi-kuh keu.

狗 看见 主人 勿 明白 伊个 意思，心里 更加 烦恼，<sup>(6)</sup> 就 咬  
keu khoen-kyien tsu-nyung veh ming-bak yi-kuh i-s, sing-li kung-ka van-nau, zieu ngau

马个 脚 咳 好像 要 使 马 停。第个 呆笨个 生意人 看见 第个  
mo-kuh kyak lau hau-zhang iau s mo ding. Di-kuh nge-bung-kuh sang-i-nyung khoen-kyien di-kuh

光景，<sup>(7)</sup> 心里 想 伊个 狗 是 发痴者。<sup>(8)</sup> 贴正 要 经过 一条 浜，  
kwaung-kyung, sing li siang yi-kuh keu z fah-tsh-tse. Thinh-tsung iau kyung-koo ih-diau-pang,

所以 旋转<sup>(9)</sup> 头 来 看看 狗 要 吃水 否。第 只 有 义气个 狗 因为  
soo-i zien-tsen deu le khoen-khoen keu iau chuh-s va. Di-tsak yeu nyi-chi-kuh keu tung-we

顶 热心 办 事体 忘记 脱之 吃 水 者。伊 仍旧 叫 咳 咬 勿停。  
ting nyih-sing tsoo z-thi maung-kyi-theh-ts chuh s tse. Yi dzung-jeu kyau lau ngau veh-ding.

<sup>(1)</sup>To collect accounts.

<sup>(2)</sup>Exhausted.

<sup>(3)</sup>Leather bag, satchel.

<sup>(4)</sup>Carry in the mouth.

<sup>(5)</sup>Not notice.

<sup>(6)</sup>Troubled.

<sup>(7)</sup>Condition.

<sup>(8)</sup>Mad.

<sup>(9)</sup>To turn about.

生意人 想 狗 一定 发邪者，盖咷 用 手鎗<sup>(10)</sup> 来 打杀 伊。后来  
 Säng-i-nyung siang keu ih-ding fah-zia-tse, keh-lau yoong seu-tshiang le tang-sah yi. Eu-le  
 再 上马 咷行路者。伊 心里 想，我 情愿<sup>(11)</sup> 失脱 我个 银子 倒  
 tse zaung-mo lau ang-loo tse. Yi sing-li siang, ngoo dzing-nyoen seh-theh ngoo kuh nyung-ts tau  
 勿 情愿 失脱 我个 狗。贴正 拉 想个 时候 忽然 想着 银子  
 veh dzing-nyoen seh-theh ngoo-kuh keu. Thih-tsung la siang-kuh z'eu hweh-zen siang-dzak nyung-ts  
 摆拉 树林 里 树 上 咷 记者。连忙<sup>(12)</sup> 跑到 伊块，看见 伊个  
 pa-la zu-ling li dí laung lau, maung-kyi-tse. Lien-maung bau-tau i-kwhe, khoen-kyien yi-kuh  
 死拉个 狗 瞜拉 皮夹子 上。第个人 话，我 懊懊<sup>(13)</sup> 打杀 我个  
 si-la-kuh keu kwuhng-la bi-kah-ts laung. Di-kuh-nyung wo, ngoo au-lau tang-sah ngoo-kuh  
 可爱个<sup>(14)</sup> 狗，因为 伊 直到 死 也 勿 忘记脱 保护<sup>(15)</sup> 主人个  
 khau-e-kuh keu, iung-we yi dzuh-tau si a veh maung-kyi-theh pau-oo tsü-nyung-kuh  
 物事。伊 就 买之 棺材<sup>(16)</sup> 咷 收殓<sup>(17)</sup> 第只 狗。难末 拎之 皮夹子  
 meh-z. Yi zieu ma-ts kwen-ze lau seu-lien di-tsak keu. Nan-meh ling-ts bi-kah-ts  
 咷 转去者。  
 lau tsen-chi-tse.

### EXERCISE NO. 31

## 论巴急做生意积蓄铜钱

LUNG PO-KYIH TSOO SANG-I TSIH-HYOK DOONG-DIEN

<sup>(10)</sup>Revolver.

<sup>(11)</sup>Willing, gladly.

<sup>(12)</sup>At once.

<sup>(13)</sup>Repented.

<sup>(14)</sup>Lovable.

<sup>(15)</sup>Protect.

<sup>(16)</sup>Coffin.

<sup>(17)</sup>To put in coffin.

<sup>(1)</sup>Deceived.

<sup>(2)</sup>Accompanied.

<sup>(3)</sup>Pretended.

有一个 洋货 捐客，伊 个 脾气<sup>(1)</sup> 是 蛮 和气<sup>(2)</sup> 咳 忠厚<sup>(3)</sup> 来死，  
yeu ih-kuh yang-hoo jien-khak, yi kuh bi-chi z man oo-chi lau tsong-eu le-si,  
一年 到头 也 巴急 做 交易<sup>(4)</sup> 交关个 省吃<sup>(5)</sup> 省用 咳，做  
ih-nyien tau-deu a po-kyih tsoo kyau-yuh, kyau-kwan-kuh sang-chuh sang-yoong lau, tsoo  
人家 得极， 盖咳 积蓄之 多化 铜钱， 存拉 正金<sup>(6)</sup> 银行  
nyung-ka tuh-juh, kuh-lauk tshih-hyok-ts foo-hau doong-dien, dzung-la Tsung-kyung nyung-aung

里。  
li.

后来 伊 搭 一个 知己<sup>(7)</sup> 朋友 合 股份 咳 开之 一片 洋货店。但是  
Eu-le yi tah ih-kuh ts-kyi bang-yeu keh koo-vung lau khe-ts ih-ban yang-hoo-tien. Dan-z  
第个 朋友 也是 肯 勤俭<sup>(8)</sup> 做 生意 而且 也 熟悉<sup>(9)</sup> 洋货 生意 咳  
di-kuh bang-yeu a z khung jung-jien tsoo sang-i, r-tshia a zok-sih yang-hoo sang-i lau,  
主客 全 蛮 相信 伊个， 所以 第片店 每年 除脱之 开消 末 还  
tsu-khak zen man siang-sing yi-kuh, sooi di-ban-tien me-nyien dzu-theh-ts khe-siau meh, wan  
可以 赚 铜钱 存起来 咳 勿多 几年 末，就 得发者。<sup>(10)</sup>  
khau-i dzan doong-dien dzung-chi-le lau, veh-too kyi-nyien meh, zieu tuh-fah-tse.  
难末 拉 店 里 有 一 个 跑街<sup>(11)</sup> 先生，是 一 个 气量小<sup>(12)</sup> 个人，  
Nan-meh la tien li yeu ih-kuh bau-ka sien-sang, z ih-kuh chi-liang-siau kuh-nyung,  
看见 伊拉 得发之 末，眼热者，<sup>(13)</sup> 要想 做 圈套<sup>(14)</sup> 拨 伊拉 戴  
khoen-kyien yi-la tuh-fah-ts meh, ngan-nyih-tse, iau-siang tsoo choen-thau peh yi-la ta  
咳 骗 伊拉 铜钱。后来 伊 搭 一个 翻戏，串通之<sup>(15)</sup> 咳 要想 拨伊  
lau, phien yi-la doong-dien. Eu-le yi tah ih-kuh fan-hyi tshen-thoong-ts lau, iau-siang peh-yi

<sup>(4)</sup>Allow.

<sup>(5)</sup>To put on.

<sup>(6)</sup>Yokohama Specie bank.

<sup>(7)</sup>Intimate.

<sup>(8)</sup>Diligent.

<sup>(9)</sup>Familiar with, skilled.

<sup>(10)</sup>Became successful.

<sup>(11)</sup>A drummer.

<sup>(12)</sup>Close, stingy.

<sup>(13)</sup>Very desirous (Hot eyes).

<sup>(14)</sup>Snare.

<sup>(15)</sup>Conspired with a sharper.

两个 东家 上当。所以 伊 倍之 一个 翻戏 到 店里 去 咳 推託 是  
liang-kuh toong-ka zaung-taung, soo-i yi be-ts ih-kuh fan-hyi tau tien-li chi lau the-thauh z

一个 大 主客 咳 让 两个 老班 搭 伊 做 朋友。  
ih-kuh doo tsu-khak lau nyang liang-kuh lau-ban tah yi tssoo bang-yeu.

难末 第个 翻戴 装出 是 有 铜钱 咳， 日日 请 两个 老班  
Nan-meh di-kuh fan-hyi tsuang-tsueh z yeu doong-dien lau, nyih-nyih tshing liang-kuh lau-ban

吃 大菜<sup>(16)</sup> 或者 吃 花酒<sup>(17)</sup> 咳哈。伊拉 轧之 十几日 淘伴 末 要  
chuh da-tsue ok-tse chuh hwo-tsieu lau-sa. Yi-la gah-ts zeh-kyi-nyih dau-ben meh, iau

想 合 伊拉 做 生意， 或者 赌铜钱 者。难末 亏得 有 一 个 见识  
siang keh yi-la tssoo sang-i, ok-tse too-doong-dien tse. Nan-meh chui-tuh yeu ih-kuh kyien-suh

好个人<sup>(18)</sup> 拉 旁边头 看出 是 一 个 翻戏， 所以 立刻 关照<sup>(19)</sup>  
hau-kuh-nyung la pien-deu khoen-tsueh z ih-kuh fan-hyi, soo-i lih-kuh kwan-tsau

第 个 两 个 洋 货 店 老 班。难 末 伊 拉 连 忙 勿 轧 淘 咳 离 开。虽 然  
di-kuh liang-kuh yang-hoo-tien lau-ban. Nan-meh yi-la lien-maung veh-gan-tau lau li-khe. Soe-zen

第 个 翻 戏 仍 旧 簿 请 客 票 去 引 诱 伊 拉 来 吃 局 末， 第 个  
di-kuh fan-hyi dzung-jeu sia tshing-khak-phiau, chi yung-yeu yi-la le chuh-jok meh, di-kuh

两 个 老 班 终 勿 去， 连 上 五 六 回 去 请 勿 到 末， 第 个 跑 街  
liang-kuh lau-ban tsoong veh chi, lien-laung ng-lok we chi tshing veh-tau-meh di-kuh bau-ka

先 生， 搭 翻 戏 晓 得 伊 拉 觉 着 者， 难 末 嘆 气<sup>(20)</sup> 咳 话， 第 个  
sien-sang, tah fan-hyi hyau-tuh, yi-la kauf-dzak tse, nan-meh than-chi lau wo, di-kuh

真 真 叫 偷 鸡 勿 着 饵 把 米 也。<sup>(21)</sup>  
tsung-tsung kyau, theu kyi veh-dzak zeh po mi yan.

## EXERCISE NO. 32

### 论上海

LUNG ZAUNG-HE

(16) Big dinners.

(17) Wine.

(18) A good man of understanding.

(19) To inform.

(20) Sigh.

(21) Did not steal the chicken and lost a handful of rice.

近来 我 听见 多化人 话, 上海 是 财主人个 天堂<sup>(1)</sup> 咳  
jung-le ngoo thing-kyien too-hau-nyung wo, Zaung-he z dze-tsü-nyung-kuh thien-daung lau

穷人个 地狱。<sup>(2)</sup> 我 要 解释 第个 两 句 话头个 意思 拨哪 先生  
joong-nyung-kuh di-nyok. Ngoo iau ka-seh di-kuh liang kyui wo-deu-kuh i-s peh na sien-sang

听听。就是 财主人, 伊拉 吃 得好<sup>(3)</sup> 咳 着得暖, 也 可以 得着  
thing-thing. Zieh-z dze-tsü-nyung, yi-la chuh tuh-hau lau tsak-tuh-noen a khau-i tuh-dzak

随便啥 称心个<sup>(4)</sup> 勃相, 也是 蛮 适意个。所以 终勿 觉着 啥  
dzo-e-bien-sa tshung-sing-kuh beh-siang, a z man suh-i-kuh, soo-i tsoong veh kauh-dzak sa

厌气<sup>(5)</sup> 咳 常常 快活, 好像 登拉 天堂 里一样。  
ien-chi lau dzang-dzang kha-weh, hau zhang tung la thien-daung li ih-yang.

若然 拉 别个 地方, 虽然 有之 铜钱 末 也 勿 能彀 得着  
Zak-zen la bih-kuh di-faung, soe-zen yeu-ts doong-dien meh, a veh nung-keu tuh-dzak

称心个 勃相。所以 上海 个 财主 人 一生一世 过 日脚, 实在  
tshung-sing-kuh beh-siang. Soo-i Zaung-he kuh dze-tsü nyung ih-sang ih-s koo nyih-kyak, zeh-dze

是有福气个。  
z yeu fok-chi kuh.

但是 穷 人 末 寻勿着 啥 大 工钱, 盖 咳 终 是 吃 得苦<sup>(6)</sup> 咳  
Dan-z joong nyung meh, zing-veh-dzak sa doo koong-dien, keh-lau tsoong z chuh tuh-khoo lau

着得 恼, 样样 事体 末 勿 便当, 因为 伊拉 日 夜 要 忧愁 吃  
tsak tuh cheu, yang-yang z-thi meh, veh bien-taung, iung-we yi-la nyih ya iau ieu-dzeu chuh

咳 着。而且 上海 个 开消<sup>(7)</sup> 比之 别 个 地方 更加 伤, 风俗 也  
lau tsak. R-tshia Zaung-he kuh khe-siau pi-ts bih kuh di-faung kung-ka saung, foong-zok a

恼, 各 人 只 顾 自 家 个 好 处, 勿 关 别 人 个 死 活。若然 无  
cheu, kauh nyung tsuh koo z-ka kuh hau-tshu, veh kwan bih nyung kuh si weh. Zak-zen m

铜钱 末 终 要 肚 里 饿, 身 上 冷, 咳 别 人 勿 肯 借 铜钱  
doong-dien meh, tshong iau doo li ngoó, sung laung lang, lau bih nyung veh khung tsia doong-dien

拨 拉 伊。所以 上海 个 穷 人 过 日脚 常 庄 忧愁 好像 活  
peh la yi, soo-i Zaung-he kuh joong nyung koo nyih-kyak dzang-tsaung ieu-dzeu, hau-zhang weh

<sup>(1)</sup>Heaven.

<sup>(2)</sup>Hell.

<sup>(3)</sup>Well clothed and fed.

<sup>(4)</sup>What the heart wishes.

<sup>(5)</sup>Distaste, loathing.

<sup>(6)</sup>Badly fed and badly clothed.

<sup>(7)</sup>Expenses.

受 地 狱。<sup>(8)</sup> 我 想 先 生 也 晓 得 个， 然 而 还 有 多 化 说 话 是 话 勿  
zeu di-nyok. Ngoo siang sien-sang a hyau-tuh-kuh, zen-r wan-yeu too-hau seh-wo z wo veh  
完 拉。<sub>we</sub> <sub>la.</sub>

## EXERCISE NO. 33

### 论上海个花园

LUNG ZAUNG-HE-KUH HWO-YOEN

拉 上海 西门 外 南 壤 斜 桥。<sup>(1)</sup> 壤 头 有 一 个 花 园， 名 头 叫 西 园，  
La Zaung-he si-mung nga, nen-han Zia-jau han-deu, yeu ih-kuh hwo-yoén, ming-deu kyau si-yoén,

里 面 向 个 景 致， 还 算 好 看。 拉 夏 天 个。<sup>(2)</sup> 夜 里， 来 乘 风 凉 咳  
li-hyang-kuh kyung-ts, wan soen hau-khoen. La 'au-thien-kuh ya-li, le dzung-foong-liang lau

勃 相 个 人 多 得 极， 因 为 有 多 化 电 气 灯 点 拉 实 在 蛮 好 看。  
beh-siang-kuh-nyung too-tuh-juh, iung-we yeu too-hau dien-chi tung tien la zeh-dze man-hau khoen.

我 想 现 在 拉 冬 天。<sup>(3)</sup> 来 勃 相 个 人 少 者。  
Ngoo siang yien-dze la toong-thien le beh-siang-kuh-nyung sau-tse.

拉 上 海 个 城 里 城 隍 庙。<sup>(4)</sup> 个 背 后。<sup>(5)</sup> 有 一 个 花 园， 里 面 向 是  
La Zaung-he kuh dzung-li Dzung-waung-miau kuh pe-eu yeu ih-kuh hwo yoén, li-hyaug z

蛮 闹 猛 个。 内 中 有 一 座 山， 是 叫 大 假 山。<sup>(6)</sup> 蛮 高 咳 蛮 好  
man nau-mang kuh. Nen-tsoong yeu ih zoo san, z kyau doo-ka-san, man kau lau man hau

勃 相 个。 拉 第 个 面 前 有 一 个 湖。<sup>(7)</sup> 湖 面 上 有 七 弯 八 曲 个  
beh-siang-kuh. La di-kuh mien-zien yeu ih-kuh oo, oo mien laung yeu tshih-wan pah-chok-kuh

(8) 桥， 名 头 叫 九 曲 桥。<sup>(9)</sup> 第 个 园 里， 也 有 多 化 卖 勃 相 干 个  
jau, ming-deu kyau kyeu-chok-jau. Di-kuh yoén li, a yeu too-hau ma beh-siang-koen-kuh

(8) Put into hell alive.

(1) St. Catherine's Bridge (Diagonal bridge).

(2) Summer.

(3) Winter.

(4) City temple.

(5) At the back.

(6) Rockery.

(7) Pond, lake.

(8) Seven bends and eight crooks.

(9) The nine crooked bridge.

(10) 店 咳 卖寫(鸟)个 店。若然 依 勿曾 去过 末 应该去 看看,  
tien lau, ma-tiau-hau-kuh tien. Zak-zen noong 'veh-dzung chi koo meh, iung-ke chi khoen-khoen,

第个 花园 是 那能。  
di-kuh hwo-yoen z na-nung.

拉 英租界, 外大桥 南面 黄浦滩 <sup>(11)</sup> 上, 有一个 花园。拉 伊个  
La Iung-tsoo-kuh, nga-doo-jau nen-mien Waung-phoo-than laung, yeu ih-kuh hwo-yoen. la i-kuh

花园 里 勿许 <sup>(12)</sup> 中国人 进去个, 然而 每日 下半日 三 四  
hwo-yoen li 'veh-hyui Tsoong-kok-nyung tsing-chi-kuh, zen-r me-nyih 'au-pen-nyih san s

点钟, 有多化 中国 妈妈 领之 外国 小囡 咳, 全到 里面向 去  
tien-tsoong, yeu too-hau Tsoong-kok ma-ma ling-ts nga-kok siau-noen lau, zen tau li-hyang chi

勃相 也。  
beh-siang yan.

拉 第个 园 里, 每 礼拜 当中 有 两 三日, 有一班 外国 吹打  
La di-kuh yoen li, me li-pa taung-tsoong yeu liang san-nyih, yeu ih-pan nga-kok tsh-tang

(13) 进去 吹 咳 作乐, <sup>(14)</sup> 大概 外国人 进去 听个 拉 热天 个  
tsing-chi tsh lau tsauh-yak, da-ke nga-kok-nyung tsing-chi thing-kuh la nyih-thien kuh

辰光 听个, 是 多 咳 蛮兴个, 但是 到 冷天色, 是 少者。  
zung-kwang thing-kuh, z too lau man-hyung-kuh, dan-z tau lang-thien-suh, z sau-tse.

拉 苏州河 白大 <sup>(15)</sup> 桥 个 南墻, <sup>(16)</sup> 也 有 一 个 外国式 个 花园, 第个  
La Soo-tseu-oo Bak-doo jau kuh nen-thoo, a yeu ih kuh nga-kok-suh-kuh hwo-yoen, di-kuh

是 为 之 中国 人 咳 造 拉 个, 是 蛮 好 看。现 在 是 聰 理 来 <sup>(17)</sup>  
z we-ts Tsoong-kok nyung lau zau-la-kuh, z man hau khoen. Yien-dze z tshih-li-le

更 加 好 者。依 如 果 <sup>(18)</sup> 勿 曾 去 歇 末, 也 应 该 去 看 看。  
kung-ka hau-tse. Noong zu-kuo 'veh-zung chi-hyih meh, a iung-ke chi khoen-khoen.

---

(10) Toy shops.

(11) The Bund.

(12) Prohibit.

(13) Band.

(14) Play tunes.

(15) Name of the second bridge on the Soochow creek.

(16) Foot of bridge, on the south.

(17) Repaired.

(18) If.

## EXERCISE NO. 34

### 论落雨咁坐车仔

LUNG LAUH-YUI LAU ZOO TSHO-TS

前 礼拜一 我 拉 卫生局 里 考书。<sup>(1)</sup> 为之 到三 点半钟，人 还  
Zien li-pa-ih, ngoo la We-sung-jok li khau-su, we-ts tau san tien-pen-tsoong, nyung wan

勿曾 到齐。<sup>(2)</sup> 所以 拉 当日 来勿及 考 完 咁，我 就 对 考 剩拉  
'veh-zung ttau-zi, sooi-i la taung-nyih le-veh-ji khau we lau, ngoo zieu te khau dzung-la

(3) 个 一 班人 约定<sup>(4)</sup> 礼拜二 两点半钟，拉 议事厅<sup>(5)</sup> 上 考。  
kuh ih pan-nyung, iak-ding li-pa-nyi liang-tien-pen-tsoong, la Nyien-z-thing laung khau.

难得 我 想 转去者。可惜 拉 落雨 咁 我 勿曾 带得 洋伞。  
Nan-meh ngoo siang tse-chi-tse. Khau-sih la lauh-yui lau. Ngoo 'veh-zung ta-tuh yang-san.

有一 位 先生 问 我，依 那能 好 去。伊 话 我 拉 用 个  
Yeu ih we sien-sang mung ngoob, Noong na-nung hau chi. Yi wo, Ngoo la yoong kuh

一部马车，为之 落雨 咁，我 勿出去，可以 拿来 送 依 去 马夫 未  
ih-boo-mo-tsho, we-ts lauh-yui lau, ngoo 'veh-tsheh-chi, khau-i nau-le soong noong chii; mo-foo meh

住拉 法租界 是 顺便<sup>(6)</sup> 个。我 话，好极 好极 谢谢。难得 倪 两  
dzu-la Fah-tssoo-ka z dzung-bien kuh. Ngoo wo, hau-juh, hau-juh, zia-zia. Nan-meh nyi liang

家头 走到 门口，伊 要 告诉 马夫 送 我。马夫 到 勿 看见，喊 也  
ka-deu tseu tau mung-kheu, yi ttau kau-soo mo-foo soong ngoo, mo-foo tau veh khoen-kyien, han a

喊 勿着。难得 我 话，勿要 烦劳<sup>(7)</sup> 依 者。我 可以 坐 东洋车  
han 'veh-dzak. Nan-meh ngoo wo, veh-iau van-lau noong tse, ngoo khau-i zoo toong-yang-tsho

咁 转 去 个。  
lau tsen chi kuh.

(1) Toy shops.

(2) All present.

(3) Remainder.

(4) Fixed upon.

(5) Town Hall.

(6) To take advantage of.

(7) Trouble.

难末 倪 两 家头 走过之 水龙间<sup>(8)</sup> 走到 街面 上, 伊 用 两只。  
Nan-meh nyi liang ka-deu tseu-koo-ts s-loong-kan tseu-tau ka-mien laung, yi yoong liang-tsak

指头 放 在 嘴 里 一 吹, 就 有 吹叫鞭 能个 声音 发出来。  
tsih-deu faung la ts li ih tsh, zieu yeu tsh-kyau-pien nung-kuh sang-chi fah-tsheh-le.

(9) 东洋车夫 听见之, 就 跑上 来, 我 就 坐之 哆 到 法租界  
Toong-yang-tsho-foo thing-kyien-ts, zieu bau-zaung le, ngoo zieu zoo-ts lau, tau Fah-tssoo-ka

大马路 上 等 斜桥 个 电气车 来。  
doo-mo-loo laung, tung Zia-jau kuh dien-chi-tsho le.

等之一 歇工夫, 有一部 来者。我 趟上去 竟然<sup>(10)</sup> 无啥 空 个  
Tung-ts ih hyih-koong-foo, yeu ih boo le-tse. Ngoo lok-zaung-chi kyung-zen m-sa khoen kuh

座位, 因为 天 落雨 哆 人 是 兴 得极。我 只 好 立拉 而且 也  
zoo-we, iung-we thien lauh-yui lau, nyung z hyung tuh-juh, ngoo tsuh hau lih-la r-tshia a

轧来 紧来 实在 大 勿适意<sup>(11)</sup> 电气车 行 到 宁波 会馆<sup>(12)</sup> 过去, 有  
gah-le kyung-le zeh-dze doo veh-suh-i. Dien-chi-tsho ang tau Nyung-po we-kwe koo-chi, yeu

多化 人 下车者。<sup>(13)</sup> 难末 有 空荡<sup>(14)</sup> 哆 可以 坐者, 觉着 大  
too-hau nyung au-tsho-tse, nan-meh yeu khoong-daung lau, khau-i zoo tse, kauh-dzak doo

适意。歇得 一歇 工夫 就 到之 斜桥 我 住个 场化。  
suh-i, hyih-tuh ih-hyih koong-foo, zieu tau-ts Zia-jau, ngoo dzu-kuh dzang-hau.

## EXERCISE NO. 35

### 论瞎子哆蹩脚两个人

LUNG HAH-TS LAU ZEH-KYAK, LIANG-KUH NYUNG

有一日 一个 瞎子 搭之 蹤脚 个 坐拉 大树 底下。瞎子 对 蹤脚 个  
Yeu ih-nyih ih-kuh hah-ts tah-ts zeh-kyah kuh, zoo-la doo zu ti-aw. Hah-ts te zeh-kyah kuh

话: 依 到 那 里 去? 蹤脚 个 话: 我 要 到 城 里 去 但 是 走勿动。  
wo: Noong tau a-li chi? Zeh-kyah kuh wo: Ngoo iau tau dzung li chi dan-z tseu-veh-doong.

(8) Fire engine house.

(9) A sound like a whistle.

(10) So, as thought to be.

(11) Very uncomfortable.

(12) Ningpo guild house.

(13) Get off.

(14) Empty space.

瞎子 话：我 也要 到 城 里 去 但是 看勿见。 鬃脚 个 话：我  
Hah-ts wo: Ngoo a-iau tau dzung li chi dan-z khoen-veh-kyien. Zeh-kyah kuh wo: Ngoo

有 法 子<sup>(1)</sup> 倘然 依 对 我 做 脚 末， 我 对 依 做 眼睛。 瞎子 话  
yeu fah-ts, thaung-zen noong te-ngoo tsoo kyah meh, ngoo theh-noong tsoo ngan-tsing. Hah-ts wo

算 数<sup>(2)</sup> 末者。 难 末 瞎子 驮 之 鬃脚 个 拉 背 上 哆 两 家 头 快 活  
soen-soo meh-tse. Nan-meh hah-ts doo-ts zeh-kyah-kuh la pe laung lau, liang ka-deu kha-weh

动 身 到 城 里 去 者。  
doong-sung tau dzung li chi tse.

## EXERCISE NO. 36

### 论老鼠

LUNG LAU-TSH

前 日 子 我 拉 看 字 林 报 看 着 一 段 话 到 老 鼠 个 数 目 搭 之  
Zien-nyih-ts, ngoo la khoen z-ling-pau, khoen-dzak ih-doen, wo tau lau-tsh-kuh soo-mak tah-ts

老 鼠 个 害 处<sup>(1)</sup> 是 极 多 个。 印 度 国 里 老 鼠 个 数 目 比 之 人 个  
lau-tsh-kuh e-tshu, z juh-too-kuh. lung-doo-kok li, lau-tsh-kuh soo-mak, pi-ts nyung-kuh

数 目 来 得 多。 想 起 来 拉 上 海 更 加 多。 老 鼠 所 咬 坏 个 吃 局 哆  
soo-mak le-tuh-too. Siang-chi-le la Zaung-he kung-ka-too. Lau-tsh soo ngau-wa-kuh chuh-jok lau

物 事 未 是 有 毒 气 留 拉 化。 老 鼠 也 会 得 咬 坏 电 线 包 皮<sup>(2)</sup> 难 末  
meh-z meh, z yeu dok-chi lieu-la-hau. Lau-tsh a we-tuh ngau-wa dien-sien pau-pi, nan-meh

电 气 会 得 衝 到<sup>(3)</sup> 别 样 个 物 事 上 哆 就 要 火 烟 个  
dien-chi we-tuh tschoong-tau bif-yang-kuh meh-z laung lau, zieu iau hoo-dzak-kuh.

讲 到 老 鼠 一 年 里 一 只 可 以 生 八 百 只 小 老 鼠， 所 以 要 灭 尽  
Kaung-tau lau-tsh, ih-nyien li ih-tsak khau-i sang pah-pak tsak siau lau-tsh, soo-i iau mih-dzing

老 鼠 是 极 其 烦 难<sup>(4)</sup> 虽 然 是 极 其 烦 难， 然 而 人 常 庄 用  
lau-tsh z juh-ji van-nan; soe-zen z juh van-nan, zen-r nyung dzang-tsaung yoong

(1) A plan, way of doing.

(2) All right. Be it so.

(1) Harm.

(2) Electric wire covering.

(3) Diverted to.

(4) Extremely difficult.

法则 来 收捉 杀<sup>(5)</sup> 伊拉 就是 用 铁笼个<sup>(6)</sup> 机关 来 捉个 搭之  
fah-tsuu le seu-tsauh sah yi-la, zieu-z yoong thih-loong-kuh kyi-kwan le tsauh-kuh tah-ts

各样个 毒药 来 药杀 伊拉。但是 终 勿能 杀尽个<sup>(7)</sup>  
kauh-yang-kuh dok-yak le, yak-sah yi-la. Dan-z tsoong 'veh-nung sah-dzing-kuh.

## EXERCISE NO. 37

### 论车子相撞

LUNG TSHO-TS SIANG-DZAUNG

(1)

江西 路 本来 是 狹个。近来 有一部马车 是 拉 朝南 走，一部 塌车  
Kaung-si loo pung-le z ah-kuh. Jung-le yeu ih-bo-mo-tsho z la dzau-nen tseú, ih-boo thah-tsho

(2) 是 朝北 走， 当中个 路 剩得 一 颜， 贴準 有 一部包车  
z dzau-pok tseú, taung-tsoong-kuh loo dzang-tuh ih ngah, thih-tsung yeu ih-boo-pau-tsho

来，伊 勿肯停个 一歇 哆 车过去，难末 伊个 轮盘 撞拉 马车个  
le, yi 'veh-khung-ding-kuh ih-hyih lau tsho-koo-chi, nan-meh yi-kuh lung-ben bang-la mo-tsho-kuh

轮盘 上，以致 就 翻转来。<sup>(3)</sup> 车 上个 人 末 跌下来，亏得 还  
lung-ben laung i-ts zieu fan-tse-le, tsho laung-kuh nyung meh tih- au-le, khwe-tuh wan

勿曾 受伤。现在 拉 路上 电车，<sup>(4)</sup> 汽车，<sup>(5)</sup> 马车 哆 脚踏车<sup>(6)</sup>  
'veh-zung zeu-saung. Yien-dze la loo-laung dien-tsho, chi-tsho, mo-tsho lau kyak-dan-tsho

多得 极。坐车子个 人 应该 叫 车夫 四面 前 后 看看。难末  
too-tuh jun, zoo-tsho-ts-kuh nyung iung-ke kyau tsho-foo s-mien zien eu khoen-khoen, nan-meh

---

(5) Kill.

(6) Iron cage trap.

(7) Exterminate.

(1) Collide.

(2) A cart.

(3) Capsize.

(4) Electric car.

(5) Motor car.

(6) Bicycle.

车过去，免之<sup>(7)</sup> 大家 撞，因为 拉 闹猛个 地方 常庄 有意外个  
tsho-koo-chi mien-ts da-ka dzaung, iung-we la nau-mang-kuh di-faung dzang-tsaung yeu i-nga-kuh

事体 也。  
z-thi yan。

## EXERCISE NO. 38

### 论意大利地震

LUNG I-DA-LI DI-DOONG

我 看见 新闻纸 上 话，意大利 有 极大个 地动。差勿多 全  
Ngooh khoen-kyien sing-vung-ts laung wo, i-da-li yeu juh-doo-kuh di-doong tsho-veh-too zen

城个 百姓 全 受着 第个 灾难。<sup>(1)</sup> 坏脱之 多化 房子，伤脱之 多化  
dzung-kuh pak-sing, zen zeu-dzak di-kuh tse-nan, wa-theh-ts too-hau vaung-ts, saung-theh-ts too-hau

性命。意国个 皇帝 哆 皇后 亲身<sup>(2)</sup> 到 受 灾难个 地方 去 资济  
sing-ming. i-kok-kuh Waung-ti lau Waung-eu tshing-sung tau zeu tse-nan-kuh di-faung chi tseu-tsi

(3) 伊拉。伊头个 死人 堆来 高来 像 山，而且有 臭个<sup>(4)</sup> 气味。哭哆  
yi-la. i-deu-kuh si-nyung te-le kau-le ziang san, r-tshien yeu tsheu-kuh chi-mi, khok-lau

喊个 声音 如同 雷响，<sup>(5)</sup> 实在 是 可怜。<sup>(6)</sup> 现在 意国个 皇帝 打  
han-kuh sung-iung zu-doong le-hyang, zeh-dze z khau-lien, yien-dze i-kok-kuh Waung-ti tang

电报<sup>(7)</sup> 到 各国 去 求 伊拉 资济；<sup>(8)</sup> 有 多化 大量个 人，捐之  
dien-pau tau kauh-kok chi jeu yi-la tsung-tsi; yeu too-hau doo-liang-kuh nyung, kyoen-ts

交关 铜钱 哆 粮食<sup>(9)</sup> 送到 伊头 去 救 伊拉。有 两只 美国  
kyau-kwan doong-dien lau liang-zuh soong-tau i-deu chi kyeu yi-la. Yeu liang-tsak Me-kok

(7) Avoid.

(1) Calamity.

(2) In person.

(3) Bestow alms.

(4) Foul smell.

(5) Thunder.

(6) Pitiable.

(7) Telegram.

(8) To give relief.

(9) Food.

兵船 也 装满之<sup>(10)</sup> 吃食 咳 开足之<sup>(11)</sup> 机器 行到 伊头。难民 载之  
 ping-zen a tsaung-me-ts chuh-zuh lau khe-tsoh-ts kyi-chi 'ang-tau i-deu, nan-meh tse-ts  
 难民 送到别场化去。现在 东洋个 红十字会<sup>(12)</sup> 也 商量  
 nan-ming soong tau bih dzang-hau chi. Yien-dze Toong-yang-kuh 'Oong zeh-z we a saung-liang  
 捐助 铜钱 咳 送 过去。第个 灾难里 死个人 是 数勿清拉。<sup>(13)</sup>  
 kyoen-dzoo doong-dien lau soong koo-chi. Di-kuh tse-nan li si-kuh nyung z soo-veh-tsing-la.  
 大约 国度 里向 有多化 火山，當時 火山 炸开来，<sup>(14)</sup> 难末 有 地动  
 Da-iak kok-doo li-hyang yeu too-hau hoo-san, dzang-z hoo-san tsoo-khe-le, nan-meh yeu di-doong  
 哉。像 意大利 个 地动 是 难板<sup>(15)</sup> 有个。  
 tse. Zieng l-da-li kuh di-doong z nan-pan yeu-kuh.

### EXERCISE NO. 39

#### 论一个中国人想做巡捕

LUNG IH-KUH TSOONG-KOK-NYUNG SIANG TSOO DZING-BOO

有一个 年轻个 中国人， 名头 叫 杜阿毛， 想要做 巡捕，  
 yeu ih-kuh nyien-chung-kuh Tsoong-kok-nyung, ming-deu kyau Doo ah-mau, siang iau tsoo dzing-boos,  
 因为 伊 听见 人 话， 做 第个 行业 是 极 容易个， 不过 拉 街上  
 iung-we yi thing-kyien nyung wo, tsoo di-kuh 'aung-nyih z juh yoong-i-kuh, pih-koo la ka-laung  
 走来 走去， 像 勃相 个能， 一点 勿 辛苦<sup>(1)</sup> 咳， 适意 得 极 个。<sup>(2)</sup>  
 tseu-le tseu-chi, ziang beh-siang kuh-nung, ih-tien veh sing-khoo lau, suh-i tuh juh kuh.  
 勿但 实在是 而且 工钱 也 大， 所以 伊 一定 想 做 巡捕。但是 伊  
 veh-dan zeh-ke, r-tshia koong-dien a doo, soo-i yi ih-ding siang tsoo dzing-boos. Dan-z yi,  
 拉 一班 老 巡捕 里 无 没 朋友， 也 无 没 一个 认得个。所以 第个  
 la ih-pan lau dzing-boos li m-meh bang-yeu, a m-meh ih-kuh nyung-tuh-kuh, soo-i di-kuh

<sup>(10)</sup> Load.

<sup>(11)</sup> Run at full speed.

<sup>(12)</sup> Red Cross Society.

<sup>(13)</sup> Numberless.

<sup>(14)</sup> Explode.

<sup>(15)</sup> Seldom, rare.

<sup>(1)</sup> Worriment.

<sup>(2)</sup> Extremely comfortable.

生意 烦难 成功。 虽然 是 烦难, 然而 伊个 心 终 勿 放开。<sup>(3)</sup>  
sang-i van-nan dzung-koong Soe-zen z van-nan, zen-r yi-kuh sing tsoong veh faung-khe,

常庄 拉 想到 第个 事体, 因为 情愿 做 巡捕 也。  
dzang-tsaung la siang-tau di-kuh z-thi, iung-we dzing-nyoen tsoo dzing-boo yan.

亏得 有 一日 遇着之<sup>(4)</sup> 极好个 开路 机会。<sup>(5)</sup> 是 拉 走 到 静安寺  
Chui-tuh yeu ih-nyih nyui-dzak-ts juh-hau-kuh khe-loo kyi-we, z la tseu tau Zing-oen-z

去个 时候, 走 拉 跑马厅 西 首 路 旁边头, 看见 一个 巡捕  
chi-kuh z-eu, tseu la Bau-mo-thing si seu loo pien-deu, khoen-kyien ih-kuh dzing-boo

睺 拉 地 上, 翻来 翻去。<sup>(6)</sup> 阿毛 走 近 上去 问 伊 喊 话, 依  
khwung la di laung, fan-le fan-chi. Ah-mau tseu jung zaung-chi mung yi lau wo, noong

为啥 缘故 瞎 拉 地上。 伊 回头 话, 因为 我 拉 日 里 走 来 走 去  
we-sa yo-en-koo khwung la di-laung. Yi we-deu wo, iung-we ngoo la nyih li tseu-le tseu-chi

晒 日头, 夜 里 末 淋之 冷露水,<sup>(7)</sup> 所以 忽然 发出 霍乱 病。 阿毛  
so nyih-deu, ya li meh ling-ts lang-loo-s, soo-i hweh-zen fan-tsheh hauh-loen bing. Ah-mau

听之, 心 里 着急<sup>(8)</sup> 得极。 连忙 陪 伊 到 静安寺个 巡捕 房 里。  
thing-ts, sing li zak-kyih tuh-juh, lien-maung be yi tau Zing-oen-z-kuh dzing-boo vaung-li.

巡捕头 一看 伊 痘病 利害<sup>(9)</sup> 得极, 立刻 叫 小巡捕 送  
Dzing-boo-deu ih-khoen-kyien yi mau-bing li-e tuh-juh, lib-kuh kyau siau-dzing-boo soong

伊 到 工部 卫生局 里 去。 到 之 末, 医 生 一 看, 就 话, 可 惜 可 惜,  
yi tau Koong-boo We-sung-jok-li chi. Tau-ts meh, i-sung ih-khoen, zieu-wo, khau-sih khau-sih,

恐 怕 勿 能 医 好 个, 现 在 已 经 半 死 半 活 哉。<sup>(10)</sup>  
khoong-pho veh-nung i-hau-kuh, yien-dze i-kyung pen si pen weh tse.

但 是 第 个 医 生 是 极 聪 明, 极 其 软 心 肠。<sup>(11)</sup> 喊 有 大 本 事 个,  
Dan-z di-kuh i-sung-z juh tshoong-ming, juh-ji nyoen-sing-dzang lau, yeu doo pung-z-kuh,

就 用 新 法 子 来 医 喊, 要 救 伊 个 性 命, 好 好 能 当 心 伊 喊,  
zieu yoong sing-fah-ts le i lau, iau kyeu yi-kuh sing-min, hau-hau-nung taung-sing yi lau,

<sup>(3)</sup> Not to release from the mind.

<sup>(4)</sup> Meet unexpectedly.

<sup>(5)</sup> Good opportunity.

<sup>(6)</sup> Turning back and forth.

<sup>(7)</sup> Wet with cold dew.

<sup>(8)</sup> Pressed, anxious.

<sup>(9)</sup> Severe.

<sup>(10)</sup> Half dead and half alive.

<sup>(11)</sup> Tender hearted.

拨 好个 药 拉 伊 吃。实在之 三 日，伊个 病 好哉。伊 转去 仍旧  
peh hau-kuh yak la yi chuh. Zeh-ke-ts san nyin, yi-kuh bing hau-tse, yi tsien-chi zung-jeu

上差。<sup>(12)</sup> 阿毛 晓得之 就去 望望 伊也 託 伊 荐 做 巡捕。  
zaung-tsha. Ah-mau hyau-tuh-ts, zieu-chi maung-maung yi, a thauh yi tsien tsoo dzing-boo.

因为 伊个 巡捕 算 阿毛 是 救 伊 性命个 人 咳 所以 极 欢喜  
fung-we yi-kuh dzing-boo soen Ah-mau z kyeu yi sing-ming-kuh nyung lau, soo-i juh hwen-hyi

荐个。难末 就 做着之 巡捕 咳 生意 成功哉。但是 上差之  
tsien-kuh. Nan-meh zieu tssoo-dzak-ts dzing-boo lau, sang-i dzung-koong-tse. Dan-z zaung-tsha-ts

几个 月 后首，觉着 第个 事体 是 辛苦 得极 咳 勿是 适意个。我  
kyi-kuh nyoeh eu-seu, kauh-dzak di-kuh z-thi z sing-khoo tuh-juh lau, veh-z suh-i-kuh. Ngoo

勿 晓得 伊 后来 那能。  
veh hyau-tuh yi eu-le na-nung.

## EXERCISE NO. 40

### 论滑头个人

LUNG WAH-DEU KUH NYUNG

(1)

我 有 一 个 结 拜 弟 兄，<sup>(2)</sup> 伊 到 我 屋 里 来 拜 望 我。我 个 丫 头<sup>(3)</sup>  
Ngoo yeu ih-kuh kyun-pa-di-hyoong, yi tau ngoo ok-li le pa-maung ngoo. Ngoo-kuh au-deu

拨 伊 一 盆 茶 咳 一 只 水 烟 筒 请 伊 吃。我 倏 大 家 谈 谈。伊 话，  
peh yi ih-pe dzo lau ih-tsak s ien-doong tshing yi chuh. Ngoo-nyi da-ka dan-dan. Yi-wo,

伊 到 书 堂 上<sup>(4)</sup> 去 听 书 咳 碰 着 一 个 滑 头 码 子。<sup>(5)</sup> 伊 跑 上 来  
yi tau su-dzang-laung chi thing su lau, bang-dzak ih-kuh wah-deu mo-ts, yi bau zaung-le

赞 美<sup>(6)</sup> 我 咳 拍 马 屁，<sup>(7)</sup> 坐 拉 我 个 旁 边 头 咳 话，我 听 得 有 人  
tshan-me ngoo lau phak-mo-phi, zoo-la ngoo-kuh pien-deu lau wo, ngoo thing-tuh yeu nyung

<sup>(12)</sup> Go on duty.

<sup>(1)</sup> A slippery head, bad fellow.

<sup>(2)</sup> An intimate friend.

<sup>(3)</sup> Slave, servant.

<sup>(4)</sup> Library.

<sup>(5)</sup> A bad person.

<sup>(6)</sup> Praise.

<sup>(7)</sup> Glatter.

话，依是上海头一个有德行个<sup>(8)</sup>人，虽然依有多化家当，  
wo, noong z Zaung-he deu-ih-kuh yeu tuh-yung-kuh nyung, soe-zen noong yeu too-hau ka-taung,

(9)但是—颜勿骄傲。并且我晓得依个权柄<sup>(10)</sup>是蛮大个  
dan-z ih-ngan veh kyau-ngau, ping-tshia ngoo hyau-tuh noong-kuh joen-ping z man-doo-kuh

盖咁我要请依相帮我一桩打官司个事体，若然贏末  
ke-lau ngoo iau tshing noong siang-paung ngoo ih-tsauing tang-kwen-s kuh z-thi, zak-zen yung meh,

我要送礼物<sup>(11)</sup>拨依。我回头话，第个事体虽然依拨我  
ngoo iau soong li-veh peh-noong. Ngoo we-deu wo, di-kuh z-thi soe-zen noong peh-noong ngoo

一万洋钱，然而我决勿肯<sup>(12)</sup>帮助依做实盖个坏事体。  
ih-man yang-dien, zen-r ngoo kyoeh-veh-khung paung-dzoo noong tsao zeh-ke-kuh wa z-thi.

## EXERCISE NO. 41

### 论一只狗

LUNG IH-TSAK KEU

我有一只狗。第只狗是新个狗，不过养之一年多。种气<sup>(1)</sup>是  
Ngoo yeu ih-tsak keu. Di-tsak keu z sing-kuh keu, pih-koo yang-ts ih-nyien-to. Tsoong-chi z

蛮大个，伊是喜欢勃相，也喜欢搭之随便啥人弄勃相。  
man-doo-kuh, yi z hyi-hwen beh-siang, a hyi-hwen tah-ts dzoe-bien sa-nyung loong-beh-siang.

起头来个辰光，伊要咬人。伊咬之末我就打伊。所以  
Chi-deu le-kuh zung-kwaung, yi iau ngau nyung. Yi ngau-ts meh ngoo zieu tang yi. Soo-i

现在伊一颜勿咬人，但是我想起来有贼来末，伊必定要  
yien-dze yi ih-ngan veh ngau-nyung, dan-z ngoo siang-chi-le yeu zuh le meh, yi pih-ding iau

咬个。伊防夜<sup>(2)</sup>是蛮好个；若然有啥人来，伊一定要咬个。  
ngau-kuh. Yi baung-ya z man-hau-kuh; zak-zen yeu sa-nyung le, yi ih-ding iau ngau-kuh.

而且第只狗是蛮聪明个。我转来个辰光要教伊拿拖鞋  
R-tshia di-tsak keu z man-tshoong-ming-kuh. Ngoo tsen-le-kuh zung-kwaung iau kyau yi nau tho-o-a

(8) A virtuous man.

(9) Personal property.

(10) Power, influence.

(11) Fifts (Gifts?).

(12) Certainly will not.

(1) Breed.

(2) Watch at night.

来，伊会嘟来个。看见我要出去末，伊嘟之嘴套<sup>(3)</sup>来，要

我搭伊套之咁，领伊出去。我领伊出去，要刻刻留心伊，

因为伊随便到啥户荡跑，勿肯拉我后头走个。拉马路上

要闹来闹去。跑到人家店里去看看；看见之马车咁啥，

要跟伊咁跑。

上个礼拜日早晨头我领之伊出去跑勃相，伊看见一个

人坐之脚踏车咁走，伊倒追伊，追到脚踏车塈头。伊要跳

拉人身上，也要走拉伊个车子前头个路上，所以伊个人勿

能够走咁就趁下来。伊过去一顔，看见之一个小囡拉跑。

伊要搭之第个小囡勃相咁，所以追伊。小囡吓来死，一头

哭咁，一头跑。我就喊狗转来，教伊勿要实盖样式，但是我

想起来勿肯听我个说话，因为歇之歇，伊看见一只

猫坐拉人家门口头，就跑上去吓第只猫。但是第只猫是

老猫勿怕我个狗。伊个背心鞠起来，<sup>(4)</sup>要想搭之狗相鬥<sup>(5)</sup>

<sup>(3)</sup>Muzzle.

<sup>(4)</sup>Kunch up its back.

<sup>(5)</sup>Fight.

<sup>(6)</sup>Dare not.

<sup>(7)</sup>To bawl, cry.

哉；狗就立定之勿敢<sup>(6)</sup>走上去。伊远开之一颜咁，唔拉唔拉。  
tsé; keu zieu líh-ding-ts veh-ke tseu-zaung-chi-tse. Yi yoén-khe-ts ih ngan lau, wa-la-wa-la

(7) 咬起 来哉。  
ngau-chi le-tse.

我个狗看见之别只狗，伊倒追个；看见之马伊要咬个。  
Ngoo kuh keu khoen-kyien-ts bih-tsak keu, yi tau tsue-kuh; khoen-kyien-ts mo yi iau ngau-kuh.

因为实盖哪可以晓得，我领伊出去个辰光是交关烦难，  
lung-we zeh-ke, na khau-i hyau-tuh ngoo ling yi tsheh-chi kuh zung-kwaung z kyau-kwan van-zeh,

但是我想伊年数大之末，伊勃相个心可以改好点哉。  
dan-z ngoo siang yi nyien-soo doo-ts meh, yi beh-siang kuh sing khau-i ke hau tien-tse.

## EXERCISE NO. 42

### 论小姐读书咁学生活

LUNG SIAU-TSIA DOK-SU LAU 'AUH SANG-WEH

一家人家有三位小姐咁，四个儿子；大个小姐十六岁，小个  
lh-ka-nyung-ka yeu san we siau-tsia lau, s-kuh nyi-ts; doo-kuh siau-tsia zeh-lok soé, siau-kuh

小姐六岁。大个儿子十五岁，顶小个儿子两岁。小姐全拉  
siau-tsia lok soe; doo-kuh nyi-ts so-ng soé, ting siau-kuh nyi-ts liang soe. Siau-tsia zen la

学堂里读书咁学习<sup>(1)</sup>屋里个生活。伊拉全聪明咁欢喜。  
'auh-daung li dok-su lau 'auh-zih ok-li-kuh sang-weh. Yi-la zen tshoong-ming lau hwen-hyi

读书。伊拉勿但 是读书，而且也学屋里个生活。  
dok-su. Yi-la veh-dan zeh-ke dok-su, r-tshia a 'auh ok-li-kuh sang-weh.

拉早晨头，六点钟起身，汰汰面咁梳之头末，有个排檯子，  
La tsau-zung-deu, lok tien-tsoong chi-sung, kha-kha mien lau s-ts deu meh, yeu-kuh ba de-ts,

有个烧早饭。七点钟吃好之早饭，各人做派定拉个  
yeu-kuh sau tsau-van. Tshih tien-tsoong chuh-hau-ts tsau-van, kauh nyung tsoo pha-ding la-kuh

生活；一个人末揩檯子，一个人末扫地，一个人末温  
sang-weh; ih-kuh nyung meh kha de-ts, ih-kuh nyung meh, sau di, ih-kuh nyung meh, daung

碗咁汰筷。做好之第个生活，稍为有点功夫可以勃相，  
wen lau da kwhan. Tsoo hau-ts di-kuh sang-weh, sau-we yeu tien koong-foo khau-i beh-siang,

<sup>(1)</sup>Learn.

或者 体操。<sup>(2)</sup>  
ok-tse thi-tshau.

我 想 学堂 里 有 第 个 规矩 是 顶 好, 因为 小姐 勿但 会 得  
读 书, 也 会 得 学 做 屋 里 个 生 活。从 前 个 小姐 读 书 个 少。有  
铜 钱 个 人 家 个 小姐 也 勿 学 做 屋 里 个 生 活, 所 以 有 多 化  
小 猪 一 个 字 也 勿 识, 屋 里 个 生 活 一 样 也 勿 会 做。但 是 屋 里 个  
生 活 是 女 人 罢 勿 得 个 事 体。<sup>(3)</sup> 若 然 小 猪 一 颜 勿 眇 得 做 啥  
末, 后 来 伊 勿 能 办 理 屋 里 个 事 体, 所 以 人 家 勿 论 有 铜 钱  
咾 无 铜 钱 全 应 该 教 训 伊 个 小 猪 读 书 咾 做 屋 里 个 生 活。  
倘 然 小 猪 嫁 出 去, 饭 也 勿 会 烧, 衣 裳 也 勿 会 做, 一 切 个 零 碎  
生 活 也 做 勿 来, 实 在 样 式 实 在 是 太 勿 便 当, 而 且 后 来 有 之 儿  
女 也 勿 能 钻 教 训 伊 拉。实 在 看 起 来 小 猪 读 书 咾 做 生 活,  
勿但 自 家 得 着 好 处, 后 头 个 人 也 得 着 益 处 也。

### EXERCISE NO. 43

#### 论 歇 夏 作 乐 个 法 则

LUNG HYIH-'AU TSAUH-LAUH KUH FAH-TSUH

(1)

---

<sup>(2)</sup>Physical drill.

<sup>(3)</sup>Indispensable.

<sup>(1)</sup>Pleasure.

到之 夏季<sup>(2)</sup> 末, 天气 吼肆热<sup>(3)</sup> 哟, 人人 身上 出汗 哟 吃力  
Tau-ts au-kyi meh, thien-chi heu-s-nyih lau, nyung-nyung sung-laung tsheh-oen lau chuh-lhh

来死, 勿便当 做 生活 哟 觉着 弛瘡 得极。为之 在实 呢, 有  
le-si, 'veh-bien-taung tsoo sang-weh lau kauh-dzak sa-doo tuh-juh. We-ts zeh-ke lau yeu

多化 财主人<sup>(4)</sup> 叫之 船 登拉 浜 里 行来 行去 乘 风凉。或者 到  
too-hau dze-tsuyung kyau-ts zen tung-la pang li ang-le ang-chi, dzung foong-liang. 'Ok-tse tau

乡下头 有大树林 墻头 去歇息 歇息。一干子<sup>(5)</sup> 但是 一干子 末, 好  
hyang au-deu yeu doo zu-ling han-deu chi hyih sih hyih-sih. Dan-z ih-koen-ts meh, hau

像 蛮 冷静<sup>(6)</sup> 哟 勿 开心 个。顶好 末 同之 三四个 知己 朋友 到  
ziang man lang-dzing lau veh khe-sing kuh, ting-hau meh doong-ts san-s-kuh ts-kyi bang-yeu tau

清爽个<sup>(7)</sup> 地方 去門 牌 或者 着棋 或者 讲 山水景致。<sup>(8)</sup> 盖末  
tshing-saung-kuh di-faung chi teu ba, 'ok-tse tsak ji, 'ok-tse kaung san-he-kyung-ts, kuh-meh,

容易 快活 哟 无没 气闷哉。<sup>(9)</sup> 第个 是 歇夏 顶好个 法则 也。  
yoong-i kha-weh lau m-meh chi-mung-tse. Di-kuh z hyih-au ting-hau-kuh fah-tsuh yan.

## EXERCISE NO. 44

### 论天气

#### LUNG THIEN CHI

前个月 天是顶冷, 雨水多, 做事体 实在 是烦难。也有多化  
Zien kuh nyoeh, thien z ting lang, yui-s too, tsoo z-thi zeh-dze z van-nan. A yeu too hau

人着之 冷 哟 生病。人全 常庄 登拉 屋里, 像 关拉 监牢  
nyung dzak-ts lang lau sang-bing. Nyung zen dzang-tsaung tung la 'ok-li, ziang kwan la kan-lau

里一样。大概 人全 勿 欢喜 雨水多。  
li ih-yang. Da-ke nyung zen veh hwen-hyi yui-s too.

(2) Summer season.

(3) Oppressive heat.

(4) Wealthy man.

(5) Alone.

(6) Very lonely.

(7) Clean, pure, as air.

(8) Mythology, strange things.

(9) Want of breath, or air.

開店个 人 勿 快活，因为 落雨 天，来 买 物事个 人 少 哉。哪  
Khe-tien-kuh nyung veh kha-weh, iung-we lauh-yui thien, le ma meh-z-kuh nyung sau tse, Na

看見 落雨 天，店 里个 多化 夥计 全 是 空闲个，<sup>(1)</sup> 因为 伊拉  
khoen-kyien lauh-yui thieh, tien li-kuh too-hau hoo-kyi zen z khoong-an-kuh, iung-we yi-la

无啥 事体 做 咳。  
m-sa z-thi tssoo lau.

天 多 落雨 种田 人 也 勿 欢喜个，因为 伊拉 勿能 种田  
Thien too lauh-yui tsoong-dien nyung a veh hwen-hyi-kuh, iung-we yi-la veh-nung tsoong-dien

咁。伊拉 已经 种 拉个 物事 末，拔 雨水 坏 脱完。落雨 天 多 末，  
lau. Yi-la i-kyung tsoong la-kuh meh-z meh, peh yui-s wa-theh-we. Lauh-yui thien too meh,

种田 人 怡得<sup>(2)</sup> 做 生意 人 一 样 个 吃亏。  
tsoong-dien nyung hah-tuh tssoo sang-i nyung ih-yang kuh chuh-chui.

拖 东洋车个 人 也 勿 欢喜 落雨个 日脚，勿但 为之 伊拉个  
Thoo toong-yang-tsho-kuh nyung a veh hwen-hyi lauh-yui-kuh nyih-kyak, veh-dan we-ts yi-la-kuh

生意 要 推班，也 为 之 路 上 烂 来 死<sup>(3)</sup> 咳 烦 难 拖 车 子。伊拉个  
sang-i iau the-ban, a we-ts loo laung lan-le-si lau van-nan thoo tsho-ts. Yi-la-kuh

身体 也 要 淋 湿<sup>(4)</sup> 为 之 脚 上 无 没 鞋 子，伊拉 更 加 苦 恼 哉。  
sung-thi a iau ling-sak. We-ts kyak laung m-meh a-ts, yi-la kung-ka khoo-nau tse.

我 想 起 来 巡 捕 也 勿 欢喜 落雨个，因为 伊拉 终 要 出 去  
Ngoo siang chi-le dzing-boo a veh hwen-hyi lauh-yui-kuh, iung-we yi-la tsoong iau tsheh-chi

当 差。<sup>(5)</sup> 虽 然 有 个 勿 出 去，也 终 勿 欢喜 落雨个 日脚。  
taung tsha. Soe-zen yeu kuh veh tsheh-chi, a tsoong veh hwen-hyi lauh-yui-kuh nyih-kyak.

人 人 是 欢 喜 天 好 咳 有 日 头 个 日 脚，为 之 天 好 末，样 样  
Nyung nyung z hwen-hyi thien hau lau, yeu nyih-deu-kuh nyih-kyak, we-ts thien hau meh, yang-yang

事 体 好 做 个。  
z-thi hau tssoo kuh.

<sup>(1)</sup>Idle.

<sup>(2)</sup>The same as.

<sup>(3)</sup>Very muddy.

<sup>(4)</sup>Get wet.

<sup>(5)</sup>Go on duty.

## EXERCISE NO. 45

### 论雨水多

LUNG YUI-S TOO

中国 四月 就是 西国 个 六月， 天气 实在 勿大 好， 是 常庄  
Tsoong-kok s nyoeh zieu-z si-kok kuh lok-nyoeh, thien-chi zeh-dze veh-da hau, z dzang-tsaung

落雨。常时 是 像 天 开之 窗 哟 拿 雨 一齐 倒 下来。<sup>(1)</sup> 第 两日  
lauh-yui. Dzang-z z zhang thien khe-ts tshaung lau nau yui ih-zi tau au-ie. Di liang-nyih

雨 是 忒多。若然 以后 有 大 雨 末， 恐怕 要 水荒哉。<sup>(2)</sup> 百姓 要  
yui z thuh-too. Zak-zen i-eu yeu doo yui meh, khoong-pho iau s-hwaung-tse. Pak-sing iau

苦脑，因为 米、菜、肉、鱼、咁哈，全要 涨价 哉。<sup>(3)</sup>  
khoo-nau, iung-we mi, tshe, nyok, ng, lau-sa, zen iau tsang-ka tse.

两个 礼拜 前头，天 乾来，人 人 怕要 旱荒 哉。所以 有多  
Liang kuh li-pa zien-deu, thien koen-le, nyung nyung pho iau o'en-hwaung tse, soo-i yeu too

化拜 菩萨 个 人 去烧 香 哟 求雨。现在 为之 雨 忒多，我 想 去  
hau pa boo-sah-kuh nyung, chi sau hyang lau jeu-yui. Yien-dze we-ts yui thuh-tooh, ngoo siang chi

拜 菩萨 个 人 应该 去 谢谢 菩萨 哟 求 伊 使得 雨 勿落。若然 菩萨  
pa boo-sah-kuh nyung, iung-ke chi zia-zia boo-sah lau jeu yi s-tuh yui veh lauh. Zak-zen boo-sah

勿 听 伊拉 个 懇求，<sup>(4)</sup> 盖末 要 扛 伊 到 外头 来 淋拉 雨里。<sup>(5)</sup>  
veh thing yi-la-kuh khung-jeu, keh-meh iau kaung yi tau nga-deu le ling-la yui-li.

但是 呢 全 晓得 菩萨 是 呆笨 个 物事，勿 会 管 天 上 哟 地 上  
Dan-z nyi ze hyau-tuh boo-sah z nge-bung-kuh meh-z, veh we kwen thien laung lau di laung

个 事体，也 勿 听 人 个 懇求。虽然 人 有 虔诚 个 <sup>(6)</sup> 心 哟 拜  
kuh z-thi, a veh thing nyung kuh khung-jeu. Soe-zen nyung yeu jien-dzung-kuh sing lau pa

伊 也 是 无用 个。  
yi a z m-yoong kuh.

<sup>(1)</sup>Pour down.

<sup>(2)</sup>Famine caused by flood.

<sup>(3)</sup>Advance in price.

<sup>(4)</sup>Earnest petition.

<sup>(5)</sup>Get wet in rain.

<sup>(6)</sup>Pious.

## EXERCISE NO. 46

### 论包打听

LUNG PAU-TANG-THING

今朝 下半日 约规 两点钟， 我 走拉 北京路上 看见 一个

三逮头 哟 一个 包打听 大家 拉白话， 好像 有要紧个

事体 样。 包打听 忽然 吹伊个

叫鞭， 吹之 两三回， 就有<sup>(1)</sup> 几个 中国 巡捕 哟 印度 巡捕 连忙

走拢来者。 包打听 就 分派 伊拉， 有个 派伊拉 看守 伊条

街， 有个 派伊拉 到<sup>(2)</sup> 东面 路上去看守， 有个<sup>(3)</sup> 派伊拉 到

西面 去 看守， 有个 派伊拉 到 北面 去 看守

难民 包打听 搭之 五六个 巡捕 走到 一条 街里去 查查看， 因为

拉伊块 有 几个 强盗 背拉。 伊拉 走到 衙堂底里 末脚 一家，

<sup>(4)</sup> 伊拉 走到 到 弄堂 底里 末脚 一家，<sup>(5)</sup> 听见 楼上 有 几个

人 拉 轻来死个 白话， 好像 有 惊吓个 事体， 连忙 走进去。

<sup>(1)</sup>Blew his whistle.

<sup>(2)</sup>To station.

<sup>(3)</sup>To guard.

<sup>(4)</sup>To hide.

<sup>(5)</sup>The last house, or family.

听见 快个 脚声, 像 拉 逃走, 又 连忙 走到 楼上 一看, 人  
Thing-kyien kwha-kuh kyak-sung, ziang la dau-tseu, yi lien-maung tseu tau leu-laung ih-khoen, nyung

也 勿 见者。想起来, 强盗 是 从 后面 跳 墙头 哟 逃走者。<sup>(6)</sup>  
a veh kyien-tse. Siang-chi-lê, jang-dau z dzoong eu-mien thiau ziang-deu lau dau-tseu-tse.

## EXERCISE NO. 47

### 论天气使人成功毛病

LUNG THIEN-CHI-S NYUNG DZUNG-KOONG MAU-BING

前 礼拜六 天气 实在 忒 风凉, <sup>(1)</sup> 大 勿相配 <sup>(2)</sup> 夏里个 天气,  
Zien li-pa-lok, thien-chi zeh-dze thuh foong-liang, doo 'veh-siang-phe 'au-li-kuh thien-chi,

恐怕 有 多化人 为之 勿留心 <sup>(3)</sup> 着衣裳, 着之冷 <sup>(4)</sup> 哟 生病。  
khoong-pho yeu too-hau-nyung we-ts 'veh-lieu-sing tsak-i-zaung, dzak-is-lang lau sang-bing.

人 着之冷 末 终 有 咳嗽个 <sup>(5)</sup> 痘病。若然 拖长之 <sup>(6)</sup> 日脚 末,  
Nyung dzak-ts-lang meh, tsoong yeu kheh-seu-kuh mau-bing, Zak-zen thoo-dzang-ts nyih-kyak meh,

恐怕 要 成功 痘病, 就是 肺里个 痘病 <sup>(7)</sup> 所以是 烦难 医好个。  
khoong-pho iau dzung-koong lau-bing, zieu z fi-li-kuh mau-bing, soo-i

拉 几年 前头个 医生 想勿出 医好 第个 病个 法则。  
van-nan i-hau-kuh. La kyi-nyien zien-deu-kuh i-sang, siang-veh-tsueh i-hau di-kuh

前日子 我拉 看  
bing kuh fah-tsuh.

新闻纸 看到 纽约省个 总督 伊 讲论 第个 痘病 <sup>(8)</sup> 实在,  
Zien-nyih-ts ngoo la khoen sing-vaung-ts, khoen tau Neu-yak-sang-kuh tsoong-tok,

<sup>(9)</sup> 是 要 过人个。所以 议定当 规矩, 凡系 医生 看着  
yi kaung-lung di-kuh mau-bing, zeh-dze z iau koo-nyung-kuh, soo-i

(6) To jump the wall.

(1) Cool.

(2) Unfitting.

(3) Not careful.

(4) Take cold.

(5) Cough.

(6) Prolong.

(7) Lungs.

(8) New York.

(9) Governor.

第一个 痘病 末 一定 要 报明 官府 哟 拿 第个 病人  
nyi-ding-taung kwe-kyui; van-i i-sung khoen-dzak di-kuh mau-bing meh, ih-ding iau pau-ming

(10) 搭好拉个人 分开来 住, 免之 第个 痘病 传开 拉 国度里  
kwen-foo lau, nau di-kuh bing-nyung tah hau la-kuh-nyung fung-khe

哟 多起来。我 (11) 听见 有人 话, (12) 有个 痘病个 人 顶好 末  
le duz, mien-ts di-kuh mau-bing dzen-khe la kok-doo li lau too-chi-le.

是 瞜拉 帐篷 里 或者 拉 高山上 哟 松树林 当中。因为  
Ngoor thing-khien yeu nyung wo, yeu di-kuh mau-bing-kuh nyung ting-hau meh,

第个 地方个 气 (13) 是 清洁 哟 拨 痘病人 有 益个。拉 美国个  
z kwhung-la tsang-boong li ok-tse la kau-san laung lau soong-zu ling taung-tsoong,

(14) 南面, 有 一处 地方, 是 已经 为之 痘病 人 哟 特为  
iung-we di-kuh di-faung-kuh chi, z tshing-kyih lau, peh bing-nyung yeu iuh-tshu.

设立 美国个 南面, 有 一处 地方, 是 已经 为之 痘病 人 哟 特为  
La Me-kok-kuh nen-mien, yeu ih-tshu di-faung, z i-kyung we-ts lau-bing nyung lau, duh-we

设立 一个 好 地方 拨 伊拉 登。第个 地方, 是 拉 南方, 天气 一年  
seh-lih ih-kuh hau di-faung peh yi-la tung. Di-kuh di-faung, z la nen-faung thien-chi ih-nyien

到头 是 温和 个。冬天 搭之 夏天, 寒暑 表 上 不过 上落 五度。  
tau-deu z wung-oo kuh, toong-thien tah-ts ji-thien, oen-su piau laung pilh-koo zaung-lauh ng-doo.

伊头个 痘病人, 有个 瞰拉 露天, 有个 瞰拉 帐篷 里。已经 有  
l-deu-kuh bing-nyung, yeu-kuh kwhung-la loo-thien, yeu-kuh kwhung-la tsang-boong li. I-kyung yeu

几千人 登拉 伊块。有个 登之 几个月 哟 好 个, 有个 登之  
kyi-tshien-nyung tung-la i-kwhe. Yeu-kuh-meh tung-ts kyi-kuh-nyoeh lau hau kuuh, yeu-kuh tung-ts

年把 哟 好 个。第个 医病个 法则 实在是 再好 无 没 个 者。  
nyien-po lau hau-kuh. Di-kuh i-bing fah-tsuh, zeh-dze z tse-hau m-meh-kuh tse.

#### EXERCISE NO. 48

### 论法租界里电车车夫个工钱

LUNG FAH-TSOO-KA LI DIEN-TSHO TSHO-FOO KUH KOONG-DIEN

(10) Report.

(11) Avoid.

(12) Spread.

(13) Tent.

(14) Among the pines.

前日子有一个外国人坐法兰西电车。到之让路<sup>(1)</sup>个场化，  
Zien-nyih-ts yeu ih-kuh nga-kok nyung zoo Fah-lan-si dien-tsho. Tau-ts nyang-loo kuh dzang-hau

第部车子停一歇咁要让别个车子走过去。电车个车夫到  
di-boo-tsho-ts ding ih-kyih lau, iau nyang bih kuh tsho-ts tseu koo-chi. Dien-tsho kuh tsho-foo tau

车子里向来坐一歇。第个外国人问伊，一个工钱有  
tsho-ts li-hyang le zoo ih-hyih. Di-kuh nga-kok-nyung mung yi, ih kuh nyoeh koong-dien yeu

几块洋钱。伊回头话工钱是十二块洋钱一个月，但是  
kyi kwhe yang-dien. Yi we-deu wo, koong-dien z zeh-nyi kwhe yang-dien ih kuh nyoeh, dan-z

到手<sup>(2)</sup>不过七八块洋钱。第位朋友问伊，那能工钱是  
tau-seu pih-koo tshih pah kwhe yang-dien. Di-we bang-yeu mung yi, na-nung koong-dien z

十二块，到手只得七八块洋钱呢。伊话有多化罚头。<sup>(3)</sup>若然  
zeh-nyi kwhe, tau-seu tsuh-tuh tshih pah kwhe yang-dien nyi. Yi wo, yeu too hau vah-deu. Zak-zen

早晨头到车棚<sup>(4)</sup>忒晚末要罚个。车子行来忒快也要罚  
tsau-zung-deu tau tsho-bang thuh an meh, iau vah kuh; tsho-ts ang le thuh kwha a iau vah

个，行来忒慢也要罚个。若然棚头上个招牌<sup>(5)</sup>摇差末，也  
kuh; ang le thuh man a iau vah kuh; zak-zen bang-deu-laung-kuh tsau-ba yau-tsho-meh, a

要罚个。  
iau vah-kuh.

罚头实在多勿过个。第个生意是苦恼个生意。为之第个  
Vah-deu zeh-zen too-veh-koo kuh. Di-kuh sang-i z khoo-nau kuh sang-i. We-ts di-kuh

缘故所以有多化人勿肯做。若然撞坏啥人或者马车咁  
yoen-koo soo-i yeu too-hau nyung 'veh-khung tsoo. Zak-zen bang-wa sa-nyung, ok-tse mo-tsho lau

东洋车，行里亦要伲车夫赔还<sup>(6)</sup>个。实在个苦头大概人是  
toong-yang-tsho, aung-li a-iau nyi tsho-foo be-wan kuh. Zek-ke-kuh khoo-deu da-ke nyung z

吃勿消<sup>(7)</sup>个。  
chuh-veh-siau kuh.

(1) Passing place.

(2) Receive.

(3) Fines.

(4) Tram sheds.

(5) Sign on front of tram.

(6) Pay for damage.

(7) Can not endure.

## EXERCISE NO. 49

### 论轰脱自来火厂

LUNG HOONG-THEH Z-LE-HOO TSHANG

(1)(2)

今朝 早晨头 约规 九 点钟 个时候, 我尼 拉 写字间里 忽然  
Kyung-tsaу tsau-zung-deу iak-kweу kyeу tien-tsoong kuh z-eу, ngoo-nyi laу sia-z-kan li hweh-zen

听得 一声<sup>(3)</sup> 极大个 声音, 震得<sup>(4)</sup> 门 哟 窗 拢总 全 摆动。  
thing-tuh ih-sang juh-doo kuh sung-iung tsung-tuh mung laу tshaung loong-tsoong dzien yau-doong.

难末 尼 大家 跑到 新造 房子 个 望臺<sup>(5)</sup> 上, 看见 东北  
Nan-meh nyi da-ka bau-tau sing-zau vaung-ts kuh maung-de laung, khoen-kyien toong-pok

角上 有 交关 黑 烟。尼 想 第个 地方 是 拉拉 中国 地界,  
kauh-laung yeу kyau-kwan huh ien. Nyi siang di-kuh di-faung z leh-la Tsoong-kok di-ka,

难末 尼 大家 下来, 有个 坐之 脚踏车, 有个 叫之 东洋车, 一直  
nan-meh nyi da-ka au-le, yeу kuh zoo-ts kyak-dah-tsho, yeу kuh kyau-ts toong-yang-tsho, ih-dzuh

到 苏州河个 过来。尼 问 中国 巡捕 啥个 事体。伊 话 有一片  
tau Soо-tseу oo-kuh koo-pien. Nyi mung Tsoong-kok dzing-boo sa-kuh z-thi. Yi wo, yeу ih-ban

自来火 厂 轰脱哉。难末 尼 一直 到 伊头 去, 看见 有多化  
z-le-hoo tshang hoong-theh-tse. Nan-meh nyi ih-dzuh tau i-deu chi, khoen-kyien yeу too-hau

中国个 做 生活 人, 拨拉 自来火 个 料作 炸开来 哟, 有个 末  
Tsoong-kok-kuh tsuu sang-weh nyung, peh-la z-le-hoo kuh liau-tsauh tso-khe-le lau yeу kuh meh,

伤坏 弹脱<sup>(6)</sup> 手 哟 脚, 有个 末 头 哟 肚皮 爆开个, 有个 哟 受伤  
saung-wa dan-theh seu lau kyak, yeу kuh meh, deu lau doo-bi pau khe-kuh. yeу kuh lau zeu-saung

哟 勿曾 死个。  
lau veh-zung si-kuh.

<sup>(1)</sup>Explosion.

<sup>(2)</sup>Match factory.

<sup>(3)</sup>A big noise.

<sup>(4)</sup>Shook.

<sup>(5)</sup>Outlook tower.

<sup>(6)</sup>Blown off, shot off.

倪叫人担伊拉送 到 医院里去。交关死拉个人，使得人  
心里难过<sup>(7)</sup> 咳勿要看见伊拉个尸首。<sup>(8)</sup>  
Nyí kyau nyung tan yi-la soong tau i-yoen li chi. Kyau-kwan si-la-kuh nyung, s-tuh nyung  
sing-li nan-koo lau veh iau khoen-kyien yi-la kuh s-seu.

## EXERCISE NO. 50

### 论马车

LUNG MO-TSHO

马夫，明朝我要到沪宁铁路火车站<sup>(1)</sup>去，依去预备马车。  
Mo-foo, ming-tsau ngoo iau tau 'Oo-nyung thih-loo hoo-tsho-dzan chi, noong chi yui-be mo-tsho.  
现在天气热者，我要坐轿子马车。<sup>(2)</sup>车子上个玻璃窗要换  
Yien-dze thien-chi nyih-tse, ngoo iau zoo jau-ts-mo-tsho. Tsho-ts laung-kuh poo-li-tshaung iau we  
百叶窗。<sup>(3)</sup> 绒檀子<sup>(4)</sup>要换皮个檀子。马笼头<sup>(5)</sup>坏脱哉，要担  
pak-yih-tshaung. Nyoong-tien-ts iau we bi-kuh tien-ts. Mo loong-deu wa-theh-tse, iau tan  
到修马鞍配个店里去修作好。马嚼铁<sup>(6)</sup>也要换个咷买一根  
tau sieu mo-oen-pe kuh tien-li chi seu-tsauh hau. Mo-ziak-thih a iau we kuh lau ma ih-kung  
新个马鞭子。<sup>(7)</sup>  
sing-kuh mo-pien-ts.

依先拿马就牵出来溜一溜<sup>(8)</sup> 咳加添马料。若然马个  
Noong sien nau mo zieu chien-tschen-le lieu-ih-heu lau ka thien mo-hau. Zak-zen mo-kuh  
铁草鞋<sup>(9)</sup>落脱末，要牵马到铁匠<sup>(10)</sup>店里钉一钉。  
thih-tshau-a lauh-theh meh, iau chien mo tau thih-zhang tien-li ting-ih-ting.

(7) Distressed in mind.

(8) Corpse.

(1) Shanghai and Ningpo railway station.

(2) Brougham.

(3) Venetians.

(4) Woolen cushion.

(5) Head-stall.

(6) Bridle bit.

(7) Whip.

(8) Exercise, walk about.

(9) Horse-shoe.

(10) Blacksmith.

明朝 配马车<sup>(11)</sup> 个 辰光， 肚带<sup>(12)</sup> 要 放来 宽点， 缢绳<sup>(13)</sup> 勿要  
Ming-tsau phe-mo-tsho kuh zung-kwaung doo-ta iau faung-le kwhe-tien, kyang-dzung veh-lau

拉来 歎紧， 勿要 让马 朝前 衝<sup>(14)</sup> 咳 溜缰。<sup>(15)</sup>  
la-le thuh-kyung, veh-lau nyang-mo dzau-zien tshoong lau lieu-kyang.

马棚 要 修作 干净， 顶好 用 自来水 冲冲 咳拿 干个 稻柴  
Mo-bang iau seu-tsaau koen-zing, ting-hau yoong z-le-s tshoong-tshoong lau nau koen-kuh dau-za

铺拉 地上， 为之 潮湿<sup>(16)</sup> 末 马 要 生病。 马槽里<sup>(17)</sup> 多 加点 麸皮。<sup>(18)</sup>  
phoo-la di-laung, we-ts dzau-sak mech, mo iau sang-bing, Mo-zau-li too ka-tien foo-bi,

马车个 铜上个痕迹<sup>(19)</sup> 咳哈， 要用 点灰 擦擦亮，<sup>(20)</sup> 轮盘  
mo-tsho-kuh doong-laung-kuh-ung-tsih lau-sa, iau-yoong tien hwe tshah-tshah-liang, lung-be

上 个 橡皮圈<sup>(21)</sup> 要 净 汗滴 难末 好看哉。 豪燥 照 我 话拉个  
laung kuh ziang-bi-choem iau zing koeh-lih, nan-meh hau-khoen-tse. Au-sau tsau ngoo wo-la-kuh

咳去做。  
lau chi-tsoo.

## EXERCISE NO. 51

### 论卫生个事体

LUNG WE-SUNG KUH Z-THI

现在 卫生局里 办 事体个 人 忙来死， 早晨 到 夜 无没 空个  
Yien-dze We-sung-jok-li tssoo z-thi-kuh nyung maung-le-si, tsau-zung tau ya m-meh khoong-kuh

时候。 第个 是 为之 租界 上 有 老鼠个 瘟疫 咳。 卫生局里 个人  
z-eu. Di-kuh z we-ts tssoo-ka laung yeu lau-tsh-kuh wung-yok lau. We-sung-jok-li kuh nyung

<sup>(11)</sup>Put the horse to the carriage.

<sup>(12)</sup>Belly band.

<sup>(13)</sup>Reins.

<sup>(14)</sup>Bolt, rush.

<sup>(15)</sup>Loose reins.

<sup>(16)</sup>Dampness.

<sup>(17)</sup>Feed manger.

<sup>(18)</sup>Bran.

<sup>(19)</sup>Spots on the brass.

<sup>(20)</sup>Polish bright.

<sup>(21)</sup>Rubber tire.

诚心<sup>(1)</sup>做 好 事体，要 想 除去 实在 个 瘟疫，以致 勿 拨 百姓  
dzung-sing tsoo hau z-thi, iau siang dzu-theh zeh-ke kuh wung-yok, i-ts veh peh pak-sing

有 啥 痘病。免 脱 瘟疫 痘病 个 法则 有 几样 拉，  
yeu sa mau-bing. Mien-theh wung-yok-bing-kuh fah-tsuh yeu kyi-yang la,

不过 有 个 末 百姓 拉 自家 会 做 个，有 个 末 要 百姓 搭 之 卫生局  
pih-koo yeu-kuh meh, pak-sing-la z-ka we tsuu-kuh; yeu-kuh meh, iau pak-sing tah-ts We-sung-jok

一 淘 协作 个。  
ih-dau keh-tsoo kuh.

顶 要 紧 个 法则 末，就 是 灭 脱 老鼠。灭 脱 老鼠 个 法则 有  
Ting iau-kyung kuh fah-tsuh meh, zieu-z mih-theh lau-tsh. Miin-theh lau-tsh kuh fah-tsuh yeu

三 样；第 一 末 要 养 猫，因 为 猫 搭 老鼠 是 对 头；<sup>(2)</sup> 第 二 末 要  
san-yang di-ih meh, iau yang mau, iung-we mau tah lau-tsh z te-deu; di-nyi meh, iau

用 夹 板<sup>(3)</sup> 咬 铁丝 笼<sup>(4)</sup> 咬 捉 老鼠；第 三 末 要 拿 房 子 收 築 来  
yoong khah-pan lau thih-s-loong lau tsauh lau-tsh; di-san meh, iau nau vaung-ts seu-tsauh le  
干 净 使 得 老鼠 登 勿 住。<sup>(5)</sup>  
koen-zing, s-tuh lau-tsh tung veh-dzu.

现 在 租 界 上 有 多 化 人 走 拉 街 上，一 头 摆 铃，咬 讲 卫 生 局  
Yien-dze tsuu-ka laung yeu too-hau nyung tseu-la ka-laung, ih-deu yau ling, lau kaung we-sung-jok

防 备<sup>(6)</sup> 瘟 疫 个 事 体。还 有 多 化 人 拉 派 夹 板 咬 别 样 捉  
baung-be wung-yok-kuh z-thi. Wan yeu too-hau nyung la pha khah-pan lau, bih-yang tsauh

老 鼠 个 像 生，搭 之 放 毒 药。若 然 老 鼠 吃 之 毒 药 末 就 要 死 个。  
lau-tsh kuh ka-sang, tah-ts faung dok-yak. Zak-zen lau-tsh chuh-ts dok-yak meh, zieu-iau si-kuh.

另 外 还 要 匠 人 收 築 房 子。  
Ling-nga wan-iau zhang-nyung seu-tsauh vaung-ts.

---

(1) Faithful.

(2) Enemy.

(3) Board trap.

(4) Wire cage trap.

(5) Can not inhabit.

(6) Guard against.

(7) Results.

我 巴望 纸上 头 所写 拉个 法则，有 效验<sup>(7)</sup> 哟，免脱 第个  
Ngoo po-maung ts-laung zaung-deu soo sia la kuh fah-tsuh, yeu yau-nyien lau, mien-theh di-kuh

瘟疫；实在 末，伲勿 应该 肉麻<sup>(8)</sup> 伲个 铜钱 哟 工夫，因为 人  
wung-yok; zeh-ke meh, nyi veh iung-ke nyok-mo nyi-kuh doong-dien lau koong-foo, iung-we nyung

个 性命，比之 铜钱，是 更加 宝贝 也。  
kuh sing-ming, pi-ts doong-diéng, z kung-ka pau-pe yan.

## EXERCISE NO. 52

### 论勃相人

LUNG BEH-SIANG NYUNG

从前 有一个 人 从 北京<sup>(1)</sup> 到 上海 来 勃相，因为 伊  
Dzoong-zien yeu ih-kuh nyung, dzoong Pok-kyung tau Zaung-he le beh-siang, iung-we yi

听见 上海 是 顶 闹猛 哟 顶好 勃相 个 地方。所以 伊 带之  
thing-kyien Zaung-he z ting nau-mang lau ting-hau beh-siang kuh di-faung, Soo-i yi ta-ts

多化 洋钱 到 上海 来。拿 洋钱 末 存拉<sup>(2)</sup> 银行 里。伊  
too-hau yang-dien tau Zaung-he le, nau yang-dien meh dzung la nyung-aung li Yi

住拉 洋泾浜个 大 客栈<sup>(3)</sup> 里。每日 早晨头 到 大马路 里。伊  
dzu-la Yang-kyung-pang-kuh doo khak-dzan li Me nyih tsau-zung-deu tau Doo-mo loo

广东 茶馆 里去 吃茶 吃点心，打綫<sup>(4)</sup> 哟 看 新闻纸。坐之  
Kwaung-toong dzo-kwen li chi chuh-dzo, chuh-tien-sing, tang-bien lau khoen sing-vung-ts. Zoo-ts

一歇末，到 客栈 里去 吃 中饭。下半日 伊 常时 到 张家 花园  
ih-hyih meh, tau khak-dzan li chi chuh tsoong-van. 'Au-pen-nyih yi dzang-z tau Tsang-ka hwo-yoen

(5) 里去 勃相，或者 到 城里 河心亭<sup>(6)</sup> 里 吃茶。天 将 夜快 末，  
li chi beh-siang, ok-tse tau Dzung li 'Oo-sing-ding li chuh-dzo. Thien tsiang ya-kwha meh,

伊 到 跑马厅 去 走走。难末 到 客栈 里去 吃 夜饭。常时 伊  
yi tau bau-mo-thing chi tseu-tseu, nan-meh tau khak-dzan li chi chuh ya-van. Dzang-z yi

(8)Begrudge.

(1)Peking.

(2)Deposit in the bank.

(3)Inn.

(4)Braid the cue.

(5)Chang-su-ho gardens.

(6)City tea gardens.

勿到 客栈 里去 吃 夜饭，伊就到 番菜馆<sup>(7)</sup> 里去 吃 大菜。<sup>(8)</sup>  
veh-tau khak-dzan li chi chuh ya-van meh, yi zieu tau fan-tsue-kwen li chi chuh da-tsue.

夜 里 末 伊 到 戏 馆<sup>(9)</sup> 里 去 看 夜 戏；常 时 拉 客 栈 里 搭 别 个  
Ya li meh, yi tau hyi-kwen li chi khoen ya hyi; dzang-z la khak-dzan li tah bih-kuh

客 人 大 家 又 麻 雀。<sup>(10)</sup> 伊 等 拉 上 海 差 不 多 一 个 月。工 夫 所  
khak-nyung da-ka tsho mo-tsiang. Yi tung-la Zaung-he tsho-veh too ih-kuh nyoeh koong-foo soo

存 拉 银 行 里 个 洋 钱 要 用 完 快 哉。上 海 好 勃 相 个 地 方  
dzung la nyung-aung li kuh yang-dien iau yoong-we kwha-tse, Zaung-he hau beh-siang kuh di-faung

全 到 过 哉。难 末 伊 趁 轮 船 离 开 上 海 喳 到 汉 口<sup>(11)</sup> 去 趁  
dzieh tau-kuo-tse. Nan-meh, yi tsung lung-zen li-khe Zaung-he lau tau Hoen-kheu chi, tsung

火 车 到 北 京。  
hoo-tsho tau Pok-kyung.

## EXERCISE NO. 53

### 论一张告示

LUNG IH-TSANG-KAU-Z

昨 日 下 半 日 我 搭 之 几 个 朋 友 一 淘 到 城 里 去 勃 相。呢  
Zauh-nyih 'au-pen-nyih, ngoo tah-ts kyi-kuh bang-yeu ih-dau tau dzung li chi beh-siang. Nyi

走 到 新 北 门 口 头 看 见 一 群 人 拉 昂 起 之 头 喳  
tseu tau Sing-pok-mung kheu-deu, khoen-kyien (2) ih-juin nyung la (3) ngauh-chi-ts deu lau

对 墙 头 看 拉。我 想 伊 拉 拉 看 戏 馆 里 个 戏 单。但 是 我  
te ziang-deu khoen-la. Ngoo siang yi-la, la khoen hyi-kwen-li kuh (4) hyi-tan. Dan-z ngoo

走 过 去 一 看 并 勿 是 戏 单，是 一 张 新 出 拉 个 告 示。浆 糊 还  
tseu-koo chi ih-khoen bing veh-z hyi-tan, z ih-tsang sing-tseh la-kuh kau-z. (5) Tsang-oo wan

勿 曾 乾，所 以 有 几 个 字 看 大 勿 出。第 张 告 示 是 上 海 县 里  
veh-zung koeh, soo-i yeu kyi-kuh z khoen-da-veh-tsueh. Di-tsang kau-z z (6) Zaung-he yoen-li

发 出 来 个。现 在 我 要 背 拨 哪 听 告 示 上 个 说 话。四 季 当 中  
fah-tsueh-le-kuh. Yien-dze ngoo iau pe peh na thing kau-z laung kuh seh-wo. S-kyi taung-tsoong,

(7) Foreign hotel.

(8) Dinner.

(9) Theater.

(10) A kind of dominoes.

(11) Hankow.

夏 咳 秋 两季 是 顶 热。现在 哪 晓得 是 夏 季 个 起头。天气  
au lau tshieu liang-kyi, z ting nyih. Yien-dze na hyau-tuh z au kyi kuh chi-deu. Thien-chi

末 渐渐能 热起来 哉。拉 天气 热个 时候 人 容易 生 病 咳  
meh, (7) dzien-dzien-nung nyih-chi-le tse. La thien-chi nyih-kuh z'-eu nyung yoong-i sang bing lau

各样 物事 容易 发霉。<sup>(1)</sup> 所以 现在 我 县官 要 告诉 哪 几样  
kauh-yang meh-z yoong-i (1) fah-me, sooi-i yien-dze ngoo (yoen-kwen) iau kau-soo na kyi-yang

法子 使 哪 可以 免脱 多化 危险 <sup>(2)</sup> 个 痘病。就是：发痧。<sup>(3)</sup>  
fah-ts, s na khau-i mien-theh too-hau (2) ngwe-hyien kuh mau-bing, zieu-z, (3) fah-so,

霍乱、吐泻 咳哈。  
hauh-loen thoo-sia, lau-sa.

头一末 哪 住个 房子 要 干净。地板 末 常庄 要 拖。<sup>(4)</sup> 天井  
Deu-ih, na dzu-kuh vaung-ts iau koen-zing, di-pan meh, dzang-tsaung iau (4) thoö; thien-tsing

末 常庄 要 沽。庭心 <sup>(5)</sup> 里 个 阴沟 <sup>(6)</sup> 末 常时 要 用  
meh, dzang-tsaung iau da; (5) ding-sing li kuh (6) iung-keu meh, dzang-z iau (7) yoong

水来 冲，<sup>(7)</sup> 勿要 拨 伊 塞没。<sup>(8)</sup> 若然 阴沟 勿冲， 盖末 醒龊  
s-le tschoong, veh-lau peh yi (8) suh-meh. Zak-zen iung-keu 'veh-tshoong, keh-meh auh-tsauh

是 勿会 流出去。难末 要 生出 臭气 来。人 闻着之 <sup>(9)</sup> 末  
z veh-we lieu-tsheh-chi, nan-meh iau sang-tsueh tsheu-chi le, nyung (9) mung-dzak-ts meh,

要 发痧个。人家 应该 预备 一根 通条。<sup>(10)</sup> 天井 里 个 阴沟  
iau fah-so-kuh. Nyung-ka lung-ke yui-be ih-kung (10) thoong-diau, thien-tsing li kuh iung-keu

塞没 末 就 用 通条 来 通。  
suh-meh meh, zieu yoong thoong-diau le thoong.

---

<sup>(1)</sup>To mould.

<sup>(2)</sup>Dangerous.

<sup>(3)</sup>A form of cholera.

<sup>(4)</sup>To mop.

<sup>(5)</sup>Court yard.

<sup>(6)</sup>Drain.

<sup>(7)</sup>To flush.

<sup>(8)</sup>Clogged.

<sup>(9)</sup>To smell.

<sup>(10)</sup>A probing rod.

<sup>(11)</sup>Well adjusted, regular diet.

第二是讲到吃个物事。哪吃物事头一要紧要牵匀, (11)  
Di-nyi, z kaung-tau chuh-kuh meh-z. Na chuh meh-z, deu-ih iau-kyung iau (11) chien-yuin,

吃个 小菜 一定要 新鲜 (12) 咬 烧得熟。隔夜个 (14) 小菜  
chuh-kuh siau-tsue ih-ding iau (12) sing-sien lau (13) sau-tuh zok, (14) kak-ya-kuh siau-tsue

末终勿要吃; 各样生个水果咬勿容易消化 (15) 个物事  
meh, tsoong veh-iau chuh; kauh-yang sang-kuh s-koo lau veh yoong-i (15) siau-hwo kuh meh-z

也勿应该吃个; 拉街上卖个西瓜 密同瓜, (16) 嘴囊水,  
a veh iung-ke chuh-kuh; la ka-laung ma-kuh si-kwo (16) mih-doong kwo, (1) oo-lan-s,

(17) 凉粉、(18) 冰琪玲 (19) 咬哈, 终勿要吃。吃之末要肚里  
(2) liang-fung, (3) ping-kyi-ling lau-sa, tsoong veh-iau chuh. Chuh-ts meh, iau doo-li

泻咬成功霍乱吐泻。哪吃个物事终要园拉冰箱里,  
sia lau dzung-koong hauh-loen thoo-sia. Na chuh-kuh meh-z tsoong-iau khaung-la ping-siang li,

或者用一只纱罩 (20) 来罩好, 勿要拨苍蝇 (21) 咬蚂蚁  
ok-tse yoong ih-tsak (4) so-tsau le tsau-hau, veh iau peh (5) tshaung-iung lau (6) mo-nyi

(22) 进去。  
tsing-chi.

第三。哪应该常庄净浴, 但是勿要到浜里去净冷水浴, (23)  
Di san. Na iung-ke dzang-tsaung zing-yok, dan-z veh-iau tau pang-li chi zing (7) lang-s-yok,

因为拉热天浜里有毒气, 并且有常时勿当心末要  
iung-we la nyin-thien, pang li yeu dok-chi, ping-tshia yeu dzang-z veh taung-sing meh, iau (8)

沉杀。(24) 哪也勿应该赤之膊 (25) 到太阳 (26) 里去跑来跑去,  
dzung-sah. Na a veh iung-ke (9) tshak-ts-pok tau (10) tha-yang li chi bau-le bau-chi,

---

(12) Fresh.

(13) To cook thoroughly.

(14) Food kept over night.

(15) Digest.

(16) A kind of melon.

(17) Aerated waters.

(18) Iced drinks.

(19) Ice-cream.

(20) A screen cover.

(21) Flies.

(22) Ants.

(23) Cold water bath.

(24) Drowned.

(25) Naked.

(26) The sun.

因为 热气 到之 身体 里 去 末 要 生热疖头<sup>(27)</sup> 哟 也要 发痧。  
iung-we nyih-chi tau-ts sung-thi li chi meh, iau (11) sang-nyih-tsif-deu lau, a iau fah-so.

夜 里 哪 勿 要 眇 拉 露 天,<sup>(28)</sup> 因 为 有 冷 露 水 落 拉 哪 个 身 上  
Ya li na veh iau kwhung-la (12) loo-thieh, iung-we yeu lang-loo-s lauh-la na-kuh sung-laung

末 要 生 痘 个。  
meh, iau sang-bing-kuh.

第 四。哪 应 该 当 心 哪 个 衣 裳。哪 拉 热 天 多 走 之 路 或 者 多  
Di s. Na iung-ke taung-sing na-kuh i-zaung. Na la nyih-thien doo tseu-ts-loo, ok-tse too

做 之 生 活，身 体 要 出 汗；<sup>(29)</sup> 哪 穿 着 拉 个 衣 裳 也 有 汗 拉 上。  
tsoo-ts sang-weh, sung-thi iau (13) tsheh-oen; na tsak-la-kuh i-zaung a yeu oen la-laung.

拨 汗 湿 个<sup>(30)</sup> 衣 裳 应 该 净 过 之 哟 再 着；勿 要 等 待 汗 乾 之  
(14) Peh oen-tsheh-sak-kuh i-zaung iung-ke zing-koo-ts lau tse-tsak; veh-iau tung oen koen-ts

哟 再 着 拉 身 上。哪 圆 拉 箱 子 里 个 衣 裳 应 该 常 庄 担 出 来  
lau tse-tsak la sung-laung. Na khaung-la siang-ts li kuh i-zaung iung-ke dzang-tsaung tan-tsheh-ie

晒 晒<sup>(31)</sup> 勿 要 拨 伊 霉 脱。若 然 哪 着 之 有 霉 个 衣 裳，霉 气 要 到  
(1) so-so, veh-iau peh yi me-theh. Zak-zen na tsak-ts yeu me-kuh i-zaung, me-chi iau tau

身 体 里 去 哟 使 得 哪 生 痘 个。  
sung-thi li chi lau s-tuh na sang-bing-kuh.

我 县 官 望 哪 照 我 个 法 则 保 护<sup>(32)</sup> 哪 个 身 体，免 脱 多 化  
Ngoo (yoen-kwen) maung na tsau ngoo-kuh fah-tsuh (2) pau-oo na-kuh sung-thi, mien-theh too-hau

危 险 个 痘 痘。哪 个 朋 友 哟 亲 眷 哟 邻 舍<sup>(33)</sup> 若 然 伊 拉 勿 曾  
we-hyien kuh mau-bing. Na kuh bang-yeu lau tshing-kyoen lau (3) ling-so, zak-zen yi-la veh-zung

看 见 第 张 告 示，哪 应 该 告 诉 伊 拉。第 个 是 哪 个 名 分<sup>(34)</sup> 也。  
khoen-kyien di-tsang kau-z, na iung-ke kau-soo yi-la. Di-kuh z na-kuh (4) ming-vung yan.

(27) Sun stroke.

(28) In the open air, out of doors.

(29) Perspire.

(30) Wet by perspiration.

(31) To sun.

(32) Protect.

(33) Neighbor.

(34) One's duty.

## EXERCISE NO. 54

### 论大概人欢喜那能个日脚

LUNG DA-KE NYUNG HWEN-HYI NA-NUNG KUH NYIH-KYAK

昨夜头 我 为之 身体 疲倦<sup>(1)</sup> 哟 要想 早点 去 眇， 就 点之  
Zauh-ya-deu ngoo we-ts sung-thi (5) bi-joen lau iau-siang tsau-tien chi kwhung, zieu tien-ts

蜡烛 火 上楼，<sup>(2)</sup> 进之 房间 脱之<sup>(3)</sup> 鞋子 哟 衣裳 着之 眇衣，  
lah-tsok hoo, (6) zaung-teu, tsing-ts vaung-kan, (7) thoeh-ts a-ts lau i-zaung, tsak-ts kwhung-i,

揭开之<sup>(4)</sup> 牀上 个被 吹隐之<sup>(5)</sup> 火 哟 眇哉。  
(8) hyau-khe-ts zaung-taung kuh bi, (9) tsh-iung-ts hoo lau kwhung-tse.

但是 为之 过分 疲倦 哟 倒 勿能 就 眇着 直到 十点钟个  
Dan-z, we-ts koo-vung bi-joen lau tau veh-nung zieu kwhung-dzak, dzuh-tau zeh-tien-tsoong-kuh

时候 缚纏 眇着。 虽然 是眇着 然而 身体 常庄 翻转。  
z'eu, khan-khan kwhung-dzak, soe-zen z-kwhung-dzak, zen-r sung-thi dzang-tsaung (1) fan-tsen.

(6) 翻转 到之 半夜 就 觉醒哉。<sup>(7)</sup> 听见 外面 拉 雨落。 难末 想  
fan-tsen tau-ts pen-ya zieu (2) kau-sing-tse. thing-kyien nga-mien la hyui-lau. nan-meh siang

再眇 一歇。 眇之 一歇 天 就 亮哉。  
ts-e-kwhung ih-hyih. Kwhung-ts ih-hyih thien zieu liang-tse.

但是 现在 日光<sup>(8)</sup> 稍为 短点哉。 落雨 个 日脚， 更加 觉着  
Dan-z yien-dze (3) nyih-kwaung sau-we toen-tien-tse. lauh-yui kuh nyih-kyik, kung-ka kauh-dzak (4)

日 短 夜 长。<sup>(9)</sup> 早晨 六 点钟 天 还勿曾 亮。 然而 有个 人  
nyih toen ya dzang. Tsau-zung lok tien-tsoong, thien wan-veh-zung liang, zen-r yeu-kuh nyung

(1)Weary.

(2)To go up stairs.

(3)To take off.

(4)Turn back or open.

(5)To blow out.

(6)To roll back and forth.

(7)To awake.

(8)The light of day a little shorter.

(9)Short days, long nights.

因为 懒惰 哆 喜欢 夜 长 日 短。也 有 个 人 喜欢 夜 长 日 短  
iung-we lan-doo, lau hyi-hwen ya dzang nyih toen. A yeu kuh nyung hyi-hwen ya dzang nyih toen

末 因为 伊 爱 夜 里 清 静<sup>(10)</sup> 哆 可 以 多 读 书 也。  
meh, iung-we yi e ya-li (5) tshing-dzing lau, khau-i too dok-su yan.

然 而 还 有 个 人 喜欢 夜 长 日 短 末 因为 伊 是 爱 多 看 夜  
Zen-r wan yeu kuh nyung hyi-hwen ya dzang nyih toen meh, iung-we yi z e foo khoen ya

戏 哆 闲 游 浪 荡。<sup>(11)</sup> 也 爱 全 夜 赌 铜 钱。而 且 有 人 倒 喜欢  
hyi lau (6) an-yeu laung-daung. ye e tsien ya too doong-dien. R-tshia yeu nyung tau hyi-hwen

落 雨 天。因 为 雨 落 天 末 可 以 多 登 拉 屋 里 哆 勿 要 出 去 做  
yui-lauh thien. iung-we yui-lauh thien meh khau-i too tung la ok-li lau veh-lau tsheh-chi tsoo

事 体 哉。  
z-thi tse.

我 有 一 个 朋 友 是 做 操 兵 个 教 员。<sup>(12)</sup> 伊 曾 经<sup>(13)</sup> 对  
Ngoo yeu ih-kuh bang-yeu z tsoo (7) tshau-ping kuh kyau-yoen. Yi (8) dzung-kyung te

我 话， 我 是 最 喜欢 雨 落 天， 因 为 雨 落 天 末 可 以 勿 出 去  
ngoo wo, ngoo z tsoe hyi-hwen yui-lauh thien, iung-we yui-lauh thien meh khau-i veh tsheh-chi

教 操。现 在 我 请 问 哪 各 位， 是 喜喜欢 夜 长 呢 夜 短 天 好  
kyau tshau. Yien-dze ngoo tshing-mung na kauh-we, z hyi-hwen ya dzang nyi ya toen thien hau

呢 雨 落。请 哪 告 诉 我。  
nyi yui-lauh. Tshing na kau-soo ngoo.

## EXERCISE NO. 55

### 论招开车子个人

LUNG TSAU KHE TSHO-TS-KUH NYUNG

---

<sup>(10)</sup> Quiet, still.

<sup>(11)</sup> To go idly about.

<sup>(12)</sup> Drill instructor.

<sup>(13)</sup> Already.

前个 月 电气 公司个<sup>(1)</sup> 大班 差 一 个 副 买办<sup>(2)</sup> 搭之<sup>(4)</sup>  
Zien-kuh myoeh (2) dien-chi koong-s-kuh da-pan tsha ih kuh (3) foo ma-ban tah-ts (4)

账房<sup>(3)</sup> 到 镇江<sup>(4)</sup> 去 招 伊头个 人 到 上海 来 学 开  
tsang-vaung, tau (5) Tsung-kaung chi, tsau i-deu-kuh nyung tau Zaung-he le 'auh (6) khe

车子。<sup>(5)</sup>  
tsho-ts.

现在 听得 话 第个 多化 人, 到 上海 来 大约 有 念三 个人,  
Yien-dze thing-tuh wo, di-kuh too-hau nyung, tau Zaung-he le (7) da-iak yeu nyan-san kuh nyung,

但是 全是 乡下 人, 有个 从前 是 扫 垃圾 个, 有个 末 当  
dan-z zien-z hyang-au nyung, yeu kuh dzoong-zien z sau la-si kuh, yeu kuh meh (8) taung

警察局 巡捕 个<sup>(6)</sup>  
kyung-tshah-jok dzing-boo kuh.

因为 伊头个 工钱 是 少个, 每 人 只 得 五 千 铜钱 一 个 月,  
fung-we i-deu kuh koong-dien z sau-kuh, me nyung tsuh tuh ng tshien doong-dien ih-kuh nyoeħ,

所以 一 听得 上海 拨 伊 八 块 洋钱 一 个 月, 也 拨 伊 房子 住,  
soo-i ih thing-tuh Zaung-he peh yi pah-kwhe yang-dien ih-kuh nyoeħ, 'a peh yi vaung-ts dzu,

也 拨 饭 拉 伊 吃, 也 拨 衣裳 拉 伊 着, 盖 咤 大家 蛮 高兴 来。  
a peh van la yi chuh, a peh i-zuang la yi tsak, keh-lau da-ka (9) man kau-hyung le.

现在 听得 话 每 月 要 存 四 块 洋钱 拉 银行 里, 若然 后 首  
Yien-dze thing-tuh wo, me nyoeħ iau dzung s-kwhe yang-dien la nyung-aung li, zak-zen eu-seu

逃走 或者 有 啥 差 错 末 第 个 存款项<sup>(7)</sup> 要 充 公 个。  
dau-tseu, ok-tse yeu sa tsho-tshu meh, di-kuh (1) dzung-aung iau tshoong-koong kuh.

现在 也 听得 话 先 要 学 一 个 月, 若然 学 得 来 难 末 算 工钱,  
Yien-dze 'a thing-tuh wo, sien iau 'auh ih-kuh nyoeħ, zak-zen 'auh tuh-le, nan-meh soen koong-dien,

但 是 现 在 来 个 念 三 个 人 内 中 有 一 半 已 经 逃 走 咤 勿  
dan-z yien-dze le kuh nyan-san kuh nyung nen-tsoong yeu ih-pen i-kyung dau-tseu lau veh

(1) Electric company.

(2) Assistant.

(3) Shroff compradore.

(4) Chinkiang.

(5) To run the trams.

(6) Chinese guard police.

(7) A bank deposit.

情愿 做 第个 生活, 况且 老底子个 开车子个<sup>(8)</sup> 人  
dzing-nyoen tsoo di-kuh sang-weh, hwaung-tshien (2) lau-ti-ts-kuh too-hau-ke-tsho-ts kuh nyung

常庄 请 假。<sup>(9)</sup>  
dzang-tsaung (3) tshing ka.

所以 近来 有多化 买 票子个<sup>(10)</sup> 人 拉拉 做 第个 生活。又 听得  
Soo-i jung-le yeu too-hau (4) ma phiau-ts-kuh nyung leh-la tsso di-kuh sang-weh. Yi thing-tuh

话 因为 公司里 武凶,<sup>(11)</sup> 每 月 工钱 勿 大 有 一 颜 做 差  
wo, iung-we koong-s-li (5) thuh-hyoong, me nyoeh koong-dien veh doo, yeu ih ngan tsso tsho

末 就 要 罚 个, 况且 做 生 活 个 辰光 也 武 长 远。  
meh, zieu iau vah kuh, hwaung-tshien tsso sang-weh kuh zung-kwaung, a thuh dzang yoen.

所 以 有 交 关 人 勿 高 兴 做 第 个 生 意 哉。照 我 想 起 来  
Soo-i yeu kyau-kwan nyung veh kau-hyung tsso di kuh sang-i tse. Tsau ngoo siang-chi-le, (6)

电 气 公 司<sup>(12)</sup> 应 该 好 好 能 待 开 车 子 个 人, 既 然 有 罚 末 应 该  
dien-tsho koong-s iung-ke hau-hau nung de khe tsho-ts kuh nyung, kyi-zen yeu vah meh, iung-ke

有 赏,<sup>(13)</sup> 实 在 做 末 人 肯 到 公 司 里 来 做 事 体 哉。否 则  
yeu (7) saung, zeh-ke tsso meh, nyung khung tau koong-s li le tsso z-thi tse. Veh-zen

末 人 终 不 肯 来 个。  
meh, nyung tsoong veh khung le kuh.

## EXERCISE NO. 56

### 论四马路

LUNG S-MO-LOO

拉 拉 上 海 勃 相 个 地 方 当 中 四 马 路<sup>(1)</sup> 名 声 是 顶 大。第 条  
Leh-la Zaung-he beh-siang kuh di-faung taung-tsoong. S-mo-loo ming-sang z ting-doo. Di-diau

路 个 样 式 好 像 欧 罗 巴<sup>(2)</sup> 城 里 个 路, 但 是 拢 总 个 沿 街  
loo kuh yang-suh hau-zhang Eu-loo-po dzung li kuh loo, dan-z loong-tsoong kuh

(8)The old motor men.

(9)Ask for leave.

(10)Man who sells tickets.

(11)Too severe.

(12)Tram company.

(13)Present, reward.

(1)Reputation.

(2)Europe.

房子 照<sup>(3)</sup> 中国 个 样式 哆 造 拉个。拉 第条 路 上 有  
 yien-ka vaung-ts tsau Tsoong-kok kuh yang-suh lau zau. la kuh. Leh-la di-diau loo

多化 茶馆 哆 饭店，也有 五 六 片 影戏场 拉拉 近边 个 地方  
 laung yeu too-hau dzo-kwén lau van-tien, a yeu ng lok ban iung-hyi

也有<sup>(4)</sup> 四 五 片 戏馆。另外 还有 许多 算命 先生 哆 讲 故事  
 dzang. Leh-la jung pien-kuh di-faung, a yeu s ng bān hyi-kwen, ling-nga

个 人 变戏法 个<sup>(5)</sup> 人 哆 小 零碎个 勃相 物事。  
 wan-yeu hyui-too soen-ming sien-sang lau kaung koo-z-kuh nyung, pien-hyi-fah-kuh nyung

(6) 因为 第条 路 是 蛮 好 勃相 个 场化。每日 夜里  
 lau siau ling-se-kuh beh-siang meh-z, iung-we di-diau loo z man-hau beh-siang-kuh

有 交关 人 到 伊头 去 勃相 哆 散散心。四马路 勿但是 蛮好  
 dzang-hau. Me nyih ya-fi yeu kyau-kwan nyung tau i-deu chi beh-siang lau

勃相 个<sup>(7)</sup> 地方，拉拉 东面 还有 多化 洋行 哆 大个 行家，  
 san-san sing. S-mo-loo veh dan-z man-hau beh-siang-kuh di-faung, leh-la toong mien

也有 老 巡捕房，就是 上海 顶大 个 巡捕房。也有 药房  
 wan yeu too-hau yang-aung lau doo-kuh 'aung-ka, yeu Lau-dzing-boo

哆 牙医生。也有 广东 宵夜馆 哆 炒麵店。拢总 个 店  
 vaung, zieu-z Zaung-he ting doo-kuh Dzing-boo vaung, a yeu yak-vaung

(8) 哆 消閒<sup>(9)</sup> 个 地方 是 中国 各处 地方<sup>(10)</sup> 个 人  
 lau nga-i-sung, a yeu Kwaung-toong siau ya kwen, lau tshau-mien-tien.

(11) 开 拉个。若然 人 走过 第条 路<sup>(12)</sup> 可以 听见 十八省  
 Loong-tsoong kuh tien lau siau-an kuh di-faung z Tsoong-kok kauh-tshu

个 人 大家 白话。我 必过 大畧 讲 拨哪 听。若然 哪 要 仔细  
 di-faung kuh nyung khe la kuh. Zak-zen nyung tseu koo di-diau loo, khau-i thing-kyien

晓得 末 应该 自家 去 看看 哆 一定 可以 看见 许多 稀奇  
 zeh-pah-sang-kuh nyung da-ka bak-wo. Ngoo pih-koo da-liak kaung peh na thing. Zak-zen

<sup>(3)</sup>Houses bordering on street.

<sup>(4)</sup>Stereopticon show place.

<sup>(5)</sup>Fortune teller.

<sup>(6)</sup>A juggler.

<sup>(7)</sup>To take recreation.

<sup>(8)</sup>Druggist chemist.

<sup>(9)</sup>Dentist.

<sup>(10)</sup>A pleasure house.

<sup>(11)</sup>A Chinese restaurant.

<sup>(12)</sup>A pleasure place.

古怪个物事 咳 别样 有滋味个事体。  
na iau ts-si hyau-tuh meh, iung-ke z-ka chi khoen-khoen lau ih ding khau-i khoen-kyien

(13) hyui-too hyi-kyi koo-kwa      (14) kuh meh-z lau bih-yang yeu ts-mi      kuh z-thi.

## EXERCISE NO. 57

### 论赌铜钱

LUNG TOO-DOONG-DIEN

赌铜钱个害处<sup>(1)</sup>是话<sup>(2)</sup>勿尽个。昨日我听得两位  
Too-doong-dien-kuh (5)e-tshu (6)wo 'veh-dzing-kuh. Zauh-nyih ngoo thing-tuh liang-we

陌生<sup>(3)</sup>朋友，拉我伲写字间里讲一桩古典，是讲到一个  
(7)mak-sang bang-yeu, la ngoo-nyi sia-z-kan li kaung ih-tsaung koo-tieh, z kaung-tau ih-kuh

赌铜钱个 人 输脱二百块 洋钱。现在 我 也要 担一桩  
too-doong-dien-kuh nyung, su-theh nyi pak-kwhe yang-dien. Yien-dze ngoo a iau tan

古典 翻之 上海<sup>(4)</sup>土白 咳 读拨哪 听。拉松江  
ih-tsaung koo-tien (8)fan-ts Zaung-he thoo-bak lau dok peh na thing,

地方<sup>(5)</sup>有 一位，姓 陆 名头 叫 义泉。伊 是 非常 个  
La (1)Soong-kaung di-faung yeu ih-we, sing Lok, ming-deu kyau Nyi-zien, yi z

欢喜<sup>(6)</sup>叉麻雀。有 一日 伊个 屋里 有 喜事 咳 伊 约之  
(2)fi-dzang kuh hwen-hyi tsho mo-tsiang. Yeu ih-nyih la yi-kuh ok-li, yeu

几个同行中个朋友，到<sup>(7)</sup>伊个 屋里<sup>(8)</sup>去 叉麻雀。  
hyi-z lau yi, (3)iak-ts kyi-kuh (4)doong-aung-tsoong-kuh bang-yeu, tau

伊拉 一夜 叉 到 天亮 咳 勿曾 瞜；到之 第二日 望望 天亮。  
yi-kuh ok-li chi tsho mo-tsiang. Yi-la ih-ya, tsho tau thien-liang lau veh-zung

(13)Strange.

(14)Flavor.

(1)Injury.

(2)Cannot be all told.

(3) "A stranger friend".

(4)Translate.

(5)Sungkiang.

(6)Unusual.

(7)Made an appointment.

(8)Friends of the same occupation.

第位 朋友 带之 二百块 洋钱<sup>(9)</sup> 要 到 上海 来 摆货式。  
khwung; tau-ts di-nyi nyih (5) maung-maung thien liang. Di-we bang-yeu ta-ts

伊 是 趁之 火车 哟 来个。坐 拉<sup>(10)</sup> 车上 觉着 疲倦 哟  
nyi pak kwhé-yang-dien, iau tau Zaung-he le (6) tsheen hoo-suh. Yi z tshung-ts

打磕睡。难末 伊 划之一根 洋火 哟 吃 香烟 要 戒脱  
hoo-tsho lau le-kuh, zoo la tsho laung kauh-dzak bi-joen lau, (7) tang-kheh-tshoong.

(11) 伊个 打磕睡, 但是<sup>(12)</sup> 勿 能够。伊 呼之 两口<sup>(13)</sup> 烟 伊个  
Nan-meh yi (8) wak-ts ih-kung yang-hoo lau chuh (9) hyang-ien, iau ka-theh

眼睛 闭拢之 哟 瞜着者。勿多 几分 钟<sup>(14)</sup> 就 打昏胞。拉  
yi-kuh tang-kheh-tshoong, dan-z veh nung-keu. Yi (10) hoo-ts liang kheu ien,

伊个 旁边 有<sup>(15)</sup> 一个 下流坯 就 轻轻能 上来 偷脱  
yi-kuh ngan-tsing (11) pi-loong-ts lau kwhung-dzak-tse. 'Veh-foo kyi-fung tsong zieu

伊<sup>(16)</sup> 手里个 洋钱。第个人 勿曾 醒 直<sup>(17)</sup> 等到  
(12) tang-hwung-doo. La yi-kuh baung-pien yeu ih-kuh (13) 'au-lieu-phe, zieu

火车 到之 上海 个 车站 上 哟 拢总 个 搭客 已经 去者。难末  
chung-chung nung zaung le theh yi seu li-kuh yang-dien. Di-kuh nyung veh-zung

伊<sup>(18)</sup> 醒转来 哟 晓得 伊个 洋钱 是 勿 见者。伊  
(14) sing, dzuh-fung-tau hoo-tsho fau-ts Zaung-he kuh tsho-dzan laung lau loong-tsoong

四面<sup>(19)</sup> 去 问问 但是 问勿着 是 啥人 偷个。为之 实在 个  
kuh (15) tah-khak i-kyung chi-tse, nan-meh yi sing-tse-le lau, hyau-tuh yi-kuh yang-dien

事体 我 要 劝 诸位 勿要 赌铜钱 也 勿要 搭 下流坯  
z veh kyien-tse. Yi s mien chi mung-mung, dan-z mung-veh-dzak z

轧淘 哟 做 朋友。 comb the hair Wash comb<sup>(20)</sup> the hair  
sa-nyung theu-kuh. We-ts zeh-ke kuh z-thi, ngoo iau (1) choen na tsu-we

(9) Looking for daybreak.

(10) Collect, gather together.

(11) Sleepy, nodding.

(12) Struck a match.

(13) Cigarette.

(14) Took a few puffs.

(15) Closed.

(16) To snore.

(17) Rascal.

(18) Awoke.

(19) Passengers.

(20) Exhort.

Wash comb the hair Wash comb the hair Wash <sup>(21)</sup> comb  
veh iau too doong-dien, a veh-iau tah 'au-lieu-phe (2) gah-tau lau  
the hair  
tsoo bang-yeu.

## EXERCISE NO. 58

### 论四季

LUNG S KYI

拉四季 当中 春天 是顶好 个 天气 因为 人人 个  
La s kyi taung-tsoong tshung thien z fing hau kuh thien-chi, we-ts nyung-nyung kuh

身体一定 觉着 蛮爽快 <sup>(1)</sup> 花草 树木 也是 长大 发出  
sung-thi ih-ding kauh-dzak (3) man-saung-kwha, hwo-tsau zu-mok a z tsang doo, fah-tsueh

新鲜 个 香气 来 人人 闻着 之 末 蛮 开心 <sup>(2)</sup>  
sing-sien kuh hyang-chi le, nyung-nyung mung-dzak ts meh, man (4) khe-sing.

若然 叫 一只 船 到 乡下 去 看看 春天 个 景致 是顶 快活  
Zak-zen kyau ih tsak zen tau hyang-au chi kheon-khoen tshung-thien kuh kyung-ts, z-ting kha-weh

个 勃相 因为 每年 春天 到之 末 拉 乡下头 有多化 青个  
kuh beh-siang, iung-we me-nyien tshung-thien tau-ts meh, la hyang-au-deu yeu too-hau tshing kuh

草 哟 红个 花。 红红 绿绿 实在 是 体面 得 极 个<sup>(3)</sup> 而且  
tshau lau, 'oong kuh hwo. 'Oong-'oong lok-lok zeh-zen z thi-mien tuh juh kuh, r-tshia

天气 也是 和暖 <sup>(4)</sup> 哟 勿 冷 勿 热 所以 是 容易 使得 人人  
thien-chi a z (6) 'oo-noen lau veh lang veh nyih, soo-i z yoong-yi s-tuh nyung-nyung

快活 哟 适意 个 因为 实在 是 有 许多 人 宝贝 第个 春季 个  
kha-weh lau suh-i kuh, iung-we zeh-ke lau, yeu too-hau nyung pau-pe di-kuh tshung kyi kuh

光阴  
kwaung-jung,

<sup>(21)</sup>Associate with.

<sup>(1)</sup>Very well.

<sup>(2)</sup>Happy, literally to open the heart.

<sup>(3)</sup>Fine looking.

<sup>(4)</sup>Mild, warm.

若然 人 欢喜 到 乡下头 去 打猎 末<sup>(5)</sup> 冬天 比之 春天  
zak-zen nyung hwen-hyi tau hyang- au-deu chi (1) tang-lih meh, toong-thien pi-ts tshung-thien

是 更加 好 因为 冬天 是 应该 打猎个 时候 飞禽 走兽<sup>(6)</sup> 到之  
z kung-ka hau, iung-we toong-thien z iung-ke tang-lih-kuh z-eu. (2) Fi-jung tseu-seu tau-ts

冬天 末 全是 长大 拉 哉。<sup>(7)</sup>  
toong-thien meh, zen z (3) tsang-doo la tse.

旧年 十二月 里 我 坐之 勃相 船 同之 两三个 知己 朋友  
jeu-nyen zeh-nyi nyoeh li ngoo zoo-ts beh-siang zen, doong-ts liang san kuh ts-kyi bang-yeu,

一淘 到 崑山<sup>(8)</sup> 太湖<sup>(9)</sup> 咳 常州<sup>(10)</sup> 咳啥 个 地方 去 打猎。  
ih-dau tau (4) Khwung-san (5) Tha-oo lau (6) Dzang-tseu lau-sa kuh di-faung chi tang-lih.

我伲 打着之 多化 鹿 猪獾<sup>(11)</sup> 兔子 鸩鳩<sup>(12)</sup> 野鸡 野鸭 咳啥  
Ngoo-nyi tang-dzak-ts foo-hau lok, (7) ts-hoen, thoo-ts (8) beh-koo, ya-kyi, ya-ah lau-sa.

等到 打好 之 猎 咳 担转来 交代 拉 大司务 烧好之 咳 吃  
Tung tau tang hau-ts lih lau, tan-tsen te kau-de la da-s-voo sau-hau-ts lau chuh, (9)

滋味 是 蛮鲜 个<sup>(13)</sup> 我伲 归来个 时候 也 走过 多化 清水河  
ts-mi z man-sien kuh. Ngoo-nyi kyui-le-kuh z-eu 'a tseu koo too-hau (10) tshing-s-oo,

(14) 看见 多化 鱼 拉 水里 游来 游去 但是 倏 无没 网<sup>(15)</sup> 所以  
khoen-kyien too-hau ng la s li yeu-le yeu-chi, dan-z nyi m-meh (11) maung, soo-i

捉 伊拉 勿着。  
tsauh yi-la veh-dzak.

(12) 总而言之<sup>(16)</sup> 坐之 勃相 船 咳 到 乡下 去 打猎 是 顶好  
Tsoong-r yien-ts, zoo-ts beh-siang zen lau tau hyang- au chi tang-lih, z ting-hau

勃相 个。一生一世 ih-s z 是 难班<sup>(17)</sup> 碰得着 第个 好 机会。若然 哪  
beh-siang kuh. ih-sang ih-s z nan-pan bang-tuh-dzak, di-kuh hau kyi-we. Zak-zen na

(5) To hunt.

(6) Birds and animals.

(7) Full grown.

(8) Quinsan.

(9) The great lake.

(10) Changchow.

(11) Badger.

(12) Turtle dove.

(13) Flavor.

(14) Stream of clear water.

(15) Net.

(16) In short.

勿 相信 末 请 哪 自家 去 试试 看 难末 晓得 我 个 说话 是  
veh siang-sing meh, tshing na z-ka chi s-s khoen, nan-meh hyau-tuh ngoo kuh seh-wo z  
真个 也。  
tsung-kuh yan.

## EXERCISE NO. 59

### 论到苏州咁杭州

LUNG TAU SOO-TSEU LAU 'AUNG-TSEU

俗语 话 “上有 天堂, <sup>(1)</sup>下有 苏杭”, 所以 苏州 咁  
Zok nyui wo, (2) "Zaung yeu Thien-duang, au yeu Soo, Aung", sooi Soo-tseu lau

杭州 算 中国 顶好 个地方, 到之 春天, 景致 更加 好看。  
'Aung-tseu soen Tsoong-kok ting hau kuh di-faung, tau-ts tshung-thien, kyung-ts kung-ka hau

khoen,

桃花 <sup>(2)</sup> 末 红, 杨柳 <sup>(3)</sup> 末 绿, 天气 和暖个 时候, 到 苏州  
(3) dau-hwo meh oong, (4) yang-lieu meh lok, thien-chi 'oo-noen-kuh z-eu, tau Soo-tseu

咁 杭州 去 勃相勃相, 是 蛮 有趣 个 而且 卫生 也有  
lau 'Aung-tseu chi beh-siang-siang, z man yeu tshui kuh, r-tchia we sung a yeu

益处 个。  
iuh-tshu kuh.

现在 有 火轮车 去 咁来, 蛮 便当; 有多化 相信 菩萨 个人,  
Yien-dze yeu hoo-lung tsho chi lau lc, man bien-taung; yeu too-hau siang-sing boo-sah kuh nyung,

全 欢喜 到 杭州 去, 是 闹猛来死。  
zen hwen-hyi tau 'Aung-tseu chi, z nau-mang-le-si.

但是 我 想 烧香 咁啥, 不过 费脱<sup>(4)</sup> 有用个 铜钱 咁 做  
Dan-z ngoo siang sau-hyang lau-sa, pih-koo (5) fi-theh yeu-yoong-kuh doong-dien lau, tsuu

无用个 事体。  
m-yoong-kuh z-thi.

<sup>(1)</sup>Above is heaven, blow are Soochow and Hangchow.

<sup>(2)</sup>Peach blossoms.

<sup>(3)</sup>The willow tree.

<sup>(4)</sup>Expend.

旧年 我 听得 有一只 烧香船, 为之 人 劫来 歹多, 以致  
jeu nyien ngoo thing tuh yeu ih-tsak sau-hyang zen, we-ts nyung gah-le thuh-too, i-ts

(5) 打翻<sup>(5)</sup> 拉 河里 沉杀之 多个 人。  
(6) tang-fan la 'oo-li, dzung-sah-ts ta-kuh nyung.

伊拉 要求 福气 倒 得着 祸患, <sup>(6)</sup> 所以 现在 有个 明白个  
Yi-la iau jeu fok-chi, tau tuh-dzak (7) oo-wan, soo-i yien-dze yeu kuh ming-bak-kuh

人 拿 第个 烧香个 铜钱 <sup>(8)</sup> 助赈济 <sup>(7)</sup> 咳 做好事 哉。  
nyung nau di-kuh sau-hyang-kuh doong-dien (8) zoo tsung-tsi lau, tssoo hau-z tse.

## EXERCISE NO. 60

### 论救火个法则

LUNG KYEU HOO KUH FAH-TSUH

中国 俗语 话 “水火 勿让 人,”<sup>(1)</sup> 不过 现在 要 拿  
Tsoong-kok zok nyui wo (1) "s hoo veh nyang nyung," pih-koo yien-dze iau nau

火烟 咳 救火个 事体 讲 拉哪 诸位 听。火烟 大概 是 从 烧饭  
hoo-dzak lau kyeu-hoo-kuh z-thi kaung la na tsu-we thing. Hoo-dzak da-ke z dzoong sau-van

勿 当心 或者 夜里 瞄之 灯火 勿 当心 也有 保险 <sup>(2)</sup>  
veh taung-sing, ok-tse ya li kwhung-ts, tung-hoo veh taung-sing, a yeu (2) pau-hyien

拉个 店家 为之 拆本 咳 放火 <sup>(3)</sup> 个, 也 勿少。  
la kuh tien-ka we-ts zeh-pung lau (3) faung-hoo kuhi, a veh-sau.

若使 依 登拉 上海 差勿多 每夜 可以 听得 敲 火钟。  
Zak-s noong tung la Zaung-he, tsho-veh-too me ya khau-i thing-tuh khau (4) hoo-tsoong,

(4) 因为 上海 搭 别个 地方 两样 个。若然 拉 租界里 有啥  
iung-we Zaung-he tah bih kuh di-faung liang-yang kuh. Zak-zen la tssoo-ka li yeu sa

(5) Overturn.

(6) Calamity.

(7) Assist charities.

(1) Water and fire do not regard man.

(2) Insurance Co.

(3) Larceny.

(4) Fire bell.

火烟 末 就敲 火钟 要 拨 救水管 晓得 啥地方 火烟  
hoo-dzak meh, zieu khau hoo-tsoong, iau peh kyeu-hoo-kwen hyau-tuh sa di-faung hoo-dzak

咷 带 洋龙<sup>(5)</sup> 出去 救火。  
lau ta (5) yang-loong tsheh-chi kyeu-hoo.

拉 粗界上 个 马路 是 广阔， 巡捕 末 多 所以 一听  
La Tsoo-ka laung kuh mo-loo z kwaung-kwhen, dzing-boo meh too, sooi ih thing

火钟 敲 之 几记 末 巡捕 就去 管好 火烟 个 地方 免脱  
hoo-tsoong khau-ts kyi meh, dzing-boo zieu chi kwen-hau hoo-dzak kuh di-faung, mien-theh

人 抢火。<sup>(6)</sup> 洋龙 末 用 马 或者 用 机器 行 个 盖咷 勿多  
nyung (6) tshiang-hoo. Yang-loong meh yoong mo, ok-tse yoong kyi-chi ang kuh, keh-lau veh

一歇 就会 到 火烟场 上。拿 皮带<sup>(7)</sup> 接 拉 自来水  
too ih hyih, zieu we tau hoo-dzak dzang laung, nau (1) bi-ta tsilih la z-le-s (2)

管子<sup>(8)</sup> 上 咷 就好 救火 个。  
kwen-ts laung lau zieu hau kyeu-hoo kuh.

可惜 拉 中国 地界 无没 实在 个 快。因为 拉 中国 地界 用  
Khau-sih la Tsoong-kok di-ka m-meh zeh-ke kuh kwaha, iung-we la Tsoong-kok di-ka yoong

人 敲 金锣 报 拉有 洋龙 个 地方 勿但 实在 是慢 而且 街路 也  
nyung khau kyung-loo pau la yeu yang-loong kuh di-faung veh-dan zeh-ke man, r-tshia ka-loo a

狭窄，所以 更加 烦难。等到 洋龙 到 末 房子 已经 烟脱之  
ah-tsah, sooi kung-ka van-nan; tung tau yang-loong tau meh, vaung-ts i-kyung (3) dzak-theh-ts

几间哉。<sup>(9)</sup>  
kyi kan tse.

拉 上海 城里 还 好 因为 有 自来水 好 用。拉 内地<sup>(10)</sup> 里 咷  
La Zaung-he dzung li wan hau, iung-we yeu z-le-s hau yoong. La (4) nen-di li lau

别个 地方 伊拉 救火 更加 慢， 为之 无没 自来水 咷 要 用 多化  
bih-kuh di-faung, yi-la kyeu-hoo kung-ka man, we-ts m-meh z-le-s lau iau yoong too-hau

人 到 滨里 挑 水 倒拉<sup>(11)</sup> 洋龙 里 搀出来个<sup>(12)</sup> 所以  
nyung tau pang li thiau s (5) tau la yang-loong li (6) chung-tsheh-le-kuh, sooi

(5) Fire engine.

(6) To steal.

(7) Hose.

(8) Water pipe.

(9) Burnt.

(10) Interior.

(11) Pour.

(12) Pump out.

更加 觉着 慢。若然 河 离开 火烟个 场化 远 或者 无没 水 末,  
kung-ka kauh-dzak man. Zak-zen oo li-khe hoo-dzak-kuh dzang-hau yoen, ok-tse m-meh s meh,

只好 让他 房子 烧。  
tsuh-hau nyang vaung-ts sau.

像 拉 今年 苏州 城里 大 火烟 是 为之 洋龙 末 慢, 水 末  
Ziang la kyung nyien Soo-tseu dzung li doo hoo-dzak, z we-ts yang-loong meh mañ, s meh

缺少<sup>(13)</sup> 盖咗 房子 烟脱 实在 是多。  
(7) choeh-sau, keh-lau vaung-ts dzak-tuh zeh-ke too.

照 我 想起来 中国 各处 地方 应该 设立<sup>(14)</sup> 自来水 公司 咤  
Tsau ngoo siang-chi-le Tsoong-kok kaun-tshu di-faung iung-ke (8) seh-lih z-le-s koong-s lau

开阔 街道。实在 做 末 虽然 有 火烟 也 勿会 受 伊个 太 害哉。  
khe khwhe ka-dau. Zeh-ke tsoo meh, soe-zen yeu hoo-dzak, a veh-we zeu yi-kuh doo e-tse.

## EXERCISE NO. 61

### 论青年会聚集一个禁烟大会

LUNG TSHING-NYIEN-WE DZUI-DZIH IH-KUH KYUNG-IEN DA WE

昨日 下半日 四 点钟, 拉 中国 青年会<sup>(1)</sup> 聚集 禁烟<sup>(2)</sup> 大会,  
Zauh-nyih 'au-pen-nyih s tien-tsoohng, la Tsoong-kok Tshing-nyien-we dzui kyung-ien da-we,

聚会 个人 是 勿少。  
dzui we kuh nyung z veh-sau.

先是 请 青年会 里 个 会正 演說<sup>(3)</sup> 伊 话, 中国 青年个  
Sien z tshing Tshing-nyien-we li kuh we-tsung yien-seh. Yi wo, Tsoong-kok tshing-nyien-kuh

人 应该 尽力<sup>(4)</sup> 弃脱 鸦片烟<sup>(5)</sup> 个 害处, 尽 我 倏 救国 个 名分。  
nyung iung-ke dzing-lih chi-theh a-phen-ien kuh e-tshu, dzing ngoo-nyi kyeu kok kuh ming-vung.

(6)

(13)Lacking.

(14)Establish.

(1)Y. M. C. A.

(2)Prohibit opium.

(3)The president spoke.

(4)Utmost strength.

(5)Opium.

(6)Duty.

若然 我 倪 勿 劝 别 人 戒 烟<sup>(7)</sup> 勿但 失脱之 万国 禁烟 个 好  
Zak-zen ngoo-nyi veh choen bih nyung ka ien 'veh-dan seh-theh-ts van-kok kyung-ien kuh hau

意, 而且 失脱 中国 人 个体面。<sup>(8)</sup> 我 要 请 青年会 诸君  
i, r-tshia seh-theh Tsoong-kok nyung kuh thi-mien. Ngoo iau tshing Tshing-nyien-we tsu-kyuin

(9) 帮助 第个 事体。  
paung-dzoo di-kuh z-thi.

伊 话 完 之, 难 末 有 一 位 中国 禁 烟 位 个 代 表<sup>(10)</sup> 立 起 来 话 我 倪  
Yi wo-we-ts, nan-meh yeu ih-we Tsoong-kok kyung-ien-we-kuh de-piau lih-chi-le wo, ngoo-nyi

政 府<sup>(11)</sup> 要 尽 力, 禁 止 鸦 片 烟<sup>(12)</sup> 咳, 而 且 得 着 各 国 相 帮 倪。  
Tsung-foo iau dzing-lih, kyung-ts a-phen-ien lau, r-tshia tuh-dzak kauk-kok siang-paung nyi.

第 个 是 顶 好 个 机 会, 终 勿 可 以 失 脱 个。  
Di-kuh z ting hau-kuh kyi-wé, tsoong veh khau-i seh-theh kuh.

鸦 片 烟 个 毒, 大 概 人 全 晓 得, 差 不 多 铺 满<sup>(13)</sup> 拉 中国 十 八  
A-phen-ien-kuh dok, da-ke nyung zen hyau-tuh, tsho-veh-too phoo me la Tsoong-kok zeh-pah

省 所 以 国 度 实 盖 穷<sup>(14)</sup> 咳 弱。  
sang; soo-i kok-doo zeh-ke joong lau zak.

若 是 中国 认 真 除 脱 第 个 害 末, 后 来 可 以 拉 世 界 上 做  
Zak-z Tsoong-kok nyung-tsung dzu-theh di-kuh e meh, eu-le khau-i la s-ka laung tsoo

一 个 强 国<sup>(15)</sup> 衆 人 听 见 之 伊 个 說 话, 全 感 动 得 极 咳, 拍  
ih-kuh jang kok. Tsoong nyung thing-kyien-ts yi kuh seh-wo, zen ke-doong tuh-juh lau, phak

手 勿 停。等 到 散 会 个 时 候, 已 经 六 点 钟 哉。  
seu veh ding. Tung-tau san we kuh z-eu, i-kyung lok tien-tsoong tse.

(7) Break off opium.

(8) Respectability

(9) Gentlemen.

(10) Representative.

(11) Government.

(12) Prohibit.

(13) Fills.

(14) Poor.

(15) Strong nation.

## EXERCISE NO. 62

### 论扒窃

LUNG BO-SEU

论 扒窃。<sup>(1)</sup> 有 一 片 新 开 洋 货 店<sup>(2)</sup> 生 意 是 蛮 兴 旺。<sup>(3)</sup> 买 个

人 轰 来 死。

有 一 个 乡 下 人 去 买 洋 布<sup>(4)</sup> 伊 捣 之<sup>(5)</sup> 几 样 颜 色 要 买 个

但 是 伊 个 洋 钱 包 拉 纶 头 里 哆 摆 拉 柜 檯 上<sup>(6)</sup>

拉 伊 捣 洋 布 个 时 候，拨 拉 一 个 挑 手<sup>(7)</sup> 偷 之 去 哉。等 到 到 伊

买 好 之 哆 要 付 洋 钱 末 伊 个 手 巾 包 勿 看 见 哉。难 末 伊

无 趣 得 极<sup>(8)</sup> 哆 问 店 里 个 人 看 见 吾。

---

(1) Thief.

(2) A variety store.

(3) Very prosperous.

(4) Foreign cloth.

(5) Selected.

(6) The counter.

(7) A pickpocket, thief.

(8) Very unhappy.

(9) Occupied.

(10) Cannot look out for everything.

(11) Material.

(12) Cut off.

伊拉 话 人多 手杂。<sup>(9)</sup> 我伲 忙来死 照顾 勿 到家。<sup>(10)</sup> 依 为啥  
Yi-la wo, nyung-too seu-zeh<sup>o</sup>, ngoo-nyi maung-le-si, tsau-koo veh tau-ka,<sup>o</sup> noong we-sa

实盖 勿 当心。 难末 伊 无啥 话头。 因为 料作 <sup>(11)</sup> 已经 剪 好。<sup>(12)</sup>  
zeh-ke veh taung-sing. Nan-meh yi m-sa wo-deu. lung-we liau-tsauh i-kyung tsien hau,

勿可以 退还。<sup>(13)</sup> 所以 伊 到 朋友 壤头 借洋钱 来 买去。  
veh-khau-i the-wan, soo-i yi tau bang-yeu han-deu tsia-yang-dien le ma-chi.

拉 上海 实盖 个事体 常庄 有得 听见个。 一个 勿 留心 <sup>(14)</sup> 末  
La Zaung-he zeh-ke kuh z-thi, dzang-tsaung yeu tuh thing-kyien-kuh. Ih-kuh veh lieu-sing meh,

物事 就 偷之去哉。 所以 客边 人 <sup>(15)</sup> 更加 要 谨慎。 <sup>(16)</sup> 第个 乡下  
meh-z zieu theu-ts-chi-tse. Soo-i khak-pien nyung kung-ka iau kyung-zung. Di-kuh hyang-au

人 吃之一 转亏 末 <sup>(17)</sup> 可以 学 一转 乖 哉。<sup>(18)</sup>  
nyung chuh-ts ih tsen-chui meh, khau-i 'auh ih-ts'en kwa tse.

## EXERCISE NO. 63

### 论骗铜钱个法则

LUNG PHIEN DOONG-DIEN KUH FAH-TSUH

论 骗 铜钱 个 法则。<sup>(1)</sup> 和尚 <sup>(2)</sup> 是 顶 懒惰 个 百姓。 因为  
LUNG PHIEN DOONG-DIEN KUH FAH-TSUH. 'Oo-zaung z ting lan-doo kuh pak-sing, iung-we

伊拉 一 年 到 头 勿 肯 做 生 活。 只 晓 得 吃 着 咳 勃 相。  
yi-la ih nyien tau deu veh khung tsoo sang-weh, tsuh hyau-tuh chuh, tsak lau beh-siang.

若 然 伊 朗 无 没 铜 钱 用 末 就 要 想 法 则 来 骗 别 人 个  
Zak-zen yi-la m-meh doong-dien yoong meh, zieu iau siang fah-tsuh le phien bifh-nyung kuh

铜 钱 哉。 前 个 月 底 拉 苏 州 城 里 有 一 座 庙 里 个 和 尚。  
doong-dien tse. Zien-kuh nyoeoh ti, la Soo-tseu dzung li yeu ih-zoo miau-li kuh oo-zaung,

<sup>(13)</sup>Return.

<sup>(14)</sup>To be careless for an instant.

<sup>(15)</sup>A person from a neighboring region.

<sup>(16)</sup>Careful.

<sup>(17)</sup>Eat bitterness once.

<sup>(18)</sup>Learn experience.

<sup>(1)</sup>Cheat, deceive.

<sup>(2)</sup>Buddhist priest.

预备之一间 房间 哆拉 墙头 上<sup>(3)</sup>开之 一个 圆洞。担一个老  
yui-be-ts ih-kan vaung-kan lau, la ziang-deu laung khe-ts ih-kuh yoen-doong, tan ih-kuh lau

和尚 来锁拉 房间 里; 叫 伊 立 拉 伊个 洞 口头 拨 别人  
'oo-zaung le soo la vaung-kan li; kyau yi lih la i-kuh doong kheu-deu, peh bih-nyung

去 看。  
chi khoen,

再有 几个 和尚 到 相信 佛教<sup>(4)</sup> 个 人家 去 告诉 伊拉 话 妮  
tse yeu kyi kuh 'oo-zaung tau siang-sing Veh-kyau kuh nyung-ka chi, kau-soo yi-la wo, nyi

个老 和尚 拉 梦头<sup>(5)</sup> 里 看见 观音菩萨<sup>(6)</sup> 吩咐 伊 要 修好  
kuh lau 'oo-zaung la maung-deu li khoen-kyien Kwen-iung-boo-sah fung-foo yi iau sieu-hau

庙里 个 房子。  
miau-li kuh vaung-ts.

若然 伊 能够 修好 末 伊头 个 百姓 可以 就 得着 福气。若然 伊  
Zak-zen yi nung-keu sieu-hau meh, i-deu kuh pak-sing khau-i zieu tuh-dzak fok-chi. Zak-zen yi

勿 听 伊 个 说话 末 第座 庙里 个 和尚 全 要 受 苦个。  
veh thing yi kuh seh-wo meh, di-zoo miau-li kuh 'oo-zaung zen iau zeu khoo-kuh.

妮老 和尚 从 梦头 里 醒转来 晓得 菩萨个 说话 勿 是 假个  
Nyi lau 'oo-zaung dzoong maung-deu li sing-tsen-le, hyau-tuh boo-sah-kuh seh-wo veh z ka-kuh,

所以 就 拉 菩萨 面前 磕头 哆 讨 饶。<sup>(7)</sup> 伊 情愿 勿 吃 饭 哆 立  
soo-i zieu la boo-sah mien-zien kheh-deu lau thaу nyau. Yi dzing-nyoen veh chuh van lau lih

拉 伊 间 房间 里 等 死。<sup>(8)</sup>  
la i kan vaung-ts li tung si.

难民 有 交关 相信 佛教个 人 到 庙 里 来 捐 铜钱,  
Nan-meh yeu kyan-kwan siang-sing Veh-kyau-kuh nyung, tau miau li le kyoen doong-dien,

帮助 伊拉 修作 房子 哆 放 第个 老 和尚 出来 哉。  
paung-dzoo yi-la sieu-tsauh vaung-ts lau, faung di-kuh lau 'oo-zaung tsheh-le tse.

---

(3)On the wall.

(4)Buddhist religion.

(5)Dream.

(6)Goddess of mercy.

(7)Beg pardon.

(8)Until death.

## EXERCISE NO. 64

### 论流氓

LUNG LIEU-MAUNG

论 流氓。近来 拉 上海 租界 里 流氓 实在 多 得极 而且 蛮  
LUNG LIEU-MAUNG. Jung-le la Zaung-he tssoo-ka li, lieu-maung zeh-zen foo tuh-juh, r-tshia man

凶。伊拉 一颜 弗 怕 吃 官司。<sup>(1)</sup>  
hyoong. Yi-la ih-ngan veh pho chuh kwen-s.

我 拉 新闻纸 上 常庄 看见 有 流氓 拆梢 <sup>(2)</sup> 咳 触杀 <sup>(3)</sup>  
Ngoog la sing-vung-ts laung dzang-tsaung khoen-kyien yeu lieu-maung tshak-sau lau, tshok-sah

人 个 事体。第个 月 初 九 有 一个 酒店 里 做 账房个 人  
nyung kuh z-thi. Di-kuh nyoeoh tshoo kyeu, yeu ih-kuh tsieu-tien li tssoo tsang-vaung-kuh nyung,

走 过 山西路 个 一条 街堂 <sup>(4)</sup> 里 碰着 一个 带 刀 个 流氓。  
tseu koo San-si-loo-kuh ih-diau loong-dauung ti, bang-dzak ih-kuh ta tau-kuh lieu-maung.

第个 流氓 用 刀 吓 伊 咳 问 伊 借 洋钱 但是 伊 弗 肯 借  
Di-kuh lieu-maung yoong tau hak yi lau mung yi tsia yang-dien, dan-z yi veh khung tsia

拉 伊 所以 第个 凶 个 流氓 触伤 伊 个 喉嚨 <sup>(5)</sup> 剥脱 <sup>(6)</sup> 伊 有  
la yi, soo-i di-kuh hyoong-kuh lieu-maung, tshok-saung yi-kuh oo-loong, pok-theh yi yeu

血迹 个 <sup>(7)</sup> 马褂 <sup>(8)</sup> 咳 逃走哉。  
hyoeh-tsih-kuh mo-kwo lau, dau-tseu-tse.

难末 受 伤 个 人 坐 之 东洋车 到 巡捕房 里 去 告 状。  
Nan-meh zeu saung-kuh nyung, zoo-ts toong-yang-tsho, tau zing-bo-vaung li chi kau-zaung.

写字间 里 个 三逮头 问 清爽之 伊 所 告 个 事体 立刻 差  
Sia-z-kan li kuh san-da-deu mung tshing-saung-ts yi soo kau-kuh z-thi, lih-khuh tsia

<sup>(1)</sup>To have a law suit.

<sup>(2)</sup>To steal.

<sup>(3)</sup>To stab.

<sup>(4)</sup>Alleyway.

<sup>(5)</sup>Throat.

<sup>(6)</sup>Strip off.

<sup>(7)</sup>Blood stained.

<sup>(8)</sup>Cloak.

包打听 到山西路去 打听 也叫一个 巡捕 送 第个 受 伤个  
pau-tang-thing tau San-si-loo chi tang-thing, a kyaу ih-kuh dzing-boo soong di-kuh zeu saung-kuh

人到麦家圈 病房<sup>(9)</sup> 里去。  
nyung, tau Mak-ka-choen bing-vaung li chi.

现在 包打听 已经 从 典当<sup>(10)</sup> 里 吊出 一件有 血迹个 马褂  
Yien-dze pau-tang-thing i-kyung dzoong tien-taung li tiau-tsheh ih-jien yeu hyoeh-tsih-kuh mo-kwo

咁 告诉 巡捕头 所以 巡捕头 请 新衙门个 老爷 出 传单<sup>(11)</sup>  
lau, kau-soo dzing-boo-deu, soo-i dzing-boo-deu tsing Sing-nga-mung-kuh lau-ya, tsheh dze-tan

去 传 典当 个 老班 来 因为 伊 收之 有 血迹个 马褂 咁 犯 租界  
chi dze tien-taung kuh lau pan le, iung-we yi seu-ts yeu hyoeh-tsih-kuh mo-kwo lau, van tssoo-ka

个 章程<sup>(12)</sup> 也。  
kuh tsang-zung yan.

上海 商务 总会个<sup>(13)</sup> 董事<sup>(14)</sup> 也 反对 伊 片典当 收 当 有 血  
zaung-he saung-oo tsoong-we-kuh foong-z, a fan-te i ban-tien-taung seu taung yeu hyoeh

迹 个 马褂 咁 大家 商量 用 好个 法则 禁脱 典当收 贼赃。  
tsin kuh mo-kwo lau, da-ka saung-liang yoong hau-kuh fah-tsuh kyung-theh tien-taung-seu zuh-tsaung.

(15)

## EXERCISE NO. 65

### 论脚踏车

LUNG KYAK-DAH-TSHO

(9) London mission hospital.

(10) Pawn shop.

(11) Summons.

(12) Rules.

(13) Chamber of commerce.

(14) Manager.

(15) Stolen things.

论 脚踏车。脚踏车 倪 中国 本来 是 无没 个。后来 外国人  
LUNG KYAK-DAH-TSHO. Kyak-dah-tsho, nyi Tsoong-kok pung-le z m-meh kuh. Eu-le nga-kok

到之 末 第个 脚踏车 就 行到 中国 哉。所以 现在 拉 上海  
nyung tau-ts meh, di-kuh kyak-dah-tsho zieu 'ang-tau Tsoong-kok tse. Soo-i yien-dze la Zaung-he

地 方 脚踏车 咳开 脚踏车 店个 是 蛮 多。  
di faung kyak-dah-tsho lau khe kyak-dah-tsho tien-kuh z man too.

脚踏车 会 踏 个 末 有 多 化 便 当。一 样 末 好 省<sup>(1)</sup> 铜 钱。第  
Kyak-dah-tsho, we dah kuh meh, yeu too hau bien-taung. Ih-yang meh, hau sang doong-dien. Di

二 样 末 勿 论 到 啥 地 方 去 是 快 咳 时 候 少。  
nyi-yang meh, veh-lung tau sa di-faung chi, z kwha lau z-eu sau.

若 然 坐 之 东 洋 车 或 者 马 车 勿 但 是 要 用 脱 铜 钱 而 且 也  
Zak-zen zoo-ts toong-yang-tsho, ok-tse mo-tsho, veh dan-z iau yoong-theh doong-dien, r-tshai a

慢 个  
man-kuh.

脚踏车 也 有 几 样 害 处，若 使 勿 留 心 咳 撞 倒 之 人 或 者  
Kyak-dah-tsho a yeu kyi-yang e-tshu, zak-s veh lieu-sing lau dzaung-tau-ts nyung, ok-tse

坏 脱 之 别 人 家 个 车 子 末 就 要 相 骂<sup>(2)</sup> 咳 赔 还 铜 钱 勿 然 末  
wa-theh-ts bli-nyung-ka-kuh tsho-ts meh, zieu iau siang-mo lau ben-wan doong-dien, veh zen meh,

大 家 要 扭 到<sup>(3)</sup> 巡 捕 房 里 去 个。  
da-ka iau nyieu-tau dzing-boo-vaung li chi kuh.

若 然 要 避 脱 上 头 所 话 个 难 处 末 必 须 学 来 精 明<sup>(4)</sup> 然 而  
Zak-zen iau bi-theh zaung-deu soo wo-kuh nan-tshu meh, pih sui auh-le tsing-ming, zen-r

学 个 辰 光 必 定 要 吃 点 苦 或 者 轧 痛 或 者 车 子 损 坏  
'auh-kuh zung-kwaung, pih-ding iau chuh tien khoo, 'ok-tse gwan thoong, 'ok-tse tsho-ts gwan-wa,

勿 然 末 总 学 勿 成 功 个。  
veh-zen meh, tsoong 'auh veh dzung-koong kuh.

## EXERCISE NO. 66

### 论忤逆爷娘

LUNG NG-NYUH YA-NYANG

<sup>(1)</sup> Save.

<sup>(2)</sup> Mutual quarreling.

<sup>(3)</sup> Button hole, i. e. lead.

<sup>(4)</sup> Learn perfectly.

照 中国 规矩 小辈 应该 听 长辈 个 教训。长辈 可以  
Tsau Tsoong-kok kwen-kyui (4) siau-pen iung-ke thing (5) tsang-pen kuh kyau-hyuong. Tsang-pen khau-i

管 小辈。若然 伊拉 勿 好 末 长辈 可以 责备 伊拉。年纪 轻个  
(6) kwen siau-pen. Zak-zen yi-la veh hau meh, tsang-pen khau-i tsuh-be yi-la. Nyien-kyi chung-kuh

人，应该 听 爷娘个 教训，一颜 也 勿 违背 咳，使得 伊拉  
nyung, iung-ke thing ya-nyang-kuh kyau-hyuong, ih-ngan a veh (7) we-be lau, s-tuh yi-la

常庄 快活 咳 勿 忧愁。常庄 当心 伊拉，拨 伊拉 吃饱  
dzang-tsaung kha-weh lau veh (8) ieu-dzeu. Dzang-tsaung taung-sing yi-la, peh yi-la chuh-pau

咳 着暖。实在能个 人 末，叫 孝子。  
lau tsak-noen. Zeh-ke-nung-kuh nyung meh, kyau hyau-ts.

若然 儿子 勿听 爷娘 个 命令，<sup>(1)</sup> 勿 当心 伊拉，打 伊拉，骂  
Zak-zen eu-ts veh-thing ya-nyung kuh (1) ming-ling, veh taung-sing yi-la, tang yi-la, mo

伊拉，勿 当 伊拉 爷娘 看待 使得 伊拉 常常 忧愁 咳，无末  
yi-la, veh taung yi-la ya-nyang khoen-de, s-tuh yi-la dzang-dzang ieu-dzeu lau, m-meh

快活 个 日脚。第个能个 人 末，叫 逆子。  
kha-weh kuh nyih-kyak. Di-kuh-nung-kuh nyung meh, kyau nyuh-ts.

比方 拉 上海 县<sup>(2)</sup> 里 出之 一个 孝子，盖末 县官 可以 从  
Pi-faung la Zaung-he (2) yoen li tsheh-ts ih-kuh hyau-ts, keh-meh yoen-kwen khau-i dzoong (3)

上司<sup>(3)</sup> 墉头 得着 奖赏<sup>(4)</sup> 或者 末，要 陞伊 做 大 官府。但是，  
zaung-s han-deu tuh-dzak (4) tsiang-saung, ok-tse meh, iau sung-yi tsoo doo kwen-foo. Dan-z,

若然 出之 一个 逆子，盖末 伊 要 拨拉 上司 革脱个。因为 县官 个  
zak-zen tschf-ts ih-kuh nyuh-ts, keh-meh yi iau pen-la zaung-s kak-thieh-kuh. tung-we yoen-kwen-kuh

名分 是 管 一县 个 百姓，好 末，要 称赞 伊拉，勿 好 末，要  
ming-vung z kwen ih-yoen kuh pak-sing, hau meh, iau tshung-tsian yi-la, veh hau meh, iau

罚 伊拉。  
vah yi-la.

拉 江西 地方 有 一 个 秀才<sup>(5)</sup> 有 两 个 儿 子，大 个 拉 上海  
La Kaung-si di-faung yeu ih-kuh (5) sieu-dze, yeu liang-kuh eu-ts, doo-kuh la Zaung-he

读 书，小 个 拉 本 地 读 书。  
dok-su, siau-kuh la pung-di dok-su.

<sup>(1)</sup> Commands.

<sup>(2)</sup> District.

<sup>(3)</sup> Higher officials.

<sup>(4)</sup> Reward.

<sup>(5)</sup> An B. A.

大个 拉 上海 读书 个时候 轧着之<sup>(6)</sup> 两个 坏 朋友, 伊拉 面上  
Doo-kuh la Zaung-he dok-su kuh z'eu (6) gah-dzak-ts liang-kuh wa bang-yeu, yi-la mien-laung

末 对 伊 蛮 知己, 但是 暗里 拉 打算 那能 骗<sup>(7)</sup> 伊个 铜钱。  
meh, te yi man ts-kyi, dan-z en-li la tang-soen na-nung (7) phien yi-kuh doong-dien.

一日 儿子 伊拉领 伊 到 跑马厅 去 看 跳浜。<sup>(8)</sup>  
lh-nyih-ts yi-la ling yi tau bau-mo-thing chi khoen (8) thiau-pang,

伊拉 走到 赌铜钱个 地方。看见 一个 人 赢之 多化 洋钱。  
yi-la tseu tau too-doong-dien-kuh di-faung, khoen-kyien ih-kuh nyung yung-ts too-hau yang-dien.

伊 看见之 倒 有点 眼热,<sup>(9)</sup> 也 要想 赌哉。伊拉 对 伊 话  
Yi khoen-kyien-ts tau yeu tien (1) ngan-nyih, a iau siang too tse. Yi-la te yi wo,

此地 赌 铜钱 勿 公平。<sup>(10)</sup>  
tsh-di too doong-dien, veh (2) koong-bing.

后来 伊拉 领伊 到 一片 茶馆 里 去 赌。起头 伊 赢之 一百 多 块  
Eu-le yi-la ling-yi tau ih-ban dzo-kwen li chi too. Chi-deu yi yung-ts ih-pak too kwhe

洋钱。但是 后来 竟像<sup>(11)</sup> 强盗 打官司 只输 勿赢。<sup>(12)</sup>  
yang-dien, dan-z eu-le, (3) kyung-ziang jang-dau tang-kwen-s (4) tsun-su veh yung.

伊 连上 赌 之 三 日。赌 输脱之 五六百 洋钱。伊 输脱拉个 洋钱,  
Yi lien-laung too ts san nyih, too su-theh-ts ng-lok-pak yang-dien. Yi su-theh-la-kuh yang-dien,

全是 担 自家 个 衣裳 去 当来个。  
zen-z tan z-ka kuh i-zaung chi taung-le-kuh.

两个 坏 朋友 对 伊 话 顶 好 末 依 转去 担 点 洋钱 出来 反  
Liang-kuh wa bang-yeu te yi wo, ting hau meh, noong tsen-chi tan tien yang-dien tsheh-le (5) fan

本。<sup>(13)</sup> 到 后首末 伊 去 当脱之 一只 金鋼鑽<sup>(14)</sup> 戒指 咳 赎之  
bung. tau eu-seu-le, yi chi taung-theh-ts ih-tsak (6) kyung-kaung-tsuen ka-ts lau zok-ts

点 衣裳, 买 之 一 张 船票 咳 转去 哉。  
tien i-zaung ma-ts ih-tsang zen-phiau lau tsen-chi tse.

(6) Associate with.

(7) Cheat.

(8) Steeple chase.

(9) Hot eyes.

(10) Just.

(11) The same as.

(12) Only losing, no winning.

(13) Restore the original.

(14) Diamond ring.

到之 屋里 伊 就 问 爷 讨 洋钱。爷 问 伊 话 啥 用头。伊 回头  
Tau-ts ok-li, yi zieu mung ya thau yang-dien. Ya mung yi wo sa yoong-deu. Yi we-deu

勿出。爷 又 问 伊 话 依个 戒指、<sup>(15)</sup> 狐嵌<sup>(15)</sup> 袍子 咳 灰鼠<sup>(16)</sup>  
veh-tsueh. Ya yi mung yi wo, noong-kuh ka-ts, (7) oo-khan bau-ts lau, (8) hwen-tshu

马褂 到 啥地方 去哉。伊 回头 勿 出 咳 走开 哉。  
mo-kwo tau sa-di-faung chi-tse. Yi we-deu veh tsueh lau tseu-khe tse.

到之 夜里 八 九 点钟个 时候。伊 跑 到 爷 个 房间 里 去 逼  
Tau-ts ya-li pah kyeu tien-tsoong-kuh z-eu, yi bau tau ya kuh vaung-kan li chi (9) pih

(17) 伊 拨 洋钱 拉 伊。伊 个 爷叔<sup>(18)</sup> 拉 隔壁 房 里 听见之 就  
yi peh yang-dien la yi. Yi-kuh (10) ya-sok la kah-pih vaung li thing-kyien-ts, zieu

过来 捉牢之 伊 咳 当夜<sup>(19)</sup> 送 伊 到 县里。  
koo-le tsauh-lau-ts yi lau, (1) taung ya soong yi tau yoem-li.

到 明早 老爷 审<sup>(20)</sup> 伊，伊 一 颜 勿 肯 话 啥。老爷 吩咐 关 伊  
Tau ming-tsau lau-ya (2) sung yi. Yi ih-ngan veh khung-wo sa. Lau-ya fung-foo kwan yi

拉 改过局<sup>(21)</sup> 里 十年 功夫。  
la (3) ke-kuo-jok li zeh-nyien koong-foo.

## EXERCISE NO. 67

### 论识字个好处

LUNG SUH-Z-KUH HAU-TSHU

我 拉 一 本 书 上 看 见 一 桩 古 典，是 论 到 两 个 人，一 个  
Ngoo la ih pang su laung khoen-kyien ih-tsaung koo-tien, z lung-tau liang-kuh nyung, ih-kuh

末 识 字 个 咳 避 脱 危 险<sup>(1)</sup> 一 个 末 勿 识 字 个 咳 失 脱 性 命。  
meh, suh-z-kuh lau, (4) bi-theh-we-hyien, ih-kuh meh, veh suh z-kuh lau, seh-theh sing-ming.

(15) Fox skin gown.

(16) Squerrel skin cloak, Jacket.

(17) To press.

(18) Uncle.

(19) That night.

(20) Tried him.

(21) Reformatory.

(1) Avoid danger.

拉 某处<sup>(2)</sup> 地方 有一座 山。第座 山 上 勿但 景致 好 而且  
La (5) meu-tshu di-faung yeu ih-zoo san, di-zoo san laung veh-dan kyung-ts hau, r-tshia

有多化 古蹟<sup>(3)</sup> 所以 常庄 有人 去 勃相 咳 也 有多化  
yeu too-hau (6) koo-tsih, soo-i dzang-tsaung yeu nyung chi beh-siang lau, a yeu too-hau

呆笨个 人 到 山 上 个 庙 里 去 烧 香。盖 咳 第 座 山 上 个 店 家  
ngen-bung-kuh nyung tau san laung-kuh miau-li chi sau-hyang. Keh-lau di-zoo san laung-kuh tien-ka

末 更 加 多 咳 闹 猛 得 极。  
meh, kung-ka too lau nau-mang tuh-juh.

后来 伊 座 山 上 忽 然 有 几 只 老 虎。常 庄 出 来 吃 人 以 致  
Eu-le i zoo san-laung hwheh-zen yeu kyi tsak lau-hoo, dzang-tsaung tsheh-le chuh-nyung, i-ts

无 个 人 上 去 勃 相 哉。  
m nyung zaung chi beh-siang tse.

山 上 开 店 个 人 大 家 商 量 请 几 个 打 猎 个 人<sup>(4)</sup> 来 打 杀  
San-laung khe tien-kuh-nyung da-ka saung-liang, tshing kyi kuh (7) tang-lih-kuh-nyung le tang-sah

老 虎 除 脱 地 方 上 个 害 处 也 是 一 桩 好 事 体。伊 拉 商 量  
lau-hoo, dzu-theh di-faung laung-kuh e-tshu, a z ih-tsaung hau z-thi. Yi-la saung-liang

定 当 之 末 就 请 之 几 个 打 猎 个 人。  
ding-taung-ts meh, zieu tshing-ts kyi-kuh tang-lih-kuh-nyung.

打 猎 个 人 勿 担 洋 鑄 来 打 老 虎 但 是 伊 拉 拉 地 上 掘 之  
Tang-lih-kuh-nyung veh tan yang-tsihang le tang lau-hoo, dan-z yi-la la di laung joeh-ts

几 个 地 洞 里 面 张 一 张 弓<sup>(5)</sup> 咳 一 枝 箭。<sup>(6)</sup> 老 虎 走 到 伊 头  
kyi-kuh di-doong, li-mien tsang ih-tsang (1) koong lau (2) ih-ts-tsien. Lau-hoo tseu-tau i-deu

跌 拉 化 之 咳 起 来 末 箭 贴 准 射<sup>(7)</sup> 上 来。若 然 老 虎 拨 箭 射 之  
tih-la-hau-ts lau chi-le meh, tsien thih-tsung (3) dzauh zaung-le. Zak-zen lau-hoo peh tsien-dzauh-ts

末 就 要 死 脱 个 因 为 箭 头 上 有 毒 药 个。  
meh, zieu iau si-theh-kuh, iung-we tsien deu laung yeu dok-yah kuh.

(2) A certain place.

(3) Ancient ruins.

(4) A hunter.

(5) A bow.

(6) An arrow.

(7) Shoot up.

(8) A sign board

拉地潭个边头柱上挂一块牌子。<sup>(8)</sup> 拉牌子上写两句。  
La di-de-kuh pien-deu, zu laung kwo (4) ih-kwhe ba-ts, la ba-ts laung sia liang-kyui

说话话咁“前面有危险走路人勿要上去”。  
seh-wo, wo-lau, "Zien-mien yeu we-hyien, tseu-loo nyung 'veh iau zaung-chi<sup>9</sup>.

后来一个人走到伊头看见之牌子就回转去因为伊识字个。  
Eu-le ih-kuh nyung tseu tau i-deu, khoen-kyien-ts ba-ts zieu we-ts'en chi, iung-we yi suh-z-kuh,

咁晓得牌子上个说话。拉夜里向柱上勿挂牌子是挂一盏。  
lau hyau-tuh ba-ts laung kuh seh-wo. La ya li-hyang zu-laung 'veh-kwo ba-ts, z kwo (5) ih-ts'an

灯笼。<sup>(9)</sup> 灯笼上末也有字搭之牌子上是一样个。  
tung-loong, tung-loong laung meh, a yeu z, tah-ts ba-ts laung, z ih-yang-kuh.

拉夜头有一个乡下人走到伊头看见之灯笼。伊想山上。  
La ya-deu yeu ih-kuh hyang-'au-nyung tseu-tau i-deu, khoen-kyien-ts tung-loong, yi siang san-laung

新开混堂。<sup>(10)</sup> 咁要想上去净一个浴因为伊勿识字个咁。  
sing khe (1) wung-daung lau, iau-siang zaung-chi zing ih-kuh yok, iung-we yi 'veh suh-z-kuh lau

想到混堂个事体为之混堂门口头是有一盏灯笼个。  
siang tau wung-daung-kuh z-thi, we-ts wung-daung mung-kheu-deu z yeu ih-ts'an tung-loong-kuh.

第个乡下人就跑上去咁踏拉地潭。<sup>(11)</sup> 里个箭上咁拨拉。  
Di-kuh hyang-'au-nyung zieu bau-zaung chi lau (2) dah la di-de li-kuh tsien laung lau peh-la

箭射杀者。第个是勿识字个害处也。  
tsien zauh-sah-tse. Di-kuh z 'veh suh-z kuh e-tshu yan.

## EXERCISE NO. 68

### 论卫生个法则

LUNG-WE-SUNG-KUH FAH-TSUH

若然一个人要身体强健。<sup>(1)</sup> 末总要遵守卫生个法则。  
Zak-zen ih-kuh nyung iau sung-thi (3) jang-jien meh, tsoong iau tsung seu we-sung kuh fah-tsuh.

<sup>(9)</sup> A lantern.

<sup>(10)</sup> A bath house.

<sup>(11)</sup> Stepped into the pit.

<sup>(1)</sup> Strong.

照 卫 生 个 法 则 干 净 是 算 顶 要 紧 个。 所 以 人 人 应 该  
 tsau we-sung kuh fah-tsuh, koen-zing z soen ting iau-kyung-kuh. Soo-i nyung-nyung iung-ke

当 心 因 为 醒 鬻 是 生 病 个 根 本。 一 个 人 每 日 要 净  
 taung-sing, iung-we auh-tshauh z sang-bing-kuh kung-pung. lh-kuh nyung me nyih iau (4) zing

一 回 浴<sup>(2)</sup> 净 好 之 浴 要 用 乾 手 巾 搭 乾 伊 个 身 体 常 怕<sup>(3)</sup>  
 ih-we yok, zing hau-ts yok iau yoong koen seu-kyung kha koen yi kuh sung-thi, (5) dzang-pho

湿 气 要 到 汗 毛 管<sup>(4)</sup> 里 去 个 因 为 净 浴 能 够 使 得 汗 毛 管  
 sak-chi iau tau (6) 'oen-mau kwen li chi-kuh, iung-we zing-yok nung-keu s-tuh 'oen-mau kwen

开 启 来 盖 末 身 体 里 个 废 料<sup>(5)</sup> 可 以 从 汗 毛 管 里 出 来。  
 khe-le, keh-meh sung-thi li kuh (7) fi-liau khau-i dzoong 'oen-mau kwen li tsheh-le.

衣 裳 咳 被 头 应 该 常 庄 淌 淌 倘 然 勿 淌 淌 末 伊 个 醒 鬻 要  
 l-zaung lau bi-deu iung-ke dzang-tsaung koeh-lih, thaung-zen veh koeh-li meh, i-kuh auh-tshauh iau

榻 累 身 体 咳 塞 没 汗 毛 管 难 末 人 要 生 病 哉。 湿 个 地 方  
 than-le sung-thi lau, suh-meh 'oen-mau kwen, nan-meh nyung iau sang-bing tse. Sak-kuh di-faung

勿 可 以 眇 湿 个 衣 裳 也 勿 可 以 着 个。  
 veh khau-i kwhung, sak-kuh i-zaung a veh khau-i tsak-kuh.

地 下 个 阴 沟<sup>(6)</sup> 常 庄 应 该 流 通<sup>(7)</sup> 倘 然 塞 没 之<sup>(8)</sup> 末  
 Di-kuh (1) iung-keu dzang-tsaung iung-ke (2) lieu-thoong, thaung-zen (3) suh-meh-ts meh,

伊 个 醒 鬻 勿 能 够 流 出 去 咳 后 来 要 生 出 臭 气 来<sup>(9)</sup> 人  
 i-kuh auh-tshauh veh nung-keu lieu-tsueh-chi lau, eu-le iau sang-tsueh (4) tsueh-chi-le, nyung

闻 着 之 末 要 生 病 个。 窗 咳 门 也 要 常 庄 开 拉 盖 末 人  
 mung-dzak-ts meh, iau sang-bing-kuh. Tshaung lau mung a iau dzang-tsaung khe la, keh-meh nyung

可 以 呼 吸<sup>(10)</sup> 清 爽 个 空 气。  
 khau-i (5) hoo-hyih tshing-saung-kuh khoong-chi.

<sup>(2)</sup>Take a bath.

<sup>(3)</sup>For fear.

<sup>(4)</sup>Pores.

<sup>(5)</sup>Waste of the body.

<sup>(6)</sup>A covered drain.

<sup>(7)</sup>Flush.

<sup>(8)</sup>Stopped.

<sup>(9)</sup>Foul air.

<sup>(10)</sup>To breathe.

人 终 勿 要 多 吃 酒 因 为 酒 要 伤 坏 人 个 身 体。人 也 勿  
Nyung tsoong veh iau too chuh tsieu, lung-we tsieu iau saung-wa nyung-kuh sung-thi. Nyung a veh

可 以 多 吃 勿 曾 烧 过 歹 个 水 果。人 应 该 吃 个 是 素 净<sup>(11)</sup>  
khau-i too chuh veh zung sau-koo-hyih-kuh s-koo. Nyung iung-ke chuh-kuh z (6) soo-zing

嗜 会 消 化<sup>(12)</sup> 个 物 事 但 是 勿 要 吃 来 或 饱 也 勿 可 以 肚 里 饿。  
lau we (7) siau-hwo kuh meh-z, dan-z veh iau chuh-le thuh pau, a veh khau-i doo-li ngoo.

体 操<sup>(13)</sup> 也 是 要 紧 个 所 以 有 个 人 拉 每 日 早 晨 头 用  
(8) Thi-tshau a z iau-kyung-kuh, soo-i yeu-kuh nyung la me-nyih tsau-zung-deu yoong (9)

哑 铃<sup>(14)</sup> 操 练 伊 个 身 体。  
au-ling tsau-lien yi-kuh sung-thi.

## EXERCISE NO. 69

### 论看报个好处

LUNG KHOEN PAU-KUH HAU-TSHU

论 看 报 个<sup>(1)</sup> 好 处。读 书 人 应 该 晓 得 天 下 个 事 体，但 是  
LUNG KHÖEN (1) PAU-KUH HAU-TSHU. Dok-su-nyung iung-ke hyau-tuh thien-kuh z-thi, dan-z

登 拉 一 处 地 方，那 能 可 以 晓 得 普 天 下 个<sup>(2)</sup> 事 体 呢？呢 总  
tung la ih tshu di-laung, na-nung khau-i hyau-tuh (2) phoo-thien-kuh z-thi nyi? Nyi tsoong

要 看 新 闻 纸，难 末 可 以 晓 得 个。  
iau khoen sing-vung-ts, nan-meh khau-i hyau-tuh kuh.

所 以 国 度 越 文 明<sup>(3)</sup> 末，报 纸 越 多。看 新 闻 纸 勿 但 能 够  
Soo-i kok-doo (3) yoe vung-ming meh, pau-ts yoeh too. Khoen sing-vung-ts veh-dan nung-keu

晓 得 事 体，也 可 以 使 得 人 长 进 多 化 学 问 哟 见 识<sup>(4)</sup>  
hyau-tuh z-thi a khau-i s-tuh nyung tsang-tsing too-hau 'auh-vung lau (4) kyien-suh.

(11) Clean vegetables.

(12) Digestable.

(13) Physical drill.

(14) Dumb bells.

(1) Magazine, paper.

(2) Every where under heaven.

(3) The more intelligent.

(4) Perception.

若然 倪 登 拉 屋里 勿 看 新闻纸, 盖末 倪 勿 晓得 世界 上 有  
Zak-zen nyi tung la ok-hi veh khoen sing-vung-ts, keh-meh nyi veh hyau-tuh s-ka laung yeu

啥, 好像 瞎子 聋聩 一样。  
sa, hau-ziang hah-ts, loong-bang ih-yang.

我 看见 别 人 话 太平洋<sup>(5)</sup> 里 行个 汽船<sup>(6)</sup> 差勿 多行 拉  
Ngoo thing-kyien bih nyung wo (5) Tha-bing-yang li 'ang-kuh (6) chi-zen, tsho-veh foo 'ang la

海洋 当中 一个月个 功夫。  
he-yang taung-tsoong ih-kuh-nyoeh-kuh koong-foo.

若然 无没 新闻纸 看 末 是毫 无趣意。所以 伊拉 装之 新法 个  
Zak-zen m-meh sing-vung-ts khoen meh, zau voo ts'hui-i, soo-i yi-la ts'aung-ts sing-fah kuh (7)

无线 电报<sup>(7)</sup> 咳 收 世界 上 多化 信息 来 印 新闻纸 咳 买 拉 搭客。  
voo-sien dien-pau lau seu s-ka laung too-hau sing-sih le, iung sing-vung-ts lau, ma la tah-khak.

一 日 可以 出 几 千 张。  
lh nyih khau-i ts'eh kyi ts'hien tsang.

照 实 盖 看起来 外 国 人 是 看 重 新 报 纸, 所 以 伊 拉 个 学 问  
tsau zeh-ke khoen-chi-le, nga-kok-nyung z khoen-dzoong sing-vung-ts, soo-i yi-la-kuh 'auh-vung

日 多 长 大 大 咳 国 度 会 得 兴 旺 也。  
nyih-too tsang-doo lau, kok-doo we-tuh hyung-waung yan.

## EXERCISE NO. 70

### 论小囡学生意

LUNG SIAU NOEN 'AUH SANG-I

小 囡 从 小 应 该 读 书 开 通 知 识。后 来 可 以 做 大 生 意。然 而  
Siau-noen dzoong siau iung-ke dok-su, khe-thoong ts-suh, eu-le khau-i tsoo doo sang-i Zen-r

有 穷 苦 人 家 个 小 囡。虽 然 从 小 拉 学 堂 里 读 之 一 二 年  
yeu joong-khoo nyung-ka-kuh siau-noen, soe-zen dzoong siau la 'auh-doong li, dok-ts ih nyi nyien

书。到 八 九 岁 就 送 出 去 学 生 意。实 在 苦 恼。  
su. tau pah kyeu soe, zieu soong ts'héh-chi 'auh sang-i, zeh-dze khoo-nau.

<sup>(5)</sup>The pacific ocean.

<sup>(6)</sup>A steamer.

<sup>(7)</sup>Wireless telegraphy.

若然 送 到 有 爱心个 师父 场化 末 还 好。倘然 师父 凶个  
Zak-zen soong tau yeu e-sing-kuh s-voo dzang-hau meh, wan hau. Thaung-zen s-voo hyoong-kuh

末，拨 学生意个 做 重 生活。而且 常庄 要 打。  
meh, peh auh-sang-i-kuh tsoo dzoong sang-weh, r-tshien dzang-tsaung iau tang.

吃 末 吃 得 恶。<sup>(1)</sup> 着 末 着 得 破。<sup>(2)</sup> 勿 顾着 伊个 冷 暖。或者  
Chuh meh, (1) chuh tuh cheu, tsak meh, (2) tsah tuh phoo, veh koo-dzak yi-kuh lang noen; 'ok-tse

有 啥 病痛 末，勿 请 郎中 来 医治。<sup>(3)</sup> 真 正 是 可 怜。  
yeu sa bing-thoong meh, veh tsning laung-tsoong le (3) i-dz. Tsung-tsung z khau-hien.

伲 想 做 师父个 终 应该 哀 怜 学生意个 苦 恼， 切 勿 <sup>(4)</sup> 可 以 贪  
Nyi siang tsoo s-voo-kun, tsoong iung-ke e-lien 'auh-sang-i-kuh khoo-nau, (4) tshih-veh khau-i the

自 家 个 好 处 瞧， 勿 顾 别 人。<sup>(5)</sup>  
z-ka-kuh hau-tshu lau, (5) veh koo bih nyung.

## EXERCISE NO. 71

### 论收捐钱

LUNG SEU KYOEN-DIEN

论 收 捐 钱。<sup>(1)</sup>  
LUNG (1) SEU KYOEN-DIEN.

我 前 日 子 到 河 南 路 上，<sup>(2)</sup> 一 片 广 东 人 开 个 京 货  
Ngoō zien nyih-ts tau (2) 'Oo-nen loo laung, in-ban Kwaung-toong-nyung khe-kuh (3) kyung-hoo

店 里<sup>(3)</sup> 收 捐 钱。我 去 个 一 日 老 板<sup>(4)</sup> 勿 拉 拉。<sup>(5)</sup> 夬 计<sup>(5)</sup> 回 头  
tien li seu kyoen-dien, ngoō chi kuh ih nyih, (4) lau-pan 'veh leh-la, (5) hoo-kyi we-deu

(1) Badly fed.

(2) Clothed in rags.

(3) Cure, heal.

(4) Certainly can not.

(5) Not care for others.

(1) Collecting Municipal taxes.

(2) Honan road.

(3) A variety store.

(4) The proprietor.

(5) Assistant.

话老板到南京<sup>(6)</sup>去哉。  
wo lau-pan tau (6) Nen-kyung chi-tse.

我倒勿晓得是唔。我是要管账个。<sup>(7)</sup>付拨我前月个  
Ngoo tau veh hyau-tuh, z va. Ngoo z iau (7) kwen-tsang-kuh foo-peh ngoo zien nyoe-kuh

捐钱。伊倒推头<sup>(8)</sup>咁话第个必要老板自家付个。  
kyoen-dien. Yi tau (8) the-deu lau wo, di-kuh pih iau lau-pan z-ka foo-kuh.

我话等勿得个。而且也无没实盖个规矩。常庄  
Ngoo wo, tung veh tuh-kuh, r-tshia a m-meh zeh-ke-kuh kwen-kyui, dzang-tsaung (9)

欠下去个<sup>(9)</sup>一定就要付拨拉我。忽然末勿太平个。  
chien-au-chi-kuh, ih-ding zieu iau foo-peh la ngoo, veh-zen meh veh tha-bing-kuh.

前个月有几爿店里捐钱还勿曾付下来。所以管  
Zien kuh-nyoeh yeu kyi ban-tien li, kyoen-dien wan veh-zung foo au-le, soo-i kwen

捐项个 人已经大大里埋怨<sup>(10)</sup>我伲收捐个。  
kyoen-aung-kuh nyung, i-kyung doo-doo-li (10) ma-yoen ngooyi seu-kyoen-kuh.

若使伲今朝勿交进<sup>(11)</sup>账末伊是动气得极咁必定要  
Zak-s nyi kyung-tsau veh (11) kau-tsing tsang meh, yi z doong-chi tuh-juh lau, pih-ding iau

有事体哉。所以我老实关照<sup>(12)</sup>依若然今朝下半日两  
yeu z-thi tse. Soo-i ngoo lau-zeh (12) kwan-tsau noong zak-zen kyung-tsau 'au-pen-nyih liang

点钟 依再勿付拨我末我必定要叫巡捕来拉依到  
tien-tsoung, noong tse veh foo peh ngoo meh, ngoo pih-ding iau kyau dzing-boo le, la noong tau

巡捕房里去关拉直到依付清爽。  
ding-boo vaung-li chi kwan la, dzuh-tau noong foo tshing-saung.

所以依勿要想第个捐钱常庄好欠咁勿碍啥。依  
Soo-i noong veh iau siang, di-kuh kyoen-dien dzang-tsaung hau chien lau veh nge-sa. Noong

实盖推头咁勿拨我 也无啥好处个。倒要坏自家个名气也。  
zeh-ke the-deu lau veh peh ngoo, a m-sa hau-tshu kuh, tau iau wa z-ka-kuh ming-chi yan.

---

(6)Nanking.

(7)Accountant.

(8)To put off, make excuses.

(9)To postpone, defer.

(10)Reprove.

(11)Give a full account.

(12)To inform.

难末 我 走到 隔壁个<sup>(13)</sup> 店里去收 捐钱。对 伊拉 话 前 月  
Nan-meh ngoo tseu tau (1) kah-pih-kuh tien li chi, seu kyoen-dien. Te yi-la wo, zien nyoe

个 捐钱 那能 到 现在 还 勿付 呀。照 章程 应该 拉前 个月  
kuh kyoen-dien na-nung tau yien-dze wan 'veh foo 'a. Tsau tsang-zung iung-ke la zien nyoe-kuh

头上 付个 等到 今朝 来收 末是 宽容<sup>(14)</sup> 得极哉。  
deu laung foo-kuh, tung-tau kyung-tsau le seu meh, z (2) kwhen-yoong tuh-juh-tse.

我 恐怕 哪 纶差哉<sup>(15)</sup> 道认之<sup>(16)</sup> 好 宽容 几个 月 唔。  
Ngoo khoong-pho na (3) zen-tsho-tse (4) dau-nyung-ts hau kwhen-yoong kyi kuh nyoeh va?

现在 决 勿 能 再 拖延哉。快点 付拨 我。难末 伊 就 从 身边  
Yien-dze kyoeh veh nung tse thoo-dz-tse. Kwha-tien foo-peh ngoo. Nan-meh yi zieu dzoong sung-pien

摸出<sup>(17)</sup> 鑰匙 来 去 开 抽屉 咬拿 园好 拉个 洋钱 付 拨  
(5) mok-tskeh yak-z le, chi khe tsheu-thi lau, nau khaung-hau la kuh yang-dien foo peh

我 哉。  
ngoo tse.

## EXERCISE NO. 72

### 论鸦片烟

LUNG A-PHIEN-IEN

拉 地球 上 各国 个 百姓 差勿多 全 吃 烟个 但是 勿 吃 一样 个  
La di-jeu laung kauh-kok kuh pak-sing, tsho-veh-foo zen chuh ien-kuh, dan-z veh chuh ih-yang kuh

烟。有 个 末 吃 雪咖烟<sup>(1)</sup> 香烟<sup>(2)</sup> 板烟<sup>(3)</sup> 烟丝<sup>(4)</sup> 鸦片烟  
ien. Yeu kuh meh, chuh (1) sih-ga-ien, (2) hyang-ien, (3) pan-ien, (4) ien-s, a-phiен-ien

咁哈。  
lau-sa.

(13) Adjacent.

(14) Extremely lenient.

(15) To have a wrong impression.

(16) Imagine, supposing.

(17) To feel out, take out.

(1) Cigars.

(2) Cigarettes.

(3) Plug tobacco.

(4) Fine tobacco.

我 听得 多化 有本事 个人 话烟 吃勿 得个。我 想 伊拉个 说话  
Ngoo thing-tuh too-hau yeu pung-z kuh nyung wo, ien chuh-veh tuh-kuh. Ngoo siang yi-la-kuh seh-wo

是 勿 差 个。我 小 壤 拉<sup>(5)</sup> 学堂 里 读 书 个 辰 光 看 见  
z' veh tsho kuh. Ngoo (5) siau-han-li la 'auh-daung li dok-su-kuh zung-kwaung, khoen-kyien

一 个 大 学 生 子 拉 吃 香 烟 后 来 伊 拨 我 呼 一 口。我 呼 之 末  
ih-kuh doo 'auh-sang-ts la chuh hyang-ien, eu-le yi peh ngoo hoo ih-kheu. Ngoo hoo-ts meh,

就 咳 嗽 咳 喉 嘴 痛。难 末 我 晓 得 上 之 伊 个 当 哉。<sup>(6)</sup>  
zieu kheh-seu lau, oo-loong thoong. Nan-meh ngoo hyau-tuh (6) zaung-ts yi-kuh taung tse.

但 是 拉 烟 当 中 顶 勿 好 个 是 鸦 片 烟 若 然 一 个 人 吃 之 末  
Dan-z la ien taung-tsoong, ting veh-hau-kuh z a-phien-ien; zak-zen ih-kuh nyung chuh-ts meh,

伊 要 面 黄 肌 瘦<sup>(7)</sup> 咳 好 像 生 病 病 个 人 一 样 哉。  
yi iau (7) mien waung, kyi seu lau, hau-ziang sang lau-bing-kuh nyung ih-yang tse.

现 在 中国 百 姓 大 一 半 是 吃 鸦 片 烟 个 所 以 伊 拉 身 体 软 弱  
Yien-dze Tsoong-kok pak-sing, doo ih-pen z chuh a-phien-ien kuh, soo-i yi-la sung-thi nyoen-dzak

咳 骨 瘦 如 柴。<sup>(8)</sup> 从 前 中国 鸦 片 烟 是 无 没 个 全 是 从  
lau, (8) kweh seu zu za. Dzoong-zien Tsoong-kok a-phien-ien z m-meh-kuh, zen z dzoong

印 度 带 来 个。后 来 中国 人 得 着 之 罂 粑 花 个<sup>(9)</sup> 子 咳 自 家  
lung-doo ta-le-kuh. Eu-le Tsoong-kok-nyung tuh-dzak-ts (9) ang-sok-hwo-kuh ts lau, z-ka

种 哉。所 以 鸦 片 烟 末 一 日 强 一 日 咳 吃 个 人 末 更 加 多 哉。  
tsoong tse, soo-i a-phien-ien meh, ih-nyih jang ih-nyih lau, chuh kuh nyung meh, kung-ka too tse.

伊 拉 话 吃 之 末 使 得 人 觉 着 神 清 气 爽<sup>(10)</sup> 咳 做 起 事 体  
Yi-la wo, chuh-ts meh, s-tuh nyung kauh-dzak (1) zung tshing chi saung lau, tsoo-chi z-thi

末 起 劲<sup>(11)</sup> 哉。鸦 片 烟 吃 上 之 末 烦 难 戒 脱 个。虽 然 有 好 多  
meh, (2) chi-kyung tse. A-phien-ien chuh-zaung-ts meh, van-nan ka-theh-kuh. Soe-zen yeu hau too

戒 烟 药 但 是 终 要 两 三 个 月 工 夫 可 以 戒 脱。  
ka-ien yak, dan-z tsoong iau liang san-kuh nyoe-foo khau-i ka-theh.

(5) When young.

(6) Deceived by him.

(7) Yellow face and thin flesh.

(8) Bony and thin.

(9) The poppy.

(10) Vigerous and bright spirited.

(11) Energetic.

前头 起 有 多化 施药 郎中<sup>(12)</sup> 用 吗啡 做 戒烟 药 价钱 末,  
Zien-deu chi' yeu too-hau (3) s' yak laung-tsoong yoong mo-f'i tsoo ka-i'en yak, ka-dien meh,

蛮强 个 但是 人 吃之 末 要 伤 身体 甚至于<sup>(13)</sup> 有 人 吃之  
man-jang kuh, dan-z nyung chuh-ts meh, iau saung sung-thi, (4) zung-ts-yui yeu nyung chuh-ts

嗜 伤 性命。  
lau, saung sing-ming.

为之 第个 缘故 有 多化 吃 鸦片烟 个人 勿敢 戒烟 伊拉 想 是  
We-ts di-kuh yoen-koo, yeu too-hau chuh a-phien-ien-kuh nyung veh-ke ka-i'en; yi-la siang z

戒勿脱个。但是 现在 有 多化 吃 烟 个人 渐渐能个 醒悟  
ka-veh-theh-kuh. Dan-z yien-dze yeu too-hoo chuh ien kuh nyung dzien-dzien-nung-kuh (5) sing-ngoo

(14)哉。有个 末 合之<sup>(15)</sup> 好个 药 嗜 戒脱 哉。  
tse. Yeü-kuh meh, (6) keh-ts hau-kuh yak lau ka-theh tse.

拉 光绪 三十二 年, 中国 起头 禁 鸦片烟, 所以 现在  
La Kwaung-dzu san-seh-nyi nyien, Tsoong-kok chi-deu kyung a-phien-ien, soo-i yien-dze

各处个 鸦片烟 间 关脱之 一大一半 哉。上海 租界 上个 烟间  
kauh-tshu-kuh a-phien-ien kan, kwan-theh-ts ih-doo-pen tse. Zaung-he tssoo-ka laung-kuh ien-kan

要 禁净 快哉。 进口个<sup>(16)</sup> 鸦片烟 末 也 少 哉。  
iau kyung-dzing kwaha-tse. (7) Tsing-kheu-kuh a-phien-ien meh, a sau tse.

拉 中国个 正 月 十一 有 万国 禁烟 会 个 代表<sup>(17)</sup> 聚集 拉  
La Tsoong-kok-kuh Tsung nyoeh zeh-ih yeu van-kok kyung-ien we kuh (1) de-piau dzu-loong la

上海 大马路 匹中饭店 楼上 商量 禁脱 鸦片烟。第个 事体  
Zaung-he Doo-mo-loo We-Tsoong-van-tien leu-laung, saung-liang kyung-theh a-phien-ien. Di-kuh z-thi,

我 想 哪 拉 新闻纸 上 已经 看见歇 哉 所以 我 必过 多话 哉。  
ngoo siang na la sing-vung-ts laung i-kyung khoen-kyien-hyih tse, soo-i ngoo pih-koo too-wo tse.

## EXERCISE NO. 73

### 论万国禁烟会

LUNG VAN-KOK KYUNG-IEN WE

(12)Charity doctor.

(13)So that.

(14)To be conscious of.

(15)Combine, mix.

(16)Enter port.

(17)Delegate.

论 万国 禁烟 会。<sup>(1)</sup> 鸦片烟 到之 中国 来 已经 几十年  
LUNG (2) VAN-KOK KYUNG-IEN WE. A-phien-ien tau-ts Tsoong-kok le, i-kyung kyi-seh-nyien

哉。虽然 是一样 顶害 人之 物事 然而 中国 吃个 人 真真  
tse. Soe-zen z ih-yang ting e nyung-kuh meh-z, zen-r Tsoong-kok chuh-kuh nyung tsung-tsung

无数目。拉  
m-soo-mak la.

近来 几年 当中 吃烟个 人 一年 多一年。但是 鸦片烟 再勿  
jung-ie kyi nyien taung-tsoong chuh-ien-kuh nyung, ih-nyien too ih-nyien. Dan-z a-phien-ien tse veh

赶紧 禁脱 恐怕 中国 入 全要 拨 伊 害杀 快 哉。  
koen-kyung kyung-theh, khoong-pho Tsoong-kok nyung zen iau peh yi e-sah kwaha tse.

若然 一个人 吃之 鸦片烟 咳有 癫头。<sup>(2)</sup> 末 百样 事体 要 懒朴  
Zak-zen ih kuh nyung chuh-ts a-phien-ien lau yeu (3) nyien-deu meh pak-yang z-thi iau lan-phok

咳 是 废脱 一生 一世 个 光阴。 还 有 穷苦个 人 吃 上之  
lau, z fi-theh ih-sang ih-s kuh kwaung-iung. Wan yeu joong-khoo-kuh nyung chuh zaung-ts

鸦片烟 末。  
a-phien-ien meh.

也 要 贪吃 懒做。<sup>(3)</sup> 若然 无没 铜钱个 吃之 烟 末 要 偷 物事  
a iau (4) the-chuh lan-tsoo. Zak-zen m-meh doong-dien-kuh chuh-ts ien meh, iau theu meh-z

咳 做 出 发极<sup>(4)</sup> 事体 来 哉。 盖 咳 有 一 句 俗语 话 “烟 癫 肚里  
lau tsoo tsheh (1) fah-juh z-thi le tse; keh-lau yeu ih-kyui dzok-nyui wo, "len nyien, doo-li

饿 实 在 真 难过。”  
ngoo, zeh-dze tsung nan-koo."

因为 鸦片烟 是 一 样 害 人 之 物 事 所 以 前 年 有 一 个 大 官 府  
lung-we a-phien-ien z ih-yang e nyung-kuh meh-z, soo-i zi'en-nyien yeu ih-kuh doo kwen-foo (2)

奏 拨 拉 皇 帝 听。<sup>(5)</sup> 咳 要 禁 脱 鸦 片 烟。 后 来 上 谕<sup>(6)</sup> 下 来 限  
tseu peh la Waung-ti thing lau, iau kyung-theh a-phien-ien. Eu-le (3) Zaung-yui au-le an

十 年 禁 绝 鸦 片 烟。  
zeh nyien kyung-dzih a-phien-ien.

<sup>(1)</sup> International opium commission.

<sup>(2)</sup> Habit.

<sup>(3)</sup> Greedy and lazy.

<sup>(4)</sup> Extreme things.

<sup>(5)</sup> To memorialize the throne.

<sup>(6)</sup> Decrees.

先末要禁脱烟间因为烟间是容易使得人吃上瘾头  
Sien meh, iau kyung-theh ien-kan, iung-we ien kan z yoong-yi s-tuh nyung chuh-zaung nyien-deu;

难末调查咁整顿<sup>(7)</sup>吃烟个。并且外务部<sup>(8)</sup>也照会  
nan-meh (4) diau-dzo lau tsung-tung chuh-iен-kuh nyung Ping-tshia (5) Nga-voo-boo a tsau-we

到英国政府<sup>(9)</sup>要帮助勿许鸦片烟进口咁也要禁脱  
tau lung-kok (6) Tsung-foo iau paung-zoo nyi veh hyui a-phien-ien tsing-kheu lau, a iau kyung-theh

租界上个烟间。  
Tsoo-ka laung-kuh ien-kan.

但是眼前拉各处地方个烟间已经禁完快哉而且  
Dan-z ngan-zien la kauh-tshu di-faung-kuh ien-kan, i-kyung kyung-wen kwah-tse; r-tshia (7)

官场<sup>(10)</sup>办第桩事体也是蛮严紧个<sup>(11)</sup>所以各处蛮  
kwen-dzang ban di-tsaung z-thi a z man (8) nyien-kyung-kuh; soo-i kauh-tshu man

太平咁无没私卖灯吃咁啥个。讲到上海城里也已经  
tha-bing lau m-meh s-ma tung-chuh lau-sa-kuh. Kaung-tau Zaung-he dzung-li, a i-kyung

禁脱拉哉。英租界末也禁脱一半哉不过法租界上仍旧  
kyung-theh la tse. lung tsoo-ka meh, a kyung-theh ih-pen tse, pih-koo Fah tsoo-ka laung dzung-jeu

勿题起第桩事体。顶好末法兰西也要像英租界能。实盖  
veh di-chi di-tsaung z-thi. Ting-hau meh, Fah-lan-si a iau ziang fung tsoo-ka nung; zeh-ke

末好哉。  
meh, hau tse.

讲到万国禁烟会是各国派代表到上海来议事咁帮助  
Kaung-tau Van-kok kyung-ien we, z kauh-kok pha de-piau tau Zaung-he le nyi z lau, paung-dzoo

伲禁烟。中国个代表末就是两江总督端方前几日  
nyi kyung ien. Tsoong-kok-kuh de-piau meh, zieu-z Liang-Kaung Tsoong-tok, Toen-faung, zien kyi-nyih

拉南京打电报来拨上海道臺话万国禁烟会代表端方  
la Nen-kyung tang dien-pau le peh Zaung-he Dau-de wo, Van-kok kyung-ien we de-piau Toen-faung

拉后日下半日四点钟要趁火车到上海来哉。  
la eu-nyih au-pen nyih s tien-tsoong iau tshung hoo-tsho tau Zaung-he le tse.

(7) Examine and put in order.

(8) Board of foreign affairs.

(9) Government.

(10) Officials.

(11) Strict.

难末 上海 得着 第个 信息 文 武 官府 咳 各国 领事<sup>(12)</sup>  
Nan-meh Zaung-he tuh-dzak di-kuh sing-sih, vung voo kwen-foo lau kauk-kok (1) Ling-z, (2)

税务司<sup>(13)</sup> 邮政司 咳 还有几个有名器个 外国人 到之 伊日 上  
soe-voo-s, Yeu-tsung-s lau wan yeu kyi kuh yeu ming-chi-kuh nga-kok-nyung, tau-ts i-nyih laung

全到 火车 站 上去 迎接 伊。<sup>(14)</sup>  
zen tau (3) hoo-tsho dzan laung chi nyung-tsih yi.

工部局 末 也 派之 头脑 咳 印度 马差<sup>(15)</sup> 拉 马路 上 保护 部  
Koong-boo-jok meh, a pha-ts deu-nau lau lung-doo (4) mo-tsha la mo-loo laung pau-oo. I-boo

火车 到之 末。中国 官场 搭之 外国人 全 搭 伊 行礼。<sup>(16)</sup>  
hoo-tsho tau-ts meh. Tsoong-kok kwen-dzang tah-ts nga-kok-nyung zen tah yi (5) ang-li.

歇之一歇 就 换之 一部 轿子马车 到 静安寺路 洋务局<sup>(17)</sup> 去哉。  
Hyih-ts ih-hyih, zieu wen-ts ih-boo jau-ts-mo-tsho tau Zing-oen-z loo (6) Yang-voo-jok chi tse.

到之 第二日 听见 别人 话 伊 出去 到 各国 领事 咳 绅董  
Tau-ts di nyi nyih thing-kyien bih-nyung wo, yi tsheh-chi tau kauh kok Ling-z lau, Sung-toong

墙头 去 拜客。难末 约好之 日脚 咳 到 黄浦滩 上 匪中  
han-deu chi pa-kak. Nan-meh tak-hau-ts nyih-kyak lau, tau Waung-phoo-than laung We-tsoong

饭店 去 议 第桩 禁 烟个 事体 哉。  
van-tien chi nyi di-tsang kyung ien-kuh z-thi tse.

## EXERCISE NO. 74

### 论聪明个将军

LUNG TSOONG-MING-KUH TSIANG-KYUIN

古时间 有一个 聪明 将军 奉之 皇帝个 命令<sup>(1)</sup> 领之 五百  
Koo-z-kan yeu ih-kuh tshoong-ming tsiang-kyuin (2) voong-ts Waung-ti-kuh ming-ling ling-ts ng-pak

个 兵丁，去 守住 天水 城 就是 汉口。  
kuh ping-ting, chi seu-dzu Thien-s dzung zieu-z Hoen-kheu.

(12) Consul.

(13) Commissioner of customs.

(14) Railway station.

(15) Mounted police.

(16) Baggage.

(17) Office of foreign affairs.

(1) By order of the Emperor.

当时 敌兵<sup>(2)</sup> 来 围困 第座 城, 日 夜 攻打 哆喊 城 里 个  
Taung-z (3) dih-ping le we-khwung di-zoo dzung, nyih ya koong-tang lau han dzung li kuh

百姓 快点 投降,<sup>(3)</sup> 勿然 末要 杀来 精精 光光, 一个  
pak-sing kwaha-tien (4) deu-aung, veh-zen meh, iau (5) sah-le tshing-tshing kwaung-kwáung, ih-kuh

也 勿臘个。<sup>(4)</sup> 第个 将军 自家 立到 城头 上 哆 看看 敌兵  
a 'veh-dzang-kuh. Di-kuh tsiang-kyuin z-ka lih tau dzung-deu laung lau khoen-khoen dih-ping

个 光景。<sup>(5)</sup>  
kuh (6) kwaung-kyung.

后来 伊 看见 城头个 四面, 全是 敌人; 大约 有 七 八 千  
Eu-le yi khoen-kyien dzung-deu-kuh s-mien, zeh-z dih-nyung; da-iak yeu tshih pah tshien (7)

人马<sup>(6)</sup> 而且 千千 强壮<sup>(7)</sup> 哆 人 人 威风 势派<sup>(8)</sup> 是 利害  
nyung-mo, r-tshia (8) koen-koen jang-tsang lau nyung nyung (9) we-foong s-mak z li-e

得极 个。  
tuh-juh kuh.

将军 看之 末 十分 忧愁, 为之 城 里 个 兵丁 忒 少  
Tsiang-kyuin khoen-ts meh, zeh-fung yeu-dzeu, we-ts dzung li kuh ping-ting thuh sau, (10)

军饷<sup>(9)</sup> 末 勿 足, 烦难<sup>(10)</sup> 敌得过个<sup>(10)</sup>  
kyuin-hyang meh, veh tsok, van-nan (1) dih-tuh-koo-kuh.

若然 失脱之 第座 城, 盖末 性命 难 保。若然 投降之 对敌 末  
Zak-zen seh-theh-ts di-zoo dzung, keh-meh sing-ming nan pau. Zak-zen deu-aung-ts te-dih meh,

将来 名声 难 听<sup>(11)</sup> 所以 心 里 是 难过 来死。  
tsiang-le (2) ming-sang nan thing, soo-i sing li z nan-koo le-si.

---

(2) Enemy.

(3) Surrender.

(4) Exterminate.

(5) Condition.

(6) Cavalry.

(7) Each one strong.

(8) Imposing.

(9) Impliments of war.

(10) Overcome.

(11) Reputation, unpopular.

难末 伊 想来 想去, 想着 一个 好 法子; 就 问 百姓 借之 一百  
Nan-meh yi siang-le siang-chi, siang-dzak ih-kuh hau fah-ts; zieu mung pak-sing tsia-ts ih pak

只 牛, 每 只 牛 角 上 纏之 快个 刀 喻 拉 牛 尾巴<sup>(12)</sup> 上 纏之  
tsak nyeu, me tsak nyeu kauh laung vok-ts kwha-kuh tau lau, la nyeu (3) nyi-po laung vok-ts

油 布<sup>(13)</sup> 喻 引 火 个 物 事。<sup>(14)</sup>  
(4) yeu-poo lau (5) yung hoo-kuh meh-z.

到 之 黄 昏 头<sup>(15)</sup> 开 之 城 门 喻 用 火 点 拉 牛 尾 巴 上,  
Tau-ts (6) waung-hwung-deu, khe-ts dzung mung lau, yoong hoo tien la nyeu nyi-po laung,

后 来 赶 牛 出 城。  
eu-le koen nyeu tsheh dzung.

多 化 牛 为 之 尾 巴 烧 痛, 所 以 (7) 东 撞 西 撞 喻 衝 来  
Too-hau nyeu we-ts nyi-po sau-thoong, soo-i (7) toong dzaung si dzaung lau tshoong-le

衝 去,<sup>(16)</sup> 敌 兵 来 勿 及 防 备 喻 拨 拉 牛 撞 杀 之 许 多 立 拉  
tshoong-chi, dih-ping le-veh-ji baung-be lau peh la nyeu dzaung-sah-ts hyui-too lih la

城 脚 边 头 个 兵。  
dzung-kyak pien-deu-kuh ping.

其 余 个 敌 兵,<sup>(17)</sup> 看 见 牛 力 蛮 大, 所 以 大 家 逃 走 哉。  
(8) ji-yui kuh dih-ping, khoen-kyien nyeu lih man doo, soo-i da-ka dau-tseu-tse.

第 个 将 军 勿 曾 出 一 个 兵 喻 解 脱 大 困 困 真 真 是  
Di-kuh tsiang-kyuin 'veh-zung tsheh ih kuh ping lau ka-theh doo we-khwung; tsung-tsung z

聰 明 个 计 策。<sup>(18)</sup> 俗 语 话 气 力 大 勿 如 聰 明 多。  
tshoong-ming-kuh (9) kyi-tshak. Dzok-nyui wo, chi-lih doo, veh-zu tshoong ming too.

## EXERCISE NO. 75

### 论急救受伤个法则

LUNG KYIH KYEU ZEU-SAUNG-KUH FAH-TSUH

(12) Tail.

(13) Oiled cloth.

(14) Inflammable.

(15) At dusk.

(16) Bolted east and west.

(17) The remainder.

(18) Stratagem.

论 急 救 受伤个 法则。<sup>(1)</sup> 拉 拢总个 巡捕 当中，有  
LUNG (1) KYIH KYEU ZEU-SAUNG-KUH FAH-TSUH. La long-tsoong-kuh dzing-boo taung-tsoong, yeu

几 个，拉 勿多 几时个 前头，一 礼拜 一 回 到 乍浦路，外国 学堂  
kyi kuh, la 'veh-too kyi-z-kuh zien-deu, ih li-pa ih we tau Zo-phoo-loo, nga-kok 'auh-daung

里 去，学 急救 受伤个 法则。第个 学问 大有 用头个。我 想  
li chi, 'auh kyi-h-kyeu zeu-saung-kuh fah-tsuh. Di-kuh 'auh-vung doo yeu yoong-deu-kuh. Ngoo siang

拢总个 巡捕 应该 晓得。若然 碰着之 受伤个 事体 末，就好  
loong-tsoong-kuh dzing-boo iung-ke hyau-tuh. Zak-zen bang-zak-ts zeu-saung-kuh z-thi meh, zieu hau

帮助 受伤个 人，免之 伊个 伤 利害 起来，好 使 伊 适意 咬  
paung-dzoo zeu-saung-kuh nyung, mien-ts yi-kuh saung li-e chi-le, hau s yi suh-i lau

等到 医生 来。  
tung-tau i-sung le.

有 常时 末，人 行 路 受伤。有 常时 末，人 弄勃相 受伤。  
Yeu dzang-z meh, nyung ang loo zeu-saung, yeu dzang-z meh, nyung loong beh-siang zeu-saung,

像 行 勃相 船、游水、打猎、溜冰<sup>(2)</sup> 咬啥。勿 论 啥 个 比赛 咬  
ziang ang beh-siang zen, yeu-s, tang-lih, (2) lieu-ping lau-sa, 'veh lung sa kuh pi-se lau

受伤 末，巡捕 终是 比 别 个 人 先 到 场 个；<sup>(3)</sup> 所以 巡捕 是  
zeu-saung meh, dzing-boo tsoong-z pi bih-kuh nyung sien (3) tau dzang-kuh; soo-i dzing-boo z

顶 便当 帮助 受伤个 人。若然 晓得之 一 颜 急救 受伤个  
ting bien-taung paung-dzoo zeu-saung-kuh nyung. Zak-zen hyau-tuh-ts ih-nGAN kyi-h-kyeu zeu-saung-kuh

学 问 末，可 以 救 别 个 人 个 性 命。  
'auh-vung meh, khau-i kyeu bih-nyung kuh sing-ming.

第 个 几 句 说 话，是 勉 励 哪 几 个 巡 捕 学 那 能 用 好 个 法 则  
Di-kuh kyi kyui seh-wo, z mien-li na kyi kuh dzing-boo 'auh na-nung yoong hau kuh fah-tsuh

帮 助 受伤个 人。会 用 第 个 法 子 咬 使 得 受伤个 人 快 点  
paung-dzoo zeu-saung-kuh nyung. We yoong di-kuh fah-ts lau s-tuh zeu-saung-kuh nyung kwah-tien

服原<sup>(4)</sup>  
(1) vok-nyoен.

<sup>(1)</sup>First relief.

<sup>(2)</sup>To skate.

<sup>(3)</sup>To arrive at the place.

<sup>(4)</sup>Recover.

巡捕 每 日 终 有 几 样 受 伤 个 事 体。碰 着 个。有 常 时 末 人  
Dzing-boo me niyh tsoong yeu kyi-yang zeu-saung kuh z-thi. bang-dzak-kuh. Yeu-dzang-z meh, nyung

拨 车 子 撞 跌；有 常 时 末 人 走 路 忽 然 觉 着 难 过 哟 跌 倒；  
peh tsho-ts dzaung-thi; yeu dzang-z meh, nyung tseu loo hweh-zen kauh-dzak nan-kuu lau tih-tau;

有 常 时 末 人 从 高 个 房 子 上 跌 下 来。也 常 庄 有 多 化  
yeu dzang-z meh, nyung dzoong kau-kuh vaung-ts laung tih-au-le, a dzang-tsaung yeu too-hau

中 国 人 为 之 小 事 体 要 想 寻 死，<sup>(5)</sup> 吃 生 鸦 片 烟 或 者 吃  
Tsoong-kok nyung we-ts siau z-thi fau siang (2) zing-si, chuh sang a-phien-ien, ok-tse chuh

毒 药 哟 哈。若 然 人 晓 得 之 第 个 急 救 个 法 则 末 就 可 以 救  
dok yak lau-sa. Zak-zen nyung hyau-tuh-ts di-kuh kyih-kyeu-kuh fah-tsuh meh, zieu khau-i kyeu

别 人 家 个 性 命。实 盖 个 人，勿 但 医 生 感 谢 伊，而 且 拢 总  
bih-nyung-ka-kuh sing-ming. Zeh-ke kuh nyung, veh-dan i-sung ke-zia yi, r-tshia loong-tsoong

个 人 也 要 恭 敬 伊。  
kuh nyung a iau koong-kyung yi.

## EXERCISE NO. 76

### 论中国女人个呆笨

LUNG TSOONG-KOK NYUI-NYUNG-KUH NGE-BUNG

中 国 个 女 人，一 大 一 半 相 信 菩 萨 哟 念 经 或 者 吃 素。还  
Tsoong-kok-kuh nyui-nyung, ih-doo pen siang-sing boo-sah lau nyan-kyung, ok-tse chuh soo. Wan

有 无 知 识 个 人 <sup>(1)</sup> 相 信 菩 萨；伊 朗 个 做 法 像 发 瘴 个。但 是  
yeu (3) m ts-suh-kuh nyung siang-sing boo-sah; yi-la kuh tsso-fah ziang fah-ths kuh, dan-z

女 人 忒 嫌 <sup>(2)</sup> 相 信 之 佛 教，听 之 和 尚 道 士 个 说 话 末，勿 但  
nyui-nyung (1) thuh-ien siang-sing-ts Veh-kyau, thing-ts 'Oo-zaung, Dau-z-kuh seh-wo meh, veh dan

白 白 里 废 脱 <sup>(3)</sup> 铜 钩。也 是 一 年 四 季 像 拨 鬼 迷 <sup>(4)</sup> 一 样 哉。  
(2) bak-bak li fi-theh doong-dien a z ih nyien s kyi ziang peh (3) kyui mi ih-yang tse.

---

<sup>(5)</sup> Seek death.

<sup>(1)</sup> One of no intelligence.

<sup>(2)</sup> Too superstitious.

<sup>(3)</sup> In vain.

<sup>(4)</sup> Deluded by the spirits.

还有 每 年 拉 上 春头，勿论 賦 家当 人家个 女人 或者  
 Wan-yeu me nyien la zaung tshung-deu, veh-lung ke ka-taung nyung-ka-kuh nyui-nyung, ok-tse

平常 人家个 女人，终 要 合之 几个 女 淘伴 咳 叫 一只 船 到  
 bing-dzang nyung-ka-kuh nyui nyung, tsoong iau keh-ts kyi-kuh nyui dau-ben lau, kyau ih-tsak zen tau

杭州 去 烧 香，也 有 趁之 火 轮 船 去 到 普 陀 山 去 烧 香。还 有  
 'Aung-tseu chi sau hyang, a yeu tshung-ts hoo-lung-zen lau tau Phoo-doo-san chi sau hyang wan yeu

个 穷 苦 咳 无 没 盘 缚 鈿<sup>(5)</sup> 出 门 去 烧 香 个 末。伊 拉 买 好 之  
 kuh joong-khoo lau m-meh (4) ben-zen-dien tsheh-mung chi sau hyang kuh meh, yi-la ma hau-ts

香 烛 咳 託 别 个 香 客 带 去 代 烧。拉 上 海 相 信 菩 萨 个  
 hyang-tsok lau, thauh bih-kuh hyang-khak ta chi, de sau-kuh. La Zaung-he siang-sing boo-sah-kuh

人，有一句 俗 语 话，今 世 烧 烧 龙 华 香，<sup>(6)</sup> 下 世 投 一 个  
 nyung, yeu ih kyui zok nyui wo, (5) kyung s sau-sau Loong-hwo-hyang, (6) 'au s deu ih kuh

好 爷 娘。<sup>(7)</sup> 所 以 到 之 春 二 三 月 里 末，十 个 女 人 当 中，  
 hau ya nyang. Soo-i tau-ts tshung nyi san nyoeh li meh, zeh kuh nyui-nyung taung-tsoong,

差 弗 多 有 九 个 要 到 龙 华 去 烧 香 个，盖 咳 到 之 伊 个 辰 光，  
 tsho-veh-too yeu kyeu-kuh iau tau Loong-hwo chi sau hyang-kuh, keh-lau tau-ts i-kuh zung-kwaung,

伊 头 个 香 客 一 日 到 夜 兴 得 极。但 是 呢 想 再 歇 一 两 年  
 i-deu-kuh hyang-khak ih-nyih tau ya hyung tuh juh. Dan-z nyi siang tse hyih ih liang nyien

末，第 个 风 俗 终 会 一 颜 一 颜 去 脱 哉。因 为 外 面 各 处 大 小  
 meh, di-kuh foong-zok tsoong we ih-ngan ih-ngan chi-theh tse, iung-we nga-mien kauh-tshu doo siau

地 方，已 经 有 人 设 立 咳 创 办 女 学 堂<sup>(8)</sup> 哉。若 然 女 人  
 di-faung, i-kyung yeu nyung seh-lih lau (1) tshaung-ban nyui 'auh-daung tse. Zah-zen nyui-nyung

从 小 到 之 学 堂 里 受 之 教 育 末，勿 会 做 呆 笨 个 事 体 哉。  
 dzoong siau tau-ts 'auh-daung li zeu-ts kyau-yok meh, veh-we tsoo nge-bung-kuh z-thi-tse.

## EXERCISE NO. 77

### 论 法 兰 西 挂 灯 结 綵 咳 啥

LUNG FAH-LAN-SI KWO-TUNG KYIH-TSHE LAU-SA

<sup>(5)</sup>Fare.

<sup>(6)</sup>This life.

<sup>(7)</sup>The next life.

<sup>(8)</sup>Manage.

论 法兰西 挂灯<sup>(1)</sup> 結綵<sup>(2)</sup> 咳哈。拉 法兰西 地界 每 年  
LUNG FAH-LAN-SI (2) KWO-TUNG (3) KYIH-TSHE LAU-SA. La Fah-lan-si di-ka, me nyien

夏天 末 要 挂 灯。  
'au-thien meh, fāu kwo tung.

逢着<sup>(3)</sup> 挂 灯 个 日脚 末 拉 沿 黄浦 滩 上,<sup>(4)</sup> 竖之 旗桿  
(4) 'voong-dzak kwo tung kuh nyih-kyak meh, la (5) yien Waung-pho than laung, dzu-ts ji-koen

咷 插 各 样 旗号<sup>(5)</sup> 拉 上 也 挂 之 五 颜 六 色 个 灯 笼。第 种  
lau, (6) tshah kauh-yang ji-au la laung, a kwo-ts ng-ngan lok-suh-kuh tung-loong. Di-tsoong

灯笼，勿但 好 看，而 且 可 以 穿 拢 来 成 功。另 有 一 工 个  
tung-loong, 'veh-dan hau khoen, r-tshia khau-i tshe loong le, dzung-koong. Ling yeu ih-koong-kuh

样 式，而 且 拉 每 条 桥 燈 下 扎 之 柏 子 个 牌 楼<sup>(6)</sup> 咳 装 之 各 奇  
yang-suh, r-tshia la me diau jau-thoo-au, (7) tsah-ts pak-ts-kuh ba-leu lau, tsaung-ts kauh ji,

各 式 个 金 丝 灯；<sup>(7)</sup> 到 之 夜 头 末 亮 来 耀 眼 睛 个。<sup>(8)</sup>  
kaun-suh kuh (8) kyung-s tung; tau-ts ya-deu meh, liang ie (9) yau ngan-tsing-kuh.

拉 法 兰 西 领 事 公 馆 门 口 头 是 越 加 装 漢<sup>(9)</sup> 得 好 看。  
La Fah-lan-si Ling-z koong-kwen mung-kheu-deu, z yoeh-ka (10) tsaung-waung tuh hau khoen.

到 之 黄 昏 头 末 拉 总 领 事 衙 门 里 摆 之 酒 水<sup>(10)</sup> 咳 请 之  
Tau-ts waung-whung-deu meh, la tsoong Ling-z nga-mung li (1) pa-ts tsieu-s lau, tshing-ts

中 西 文 武 官 府<sup>(11)</sup> 去 吃 酒 咳 变 戏 法<sup>(12)</sup> 做 影 戏<sup>(13)</sup>  
Tsoong Si (2) vung voo kwen-foo chi chuh tsieu lau, (3) pien hyi-fah, tssoo (4) iung-hyi, (5)

跳 戏<sup>(14)</sup> 咳 哈。拉 兵 船 上 末 也 挂 灯 結 綵 放 焰 火<sup>(15)</sup> 咳 哈。  
thiau-hyi lau-sa. La ping-zen laung meh, a kwo tung, kyih-tshe, faung (6) yan-hoo lau-sa.

(1) Illumination.

(2) Make evergreen decorations.

(3) Arriving at.

(4) Along the bund.

(5) Put up every nation's flag.

(6) Make evergreen arches.

(7) Gold and silk lanterns.

(8) Dazzle the eyes.

(9) Decorated.

(10) To provide the drinks.

(11) Military and literary officials.

(12) Theatricals.

(13) Magic lantern show.

(14) Jumping show.

(15) Fire works.

到之伊个日脚拉路上个看客，是轧来推也推勿开，真  
Tau-ts i-kuh nyih-kyak, la loo laung-kuh khoen-khak, z gah-le, the a the veh khé, tsung

像一句俗语话人多来像人山人海”。<sup>(16)</sup>  
ziang ih kyui zok-nyui wo, "(7) nyung too le, ziang nyung san nyung he".

有一回挂灯个日脚，我写之一张条子咁差一个茶房送  
Yeu ih we kwo tung-kuh nyih kyak, ngoo sia-ts ih-tsang diau-ts lau, tsha ih-kuh dzo-vaung soong

到制造局<sup>(17)</sup>去约我个表弟兄<sup>(18)</sup>一淘去看灯；到之上  
tau (8) ts-zau-jok chi, iak ngoo kuh (9) piau di-hyoong ih-dau chi khoen tung; tau-ts zaung

火快末伊来哉。难末伲两个一人一并排之<sup>(19)</sup>咁步行到  
hoo kwaha meh, yi le tse. Nan-meh nyi liang-kuh nyung, (10) ih-bing-ba-ts lau boo-ang tau

外滩去。  
nga-than chi.

伲走到招商局轮船公司燼头末为之人人轧咁轧散之。<sup>(20)</sup>  
Nyi tseu tau tsau-saung-jok lung-zen koong-s han-deu meh, we-ts nyung gah lau (11) gah-san-ts,

虽然喊咁寻，但是也寻勿着。难末只好各人管各人  
soe-zen han lau zing, dan-z a zing veh dzak, Nan-meh tsuh hau (12) kauh nyung kwen katuk nyung

去看之。<sup>(21)</sup>看之转来到密采里<sup>(22)</sup>对过燼沿石上碰头哉。  
chi khoen; khoen-ts tsen-le tau (13) Mihi-tshe-li te-koo ka-yien zak laung bang deu-tse.

难末大家变开心<sup>(23)</sup>咁话也是巧事体。<sup>(24)</sup>拉第个时候，  
Nan-meh da-ka (14) man khe-sing lau wo, a z (15) chau z-thi. La di-kuh z-eu,

已经晚哉我肚里觉着有点饿所以我对伊话要明朝会哉。  
i-kyung an-tse, ngoo doo-li kauh-dzak yeu tien ngoo, soo-i ngoo te yi wo iau ming-tsau we-tse.

难末伲大家拱拱手咁分别个。<sup>(25)</sup>  
Nan-meh nyi da-ka (1) koong koong seu lau fung bih-kuh.

(16) A throng.

(17) A foundary.

(18) A cousin.

(19) Walk side by side.

(20) Separated by the crowd.

(21) Each one went by himself to see.

(22) Hotel des Colonies.

(23) Happy.

(24) Lucky thing.

(25) Shook hands as the Chinese do.

## EXERCISE NO. 78

### 论中国学生子读外国书

LUNG TSOONG-KOK 'AUH-SANG-TS DOK NGA-KOK SU

近来 中国 学生子 读 外国书 实在 是 勿 少。但是 大 一 半 学生子  
Jung-le Tsoong-kok 'auth-sang-ts dok nga-kok-su zeh-dze z veh sau. Dan-z doo ih-pen 'auh-sang-ts

必过 学 外国人 个 外貌个 样式 咳 勿 学 外国 人 个 本事 咳  
pih-koo 'auth nga-kok-nyung kuh nga-mau-kuh yang-suh lau, veh 'auth nga-kok nyung kuh pung-z lau

学问。<sup>(1)</sup>  
(2) auth-vung.

有个 学生子 算为 学 几 个 外国 字 咳 会 话 几 句 外国 话 末 伊  
Yeu-kuh 'auh-sang-ts soen-we auth kyi kuh nga-kok z lau, we wo kyi-kyui nga-kok wo meh, yi

算 伊拉 已经 晓得 外国 学问 哉。难末 伊拉 koeh 脱之 伊拉 个  
soen yi-la i-kyung hyau-tuh nga-kok 'auh-vung tse. Nan-meh yi-la koeh-theh-ts yi-la kuh

辫子。着 一 套 外国 衣裳。  
bien-ts, tsak ih thau nga-kok tsau-zaung.

伊拉 出去 走 路 个 辰光。手 里 捅 一 根 打 狗 棒。嘴 里 嘟 一 枝  
Yi-la tsheh-chi tseu loo-kuh zung-kwaung, seu li tan ih-kung tang-keu-baung, ts li an ih-ts

香 烟 或者 雪 茄 烟。拉 屋 里 摆 几 叻 牛 奶 或者 外 国 酒。拉 房 间  
hyang-iен, 'ok-tse sih-ga-iен, la ok-li pa kyi thing nyeu-na, 'ok-tse nga-kok tsieu; la vaung-kan

里 摆 一 只 铁 牀。地 上 摆 一 条 毛 毯。<sup>(2)</sup> 伊 拉 算 第 个 几 样  
li pa ih tsak thihs-zaung; di-laung than (3) ih diau mau-than. Yi-la soen di-kuh kyi-yang

物 事 是 读 外 国 书 个 学 生 子 个 招 牌。  
meh-z, z dok nga-kok su-kuh 'auh-sang-ts-kuh tsau-ba.

还 有 一 种 学 生 子 是 更 加 难 看 咳 勿 好。伊 拉 头 上 无 没  
Wan yeu ih tsoong 'auh-sang-ts z kung-ka nan-khoen lau veh hau. Yi-la deu-laung m-meh

辫 子 咳 戴 中国 帽 子。身 上 着 个 竹 布 长 衫。<sup>(3)</sup> 脚 上 着 之  
bien-ts lau ta Tsoong-kok mau-ts, sung laung tsak-kuh (1) tsok-poo dzang-san, kyak laung tsak-ts

一 双 外 国 皮 鞋。  
ih saung nga-kok bi-a.

(1) Learning.

(2) A carpet.

(3) A long gown.

伊拉 看见 外国 朋友 就 脱脱 帽子 哆 牵牵 手。伊拉  
Yi-la khoen-kyien nga-kok bang-yeu, zieu thoeh-theh mau-ts lau chien-chien seu. Yi-la

看见 中国 朋友 末 倒 骄傲 来死。哆 看不见 伊。有个  
khoen-kyien Tsoong-kok bang-yeu meh, tau kyau-ngau le-si lau khoen-veh-chi yi. Yeu kuh

学生子 还 要 託 外国 人 个 势派<sup>(4)</sup> 来 吓 中国人 哆  
'auh-sang-ts wan iau (2) thauh nga-kok nyung kuh (3) s-mak le hak Tsoong-kok-nyung lau

欺骗 伊拉。  
chi-phien yi-la.

也有多化 拉 外国 个 留学生 常庄 謾谤<sup>(5)</sup> 中国 政府 哆  
A yeu too-hau la nga-kok kuh lieu-auh-sang dzang-tsaung (4) hwe-paung Tsoong-kok Tsung-foo lau,

要 想 做 革命党。<sup>(6)</sup> 若然 拨 拉 官府 查着之 末 白白里 失脱  
iau siang tssoo (5) kuh-ming-taung. Zak-zen peh la kwen-foo dzo-dzak-ts meh, bak-bak-li seh-theh

伊拉 个 性命。  
yi-la-kuh sing-ming.

但是 有 个 学生子 勿 是 实 该。伊拉 从 外国 学堂 里 毕业  
Dan-z yeu kuh 'auh-sang-ts veh z zeh-ke; yi-la dzoong nga-kok 'auh-daung li (6) pih-nyih-ts

(7) 以 后。到 中国 来 相 帮 政 府 办 事 体 哆 改 良 中国 个 坏  
i-eu. tau Tsoong-kok le siang-paung Tsung-foo ban z-thi lau, ke-liang Tsoong-kok kuh wa

风 俗，后 来 伊 拉 勿 但 可 以 做 官 伊 拉 个 名 头 也 可 以 写 拉  
foong-zok, eu-le yi-la veh-dan khau-i tsso kwen; yi-la kuh ming-deu a khau-i sia la

中 国 个 史 记<sup>(8)</sup> 上。所 以 我 劝 中国 学 生 子 终 要 学  
Tsoong-kok kuh (7) s-kyi laung. Soo-i ngoo choen Tsoong-kok 'auh-sang-ts, tsoong iau 'auh

外 国 人 个 真 本 事 哆 学 问 盖 未 可 以 算 读 外 国 书 个 学 生 子  
nga-kok-nyung-kuh tsung pung-z lau 'auh-vung, keh-meh khau-soen dok nga-kok su-kuh 'auh-sang-ts

哉。  
tse.

<sup>(4)</sup>Rely upon and Influence, power.

<sup>(5)</sup>To slander.

<sup>(6)</sup>Revolutionist.

<sup>(7)</sup>Graduation.

<sup>(8)</sup>History.

## EXERCISE NO. 79

### 论上海

LUNG ZAUNG HE

上海 是 中国 十八省 当中 顶 有 名声个 通商口子。  
Zaung-he z Tsoong-kok zeh-pah-sang taung-tsoong ting yeu ming-sang-kuh (1) thoong-saung-kheu-ts.

(1) 各国个 百姓 咳 生意人 全 有个。 街路 末， 阔 咳 清爽。  
Kauh-kok-kuh pak-sing lau sang-i-nyung zen yeu kuh. Ka-loo meh, kwheh lau tshing-saung.

两面个 房子 末， 高 咳 坚固， 看 上 去 末， 威风 凛凛 个。  
Liang-mien-kuh vaung-ts meh, kau lau kyien-koo, khoen zaung chi meh, (2) we-foong ling-ling kuh.

(2) 匪中 (3) 咳 喀喇个 (4) 房子 末， 拉 上海 算 顶高。 四马路  
(3) We-tsoong lau (4) Kha-li-kuh vaung-ts meh, la Zaung-he soen ting-kau. S-mo-loo

巡捕房 咳 彙羅 公司个 (5) 房子 末 也 勿 算 底。  
Dzing boo-vaung lau, (5) We-loo koong-s-kuh vaung-ts meh a veh soen ti.

黄浦滩 是 一块 人人 晓得个 好 地方， 河 里 有 中外 个  
Waung-phoo-than z ih-kwhe nyung-nyung hyau-tuh-kuh hau di-taung, oo hi yeu (6) tsoong-nga kuh

轮船 (6) 咳 宁波个 小 舳舩 末 更加 好 勃相。 岸 上 末 有 大  
lung-zen lau Nyung-po-kuh siau san-pan meh, kung-ka hau beh-siang. Ngoen laung meh, yeu doo

洋行个 房子 咳 走路人 咳 车子。 来来 往往个 比之 别条  
yang-aung-kuh vaung-ts lau tseu-loo-nyung lau tsho-ts, le-le waung-waung-kuh pi-ts bih-diau

路 上 更加 多 拉。  
loo laung kung-ka too la.

外白大桥 下块 (7) 有 一 座 公 家 花 园 实 在 出 色； (8) 里 面 向  
(7) Nga-bak-doo jau 'au-thoo yeu ih zoo koong-ka hwo-yoen zeh-dze (8) tsheh-suh; li-hyang

(1) Commercial port.

(2) Imposing, grand.

(3) Palace hotel.

(4) Kalee hotel.

(5) Whiteaway & Co.

(6) Chinese and foreign.

(7) Garden bridge.

(8) Fine to look at.

有各样花草树木、亭子咁花棚、假山咁<sup>(9)</sup>泉水。百巴只  
yeu kauh yang hwo-tshau zu-mok, ding-ts lau hwo-bang, ka-san lau (1) zien-s, pak-po-tsak (2)

白漆个<sup>(10)</sup>铁椅子分开拉花园个四周围。勃相个<sup>(11)</sup>人弛瘡之  
bak-tshih-kuh thih iui-ts, fung-khe la hwo-yoen-kuh s-tseu-we. Beh-siang-kuh nyung sa-doo-ts

末好坐拉椅子上歇息歇息。  
meh, hau zoo la iui-ts zaung hyih-sih.

拉花园个南面是一块草地咁一条柏油路。<sup>(11)</sup>到之夜快  
La hwo-yoen-kuh nen-mien z ih-kwhe tshau-di lau ih-diau (3) pak-yeu-loo, tau-ts ya-hwha

有多化人去走勃相。伊头也有几十只椅子排拉路边头，  
yeu too-hau nyung chi tseu beh-siang. I-deu a yeu kyi zeh tsak iui-ts ba la loo pien-deu,

走路人觉着脚酸之末好坐坐。拉夏天伊条柏油路上个  
tseu loo nyung kauh-dzak kyak-soen-ts meh, hau zoo-zoo. La au-thien i-diau pak-yeu-loo laung-kuh

走路人是勿断绝个<sup>(12)</sup>  
tseu-loo-nyung z (4) veh doen-zih-kuh.

拉夏里花园里个吹鼓亭里有一班外国吹打<sup>(13)</sup>吹来  
La au li hwo-yoen li-kuh (5) tsh-koo-ding li, yeu (6) ih-pan nga-kok tsh-tang tsh-le

蛮好听，常庄有人拍手称赞伊拉个好听个调头。<sup>(14)</sup>  
man-hau-thing, dzang-dzang yeu nyung phak seu tshung-tsan yi-la-kuh hau thing kuh (7) diau-deu.

拉南苏州路有一座中国个公家花园，地方末小，景致末  
La nen Soo-tseu loo yeu ih-zoo Tsoong-kok kuh koong-ka hwo-yoen, di-faung meh, siau, kyung-ts meh,

忳，所以无没几个人欢喜拉伊块勃相。中国<sup>(15)</sup>人勃相个  
cheu, soo-i m-meh kyi-kuh nyung hwen-hyi la i-kwhe beh-siang. Tsoong-kok nyung beh-siang-kuh

地方多拉。冬天末伊拉到茶馆里去坐坐，吃茶咁谈谈。  
di-faung too la. Toong-thien meh, yi-la tau dzo-kwen li chi zoo-zoo, chuh-dzo lau dan-dan.

有个<sup>(16)</sup>人末到总会里去打弹子，着棋<sup>(16)</sup>咁坐拉火炉  
Yeu-kuh nyung meh, tau (1) Tsoong-we li chi (2) tang dan-ts (3) tsak ji, lau zoo la hoo-loo

<sup>(9)</sup>Fountain.

<sup>(10)</sup>White painted iron chairs.

<sup>(11)</sup>Asphalt road.

<sup>(12)</sup>Uninterrupted.

<sup>(13)</sup>Band stand and Foreign band.

<sup>(14)</sup>Tunes.

<sup>(15)</sup>The Shanghai club and Play billiards.

<sup>(16)</sup>Play chess.

边头，看看 新闻纸 咳 閑书。<sup>(17)</sup> 拉 夏天 里 末 伊拉 到 张家  
pien-deu, khuen-khoen sing-vung-ts lau, (4) an-su. La au-thien li meh, yi-la tau Tsang-ka

花园 里 去 勃相， 里面向 有 茶馆、 番菜馆、<sup>(18)</sup> 髮儿戏 馆、  
hwo-yoen li chi beh-siang, li-hyang yeu dzo-kwen, (5) fan-tsue-kwen, (6) mau-r-hyi kwen,

<sup>(19)</sup> 照相 店 咳 弹子 房。<sup>(20)</sup> 夜 里 向 末 有 广东 烟火<sup>(21)</sup>  
(7) tsau-siang tien lau, (8) dan-ts vaung. Ya li-hyang meh, yeu (9) Kwaung-toong ien-hoo,

放起来 蛮好看。 茶馆 里 末 有 人 唱 滩簧、<sup>(22)</sup> 出戏法  
faung-chi-le, man-hau-khoen. Dzo-kwen li meh, yeu nyung (10) tshaung than-waung, tsheh-hyi-fah

咁 做 影戏。  
lau tsao iung-hyi.

乡下 人人 话 上海 是好地方 咳 常常 出来 勃相， 但是  
Hyang-aw nyung-nyung wo Zaung-he z-hau-di-faung lau dzang-dzang tsheh-le beh-siang, dan-z

上海 人 话 乡下 好； 伊头 个 清气 好， 咳 人 呼吸 之末， 有  
Zaung-he nyung wo, hyang-aw hau; i-deu kuh tsing-chi hau, lau nyung hoo-hyih ts-meh, yeu  
益处个。  
iuh-tshu-kuh.

我 想 哪 诸位 巡捕 当中 也 有 多化 人 到 莫干山 去 歇夏  
Ngoo siang na tsu-we dzing-boo taung-tsoong a yeu too-hau nyung tau Mok-koen-san chi hyih-aw

咁 到 苏州 咳， 杭州 去 打写(鸟)。 上海 是 好地方， 但是 拉 伊头  
lau, tau Soo-tseu lau, Aung-tseu chi tang-tiau. Zaung-he z hau-di-faung, dan-z la i-deu

容易 费脱 铜钱。 比方 四马路 上个 大酒店， 若然 一 个 人  
yoong-yi fi-theh doong-dien. Pi-faung s-mo-loo laung-kuh doo-tsieu-kwen, zak-zen ih kuh nyung

身边 无没 块巴 洋钱， 勿 能 进去。 有 多化 流落 拉  
sung-pien m-meh kwine-po yang-dien, veh nung tsing-chi. Yeu too-hau khak-paung-nyung (11) lieu-lauh

上海；<sup>(23)</sup> 伊拉 个 形状 实在 苦恼 得极。 伊拉 到 上海 来 个  
la Zaung-he; yi-la-kuh yung-zaung zeh-dze khoo-nau tuh-juh. Yi-la tau Zaung-he le-kuh

时候 拉 火轮船 上 趁之 头等 个 客舱，<sup>(24)</sup> 但是 转起 个  
z-eu la hoo-lung-zen laung tshung-ts (1) deu-tung-kuh khak-tshaung, dan-z tsen-chi-kuh

<sup>(17)</sup> Story books.

<sup>(18)</sup> Foreign restaurant.

<sup>(19)</sup> Girl theater.

<sup>(20)</sup> Photographers and Billiard room.

<sup>(21)</sup> Cantonese fire works.

<sup>(22)</sup> Comic songs.

<sup>(23)</sup> Wander about.

<sup>(24)</sup> First class cabin.

时候 恐怕 要 趁 三等 个 房舱。 伊拉 拉 有 铜钱个 时候  
z'eu khoong-pho iau tshung san-tung kuh vaung-tshaung. Yi-la la yeu doong-dien-kuh z'eu

一定 勿做人家<sup>(25)</sup> 咳 到之 实盖 苦恼个 地步 末， 伊拉个<sup>(3)</sup>  
ih-ding (2) veh-tsoo-nyung-ka lau, tau-ts zeh-ke khoo-nau-kuh di-boo meh, yi-la-kuh (3)

酒肉朋友<sup>(26)</sup> 勿来 帮助 伊。 伊 是 懊懨 来勿及 哉。<sup>(27)</sup>  
tsieu-nyok-bang-yeu veh le paung-zoo yi. Yi z (4) au-lau le-veh-ji tse.

## EXERCISE NO. 80

### 论东洋车咁小车

LUNG TOONG-YANG-TSHO LAU SIAU-TSHO

东洋车 咳 小车， 拉 上海 地方， 有 几 千 部 拉。 上海 是  
Toong-yang-tsho lau siau-tsho, la Zaung-he di-faung, yeu kyi tshien boo la. Zaung-he z

通商 码头， 所以 坐 东洋车 来 去个 客人 是 多， 小车<sup>(5)</sup>  
thoong-saung mo-deu, soo-i zoo toong-yang-tsho le chi-kuh khak-nyung z too, siau-tsho (5)

搬运 货式 也 勿 少。 生意 是 蛮 好。 拉 城 外 租界 上 马路 是  
pen-yuin hoo-suh a veh sau, sang-i z man hau. La dzung nga tsso-ka laung mo loo z

阔 大， 然而 为之 有 电气车、脚踏车、马车、 塌车 来来 去去  
kwheh doo, zen-r we-ts yeu dien-chi-tsho, kyah-dah-tsho, mo-tsho (6) thah-tsho, le-le chi-chi,

闹猛 得极。 所以 现在 坐 东洋车 咳 推 小车， 要 格外 当心，  
nau-mang tuh-juh, soo-i yen-dze zoo toong-yang-tsho lau the siau-tsho, iau kuh-nga taung-sing,

为之 是 有多化 危险 个 事体。  
we-ts z yeu too hau we-hyien kuh z-thi.

常时 有 电气车 咳 马车 撞坏 东洋车。 东洋车 撞翻<sup>(1)</sup>  
Dzang-z yeu dien-tsho lau mo-tsho dzaung-wa toong-yang-tsho. Toong-yang-tsho (1) dzaung-fan

小车 或者 滚痛<sup>(2)</sup> 小囡， 或者 扯破<sup>(3)</sup> 衣裳 咳哈。 一  
siau-tsho, ok-tse (2) kwung-thoong siau-noen, ok-tse (3) tsha-phoo i-zaung lau-sa. Ih (4)

(25) Not economical.

(26) A social friend.

(27) Repent, regret.

(1) To capsized by collision.

(2) Injure by being run over.

(3) To rend.

闯之<sup>(4)</sup>穷祸末聚拢来个那人勿少。七张八嘴，吵闹  
tshaung-ts joong-oo meh, dzu-loong le kuh nyung veh-sau, (5) tshih tsang pah ts, tsau-nau

得极<sup>(5)</sup>  
tuh-juh.

倘然 第个事体出拉租界上末有巡捕走上來。或者第个  
Thaung-zen di-kuh z-thi tsheh la tssoo-ka laung meh, yeu dzing-boo tseu zaung le, 'ok-tse di-kuh

事体出拉本地地界上末有警察<sup>(6)</sup>走上來。赶散之  
z-thi tsheh la pung-di di-ka laung meh, yeu (6) kyung-tshah tseu zaung le. (7) koen-san-ts

(7) 閑人。<sup>(8)</sup>若然小事体末劝散之伊拉。大事体末拉伊拉  
(8) an-nyung. Zah-zen siau z-thi meh, choen-san ts yi-la; doo z-thi meh, la yi-la

到巡捕房或者到警察局里去审问。明白之末要伊拉  
tau dzing-boo vaung, 'ok-tse tau kyung-tshah jok li chi sung-mung ming-bak-ts lau, iau yi-la

赔还铜钱，或者管押几日。<sup>(9)</sup>虽然第个生意是好，然而 是  
be-wan doong-dien, ok-tse (9) kwen-ah kyi nyih. Soe-zen di-kuh sang-i z hau, zen-r z

难做个。  
nan tssoo-kuh.

## EXERCISE NO. 81

### 论开河

LUNG KHE 'OO

凡系<sup>(10)</sup>河道淤塞之末必须要开通。拉开个以前县官要  
Van-i (10) oo-dau (11) yui-suh-ts meh, pih-su khe-thoong. La khe kuh i-zien, yoen-kwen iau

出告示使百姓晓得要拉种田空閑个辰光 咳开个。  
tsheh kau-z s pak-sing hyau-tuh iau la tssoong-dien khoong-an-kuh zung-kwaung lau khe-kuh.

先要築霸咁车乾之水。<sup>(11)</sup>  
Sien iau (1) tsauh po lau (2) tsho-koen-ts s.

<sup>(4)</sup>To provoke trouble.

<sup>(5)</sup>All talking (lit. seven mouths eight mouths).

<sup>(6)</sup>Native police.

<sup>(7)</sup>Dispersed.

<sup>(8)</sup>Idlers.

<sup>(9)</sup>Confine.

<sup>(10)</sup>Make a dam and Pump out water.

(3) 河工局 里 个 总办 定当 要开几尺 河面 几尺  
'Oo-koong-jok li kuh (4) tsoong-ban, ding-taung iau khe kyi tshak (5) 'oo-mien, kyi tshak (6)

河底 几尺 深浅。<sup>(2)</sup> 算好之几化 方数 <sup>(3)</sup> 包拔拉 工头。  
'oo-ti kyi tshak (7) sung tshien, soen hau ts kyi hau (8) faung-soo, pau-peh la (9) koong-deu,

(4) 工头 叫 小工 来挑。挑起来个泥，堆拉两面岸上。  
koong-deu kyau siau-koong le thiau; thiau chi le kuh nyi, te la liang mien ngoen laung;

以后 賦地皮个人 自家去挑脱。<sup>(5)</sup>  
i-eu (10) ke di-bi-kun nyung z-ka chi thiau-theh

河道 开通之末 使得 运货式 咬用 水便当。<sup>(6)</sup> 地上也  
'Oo-dau khe thoong-ts meh, s-tuh (11) yuin hoo-suh lau yoong s bien-taung, di-laung a

免脱旱荒个害。第个是一桩要紧个事体。等到开好  
mien-theh oen hwaung-kuh (1) e. Di-kuh z ih-tsaung iau-kyung-kuh z-thi. Tung-tau khe hau

咬回报 竣工之末。<sup>(7)</sup> 县官出来 验收。<sup>(8)</sup> 验收个时候  
lau we-pau (12) tsing-koong-ts meh, yoen-kwen tsheh le (13) nyien seu. Nyien seu-kuh z-eu

看起来来勿对末。先要责罚 工头也要埋怨 董事。<sup>(9)</sup>  
khoen-chien le veh te meh, sien iau tsuh-vah koong-deu, a iau (14) ma-ioen (15) toong-z.

难末 董事再去分付 段董 咬再叫 工头 重新开好。  
Nan-meh toong-z tse chi fung-foo (16) doen-toong lau tse kyau koong-deu (17) dzong-sing khe-hau.

(10) 若是是好者 难末回报 董事再去请 县官验收。  
Zak's z hau-tse, nan-meh we-pau toong-z tse chi, tshing yoen-kwen nyien seu.

## EXERCISE NO. 82

### 论禁鸦片烟个事体

LUNG KYUNG A-PHIEN-IEN-KUH Z-THI

<sup>(2)</sup>The river works Office, The head manager, Surface, River bottom, and Depth.

<sup>(3)</sup>Square feet.

<sup>(4)</sup>Head of workmen.

<sup>(5)</sup>Land owner.

<sup>(6)</sup>Transport goods.

<sup>(7)</sup>Deliver the work.

<sup>(8)</sup>Examine and accept.

<sup>(9)</sup>Reprove and The manager.

<sup>(10)</sup>The section head man and Open anew.

近来 吃 鸦片烟<sup>(1)</sup> 个人，一年 多 一年，若然 勿 赶紧 戒脱 末  
Jung-le chuh a-phien-ien kuh nyung, ih-nyien too ih-nyien, zak-zen' veh (1) koen-kyung ka-theh meh,

中国 人 要 害杀 快哉。<sup>(2)</sup> 若然 人 吃到 之 有 癮头 末 要  
Tsoong-kok nyung iau e-sah kwha-tse. Zah-zen nyung chuh tau-ts yeu (2) nien-deu meh, iau

费脱 一生一世个 光阴。<sup>(3)</sup> 财主人 末要 贪吃 懒做 哆 漸漸  
fi-theh ih-sang ih-s-kuh kquaung-iung. Dze-tsü nyung meh, iau (3) the chuh lan tsoo lau, dzien

能 变 来 穷苦 哆 偷 物事 做出 发极个 事体 来。<sup>(4)</sup> 有一 句  
dzien nung pien-le joong-khoo lau theu meh-z, tsoo-theh (4) fah-juh-kuh z-thi le. Yeu ih kyui

俗语 话 “烟 癮 肚里 饿， 实在 真 难过。”<sup>(5)</sup>  
zok-nyui wo, (5) ien nyien doo-li ngoō, zeh-dze tsung nan-koo.

为之 实在 勿 好 所以 曾经 有一 位 大 官府 奏 明 皇帝 要  
We-ts zeh-ke veh hau, sooi-i dzung-kyung yeu ih we doo kwon-foo tseu ming Waung-ti, iau

戒脱。后首 降 上谕 下来 限定 十年 禁绝。<sup>(6)</sup> 先要 整顿  
ka-theh. Eu-seu (6) kaung zaung-yui 'au-le, (7) an-ding zeh-nyien (8) kyung-zih. Sien iau tsung-tung

哆 调查 烟间。<sup>(7)</sup> 外务部 也 照会 英国 政府 相请 同心  
lau diau-dzo ien-kan. Nga-voo-boo a (10) tsau-we lung-kok Tsung-foo, siang-tshing doong-sing

帮助 勿 准 鸦片烟 进 口。<sup>(8)</sup> 官场 拉 办 第桩 事体 也  
paung-zoo (11) veh tsung a-phien-ien tsing kheu. (12) Kwen-dzang la ban di-tsaung z-thi a

极其 严紧。<sup>(9)</sup> 所以 勿 论 城 里 南市 搭之 英 美 法 租界 上个  
juh-ji (13) nyien-kyung, soo-i veh lung dzung li, nen-z, tah-ts lung, Me, Fah, tsoo-ka laung-kuh

烟间 漸漸 能 要 禁脱 快哉。  
ien-kan, dzien-dzien nung iau kyung-theh kwha-tse.

<sup>(1)</sup>Opium.

<sup>(2)</sup>Urgently.

<sup>(3)</sup>Craving appetite.

<sup>(4)</sup>Being greedy to smoke and lazy to work and Extreme things.

<sup>(5)</sup>The habit of smoking gives a hungry stomach and truly brings distress.

<sup>(6)</sup>Issue a decree, Limited, fixed and Completely abolish.

<sup>(7)</sup>To examine and regulate.

<sup>(8)</sup>Informed and Prohibit.

<sup>(9)</sup>Officials and Severely.

<sup>(10)</sup>Representatives.

万国禁烟会 各国有 代表到 上海 来 商量 禁烟个事体。  
Van-kok-kyung-ien-we, kauh-kok yeu (14) de-piau tau Zaung-he le, saung-liang kyung ien kuh z-thi.

(10) 中国 个 代表 就是 两江 总督 端方。<sup>(11)</sup> 伊 预先 打  
Tsoong-kok kuh de-piau, zieu-z liang-kaung (1) Tsoong-tok, Toen-faung. Yi yui-sien tang (2)

电报 到 上海 来 关照。<sup>(12)</sup> 所以 火车 到 个时候 上海 个 文  
dien-pau tau Zaung-he le kwan-tsau, soo-i hoo-tsho tau kuh z-eu, Zaung-he kuh (3) Vung

武 官员 搭之 各国 领事 税务司 邮政司 咳有 名器 个 外国  
voo kwen-yoen tah-ts kauh-kok Ling-z, Soen-voo-s, (4) Yeu-tsung-s lau, yeu ming-chi kuh nga-kok

人 全去迎接。<sup>(13)</sup> 中国 个 官场 搭 外国 人 行礼之后。<sup>(14)</sup>  
nyung, zen chi nyung-tsih. Tsoong-kok kuh kwen-dzang, tah nga-kok nyung (5) ang-li-ts eu,

总督 坐之 轿子马车。一路上有 印度 马差 保护<sup>(15)</sup> 一直到  
Tsoong-tok zoo-ts jau-ts-mo-tsho. lh loo laung yeu (6) lung-doo mo-tsha pau-oo, ih-dzuh tau

静安寺路 个 洋务局 去 耽搁。明朝 伊 出去 到 各国 领事 咳  
Dzing-oen-z loo kuh Yang-voo-jok chi tan-kauh. Ming-tsau yi tsheh-chi tau kauh-kok ling-z lau (7)

乡绅 场化 去 拜客。<sup>(16)</sup> 以后 约定 日脚 咳到 黄浦滩 上  
hyang-sung dzang-hau chi pa-kak. I-eu iak-ding-ts nyih-kyak lau tau Waung-phoo-than laung,

汇中饭店 里 商议 第桩 禁烟个 事体。  
We-fshong-van-tien li, saung-nyi di-tsang kyung-ien-kuh z-thi.

后来 工部局 收转 多化 鸦片烟间 个 执照 咳加 烟灯  
Eu-le Koong-boo-jok (8) seu-tsen too-hau a-phien-ien-kan kuh (9) tseh-tsau lau ka (10) ien-tung

捐。<sup>(17)</sup> 有个 鸦片烟间 因为 捐钱 大 生意 清 开消勿出  
kyoen. Yeu-kuh a-phien-ien-kan, iung-we kyoen-dien doo, (11) sang-i tshing (12) khe-siau-veh-tsueh

咳 关哉;<sup>(18)</sup> 然而 有多化 店 仍旧 开 拉 里。闰 二月 里<sup>(19)</sup>  
lau kwan tse; zen-r yeu too-hau tien dzung-jeu khe la li. (13) Nyung nyi-nyoeh li

工部局个 董事 议定 禁烟间 章程。<sup>(20)</sup> 有 三 条。第一 条  
Koong-boo-jok-kuh (14) toong-z nyi-ding kyung ien-kan tsang-dzung. Yeu san diau. Di-ih diau,

(11) Governor.

(12) Telegram.

(13) Literary and Military officials, Imperial post office commissioner.

(14) Exchanges courtesies.

(15) Mounted Indian police.

(16) Gentry.

(17) Withdraw, License and Opium pipe fees.

(18) Light, poor business and Unable to pay expenses.

(19) Second intercalary month.

(20) Managers.

先要出告示关照拢总开鸦片烟间个要拉七月初一  
sien iau tsheh kau-z kwan-tsau loong-tsoong khe a-phien-ien kan-kuh, iau la tshih nyoeoh tshoo-ih

起头关个。先要关有勿满十只烟铺个店。<sup>(21)</sup>十分之五。  
chi-deu kwan-kuh. Sien iau kwan yeu 'veh-men zeh-tsak (1) ien-phoo-kuh tien, (2) zeh-vung-ts ng.

(22) 第二条照第个办法算起来应该关脱一百五十片小烟间。  
Di-nyi diau, tsau di-kuh ban-fah soen-chi-le fung-ke kwan-theh ih-pak-ng-seh ban siau ien-kan.

盖末工部局要少收关脱烟间个捐钱要问开拉个烟间  
Keh-meh Koong-boo-jok iau sau seu kwan-theh ien-kan kuh kyoen-dien, iau mung khe-la-kuh ien-kan

补还。<sup>(23)</sup>有念五片大烟间可以开到今年年底但是开  
(3) poo-wan. Yeu nyan-ng ban doo ien-kan khau-i khe tau kyung nyien nyien ti, dan-z khe

年年初一起头也要慢慢能关哉。第三条烟膏那能办法  
nyien, nyien tshoo-ih chi-deu, 'a iau man-man-nung kwan-tse. Di-san diau, ien kau na-nung ban-fah,

现在勿能定当要等到公共租界<sup>(24)</sup>搭之中国地界  
yien-dze 'veh-nung ding-taung, iau tung-tau (4) koong goong tsoo-ka, tah-ts Tsoong-kok di-ka,

出之禁烟膏店<sup>(25)</sup>个新章程末也照伊拉一样办法。  
tsheh-ts kyung (5) ien kau tien kuh sing tsang-dzung meh, 'a tsau yi-la ih-yang ban-fah.

## EXERCISE NO. 83

### 论巡捕教练所

LUNG DZING-BOO KYAU-LIEN SOO

戈登路个教练所<sup>(1)</sup>从旧年四月里开操到现在  
(7) Koo-tung-loo-kuh (6) kyuau-lien-soo, dzong jeu nyien s nyoeoh li khe tshau tau yien-dze

约规教之三百多个中国巡捕。大一半是山东湖南湖北  
iak-kwe kau-ts san-pak too-kuh Tsoong-kok dzing-boo. Doo ih pen z (1) San-toong, Oo-nen, Oo-pok

人;<sup>(2)</sup>身体长大咁心粗胆壮个。  
nyung; sung-thi dzang-doo lau sing-tshoo, tan tsaung-kuh.

(21) Opium couch.

(22) Five tenth.

(23) To make up deficit.

(24) The entire settlement.

(25) Shops that prepare the opium.

(1) Gordon Road and Drill grounds or place.

(2) Shantung, Honan, Hupeh.

有个 懂 兵操 有个会 洋操 <sup>(3)</sup> 也有个 晓得 多化 中国 字  
Yeu kuh toong ping-tshau, yeu kuh we (2) yang-tshau, a yeu kuh hyau-tuh too-hau Tsoong-kok z

咁 英国 话 所以 教操个 先生 觉着 容易 教。虽然 有个 勿肯  
lau fung-kok wo, soo-i kau-tshau-kuh sien-sang kauh-dzak yoong-i kyau. Soe-zen yeu kuh 'veh-khung

用 心 学 咁 欢喜 勃相 个 然而 头脑 个 规矩 严禁 <sup>(4)</sup>  
yoong sing 'auh lau, hwen-hyi beh-siang kuh, zen-r deu-nau kuh kwen-kyui (3) nyien-kyung,

常庄 要 降级 咁 罚 伊拉； 并且 有一个 中国 先生 拉教  
dzang-tsaung fau kaung-kyuh lau vah yi-la; ping-tshia yeu ih kuh Tsoong-kok sien-sang la kau

伊拉 做 巡捕 个 章程 教 伊拉 守 规矩 勿要 做 坏 个 事体。照  
yi-la tsoo dzing-boo-kuh tsang-dzung, kau yi-la seu kwen-kyui veh iau tsoo wa-kuh z-thi. Tsau

我 看 第 个 一 班 巡捕 将 来 调 出 去 <sup>(5)</sup> 做 事 体 终 要 比 之  
ngoo khoen, di-kuh ih pan dzing-boo, tsiang-le (4) diau-tskeh-chi tsoo z-thi, tsoong iau pi-ts

前头 个 老 巡捕 好 得 多 拉。  
zien-deu-kuh lau dzing-boo hau tuh-too la.

## EXERCISE NO. 84

### 论城猴戏

LUNG WEH-SUNG HYI

拉 上海 差勿 多 各处 全 有 猛猴 戏 恐怕 哪 已经 看见  
La Zaung-he tsho-veh too kauh-tshu zen yeu weh-sung hyi, khoong-pho na i-kyung kheon-kyien

歇哉。做 第 个 戏 个 有 两 三 个 人 捧 之 竹 桿 背 之 箱 子 <sup>(1)</sup>  
hyih-tse. Tsoo di-kuh hyi kuh, yeu liang san kuh nyung (1) jien-ts tsok-koen, pe-ts siang-ts,

拿 之 一 面 金 锣 <sup>(2)</sup> 咁 手 里 牵 之 羊 咁 猛猴。  
nau-ts (2) ih-mien kyung-loo lau, seu li chien-ts yang lau weh-sung.

<sup>(3)</sup> Foreign drill.

<sup>(4)</sup> Exacting.

<sup>(5)</sup> Exchanged.

<sup>(1)</sup> To shoulder.

<sup>(2)</sup> A gong.

<sup>(3)</sup> A mask.

箱子 里 末 摆之 多化 小 个 古时 帽子 咳 谎鬍臉<sup>(3)</sup> 猖猴 末 着  
Siang-ts li meh, pa-ts too-hau siau kuh koo-z mau-ts lau, (3) hyia-oo-lien; weh-sung meh tsak

一件 红个 衣裳。拉 做 戏 个 以前 第个 做 戏 个 人 敲 手里个  
ih-jien 'oong-kuh i-zaung. La tsoo hyi kuh i-zien, di-kuh tsoo hyi kuh nyung khau seu li-kuh

锣 引 多化 小园 出来<sup>(4)</sup> 等到 人 多之 末 先 叫 猖猴 搭 衆  
loo, (4) yung too-hau siau-noen tsheh-le, tung-tau nyung too-ts meh, sien kyau weh-sung tah tsoong

人 磕 两个 头<sup>(5)</sup> 意思 叫 人 看之 戏 勿 要 逃走 难末 伊拉  
nyung (5) kheh liang-kuh deu, i-s kyau nyung khoen-ts hyi veh iau dau-tseu, nan-meh, yi-la

做 戏。  
tsoo hyi.

伊拉 做 多 鬼戏<sup>(6)</sup> 猖猴 自家 开 箱子 咳 拿 帽子 咳 谎鬍臉 来  
Yi-la tsoo too (6) tsheh-hyi, weh-sung z-ka khe siang-ts lau nau mau-ts lau hyia-oo-lien le

戴好之 繙跟斗<sup>(7)</sup> 咳 甩虎跳<sup>(8)</sup> 扒 到 竹头 上 甩圈子  
ta-hau-ts, (7) tshen-kung-teu lau (8) hwah-hoo-thiau, bo tau tsok-deu laung (9) hwah-choen-ts

(9) 咳啥。等 到 做 完之 末 做 戏 个 人 咳 猖猴 拿之 篓 咳 帽子  
lau-sa. Tung tau tsoo wen-ts meh, tsoo hyi kuh nyung lau weh-sung nau-ts lan lau mau-ts,

问 各 人 收 铜钱。  
mung kauh nyung seu doong-dien.

我 听见 有 人 话 吃 第个饭 个 人 全是 江北人。<sup>(10)</sup> 我  
Ngoo thing-kyien yeu nyung wo. chuh di-kuh van kuh nyung, zen-z (10) Kaung-pok-nyung. Ngoo

想 勿论 啥 等样 人 做 第个 行当 个 全是 懒惰 咳 下流坯。  
siang 'veh-lung sa tung-yang nyung, tsoo di-kuh (11) 'aung-taung kuh, zen-z lan-doo lau, 'au-lieu-phe.

(11)

<sup>(4)</sup>To induce.

<sup>(5)</sup>To make a couple of bows.

<sup>(6)</sup>Performance.

<sup>(7)</sup>A somersault.

<sup>(8)</sup>Side wheel jump.

<sup>(9)</sup>To make a circle.

<sup>(10)</sup>North river men.

<sup>(11)</sup>Profession.

## EXERCISE NO. 85

### 论一个忠厚人咁三个调皮人

LUNG IH KUH TSOONG-EU NYUNG LAU SAN KUH DIAU-BI NYUNG

拉 威海衛 过去 点，有一座 蛮 大个 山，拉 山 上 有个 一 洞。  
La We-he-we koo-chi tien, yeu ih zoo man doo-kuh san, la san laung yeu kuh ih doong.

第个 洞 大 来 差勿多 四五个人 好 屏得落<sup>(1)</sup> 拉。有一日 四  
Di-kuh doong doo le tsho-veh-too s ng kuh nyung hau (3) ben-tuh-lauh la. Yeu ih nyih s

个 人 要 到 一 个 地 方 去 看 出发会，经 过 第 座 山 末，忽 然  
kuh nyung iau tau ih kuh di-faung chi khoen tsheh-we, kyung-koo di-zoo san meh, hweh-zen

发 狂 风<sup>(2)</sup> 咁，像 杀 立 刻<sup>(3)</sup> 要 落 大 雨 哉。  
fah (4) gwaung foong lau, (5) ziang-sah lih-khuh iau lauh doo yui tse.

难 末 伊 拉 爬 到 第 个 山 洞 里 去 躲 雨。<sup>(4)</sup> 后 来 歇 之 一 歇 末，天  
Nan-meh yi-la bo tau di-kuh san doong li chi (6) too yui. Eu-le hyih-ts ih-hyih meh, thien

上 面 个 乌 云<sup>(5)</sup> 推 开 哉，看 上 去 勿 像 落 雨，所 以 伊 拉 想  
taung kuh (7) oo-yuin the-khe tse, khoen-zaung-chi veh-zhang lauh yui, soo-i yi-la siang

出 来 哉，但 是 趕 出 来 末，看 见 洞 口 头，一 只 老 虎 匍 拉 盖，  
tsheh-le tse, dan-z ban-tsheh-le meh, khoen-kyien doong kheu-deu, ih-tsak lau-hoo (8) boo-la,

(6) 咁 伊 拉 吓 来 勿 敢 出 来 哉。<sup>(7)</sup>  
keh-lau yi-la hak-le (9) veh ken tsheh-le tse.

第 个 四 个 人 当 中，三 个 是 调 皮 来 死，一 个 是 忠 厚 人。  
Di-kuh s kuh nyung taung-tsoong, san kuh z diau-bi le-si, ih-kuh z tsoong-eu nyung.

难 末 三 个 调 皮 人，商 量 之 一 个 计 策<sup>(8)</sup> 咁，要 想 让 第 个  
Nan-meh san kuh diau-bi nyung, saung-liang-ts ih-kuh (10) kyi-tshak lau, iau siang nyang di-kuh

(1) Capable of concealing.

(2) Furious wind.

(3) As if instantaneously.

(4) Avoid rain.

(5) Black clouds.

(6) Crouch-ing.

(7) Dare not.

(8) Stratagem.

忠厚 人 先 出去； 倘然 老虎 看见之 哆 唇之 伊 去末， 伊拉  
tsoong-eu nyung sien tsheh-chi, thaung-zan lau-hoo khoen-kyien-ts lau an-ts yi chi meh, yi-la

可以 趁 第个 辰光 好 逃走哉。<sup>(9)</sup>  
khau-i (1) tshung di-kuh zung-kwaung hau dau-tseu-tse.

难末 伊拉 担 第个 忠厚 人 推 拉 前头， 对 伊 话，“尼 跟 拉  
Nan-meh yi-la tan di kuh tsoong-eu nyung the la zien-deu, te yi wo, "nyi kung la

依 背 後。 作兴<sup>(10)</sup> 老虎 来末， 尼 大家 竭力<sup>(11)</sup> 相帮 依  
noong pe eu, (2) tsauh-hyung lau-hoo le meh, nyi da-ka (3) jih-lih siang-paung noong

攻打。” 等到 第个 忠厚 人 出来之 末， 伊拉 缩之 进去 哇 啟，  
koong-tang." Tung-tau di-kuh tsoong-eu nyung tsheh-le-ts meh, yi-la sauh-ts tsing-chi tse lau,

让 伊 去 歇。<sup>(12)</sup>  
nyang yi chi hyih.

但是 伊 走之 出去， 伊只 老虎 倒 无啥， 必过 两 只 眼睛 对 伊  
Dan-z yi tseu-ts tsheh-chi, i-tsak lau-hoo (4) tau m-sa, peh-koo liang tsak ngan-tsing te yi

望望。 大约 过 半 个 钟头 以后。 第 座山， 石生头里 爆开来，  
maung-maung. Da-lak koo pen kuh tsoong-deu i-eu, di zoo-san, zak-sang-deu-li pau-khe-le,

有得 惊 天 动 地 个 响声，<sup>(13)</sup> 使得 伊只 老虎 逃 走 哉。  
yeu-tuh (5) kyung thien doong di-kuh hyang-sung, s-tuh i-tsak lau-hoo dau tseu-tse.

难末 第个 三 个 调 皮 人， 拨 拉 山 压 宰 哉。<sup>(14)</sup> 第个 忠厚 个 人  
Nan-meh di-kuh san kuh diau-bi nyung, peh la san (6) ah-lau-tse. Di-kuh tsoong-eu kuh nyung

末 逃 到 村 庄 上 去， 喊 之 多 化 乡 下 人 哇 来 救 伊 拉。  
meh, dau tau (7) tshung-tsaung laung chi, han-ts too-hau hyang-au nyung lau, le kyeu yi-la.

等到 喊 之 人 来 末， 三 个 入 已 经 断 之 气 哉；<sup>(15)</sup> 所 以 忠 厚  
Tung-tau han-ts nyung le meh, san kuh nyung i-kyung (8) doen-ts-chi-tse; soo-i tsoong-eu

个 人 未 蛮 平 安， 但 是 三 个 调 皮 人 死 脱 个 哉。 第 个 是 可 惜  
kuh nyung meh man bing-oeh, dan-z san kuh diau-bi nyung si-theh kuh tse. Di-kuh z khau-sih

<sup>(9)</sup>Take advantage of.

<sup>(10)</sup>If perchance.

<sup>(11)</sup>Vigorously help.

<sup>(12)</sup>Paid no attention.

<sup>(13)</sup>A noise shaking the heavens and earth.

<sup>(14)</sup>Bury; cover.

<sup>(15)</sup>To expire.

个事体也。有一句话，“人出计策害人末，倒要自害自。”<sup>(16)</sup>

## EXERCISE NO. 86

### 论范高头是强盗个名头

LUNG VAN KAU-DEU, Z JANG-DAU KUH MING-DEU

拉 山东 地方，有一个 人 姓 赵。伊 有 两个 儿子。大个 叫

赵大，是 聪明 面孔 笨肚肠，<sup>(1)</sup> 读之 五六 年 书，信 也

寫勿来个。伊 个 性子 是 笨质 哟 交关 胆小，所以 勿会 闯祸个。

伊 只会 登 拉 屋里 吃 太平粮。<sup>(2)</sup> 勿会 得 出去 做 生意 哟

赚 铜钱个。

赵四 是 赵大个 兄弟，性子 末，骄傲 哟 常庄 闯祸 哟 做

大好老咳。<sup>(3)</sup> 可惜 呀！伊 轧拉 个 朋友 全 是 强兜。霸道

横行不法 个 人，<sup>(4)</sup> 所以 伊 末 也 学之 伊拉 个 样式哉。吃 著

<sup>(16)</sup> He who plans to injure others injures himself.

<sup>(1)</sup> Stupid.

<sup>(2)</sup> To eat quiet rice, i. e., to remain at home.

<sup>(3)</sup> To think one's self of importance.

<sup>(4)</sup> Obstinate.

<sup>(5)</sup> Fornication and gambling.

<sup>(6)</sup> A bad character.

嫖賭，<sup>(5)</sup>全 是 伊 个 内 行。赵 四 虽 然 是 坏 坏 坏 胚 子，<sup>(6)</sup>但 是 伊

(5) biau too, zen z yi-kuh nen-aung. Dzau-s soe-zen z (6) wa-phe-ts, dan-z yi  
倒 还 有 义 气 个。

伊 有 一 个 知 己 朋 友， 叫 徐 忠 拉 练 打 拳 个 辰 光。<sup>(7)</sup>

打 杀 之 一 个 入 姓 刘。姓 刘 个 爷 娘 自 然 要 到 衙 门 里 去 告

徐 忠。徐 忠 无 没 弟 兄 个。若 然 伊 去 吃 之 官 司 末 伊 个

爷 娘 无 没 依 靠 哉。<sup>(8)</sup>赵 四 晓 得 之 第 桩 事 体， 伊 就 跑 到 衙 门

里 对 老 爷 话。姓 刘 个 是 我 打 杀 个。请 老 爷 办 我。

老 爷 对 伊 话 照 大 清 个 律 法。若 然 依 打 杀 之 人 末 要 抵

命 个。<sup>(9)</sup>但 是 依 打 杀 之 人 勿 逃 走 咆 投 到 衙 门 里 来。晓 得

依 是 牢 实 个。所 以 我 末 要 照 应 依。<sup>(10)</sup>办 依 误 伤<sup>(11)</sup>

人 命。<sup>(12)</sup>充 军 到 上 海。<sup>(13)</sup>

赵 四 就 跪 下 去 对 老 爷 磕 头， 谢 谢 老 爷 个 恩 典。难 末 转 去

辞 别 之 爷 娘。<sup>(14)</sup> 咆 搭 差 人 一 淘<sup>(15)</sup> 动 身 到 上 海 去 哉。到 之

<sup>(7)</sup> Practice boxing.

<sup>(8)</sup> Dependence.

<sup>(9)</sup> Life for life.

<sup>(10)</sup> To care for.

<sup>(11)</sup> To injure without intent.

<sup>(12)</sup> The life of man.

<sup>(13)</sup> To banish.

<sup>(14)</sup> Taking leave of.

<sup>(15)</sup> A messenger.

上海 伊个 运气 真好。<sup>(16)</sup> 碰着 皇恩大赦 咳。<sup>(17)</sup> 伊 末 也  
Zaung-he yi-kuh (9) yuim-chi tsung-hau, bang-dzak (10) waung-ung-da-so lau, yi meh a

得着 饶赦。伊 后来 移名 改姓 叫“范 高头”。  
tuh-dzak nyau-so. Yi eu-le, yi ming ke-sing, kyau "Van Kau-deu".

伊 登 拉 上海 教 别人 打 拳头。拉 上海 有 几个 有 名声  
Yi tung la Zaung-he kau bish-nyung tang joen-deu. La Zaung-he yeu kyi-kuh (11) yeu ming-sang

流氓。<sup>(18)</sup> 来 请 伊 去 做 拳 教师。<sup>(19)</sup> 一 日 三 三 日 九。范  
leu-maung le tshing yi chi tsoo (12) joen kau-s. Ih nyih san san nyih kyeu, Van

高头个 名气 响起来哉。但是 伊 后来 做之 强盗 头。伊 个 羽党  
Kau-deu-kuh ming-chi hyang-chi-le-tse, dan-z yi eu-le tssoo-ts jang-dau deu. Yi kuh (1) yui-taung

有 二 三 千。<sup>(20)</sup> 犯之 几十 桩 案件。官兵 去 捉 伊 末 伊 就  
yeu nyi san tshien, van-ts kyi zeh tshaung oen-jien, kwen-ping chi tsauh yi meh, yi zieu (2)

拒捕。<sup>(21)</sup> 杀脱之 多 化 捕快。所以 伊 个 罪孽 末 更加 大哉。后来  
jui-boo, sah-theh-ts too hau boo-kwah, soo-i yi-kuh dzoe-nyih meh, kung-ka doo-tse. Eu-le

范 高头 拨 拉 官 兵 捉 着 之 咳 杀 脱 个。第 个 是 善 有 善 报，恶  
Van Kau-deu peh la kwen-ping tsauh-dzak-ts lau sah-theh-kuh. Di-kuh z (3) zen yeu zen pau; auh

有 恶 报 也。<sup>(22)</sup>  
yeu auh pau yan.

## EXERCISE NO. 87

### 论两个小囡

LUNG LIANG-KUH SIAU-NOEN

一个 小囡 末 名头 叫 甲苟，一个 叫 菊唯。伊拉 是 雙胞胎。  
lh-kuh siau-noen meh, ming-deu kyau Kah-keu, ih-kuh kyau Kyoeh-yi. Yi-la z (4) saung-pau-the,

年纪 六 岁。<sup>(1)</sup> 伊拉 屋 里 是 拉 大 个 城 里。伊 个 地 方 勿 生 啥。<sup>(5)</sup>  
nyien-kyi lok soe. Yi-la ok-li z la doo-kuh dzung-fl. I-kuh di-faung veh sang sa (5)

<sup>(16)</sup>Good fortune.

<sup>(17)</sup>King's special grace.

<sup>(18)</sup>Having a reputation.

<sup>(19)</sup>A boxing teacher.

<sup>(20)</sup>Clique.

<sup>(21)</sup>Resist arrest.

<sup>(22)</sup>Righteousness has a righteous reward, evil has an evil reward.

<sup>(1)</sup>Twins.

青草个<sup>(2)</sup>相近。伊拉个屋里也无没一棵树。伊拉全日拉  
 tshing tshau kuh. Siang-jung yi-la-kuh ok-li, a m-meh ih-kkoo zu. Yi-la dzien nyih la

街上拿之小弹子弄勃相。也到公家花园里去赛跑。<sup>(3)</sup>  
 ka laung nau-ts siau dan-ts loong-beh-siang, a tau Koong-ka hwo-yoen li chi (6) se-bau.

伊拉从勿曾看见一只牛、咁羊、咁猪、搭之吊鸟。春天  
 Yi-la dzoong 'veh-zung khoen-kyien ih-tsak nyeu lau yang lau ts-loo, tah-ts tiau-nyau. Tshung-thien

里个兰花<sup>(4)</sup>咁榼果花。伊拉也勿曾看见歇。倘然依  
 li knh (1) lan-hwo lau bing-koo hwo, yi-la a 'veh zung khoen-kyien hyih. Thaung-zen noong

搭伊拉讲到河里勃相个景致，伊拉终要问依，河是啥  
 tah yi-la kaung tau oo-li beh-siang-kuh kyung-ts, yi-la tsong iau mung noong, oo z sa

物事？伊拉面颊头<sup>(5)</sup>白来无没血色个<sup>(6)</sup>因为伊拉住个  
 meh-z'i Yi-la (2) mien-kyih-kuh bak-le m-meh (3) hyoeh suh-kuh, iung-we yi-la dzu-kuh

地方，难班<sup>(7)</sup>有太阳光。清气也缺少个。  
 di-faung, (4) nan-pan yeu tha-yang kwaung, tshing-chi a choeh-sau kuh.

拉六月里。伊拉有极好个事体，是有一个乡下太太<sup>(8)</sup>到  
 La lok nyoe li, yi-la yeu juh-hau-kuh z-thi, z yeu ih-kuh hyang-au (5) tha-tha tau

伊拉个屋里来。对伊拉个娘话，“依肯让两个弟弟<sup>(9)</sup>搭  
 yi-la-kuh ok-li le, te yi-la-kuh nyang wo, "Noong khung nyang liang-kuh (6) di-di tah

我一淘到乡下去登几个月唔？我可以当心好伊拉。”  
 ngoo ih-dau tau hyang-au chi tung kyi kuh nyoe vah? Ngoo khau-i taung-sing hau yi-la.

娘话可以个。因为伊拉个娘本来是乡下出身，<sup>(10)</sup>所以  
 Nyang wo, khau-i-kuh, iung-we yi-la-kuh nyang, pung-le z hyang-au (7) tsheh-sung, sooi

欢喜伊个两个小囡到乡下去看看。难末第个两个  
 hwen-hyi yi-kuh liang kuh siau-noen tau hyang-au chi khoen-khoen. Nan-meh di-kuh liang-kuh

小囡搭乡下太太一淘到乡下去者。  
 siau-noen, tau hyang-au tha-tha, ih-dau tau hyang-au chi tse.

<sup>(2)</sup>Green grass.

<sup>(3)</sup>Race.

<sup>(4)</sup>Orchideous flower.

<sup>(5)</sup>Cheeks.

<sup>(6)</sup>Full rosy face.

<sup>(7)</sup>Seldom.

<sup>(8)</sup>Lady.

<sup>(9)</sup>Young brother.

<sup>(10)</sup>Born.

到之伊块。日日有蛮好勃相个事体。當時拉河里築霸。  
Tau-ts i-kwhe, niyh-nyih yeu man-hau beh-siang-kuh z-thi, dzang-z la oo-li (8) tsauh po,

(11) 行小个篷船。(12) 也拉河里钓鱼咁游水。也當時到田里  
'ang siau-kuh (9) boong-zen, 'a la 'oo-li tiau ng lau yeu-s, 'a dzang-z tau dien li

去看种田人。斫麦。(13) 伊拉也相帮拿縲縲割下来  
chi khoen tsoong-dien-nyung (10) tsauh-mak. Yi-la 'a siang-paung nau khan-khan koeh-au-le

个草装拉车子上咁送到牛棚里。(14) 早晨头也赶牛  
kuh tshau (1) tsauung la tsho-ts laung lau, soong tau nyeu-bang li; tsau-zung-deu 'a koen nyeu

到草地上去吃草。夜之末赶伊转来。  
tau tshau-di laung-chi chuh tshau; ya-ts meh, koen yi tsen-le.

拉伊块园地上。伊拉也有多化好勃相咁有得看见  
La i-kwhe yo-en-di laung, yi-la 'a yeu foo-hau hau beh-siang lau, yeu-tuh khoen-kyien (2)

珍珠米。(15) 黄豆。(16) 小莞。(17) 萝卜。(18) 生菜。(19) 咁啥那能  
tsung-tsu-mi, (3) waung-deu, (4) siau-oen, (5) lau-bok, (6) sang-tsueh lau, sa-kuh z tsung-tsu-mi,

生法个起头伊拉辨勿明白啥个是生菜咁啥个是珍珠米,  
sang-fah kuh. Chi-deu yi-la (7) bien-veh ming-bak sa-kuh z sang-tsueh lau, sa-kuh z tsung-tsu-mi,

(20) 但是勿多几日就分辨得出来哉。甲苟话。“等我大之。  
dan-z velh too kyi nyili, zieu fung-bien tuh-tsueh-tse. Kah-keu wo, "tung ngoo doo-ts,

我要住拉乡下做种田人。”伊拉转去个辰光。面孔  
ngoo iau duz la hyang-aw tsoo tsoong-dien nyung." Yi-la tsen chi kuh zung-kwaung, mien-khoong

壮咁有血色。红来像桃花能。伊拉个娘看见之快活  
tsaung lau yeu hyoeh-suh, 'oong le ziang dau-hwo nung. Yi-la kuh nyang, khoen-kyien-ts, kha-weh

得极。  
tuh juh.

(11) Make a dam.

(12) A sail boat.

(13) Reap wheat.

(14) To load.

(15) Maize.

(16) Yellow beans.

(17) Peas.

(18) Turnips.

(19) Lettuce.

(20) Could not distinguish.

## EXERCISE NO. 88

### 论中日同宗

LUNG TSOONG ZEH DOONG TSOONG

中国 开闢 以来<sup>(1)</sup> 是 从 盘古<sup>(2)</sup> 起头 咳, 一直到 三 皇  
Tsoong-kok (10) khe-phih i-le z dzoong (11) Ben-kuo chi-deu lau, ih-dzuh tau san waung

五 帝。尧、舜 咳 周朝。到 周朝 末脚个 时候 分出 几 个  
oo ti. Yau, Sung lau, Tseu-dzau. Tau Tseu-dzau meh-kyah-kuh z-eu fung-tsueh kyi kuh (12)

战国。然而 战国 当中 秦国<sup>(3)</sup> 是 顶 强 咳 多化 国度 全 拨 伊  
tsen-kok. Zen-r tsen-kok taung-tsoong (1) Zing-kok z ting jang lau, too-hau kok-doo zen peh yi

灭脱。京都 末 是 造 拉 长安。<sup>(4)</sup> 伊 自家 称 为 始皇帝<sup>(5)</sup>  
mih-theh. Kyung-dzung meh, z zau la (2) Dzang-oen. Yi z-ka tshung we (3) S waung-fi.

秦始皇个 人 是 英雄个,<sup>(6)</sup> 必过 小气 咳 怕 人 要 夺 伊个  
Zing-s-waung-kuh nyung z (4) iung-yoong-kuh, pih-koo siau-chi lau pho nyung iau doeh yi-kuh

皇位,<sup>(7)</sup> 所以 伊 拿 书 末, 烧脱, 铁器 像生 末, 勿 许 用。伊  
(5) waung-we, soo-i yi nau su meh, sau-theh, thin-chi ka-sang meh, veh hyui yoong. Yi

又因为 怕 外国 人 打进来 咳 造之 高 大 个 万里长城,<sup>(8)</sup> 要  
iung-we pho nga-kok nyung tang-tsing-le lau, zau-ts kau doo kuh. (6) van-li-dzang-dzun, iau (7)

保护<sup>(9)</sup> 国度 传 到 几 万 年。<sup>(10)</sup>  
pau-oo kok-doo dzen tau (8) hyi van nyien.

<sup>(1)</sup>The genius of longevity, who dwells in the extreme south.

<sup>(2)</sup>The elixir of long life.

<sup>(3)</sup>A kingdom.

<sup>(4)</sup>Name of a place.

<sup>(5)</sup>A king (lit. first king).

<sup>(6)</sup>Brave.

<sup>(7)</sup>Throne.

<sup>(8)</sup>The great wall.

<sup>(9)</sup>Protect.

<sup>(10)</sup>Millions of years.

<sup>(11)</sup>A prince.

有一日，多化 臣子<sup>(11)</sup> 去见 伊。始皇 话，“我 用 一千子个  
 力量 呢 已经 得之 天下 应该 享享 福气；可惜 现在 年纪 已经  
 大哉。所以 我 极其 忧愁，哪 各人 有 啥个 好 法子 唔？” 难末  
 有一个 大 官 名头 叫 徐福。对 皇 话，“我 登 晓得 卫生个  
 事体。依 皇 要 像 南极 仙翁 能 长久 登 拉 世 界 上 喳  
 勿 死。若然 勿 吃 长生 不老 丹 末 终归 勿 能 骂 个。然而  
 第个 仙 丹 是 出 拉 海 外 头 个。若然 要 拿 末 实 在 烦 难 喳 危 险  
 得 极 个，若使 用 小 船 去 末 恐 怕 无 没 日 脚 会 转 来；所 以 我  
 来 搭 皇 造 几 只 大 船 喳 挑 选 五 百 个 童 男 喳 五 百 个 童 女。  
 拿 多 化 粮 食 装 拉 船 上 喳 行 到 伊 头。若然 得 着 之 仙 丹  
 末 终 归 就 拿 来 拨 皇 吃；吃 之 后 首 皇 个 面 孔 喳 身 体，  
 会 得 像 小 囤 一 样。也 勿 会 过 世<sup>(12)</sup> 哉。”  
 始皇 听 见 之 快 活 得 极。就 叫 徐 福 办 第 个 事 体。然 而 始皇  
 自 从 徐 福 去 之 以 后。从 早 到 夜 望 伊 转 来。过 之 几 年 勿  
 曾 听 见 啥 信 息。始皇 想 伊 已 经 沉 杀 拉 大 个 海 洋 里 哉。  
 所 以 始皇 心 里 个 巴 望 渐 渐 能 放 脱 哉。等 之 勿 多 几 年

<sup>(12)</sup> Retire.

始皇死之。咷传位。拨拉伊个儿子名头叫胡亥。做皇四六。  
S-waung si-ts lau, dzen we peh la yi-kuh nyi-ts, ming-deu kyau 'Oo-en, tsoo waung s-zeh lok

日呢拨伊个臣子赵高杀脱。从此秦国灭脱哉。  
nyih lau, peh yi kuh dzung-ts Dzau-kau sah-theh. Dzoong tsh Zing-kok mih-theh-tse.

讲到徐福末。伊做人一向忠心<sup>(13)</sup>个。勿但有。  
Kaung tau Zi-fok meh, yi tsoo nyung ih hyang (2) tsoong sing-kuh, 'veh-dan yeu

聪明也有计谋。<sup>(14)</sup>伊看见皇帝行勿好个政事末心。  
tshoong-ming, a yeu (3) kyi-meu. Yi khoen-kyien waung-ti ang veh hau kuh tsung-z meh, sing

里日夜勿平安咷。常常要回转去咷。勿做官。但是皇帝勿。  
li nyih ya veh bing-oen lau, dzang-dzang iau we-ts'en-chi lau veh tsoo kwen, dan-z waung-ti veh

肯。现在亏得皇帝叫伊去办第桩事体。所以伊就趁第个。  
khung. Yien-dze chui-tuh waung-ti kyau yi chi ban di-tsaung z-thi, soo-i yi zieu tshung di-kuh

机会咷逃脱哉。  
kyi-we lau tseu-theh-tse.

但是有人话伊是领之五百个童男咷五百个童女拉海洋。  
Dan-z yeu nyung wo, yi z ling-ts ng-pak-kuh doong-nen lau, ng-pak-kuh doong-nyui la he-yang

里多日行来行去行到之一个海岛。伊拉就上岸。拆脱之。  
li ta nyih ang-le ang-chi, ang tau-ts ih-kuh he-tau laung. Yi-la zieu zaung ngoen, tshak-theh-ts

几只大船咷造之房子住拉伊块。后来第个五百个童男咷。  
kyi-tsak doo zen lau zau-ts vaung-ts, dzu la i-kwhe. Eu-le di-kuh ng-pak-kuh doong-nen lau

五百个童女配为夫妻咷传代。后来成功之一个小国。  
ng-pak-kuh doong-nyui (2) phe we foo-tsin lau (3) dzen-de, eu-le dzung-koong-ts ih kuh siau kok,

就是现在个日本国。不过第个事体是传下来个说话也。  
zieu-z yien-dze-kuh Zeh-pung kok. Pih-koo di-kuh z-thi z dzen-kuh seh-wo yan.

伲看日本国个史记<sup>(15)</sup>从开国神武天皇起头一直到。  
Nyi khoen Zeh-pung kok-kuh (4) s-kyi, dzoong khe kok Dzung-voo-thien-waung chi-deu, ih-dzuu tau

明治天皇<sup>(16)</sup>四十二年。总算起来有二千五百六十九。  
(5) Ming-z thien-waung s-zeh-nyi nyien, tsoong soen chi le yeu nyi-tshien ng-pak lok-seh-kyeu

年。若使拿中国古时间个史记来查考。秦国到现在实在。  
nyien. Zak-s nau Tsoong-kok koo-z-kan kuh s-kyi le dzo-khau, Zing-kok tau yien-dze, zeh-dze

<sup>(13)</sup>To become husband and wife.

<sup>(14)</sup>Perpetuate their generation.

<sup>(15)</sup>History.

<sup>(16)</sup>The king of the Ming dynasty.

搭日本开国到现在年数是一样;然而种类晓得面色也是  
tah Zeh-pung khe kok tau yien-dze, nyien soo z ih yang; zen-r tsoong le lau mien-suh a z

差勿多。不过日本一向个事体。倪素来<sup>(17)</sup>勿大晓得个。  
tsho-veh-too kuh. pih-koo Zeh-pung ih-hyang-kuh z-thi, nyi (1) soo-le veh-da hyau-tuh kuh,

然而倪查得出神武天皇末就是倪中原<sup>(18)</sup>秦始皇  
zen-r nyi dzo tuh tsheh Dzung-voo-thien-waung meh, zieu z nyi (2) Tsoong-nyoen Zing-s-waung

个臣子徐福是确实<sup>(19)</sup>晓得并勿是瞎话也。  
kuh dzung-ts Zi-fok, z (3) chak-zeh lau bing-veh z hah-wo yan.

但是日本搭之中国一则是一同一个大洲<sup>(20)</sup>而且也是  
Dan-z Zeh-pung tah-ts Tsoong-kok, ih-tsuh z doong ih-kuh (4) da-tseu, r-tshia, a z

邻近个国家辖勿应该<sup>(21)</sup>大家联络唔?但是联络末也是  
ling-jung-kuh kok-doo, chi veh (5) iung-ke da-ka lien-lauh va? Dan-z lien-lauh meh, a z

好个事体。倪必须要有寸步当心<sup>(22)</sup>看伊个行动  
hau kuh z-thi. Nyi (5) pih-sui lau (6) tshung boo taung-sing, khoen yi-kuh (7) 'ang-doong,

(23)一切是搭我真心要好呢还是拉引诱我倪进伊个  
ih-tshih z tah ngoo tsung-sing fau-hau nyi wan-z la yung-yeu ngoo-nyi tsing yi kuh (8)

圈套<sup>(24)</sup>呀?虽然中日是同种恐怕同种勿同心  
choen-thau a? Soe-zen Tsoong Zeh z doong tsoong khoong-pho doong-tsiong veh doong-sing

也。若然要联络末终要同心同意盖末是勿碍哈哉。  
yan. Zak-zen iau lien-lauh meh, tsoong iau doong-sing doong-i, keh-meh z veh nge-sa tse.

## EXERCISE NO. 89

### 论长大个人当兵

LUNG DZANG-DOO-KUH NYUNG TAUNG PING

(17) From former time.

(18) The ancestor of the Chinese.

(19) True.

(20) A continent.

(21) Ought.

(22) Guard one's steps.

(23) Movements.

(24) Snare.

从前 有一个 德国 皇帝 是 蛮 相信 用 兵丁。伊也蛮 欢喜  
Dzoong-zien yeu ih-kuh Tuh-kok waung-ti, z man siang-sing yoong ping-ting. Yi a man hwen-hyi

长大个 人 <sup>(1)</sup> 做 伊个 兵丁。伊 差 人 到 各到落处 去 寻  
(9) dzang-doo-kuh nyung tsoo yi-kuh ping-ting. Yi tsha nyung tau kauh-tau-lauh-tshu chi zing

身体 大 喳 长个 人 来 当 兵。<sup>(2)</sup> 伊 勿但 招 自家<sup>(3)</sup> 国度 里  
sung-thi doo lau dzang-kuh nyung le (1) taung ping. Yi veh-dan (2) tsau z-ka kok-doo li

个 人 做 兵 伊也招 别国 个 人 到 伊 国度 里 来 当 兵。  
kuh nyung tsau ping, yi a tsau bih-kok kuh nyung tau yi kok-doo li le taung ping.

有 一 个 人 出 去 寻 长大个 人 寻 着 之 一 个 蛮 长 蛮 大 个  
yeu ih-kuh nyung tsheh-chi zing dzang-doo-kuh nyung, zing-dzak-ts ih-kuh man dzang man doo-kuh

人，但是 伊 个 人 勿 懂 德 国 个 说 话。<sup>(4)</sup> 招 伊 来 做 兵 个 人  
nyung, dan-z i-kuh nyung veh toong (3) Tuh-kok-kuh seh-wo. Tsau yi le tsoo ping-kuh nyung

想 要 教 伊 一 颜 德 国 说 话 末 好 者。所 以 伊 对 伊 个 长大个  
siang iau kau yi ih-ngan Tuh-kok seh-wo meh, hau tse. Soo-i yi te i-kuh dzang-doo-kuh

人 话，皇 帝 到 之 操 场 上 要 问 依，当 兵 之 几 时 者。依  
nyung wo, Waung-ti tau-ts tshau-dzang laung iau mung noong, taung ping-ts kyi-z tse; noong

要 话 三 个 礼 拜 者。伊 要 再 问 依 几 岁。依 要 回 头 话 廿 六 岁。  
iau wo, san-kuh li-pa tse. Yi iau tse mung noong kyi soe; noong iau we-deu wo, nyan-lok-soe.

伊 问 依 粮 饷 喳 衣 裳<sup>(5)</sup> 得 着 啥? 盖 末 依 要 回 头 话 两  
Yi mung noong, (4) liang-hyang lau i-zaung tuh-dzak va? Keh-meh noong iau we-deu wo, liang

样 全 有 个。  
yang zen yeu kuh.

后 来 伊 常 庄 训 练<sup>(6)</sup> 第 个 说 话。问 伊 当 兵 之 几 时 者。回 头  
Eu-le yi dzang-tsauing (5) dzih-lien di-kuh seh-wo. Mung yi taung ping-ts kyi-z tse. We-deu

话 三 个 礼 拜。问 伊 几 岁，回 头 话 廿 六 岁。问 伊 粮 饷 喳 衣 裳  
wo, san-kuh li-pa. Mung yi kyi soe, we-deu wo, nyan-lok-soe. Mung yi liang-hyang lau i-zaung

得 着 啥? 回 头 话 两 样 全 有 个。  
tuh-dzak va? We-deu wo, liang-yang zen yeu-kuh.

<sup>(1)</sup>Tall and large men.

<sup>(2)</sup>To become soldiers.

<sup>(3)</sup>Enlist.

<sup>(4)</sup>German language.

<sup>(5)</sup>Rations, sometimes includes wages.

<sup>(6)</sup>Practice.

但是 到之 操场 上 皇帝个 问法 比 从前 稍为 两样点。伊  
Dan-z tau-ts tshau-dzang laung waung-ti-kuh mung-fah pi dzoong-zien sau-we liang-yang-tien. Yi  
先 问 几岁。伊个 长大个 人 话 三个 礼拜。皇帝 就 有点  
sien mung kyi soe? Yi kuh dzang-doo-kuh nyung wo, san kuh li-pa. Waung-ti zieu yeu tien  
动气，但是 再问 伊，当 兵之 几时 者。伊 话 廿六岁。难末 皇帝  
doong-chi, dan-z tse-mung yi, taung ping-ts kyi-z tse. Yi wo, nyan-lok-soe. Nan-meh waung-ti  
真 正 是 动气 哲 大之 声 气 话。依 发痴<sup>(7)</sup> 呢 还是 算 我  
tsung tsung z doong-chi lau doo-ts sang chi wo. Noong (l) fah-tsh nyi wan-z soen ngoo  
发痴。伊个人 话 两样 全有。皇帝 就 分付 关 伊 拉 监牢 里。  
fah-tsh. Yi-kuh nyung wo, liang-yang zen-yeu. Waung-ti zieu fung-foo kwan yi la kan-lau li.  
但是 后来 别人 对 伊 解说 伊个 缘故。皇帝 大大 里 笑 哲 饶赦 之  
Dan-z eu-le bih nyung te yi ka-seh i-kuh yoen-koo. Waung-ti doo-doo li siau lau nyau-so-ts  
伊。  
yi.

## EXERCISE NO. 90

### 论禁赛龙船

LUNG KYUNG-SE LOONG-ZEN

中国 一 年 有 多 少 化 节。<sup>(1)</sup> 然 而 顶 大 个 末 就 是 清 明、<sup>(2)</sup>  
Tsoong-kok ih nyien yeu too-hau (3) tsih, zen-r ting doo kuh meh, zieu-z (4) Tshing-ming,  
端午<sup>(3)</sup> 哲 中 秋。<sup>(4)</sup> 不 过 端 午 节 是 顶 好 勃 相，因 为 有 多  
(5) Toen-ng lau (6) Tsoong-tshieu. Pih-koo Toen-ng tsih z ting hau beh-siang, iung-we yeu too  
少 化 有 趣 个 龙 船 行 来 行 去 拨 人 看。龙 船 个 大 意 思 末 就 是  
hau tshui kuh loong-zen ang-le ang-chi peh nyung khoen. Loong-zen-kuh doo i-s meh, zieu-z  
纪 念 战 国 当 中 楚 国<sup>(5)</sup> 个 忠 心 臣 子 名 头 叫 屈 原，  
kyi-nyan tsen kok taung-tsoong (7) Tshoo-kok kuh tsoong-sing dzung-ts, ming-deu kyau Choeh-nyoen,

<sup>(7)</sup>Insane.

<sup>(1)</sup>Festivals.

<sup>(2)</sup>The special time of ancestral worship.

<sup>(3)</sup>Dragon festival.

<sup>(4)</sup>Mid autumn festivals.

<sup>(5)</sup>A kingdom.

拔 奸臣<sup>(6)</sup> 逼害 咳 咳 跳 拉 江 里 死 个。所以 每 年 到 第 个  
peh (1) kan-dzung pih-e lau (2) thiau la kaung h si kuh. Soo-i me nyien tau di-kuh

辰光，中国 人 行 龙船 咳 纪念 伊。  
zung-kwaung, Tsoong-kok nyung 'ang loong-zen lau kyi-nyan yi.

纪念 人 是 好 个 事 体，就 是 要 勉 励<sup>(7)</sup> 多 化 人 做 国 家 有 用  
Kyi-nyan nyung z hau-kuh z-thi, zieu-z iau (3) mien-li too-hau nyung tsoo kok-kye yeu yoong

个 人，以 致 后 来 也 可 以 有 好 个 名 气 咳 拨 人 爱 慕<sup>(8)</sup> 也。我  
kuh nyung, i-ts eu-le a khau-i yeu hau kuh ming-chi lau peh nyung (4) e-mo yan. Ngoo

听 得 外 国 人 勿 论 拉 哪 个 纪 念 人 个 日 脚 上，伊 拉 无 没  
thing tuh nga-kok-nyung 'veh-lung la sa kuh kyi-nyan nyung kuh nyih-kyak laung, yi-la m-meh

哪 龙 船，不 过 扯 扯 旗 或 者 学 堂 里 放 学，或 者 行 家 勿 做  
sa loong-zen, pih-koo tsha tsha ji 'ok-tse 'auh-dauung li faung 'auh, 'ok-tse 'aung-ka 'veh tsoo

生 意，或 者 请 请 客 咳 寻 寻 快 活。  
sang-i, 'ok-tse tsing-tsing khak lau zing-zing kha-weh.

但 是 呢 中国 用 龙 船 咳 纪 念 人 末 勿 但 铜 钱 要 伤 费，  
Dan-z nyi Tsoong-kok yoong loong-zen lau kyi-nyan nyung meh, 'veh-dan doong-dien iau saung-fi,

而 且 引 多 化 流 氓 抢 物 事，也 有 多 化 女 人 咳 哪 要 轰 坏。  
r-tshia yung too-hau lieu-maung tshiang meh-z, a yeu too-hau nyui-nyung lau sa iau gah wa.

为 之 第 等 害 处，所 以 各 处 个 官 府 出 告 示 咳 禁 脱 划 龙  
We-ts di-tung e-tshu, soo-i kauh-tshu Kuh kwen-foo tsheh kau-z lau kyung-theh (5) wo loong

船。<sup>(9)</sup> 虽 然 龙 船 已 经 禁 脱，拉 上 海 租 界 里 个 电 车 公 司，倒  
zen. Soe-zen loong-zen i-kyung kyung-theh, la Zaung-he tsoo-ka li kuh dien-tsho-koong's, tau

行 之 龙 车<sup>(10)</sup> 出 来 哉。看 个 人 闹 猛 来 死，若 是 勿 当 心  
ang-ts (6) loong-tsho tsheh-le tse. Khoen-kuh nyung nau-mang le si, zak-z veh taung-sing

末 伊 个 害 处，搭 龙 船 是 差 勿 多 个。  
meh, yi kuh e-tshu, tah loong-zen z tsho-veh-too kuh.

<sup>(6)</sup>Crafty prince.

<sup>(7)</sup>Encourage.

<sup>(8)</sup>To love.

<sup>(9)</sup>To row a dragon boat.

<sup>(10)</sup>Dragon tram.

## EXERCISE NO. 91

### 论好心有好报

LUNG HAU SING YEU HAU PAU

有一个 外科 郎中, <sup>(1)</sup>伊 一年 四季 交关 巴亟 做 生意, 一颜  
Yeu ih-kuh (1) nga-khoo laung-tsoong, yi ih-nyien s-kyi kyau-kwan po-kyih tsoo sang-i, ih-ngan

勿肯 出去 瞎用 铜钱 <sup>(2)</sup> 咳, 实在 是 做人家 得极 个。  
'veh-khung tsheh-chi (2) hah-yoong doong-dien lau, zeh-dze z (3) tsoo-nyung-ka tuh-juh kuh.

<sup>(3)</sup> 盖咁 拉 伊 手 裡 积蓄之 <sup>(4)</sup> 多化 银子, 存拉 汇豐 银行 裡  
Keh-lau la yi seu li (4) tshih-hyok-ts too-hau nyung-ts zung-la We-foong nyung-aung li

者。 盖咁 搭 伊 轧淘拉个 淘伴, <sup>(5)</sup> 全 有敷 伊个 脾气, 铜钱 末  
tse. Keh-lau tah yi (5) gah-dau-la-kuh dau-ben, zen yeu-soo yi-kuh bi-chi, doong-dien meh,

赛过 伊个 性命, 所以 有 几 个 同 行 中, 题 伊个 名 头, 叫 伊  
se-koo yi-kuh sing-sing, soo-i yeu kyi kuh (6) doong-aung-tsoong, di-yi-kuh ming-deu, kyau yi (7)

铜钱 眼 里 穿 劻 斗。<sup>(6)</sup> 伊 虽然 实 在 宝 贝 铜钱, 但 是 伊 看 见  
Doong-dien ngan-li tshen-kung-teu. Yi soe-zen zeh-ke pau-pe doong-dien, dan-z yi khoen-kyien

穷 苦 咳 扑 厢 个 事 體 是 蛮 肯 照 应 个。<sup>(7)</sup>  
joong-khoo lau (8) kan-ka-kuh z-thi z man khung tsau-iung-kuh.

有 一 个 节 日, <sup>(8)</sup> 伊 搭 一 个 内 科 郎 中 <sup>(9)</sup> 一 淘 出 去 趟  
Yeu ih-kuh (9) tsih-nyih, yi tah ih-kuh (10) nen-khoo laung-tsoong ih-dau tsheh-chi (11) teu

圈 子。<sup>(10)</sup> 伊 拉 走 到 跑 马 廳 对 过 影 戏 场 前 面 末,<sup>(11)</sup> 拉  
choen-fs. Yi-la tseu tau bau-mo-thng te-koo (12) iung-hyi-dzang zien-mien meh, la (13)

<sup>(1)</sup>A surgeon, physician who treats external diseases.

<sup>(2)</sup>Use carelessly.

<sup>(3)</sup>To be very economical.

<sup>(4)</sup>Accumulate.

<sup>(5)</sup>Associates.

<sup>(6)</sup>The same business and Given entirely to the accumulating of money.

<sup>(7)</sup>Hindrance.

<sup>(8)</sup>A festival day.

<sup>(9)</sup>A physician who treats internal diseases.

<sup>(10)</sup>To walk about.

<sup>(11)</sup>Stereopticon show.

阶沿石上<sup>(12)</sup> 看见 一隻 叻兒狗<sup>(13)</sup> 瞜 拉上。不过 拉<sup>(15)</sup>  
ka-yien zak laung khoen-kyien ih-tsak (14) pa-r-keu kwung la faung, pih-koo la (15)

透氣 咳 几乎 要 饥杀 快哉。<sup>(14)</sup> 难末 第个 外科 郎中 就 捉  
theu-chi lau kyi'-oo iau ngoo-sah kwha tse. Nan-meh di-kuh nga-khoo laung-tsoong zieu tsauh

伊 转去 咳 拨 伊 吃。  
yi tsen-chi lau peh yi chuh.

勿多几日 以后，第隻 狗 姆 咳 强壮哉。看见之 伊个 主人  
Veh too kyi-nyih i-eu, di-tsak keu tsaung lau jang-tsaung tse, khoen-kyien-ts yi-kuh tsu-nyung

末，摇头 甩尾巴 咳 好像 常莊 记得 主人个 恩惠。<sup>(15)</sup>  
meh, (1) yau-deu whah-nyi-po lau hau-ziang dzang-tsaung kyi-tuh tsu-nyung-kuh (2) ung-we.

有一日 第个 外科 郎中 到 同 学堂 師弟兄 壤头 去 吃 喜酒，  
Yeu ih-nyih di-kuh nga-khoo laung-tsoong tau doong auh-daung s-di-hyoong han-deu chi chuh hyi-tsieu,

吃得 稀雁 烂醉<sup>(16)</sup> 咳 转来。难末 就 跌 拉 一隻 烟榻 上 呢  
chuh tuh (3) hyi-mi lan-tsoe lau tsen-le, nan-meh zieu tih la ih-tsak ien-thah laung lau

眡着哉。伊 眡之 个把 钟头 末，贴 隔壁 著生头裡 火烟 哉。  
khwung-dzak-tse. Yi khwung-ts koo-po tsoong-deu meh, thih kah-pih dzak-sang-deu-li hoo-dzak tse,

但是 伊 好 眡 来死，一颜 勿 觉着 咳 身 也 勿 翻。  
dan-z yi hau khwung le-si, ih-ngan veh kauh-dzak lau, sung a veh fan.

难末 幸亏 第隻 狗 晓得 火 是 危险个，所以 就 对 伊 叫 来  
Nan-meh yung-kwhe di-tsak keu hyau-tuh hoo z we-hyien-kuh, soo-i zieu te yi kyau le

响来死 咳 叫醒 哉。难末 伊 连忙 担之 点 贵重 个 物事 咳  
hyang-le-si lau kyau-sing tse. Nan-meh yi lien-maung tan-ts tien (4) kwe-dzoong kuh meh-z lau,

伊隻 保险箱，<sup>(17)</sup> 就 逃走 出来。盖 咳 勿会 失脱 伊个 性命。  
i-tsak (5) pau-hyien-stang, zieu dau-tseu tsheh-le, keh-lau veh-zung seh-theh yi-kuh sing-ming.

像 第个 能个 事體，也 有 一句 俗语 话：“恶 有 恶 报，善 有 善  
Ziang di-kuh nung-kuh z-thi, a yeu ih-kyui dzok-nyui wo, "Auh yeu auh pau, zen yeu zen

报；若然 勿 报，时候 勿 到。”  
pau, zak-zen veh pau, z-eu veh tau."

(12)The stone along the front of a house.

(13)A poodle dog.

(14)To breathe.

(15)Moved his head and wagged his tail and Kindness.

(16)To become boozy.

(17)Valuable things and A safe.

## EXERCISE NO. 92

### 论大出丧

LUNG DOO TSHEH-SAUNG

上个月我出去看见多化人拉拉桥壘上，我勿晓得  
zaung kuh nyoeoh ngoo tsheh chi khoen-kyien too-hau nyung leh la jau thoo-laung, ngoo veh hyau-tuh  
啥事體，所以跑上去看，看见是大出喪。<sup>(1)</sup>有<sup>(1)</sup>多化  
sa z-thi, soo-i bau zaung chi khoen, khoen-kyien z doo (1) tsheh-saung. Yeu too-hau  
人担之香咁送喪，<sup>(2)</sup>也有<sup>(2)</sup>公送<sup>(3)</sup>个<sup>(3)</sup>万名伞<sup>(4)</sup>咁  
nyung nyah-ts hyang lau (2) soong-saung, a yeu (3) koong-soong kuh (4) van-ming-san lau  
白缎子个輓对。<sup>(5)</sup>然而我勿晓得是啥人出喪，所以我就  
(5) bak-doен-ts kuh wan-te. Zen-r ngoo veh hyau-tuh z sa nyung tsheh-saung, soo-i ngoo  
就问送头个人。伊就回头话是上海县李紫璈 大令<sup>(6)</sup>  
zieu mung pien-deu kuh nyung. Yi zieu we-deu wo, z Zaung-he yoen Li ts-ngau (6) da-ling  
出喪。我再问伊第个李大令啥毛病过世个，今年几岁  
tsheh-saung. Ngoo tse mung yi di-kuh Li da-ling sa mau-bing koo-s kuh, kyung nyien kyi-soe  
咁做过几年官。伊话李大令啥毛病过世末，我勿大  
lau tsoo koo kyi nyien kwen. Yi wo, Li da-ling sa mau bing koo-s meh, ngoo veh da (7)  
详细，<sup>(7)</sup>有人话伊是喉嚨裡个痰噎杀个，<sup>(8)</sup>也有个话伊  
ziang-si, yeu nyung wo, yi z 'oo-loong li kuh (8) dan ih-sah kuh, a yeu kuh wo, yi  
是吞金死个，<sup>(9)</sup>到底我也勿大晓得。伊个年纪末，大约  
z (9) thung-kyung si kuh, tau-ti ngoo a veh da hyau-tuh. Yi kuh nyien kyi meh, da iak

(1)Funeral procession.

(2)Attend a funeral.

(3)Public gift.

(4)Testimonial umbrella.

(5)White satin banners.

(6)Magistrate.

(7)Minutely (know).

(8)Choked to death by phlegm.

(9)To swallow gold.

六十岁，伊官末做过八任咁待百姓末像自家个儿子  
lok-seh soé, yi kwen meh, tsoo koo (10) pah zung lau de pak-sing meh ziang z-ka kuh nyi-ts  
能。<sup>(10)</sup>所以今朝伊出丧有实盖个闹猛也。  
nung. Soo-i kyung-tsau yi tsheh saung yeu zeh-ke kuh nau-mang yan.

### EXERCISE NO. 93

## 论租界上又出一桩命案

LUNG TSOO-KA LAUNG, YI TSHEH IH TSAUNG MING-OEN

拉前日夜裡十点钟光景(about),有一个姓黄，  
La zien-nyih ya-li zeh tien-tsoong kwaung-kyung (about), yeu ih-kuh nyung sing Waung,  
名叫荣生，伊走过大马路小菜场近段，<sup>(1)</sup>忽然有  
ming-deu kyau Yoong-sung, yi tseu koo Doo-mo-loo (2) siau-tsue dzang juug-doén, hweh-zen yeu  
一个，对之伊连放三手鎗咁逃走哉。<sup>(2)</sup>姓黄个勿  
ih-kuh nyung, te-ts yi lien (3) faung-san seu-tshiang lau dau-tseu-tse. Sing Waung-kuh veh  
曾跌倒，就奔到老闸巡捕房去报咁话我是东洋  
zung fib-tau, zieu pung tau Lau-zah, Dzing-boo-vaung chi, pau lau wo, ngoo z (4) Toong-yang  
转来个留学生，<sup>(3)</sup>现在我是就搁拉天福客棧裡，<sup>(4)</sup>我  
tsen-le kuh lieu-auli-sang, yien-dze ngeo z tan-kauh la Thien-fok (5) khak-dzan h, ngoo  
走过小菜场拨拉一个革命党用的手鎗来放我三鎗。  
tseu-koo siau-tsue-dzang, peh la ih-kuh kuh-ming-taung, yoong seu-tshiang le faung ngoo san tshiang.

写字间裡三速头就送伊到山东路医院裡去。到之伊头，  
Sia-z-kan li san-da-deu zieu soong yi tau San-toong loo i-yoen li chi. Tau-ts i-deu,

外国医生破开<sup>(5)</sup>伊个肚皮<sup>(6)</sup>咁唸看，<sup>(7)</sup>但是无啥  
nga-kok i-sung (6) phoo-khe yi kuh (7) doo-bi lau (8) nyien-khoen, dan-z (9) m-sa

<sup>(10)</sup>Eight terms.

<sup>(1)</sup>The market place.

<sup>(2)</sup>Shot a revolver three times.

<sup>(3)</sup>A student who has studied in Japan.

<sup>(4)</sup>An inn.

<sup>(5)</sup>Cut open.

<sup>(6)</sup>Abdomen.

<sup>(7)</sup>Examine.

救头, <sup>(8)</sup> 为之 一粒 鉛子 已经 打到 肝裡 向去 哉。<sup>(9)</sup> 伊个姓  
kyeu-deu, we-ts ih-lh (10) khan-ls i-hyung tang tau (11) koen li-hyang chi tse. I-kuh sing

黃个 牵命 牵到之 夜裡 十二 点钟 喳死脱哉。<sup>(10)</sup> 听得  
Waung kuh (12) chien ming chien tau-ts ya-li zeh-nyi tien-tsoong lau si-theh-tse. Thing-tuh

话; 姓 黃个 拉 东洋个 辰光, 做 过歇 秘密 偷探 喳  
wo; sing Waung-kuh la Toong-yang-kuh zung-kwautung, tsoo koo-hyih (1) pi-mih (2) tsung-the lau (3)

抄之 拢总 革命党个 名头 去报 拉 官府。所以 革命党 要  
tshah-ts loong-tsoong kuh-ming-taung-kuh ming-deu chi pau la kwen-foo. Soo-i kuh-ming-taung iau

弄杀 伊。  
loong-sah yi.

## EXERCISE NO. 94

### 论人去避暑

LUNG NYUNG CHI BI-SU

拉 夏天 热个 辰光 拉 上海 有多化 外国人 到 乡下 地方  
La 'au-thien nyih-kuh zung-kwautung la Zaung-he yeu foo-hau nga-kok-nyung tau hyang-au di-faung

去 避暑。因为 若然 登 拉 上海 恐怕 要 生病。所以 拢总 有  
chi bi-su, iung-we zak-zen tung la Zaung-he khoong-pho iau sang-bing. soo-i loong-tsoong yeu

几 千 人 到 别个 地方 去 避暑。拉 北边 天气 比之 上海 是  
kyi tshien nyung tau bih-kuh di-faung chi bi-su. La pok-pien thien-chi pi-ts Zaung-he z

风凉 点。所以 多化 外国人 到 天津,<sup>(1)</sup> 烟臺,<sup>(2)</sup> 威海衛  
foong-liang ti'en, soo-i too hau nga-kok-nyung tau (4) Thien-tshing, (5) len-de, (6) We-he-we

<sup>(3)</sup> 喳 东洋 去 勃相。因为 第个 地方 全 是 蛮好 喳, 拉 夏天个  
lau Toong-yang chi beh-siang, iung-we di-kuh di-faung dzien z man hau lau, la au-thien-kuh

辰光 是 蛮 闹猛。拉 烟臺个 地方 顶好 勃相, 好 拉 海洋 裡向  
zung-kwautung z man nau-mang. La len-de-kuh di-faung ting hau beh-siang, hau la he-yang li-hyang

(8)No saving.

(9)Bullet and Liver.

(10)Continued to live.

(1)Tientsin.

(2)Chefoo.

(3)Weihsien.

游水。<sup>(4)</sup> 比方人年纪大咁勿可以游水末，伊可以走拉海  
(7) yeu s. Pi-faung nyung nyien-kyi doo lau veh khau-i yeu s meh, yi khau-i tseu la he

边上。因为海风是顶好。  
pien laung, iung-we he-foong z ting hau.

拉上海西南，三四百里路，有一个蛮好看个地方，就是  
La Zaung-he si-nen, san s pak li loo, yeu ih kuh man hau khoen kuh di-faung; zieu-z

莫干山。有多化外国人年年到伊头去避暑。也有多化  
Mok-koen san. Yeu too hau nga-kok-nyung nyien-nyien tau i-deu chi bi-su, 'a yeu too-hau

外国巡捕去勃相，因为拉伊头有一座房子是上海工部局  
nga-kok dzing-booi chi beh-siang, iung-we la i-deu yeu ih zoo vaung-ts z Zaung-he Koong-boo-jok

买拉个，以致工部局个官员去登拉也是极其爽快个。<sup>(5)</sup>  
ma-la-kuh, i-ts Koong-boo-jok-kuh kwen-yoen chi tung-la hau, z man (l) saung-kwah-kuh.

拉莫干山个山顶上景致是蛮好看。所以大概人想起来  
La Mok-koen san-kuh san-ting laung kyung-ts z man hau khoen, soo-i da-ke nyung siang chi-le  
是蛮好勃相个地方。  
z man hau beh-siang-kuh di-faung.

或者有个勿便当出门去末，也可以拉本地避暑，因为也  
Ok-tse yeu-kuh veh bien-taung tsheh-mung chi meh, 'a khau-i la pung-di bi-su, iung-we a

有多化地方是蛮适意个。像到公家花园裡去坐坐。<sup>(6)</sup>  
yeu too-hau di-faung z man suh-i-kuh, zhang tau (2) Koong-ka hwo-yoen li chi zoo-zoo,

黄浦滩上走走。跑马廳末越趨。<sup>(7)</sup> 或者趁之勃相船咁  
Waung-phoo-than laung tseu-tseu, bau-mo-thng meh teu-teu, ok-tse tshung-ts beh-siang zen lau  
拉江裡行来行去。全 是 登 逍遥个。<sup>(8)</sup> 还有一块地方好  
la kaung li ang-le ang-chi, dzien z tung (3) siau-yau-kuh. Wan yeu ih-kwhe di-faung hau

是好个，不过 是 危险，就是 靠近靶子场个 壤头，<sup>(9)</sup> 因为  
z hau-kuh, pih-koo z we-hyien, zieu z khau jung (4) po-ts dzang-kuh han-deu, iung-we

工部局裡个团练兵。<sup>(10)</sup> 常莊到伊头去打靶子。<sup>(11)</sup> 若然  
Koong-boo-jok li-kuh (5) doen-lien-ping dzang-tsaung tau i-deu chi (6) tang po-ts, zak-zen

<sup>(4)</sup>To swim.

<sup>(5)</sup>In good spirits.

<sup>(6)</sup>Public garden.

<sup>(7)</sup>To walk about.

<sup>(8)</sup>Pass leisure time.

<sup>(9)</sup>Rifle butts.

<sup>(10)</sup>Volunteers.

<sup>(11)</sup>To shoot the target.

一个勿当心末恐怕要受伤。我想还是到马戏场上  
ih-kuh veh taung-sing meh, khoong-pho lau zeu saung. Ngoo siang wan-z tau (7) mo-hyi dzang laung

去看看狮子、象、老虎。咁啥好点。<sup>(12)</sup>若是实在能末，搭出  
chi khoen-khoen s-ts, ziang, lau-hoo, lau-sa hau tien. Zak-z zeh-ke-nung meh, tah tsheh

门避暑是差勿多个。  
mung bi-su z tsho-veh-too-kuh.

## EXERCISE NO. 95

### 论到莫干山避暑

LUNG TAU MOK-KOEN-SAN BI-SU

拉上个月我搭几个外国先生咁几个中国朋友到  
La zaung-kuh nyoe, ngoo tah kyi-kuh nga-kok sien-sang lau kyi-kuh Tsoong-kok bang-yeu, tau

莫干山去避暑。伲趁之戴生昌个<sup>(1)</sup>无锡快。<sup>(2)</sup>拉五  
Mok-koen-san chi bi-su. Nyi tshung-ts (1) Te-sung-tshaung-kuh (2) Oo-sih-kwha, la ng

点钟开船。到明朝行过嘉善、嘉兴、石门三个城。后首  
tien-tsoong khe zen, tau ming-tsau ang koo Ka-zen, Ka-hyung, Zak-mung, san kuh dzung, Eu-seu

到塘栖。<sup>(3)</sup>拉伲所走过个几个地方，两边个稻田<sup>(4)</sup>已经  
tau (3) Daung-si. La nyi soo tseu-koo-kuh kyi-kuh di-laung, liang-pien-kuh (4) dau-dien i-kyung

没脱。<sup>(5)</sup>因为前两个月多落雨咁。为之水大，有人拉  
(5) meh-theh, iung-we zien liang-kuh nyoe, too lauh yui lau. We-ts s doo, yeu nyung la

稻田边上築<sup>(6)</sup>勿拔水进去浸杀稻。有个末用  
dau-dien pien-laung (6) tsauh-ts po, veh peh s tsing-chi tsung sah dau. Yeu kuh meh, yoong (7)

水车<sup>(7)</sup>车出水来。然而是无啥大用头，因为火轮船行过之  
s-tsho, tsho-tsheh s le, zen-r z m-sa doo yoong-deu, iung-we hoo-lung-zen ang koo-ts

(12) Circus.

(1) A launch office.

(2) A Chinese house boat from the town Wu-sih.

(3) Names of places.

(4) Rice fields.

(5) Overflowed.

(6) Making a dam.

(7) Irrigating wheel.

末，築拉个 壤要拨水 衝脱；<sup>(8)</sup>勿但实盖就是多化房子、路  
meh, tsauh-la-kuh po iau peh s (8) tshoong-theh; 'veh-dan zeh-ke, zieu-z too-hau vaung-ts, loo,

咁桥 没脱个 也勿少。实在 是有 可怜个 样式。<sup>(9)</sup>  
lau jau, meh-theh-kuh a 'veh sau. Zeh-dze z yeu (9) khau-lien-kuh yang-suh.

听得 话 上海 道臺 要 禁止 小 火轮 行走 苏杭；要 等 水  
Thing-tuh wo, Zaung-he Dau-de iau kyung-ts siau hoo-lung ang-tseu Soo Aung; iau tung s (1)

退之点<sup>(10)</sup> 咁再行。到之 塘栖 末，伲个 船 卸脱之<sup>(11)</sup> 小 火轮 咁  
the-ts-tien lau tse ang. Tau-ts Daung-si meh, nyl-kuh zen (2) sia-theh-ts siau hoo-lung lau

用 蓬 行过<sup>(12)</sup> 德清 城<sup>(13)</sup> 咁到 明朝 天还 勿大亮。船  
(3) yoong boong 'ang-koo (4) Tuh-tshing dzung lau tau ming-tsau thien wan veh-da liang, zen

已经 到 三桥埠 哉。难末 吃之 早饭，喊之 挑夫 咁 轿子 送到  
i-kyung tau San-jau-boo tse. Nan-meh chuh-ts tsau-vah, han-ts thiau-foo lau jau-ts, soong tau

山上。山 上个 路，起头 是 蛮 平坦。<sup>(14)</sup> 到之 山顶 末 攀  
san faung. San laung-kuh foo, chi-deu z man (5) bing-than, tau-ts zaung-ting meh; (6) tshan

来死。<sup>(15)</sup> 骑夫 勿 大 好 走。伲 就 下 来 走 到 好 走 个 地 方 末 再  
le-si. jau-foo veh da hau tseu. Nyi zieu au-le tseu tau hau tseu kuh di-faung meh tse

坐 轿子。所 走 过 个 地 方 竹 园<sup>(16)</sup> 是 顶 多，盖 咁 景 致 也 蛮 好  
zoo jau-ts. Soo tseu-koo-kuh di-faung (7) tsok-yoen z ting too, keh-lau kyung-ts a man hau

看 个。到 之 伲 住 个 地 方 已 经 十 一 点 钟 哉。吃 之 饭 末 出 去  
khoen kuh. Tau-ts nyi dzu-kuh di-faung i-kyung zeh-ih tien tsoong tse. Chuh-ts van meh, tsheh-chi

看 景致。  
khoen-khoen kyung-ts.

<sup>(8)</sup>To wash away.

<sup>(9)</sup>Pitiable condition.

<sup>(10)</sup>Abated a little.

<sup>(11)</sup>Cast off.

<sup>(12)</sup>Sailed past.

<sup>(13)</sup>Name of a place.

<sup>(14)</sup>Level.

<sup>(15)</sup>Steep.

<sup>(16)</sup>Bamboo grove.

## EXERCISE NO. 96

### 论马

LUNG MO

马是六畜当中大有用头个牲口。<sup>(1)</sup> 马个样式是有

大咁小，也有好咁悧，有个走来快，有个走来慢。虽然

各种胎生个形状是相像个。<sup>(2)</sup> 然而也有几样勿相同。

有个马末像羊能大。第个马当时拉马戏裡有得看见

个实在是好勃相。

还有个马大来像象能像。<sup>(3)</sup> 实在是个大马。上海

是难班看见个拉英国利物浦<sup>(4)</sup> 大码头是常莊

看见个，因为伊块是出产<sup>(5)</sup> 大马个地方也。马个用场

是大个可以用伊拖车子。<sup>(6)</sup> 用伊拖物事。用伊耕

田咁哈。<sup>(7)</sup>

<sup>(1)</sup> Domestic animals and Beast of burden.

<sup>(2)</sup> Viviparous.

<sup>(3)</sup> Elephant.

<sup>(4)</sup> Liverpool.

<sup>(5)</sup> Produces.

<sup>(6)</sup> Draw.

<sup>(7)</sup> Plow.

中国 地方 马个 用头, 勿 及 别国个 多。因为 拉 内地 裡 少  
Tsoong-kok di-faung mo-kuh yoong-deu, (6) veh jih bih-kok-kuh too, iung-we la ne-di li sau

开 阔个 路 咤 就是 乡下 人家 耕 田 禾 勿 马 用 全 是 用  
khe kwheh-kuh loo lau, zieu-z hyang-au nyung-ka kung dien, thok veh yoong mo, dzen z yoong

牛。<sup>(8)</sup> 但是 现在 拉 别国 马个 用 场 也 漸漸 能 少 哉。因为  
nyeu. Dan-z yien-dze la bih-kok, mo-kuh yoong dzang, a dzien-dzien nung sau tse, iung-we

有 汽 车 搭之 机器 制造 物事<sup>(9)</sup> 机器 租 田 咤 哈, 全 是 拿 来  
yeu chi tsho, tah-ts kyi-chi (7) ts-zau meh-z. kyi-chi tsoong dien lau-sa, dzen z nau le

代 马个 力气 也。  
de mo-kuh lih-chi yan.

讲 到 马个 颜色 我 无 没 空 夫 细细 能 话 不 过  
Kaung tau mo-kuh ngan-suh, ngoo m-meh khoong-an koong-foo si-si nung wo, pih-koo liak-we

畧 为 话 出 几 样。像 本 地 个 马 末 有 白 个 黑 个 栗 子 色 个<sup>(10)</sup>  
wo tsheh kyi-yang. Ziang pung di-kuh mo meh, yeu bak-kuh, huu-kuh (1) lin-ts-suh-kuh, (2)

灰 色 个<sup>(11)</sup> 青 色 个<sup>(12)</sup> 花 条 个<sup>(13)</sup> 斑 点 个<sup>(14)</sup> 红 色 个  
hwe-suh-kuh, (3) tshing-suh-kuh, (4) hwo-diau-kuh, (5) pan-tien-kuh, 'oong-suh-kuh, (6)

谈 黄 色<sup>(15)</sup> 全 有 个。伊 个 性 子 也 是 勿 同 个 有 个 是 硬 强  
dan-waung-suh, dzen yeu-kuh. Yi-kuh sing-ts a z veh doong kuh yeu-kuh z (7) ngang-jang

咤 有 个 是 温 柔 个。<sup>(16)</sup>  
lau yeu-kuh z wung dzeu-kuh.

本 地 个 马 是 调 皮 咤 烦 难 教 伊 拖 车 子。拉 教 伊 个 时 候 要 拨  
Pung-di-kuh mo z diau-bi lau van-nan kyau yi thoo tsho-ts. La kyau yi-kuh z-eu iau peh

伊 摊 翻 车 子 咤 坏 脱 傢 生<sup>(17)</sup> 也 要 衝 撞 坏 人 咤 哈 要 是  
yi (8) chung fan tsho-ts lau wa-theh ka-sang, a iau tshoong dzaung wa nyung lau-sa. Zak-z

<sup>(8)</sup>Not equal to.

<sup>(9)</sup>Manufacture.

<sup>(10)</sup>Chesnut color.

<sup>(11)</sup>Grey.

<sup>(12)</sup>Azure color.

<sup>(13)</sup>Striped.

<sup>(14)</sup>Spotted.

<sup>(15)</sup>Cream color.

<sup>(16)</sup>Stubborn.

<sup>(17)</sup>To upset.

要 驯伏 伊 哚 好 骑 末 是 要 用 多化 功夫 来 试练<sup>(18)</sup> 勿然  
iau (9) tsh-vok yi le hau ji meh, z iau yoong too-hau koong-foo le (10) s-hen, veh-zen

末 恐怕 要 拿 骑 个 人 摆 下 来 哮 闯祸 个 实 在 看 起 来  
meh, khoong-pho iau nau kyi-kuh nyung gwan 'au le lau tshaung-oo kuh. Zeh-ke khoen chi le,

马 是 有 关 系 哮 场 个。  
mo z yeu kwan-hi lau la-dzang kuh.

倘 然 要 养 末 要 用 心 拣 好 个 马 来 养 盖 末 勿 会 闯祸  
Thaung-zen iau yang meh, iau yoong sing (11) kan hau-kuh mo le yang keh-meh veh we tshaung-oo

哉。<sup>(19)</sup>  
tse.

## EXERCISE NO. 97

### 论制造局

LUNG TS-ZAU-JOK

拉 今 年 三 春 头 上 桃 花 开 来 兴 个 辰 光,<sup>(1)</sup> 有 多 化  
La kyung nyien (13) san-tshung deu laung, dau-hwo khe le hyung-kuh zung-kwaüng, yeu too-hau

人 到 龙 华 去 烧 香 哟 看 野 景。<sup>(2)</sup> 我 搭 几 个 朋 友 也  
nyung tau (1) Loong-hwo chi sau hyang lau khoen (2) ya kyung. Ngoo tah kyi-kuh bang-yew, a

约 好 之 日 脚 出 去 勃 相 勃 相。<sup>(3)</sup> 不 过 呢 勿 到 龙 华 去 因 为  
(3) tak-hau-ts nyih-kyak tsheh-chi beh-siang beh-siang, pih-koo nyi veh tau Loong-hwo chi, tung-we

伊 头 个 人 哟 马 车 哟 东 洋 车 哟 哈 是 忒 轰。所 以 呢 几 家 头  
i-deu-kuh nyung lau mo-tsho, lau toong-yang-tsho lau-sa, z thuh gah. Soo-i nyi kyi ka-deu

商 量 到 南 铁 厂 个 制 造 局 里 去 看 看。<sup>(4)</sup> 到 之 末 呢 週 围  
saung-liang tau (4) nen thih tshang-kuh ts-zau-jok li chi khoen khoen. Tau-ts meh nyi tseu-we

看 之 一 盏 难 末 到 里 面 向 去 看 见 是 分 开 四 个 厂。<sup>(5)</sup>  
khoen-ts ih thaung, nan-meh tau li-hyang chi khoen, khoen kyien z fung-khe s-kuh tshang;

(18) To subdue and Practice.

(19) Select.

(1) The third moon of spring.

(2) Shanghai pagoda and Wild scenery.

(3) Appointed a day.

(4) The south iron foundry, i. e. Kiangnan arsenal.

一个 末 造 军器个<sup>(5)</sup> 一个 造 火药个 一个 造 弹子个<sup>(6)</sup> 一个  
 ih-kuh meh, zau (5) kyuin-chi-kuh; ih-kuh zau hoo-yak-kuh; ih-kuh zau (6) dan-ts-kuh; ih-kuh  
 是造船 喇修船个。军器厂 里 末 拉造 大 炮 喇 坚固个<sup>(7)</sup>  
 z zau zen lau sieu zen kuh. Kyuin-chi-tshang li meh, la zau doo-kuh phau lau kyien-koo-kuh (7)  
 后膛 鐃<sup>(7)</sup> 喇 前膛 鐃。<sup>(8)</sup> 拉 火药 厂 里 末 用 料作 来  
 'eu-daung tshiang, lau (8) zien-daung tshiang. La hoo-yak tshang li meh, yoong liau-tsauh le  
 造 火药 不过 倪 勿 晓得 用 啥 个 料作 来 造 个。拉 弹子厂 里  
 zau hoo-yak; pik-koo nyi veh hyau-tuh yoong sa kuh liau-tsauh le zau kuh. La dan-ts-tshang li  
 末 用 顶 好 个 铜 铅 火药 喇 啥 做 各式 个 弹子。拉 造 船厂  
 meh, yoong ting hau-kuh doong, khan, hoo-yak, lau-sa tsoo kauh-suh-kuh dan-ts. La zau zen-tshang  
 里 末 倪 看见 一隻 火轮船 拉 船坞 里 修。<sup>(9)</sup> 我 听 得 人  
 li meh, nyi khoen-kyien ih-tsak hoo-lung-zen la (9) zen-oo li sieu. Ngoo thing tuh nyung  
 话 第 隻 就 是 某 公 司 所 撞 坏 个 一隻 船。拉 伊 头 倪 撞 着 一 个  
 wo, di-tsak zieu z meu koong-s soo bang wa kuh ih-tsak zen. La i-deu nyi bang-dzak ih-kuh  
 工头<sup>(10)</sup> 倪 问 伊 话 此 地 有 几 化 人 做 生 活 伊 话 大 约 有  
 (1) koong-deu. Nyi mung yi wo, tsh-di yeu kyi hau nyung tsoo sang-weh? Yi wo, da-iak yeu  
 一 千 个。倪 看 见 辰 光 夜 快 哉。所 以 就 回 转 来 到 之 屋 里  
 ih tslien-kuh. Nyi khoen-kyien zung-kwaung ya-kwha tse, soo-i zieu we-ts'en le, tau-ts ok-li,  
 已 经 六 点 半 哉。  
 i-kyung lok-tien-pen tse.

## EXERCISE NO. 98

### 论一个翻戏

LUNG IH-KUH FAH-HYI

<sup>(5)</sup>Armament.

<sup>(6)</sup>Cartridges.

<sup>(7)</sup>Breech loading gun.

<sup>(8)</sup>Muzzle loading gun.

<sup>(9)</sup>Dry dock.

<sup>(10)</sup>The boss.

有一个 江苏 人 从 小 是 读 书 个。 后 来 伊 考 中 之 一 个  
Yeu ih kuh Kaung-soo nyung dzoong siau z dok su-kuh. Eu-le yi (3) khau-tsoong-ts ih-kuh (4)

秀 才<sup>(1)</sup> 捐 之 一 个 功 名。<sup>(2)</sup> 难 末 到 京 城 里 去 候 补。<sup>(3)</sup> 候  
sieu-dze, (5) kyoen-ts ih-kuh koong-ming, nan-meh tau kyung-dzung li chi (6) eu poo. Eu

补 之 长 远 末 等 勿 着 缺。<sup>(4)</sup> 伊 个 铜 钱 末 一 揭 刮 子  
poo ts dzang-yoen meh, (7) tung veh dzak (8) choeh-vung. Yi-kuh doong-dien meh, ih-thah-kwah-ts

用 光 之。 难 末 伊 想 做 生 意 末 勿 懂 商 务<sup>(5)</sup> 所 以 做 之  
yoong-kwaung-ts. Nan-meh yi siang tsoo sang-i meh, veh toong (9) saung-voo, soo-i tssoo-ts

滑 头 事 体。 就 到 上 海 来 做 翻 戏 咳 冒 充 官 场 咳<sup>(6)</sup>  
wah-deu z-thi tse, zieu tau Zaung-he le tsso fan-hyi lau (10) mau-tshoong kwen-dzang lau,

拉 黄 家 库 燼 头 借 之 一 间 洋 房 第 间 房 子 看 着 是 交 关  
la Waung-ka-so han-deu tsia-ts ih-kan yang-vaung. Di-kan vaung-ts khoen khoen z (11) kyau-kwan

登 槟 拉<sup>(7)</sup> 门 口 头 末 挂 之 一 块 公 馆 牌 子<sup>(8)</sup> 而 且 还 挂 之  
tung-yang la, mung-kheu-deu meh, kwo-ts ih-kwhe (12) koong-kwen ba-ts, r-tshia wan kwo-ts

两 块 老 虎 牌 拉 客 堂 里 末 全 是 租 拉 个 红 木 傢 伙 咳<sup>(1)</sup>  
liang-kwhe lau-hoo-ba. La khak-daung li meh, zen z tsso la kuh 'oong-mok ka-hoo lau (1)

装 饰 来 出 色 个<sup>(9)</sup> 也 用 之 几 个 懂 官 场 规 矩 咳 会 应 酬  
tsaung-suh le tsheh-suh-kuh, 'a yoong-ts kyi-kuh toong kwen-dzang kwe-kyui lau we (2) iung-zeu

客 人 个 二 父<sup>(10)</sup> 出 去 末 坐 之 三 湾 头 个 橡 皮 包 车<sup>(11)</sup> 有  
khak-nyung kuh (3) nyi-ya. Tsheh-chi meh, zoo-ts (4) san wan-deu-kuh zhang-bi pau-tsho. Yeu

常 时 末 坐 之 轿 子 马 车 身 上 末 打 扮 来 叠 时 路<sup>(12)</sup> 每 夜 末  
dzang-z meh, zoo-ts jau-ts mo-tsho; sung laung meh, tang-pan-le man (5) z-loo. Me ya meh,

(1)Successful in examination and Bachelor of arts.

(2)Gave money for a degree.

(3)Wait for an appointment.

(4)Could not tarry and A vacancy.

(5)Trade.

(6)Pretended to be an official.

(7)Exceedingly fine appearance.

(8)Official sign.

(9)Embellished.

(10)To entice and Second official.

(11)A rubber tired rickshaw with a three bent body or frame work.

(12)Fashionable.

到 大菜馆 或者 到 大烟间 里 去 开 灯 哆 串 通之 几个 同党  
tau da-tsue-kwen, 'ok-tse tau doo ien-kan li chi khe tung lau (6) tshen thoong-ts kyi-kuh doong-taung

(13) 假痴 假呆<sup>(14)</sup> 做 可以 赚 铜钱个 生意 哆 打 合同 哆<sup>(15)</sup>  
(7) ka-tsh ha-nge tsoo khau-i dzan doong-dien-kuh sang-i lau, tang (8) seh-doong lau,

說 大话 拨 边头 人 听 难末 有个人 想 伊 是有 铜钱 人  
soeh doo-wo, peh pien-deu nyung thing. Nan-meh yeu-kuh nyung siang yi z yeu doong-dien nyung

哆 拍 伊 马屁<sup>(16)</sup> 要 想 对 伊 一 淘 做 生意 哆 咥哉。尼 拉 耳 躲  
lau (9) phak yi mo-phi, fiau siang tah yi ih-dau tsoo sang-i lau-sa tse. Nyi la nyi-too-kwen

管 里 听 见 有 人 话 受 伊 害 哆 上 伊 挡 个 人 勿 少 哉。  
li thing kyien yeu nyung wo zeu yi e lau, zaung yi taung kuh nyung veh sau tse.

## EXERCISE NO. 99

### 论节上收账

LUNG TSIH LAUNG SEU TSANG

拉 中国 有 铜钱个 人，一大半 拉 店 里，买 物 事 全 是 上 账  
La Tsuoong-kok yeu doong-dien-kuh nyung, ih doo-pen la tien li, ma meh-z zen z zaung-tsang

哆 到 节 上 付 铜钱个。<sup>(1)</sup> 然而 有 个 店，问 别 片 店 里  
lau, tau (10) tsih laung foo doong-dien-kuh. Zen-r yeu-kuh tien, mung bin ban-tien li (1)

趁 货 色<sup>(2)</sup> 也 等 到 节 上 哆 算 账 个。但 是 有 个 店 家 到 之 节  
tshoen-hoo-suh, a tung tau tsih laung lau soen tsang-kuh. Dan-z yeu-kuh tien-ka tau-ts tsih

上 出 去 收 账。然 而 有 多 化 人 还 不 出 哆 有 个 末 东 借  
laung tsheh-chi seu tsang. Zen-r yeu too-hau nyung wan-veh-tsueh lau, yeu-kuh meh, (3) loong tsia

西 借<sup>(3)</sup> 有 个 末 逃 走 有 个 末 背 拢。<sup>(4)</sup> 若 然 收 账 个 到 之 末  
si tsia, yeu-kuh meh, dau-tseu, yeu-kuh meh, (4) ben-loong. Zak-zen seu tsang-kuh tau-ts meh,

<sup>(13)</sup>Conspired with.

<sup>(14)</sup>Pretended.

<sup>(15)</sup>An agreement made by two parties.

<sup>(16)</sup>To flatter.

<sup>(1)</sup>At the festival.

<sup>(2)</sup>A small shop buying from a large shop for the purpose of selling.

<sup>(3)</sup>Borrow from the east and west, i. e. everywhere.

<sup>(4)</sup>To hide.

伊个 娘子 或者 小囡 要 回头 话 出门 去哉 或者 到 亲眷  
yi-kuh nyang-ts, ok-tse siau-noen iau we-deu wo, tsheh-mung chi-tse, ok-tse tau (5) tshing-kyoen

(5) 咳 朋友 壕头 去哉 倒 勿 晓得 男人 是 背拉 裡向。 年 夜个  
lau bang-yeu han-deu chi-tse, tau weh hyau-tuh nen-nyung z be-la li-hyang. (6) Nyien ya-kuh

节<sup>(6)</sup> 比 别个 节 更加 要紧 所以 到之 年 夜 讨 账个 人 一 夜  
tsih, pi bih-kuh tsih kung-ka iau-kyung, soo-i tau-ts nyien ya thau tsang-kuh nyung ih ya

到 天亮 手里 拿之 灯笼 背 上 背之 钱袋<sup>(7)</sup> 咳 收 账。 勿但  
tau thien-liang seu li nau-ts tung-loong, (7) pe laung pe-ts dzien-de lau seu tsang. 'Veh-dan

讨 账个 走 来 脚 酸 而且 有 个 人 家 或者 店 里 勿 出 铜 钱  
thau tsang-kuh tseu le kyak soe, r-tshia yeu-kuh nyung-ka, ok-tse tien li foo-veh-tskeh doong-dien

咳 使 得 收 账个 心 里 急 杀 快。<sup>(8)</sup> 勿但 实 在 有 个 已 经 讨 着 之  
lau s-fuh seu tsang-kuh sing li (8) kyih-sah kwha. 'Veh-dan zeh-ke, yeu-kuh i-kyung thau-dzak-ts

账 咳 转 来 实 在 勿 色 头<sup>(9)</sup> 拉 路 上 碰 着 之 恁 人 头 末<sup>(10)</sup>  
tsang lau tsen-le, zeh-dze (9) veh suh-deu la loo laung bang-dzak-ts (1) cheu-nyung-deu meh,

勿但 铜 钱 抢 脱 而 且 性 命 难 保。 中 国 俗 语 话 “十 赘  
'veh-dan doong-dien tshiang-theh, r-tshia sing-ming nan-pau. Tsuong-kok dzok-nyui wo (2) "Zeh so

勿 如 一 现。”<sup>(11)</sup> 若 是 照 第 句 说 话 咳 做 末 可 以 免 脱 多 化  
'veh zu ih yien." Zak-z tsau di kyui seh-wo lau tsso meh khau-i mien-theh foo-hau (3)

起 结 个 事 体 哉。<sup>(12)</sup>  
jau-gah-kuh z-thi tse.

## EXERCISE NO. 100

### 论人做事体要有常心

LUNG NYUNG TSOO Z-THI IAU YEU DZANG SING

(5) Relative.

(6) The closing feast of the year.

(7) Carrying the money bag on the back.

(8) Very excited.

(9) Unfortunate.

(10) A bad fellow.

(11) "Ten on credit is not to be compared with one in hand."

(12) Complications.

我伲 中国 人 做 各 样 事 体 有 一 样 大 毛 痘，就 是 无 没  
Ngoo-nyi Tsoong-kok nyung tsoo kauh-yang z-thi yeu ih yang doo mau-bing, zieu-z m-meh (4)

常 心<sup>(1)</sup> 咳 油 头 滑 尾。<sup>(2)</sup> 有 多 少 化 人 起 头 做 事 体 蛮 起 劲  
dzang-sing lau (5) yeu-deu wah-nyi. yeu too-hau nyung chi-deu tsoo z-thi man (6) chi-kyung

咁<sup>(3)</sup> 要 想 做 来 比 衆 人 好 但 是 做 到 半 当 中 稍 为 有 点  
lau iau siang tsoo le pi tsoong nyung hau, dan-z tsoo tau pen taung-tsoong, sau-we yeu tien

烦 难 未 就 要 退 下 来 哉 还 勿 及 一 隻 小 来 死 个 江 蜗。<sup>(4)</sup> 有 人  
van-nan meh, zieu fau the-'au le tse, wan veh-jih ih-tsak siau-le-si kuh (7) kaung-koo. Yeu nyung

话 第 句 说 话 倒 希 奇 哉 那 能 人 末 好 搭 江 蜗 比 呢 内 中 有  
wo di kyui seh-wo tau hyi-ji tse, na-nung nyung meh, hau tah kaung-koo pi nyi? Nen-tsoong yeu

个 缘 故 我 要 讲 拨 诸 位 听 听。  
kuh yo-en-kuo, ngoo iau kaung peh tsu-we thing-thing.

从 前 有 一 个 小 学 生 子 伊 个 天 性 是 勿 大 聪 明 个<sup>(5)</sup> 有  
Dzoong-zien yeu ih-kuh siau auh-sang-ts, yi-kuh (1) thien-sing z veh da tshoong-ming-kuh. Yeu

一 天 伊 独 干 子 坐 在 书 房 里 手 里 末 担 之 一 本 书 咳 默 诵  
ih nyih, yi dok-koen-ts zoo la su-vaung li, seu li meh, tan-ts ih-pung su lau (2) muh-dzoong

(6) 一 首 诗。<sup>(7)</sup> 伊 个 娘 进 来 看 见 伊 缙 之 眉 头<sup>(8)</sup> 面 孔  
(3) ih-seu s. Yi-kuh nyang tsing le khoen-kyien yi (4) tsieu-ts mi-deu, mien-khoong

有 忧 愁 个 样 式 就 问 伊 为 啥 实 在 伊 回 头 话 “下 礼 拜 学 堂  
yeu iau-dzeu-kuh yang-suh, zieu mung yi we-sa zeh-ke. Yi we-deu wo, "au li-pa 'auh-daung

里 要 大 考<sup>(9)</sup> 拉 考 个 时 间 要 背 第 首 诗 背 来 顶 好 个 末 有  
li fau (5) doo khau, la khau kuh z-eu iau pe di-seu s, pe-le ting hau kuh meh, yeu

赏 赐 个<sup>(10)</sup> 但 是 我 个 性 子 末 笨 而 且 第 首 诗 末 长 咳 烦 难  
(6) saung-s-kuh, dan-z ngoo kuh sing-ts meh bung, r-tshia di-seu s meh, dzang lau van-nan,

所 以 第 个 赏 赐 一 定 得 勿 着 个 盖 咳 心 裡 十 分 忧 愁。”  
soo-i di-kuh saung-s ih-ding tuh-dzak-kuh, keh-lau sing li zeh-fung ieu-dzeu."

(1) Perseverance.

(2) Unreliable.

(3) Spirited.

(4) Snail.

(5) Natural gifts.

(6) Silent reading.

(7) A poem.

(8) To scowl.

(9) Big examination.

(10) Prize.

娘话“依勿要着急”<sup>(11)</sup> 依只要有常心一定可以得着。  
Nyang wo, "Noong veh iau (7) zak-kyih, noong tsuh iau yeu dzang-sing ih-ding khau-i tuh-dzak

第个赏赐个。依看见伊隻江蝸从墙脚上扒到墙头。  
di-kuh saung-s-kuh. Noong khoen-kyien i-tsak kaung-koo dzoong ziang-kyak laung bo-tau ziang-deu

顶上。伊也不趁火车也不趁轮船但是一步一步个扒扒  
ting laung. Yi a 'veh tshung hoo-tsho, 'veh tsung lung-zen, dan-z ih-boo ih-bo-kuh bo, bo

到之顶上咁停。依日日担第首诗读两三盪自然可以。  
tau-ts ting laung lau ding. Noong nyih-nyih tan di-seu s dok liang san thaung, (8) z-zen khau-i

读熟个”<sup>(12)</sup> 第个学生子听之娘个说话咁做了哉。后来果然  
dok-zok kuh." Di-kuh 'auh-sang-ts thing-ts nyang-kuh seh-wo lau tsoo-tse. Eu-le koo-zen

得着赏赐。我望哪诸位巡捕读中国书也要实在末好。  
tuh-dzak saung-s. Ngoo maung na tsu-we dzing-boo dok Tsoong-kok su a iau zeh-ke meh hau.

## EXERCISE NO. 101

### 论牛奶个事体

LUNG NYEU-NA KUH Z-THI.

有多化人想做牛奶生意是顶好个生意但是伊拉勿会  
Yeu too-hau nyung siang tsoo nyeu-na sang-i z ting hau-kuh sang-i dan-z yi-la veh zung

查察明白第个事體。若然时候太平盖末赚头<sup>(1)</sup>是蛮好，  
dzo-tshah ming-bak di-kuh z-thi. Zak-zen z-eu tha-bing keh-meh (1) dzan-deu z man hau,

但是第个生意是蛮危险个。因为现在比之前头吃个物事咁  
dan-z di-kuh sang-i z man we-hyien-kuh. lung-we yien-dze pi-ts zien-deu chuh-kuh meh-z, lau

工钱，还有房钱实在是大，所以多化人勿肯出大价钱  
koong-dien, wan yeu vaung-dien zeh-dze z doo, soo-i too-hau nyung veh khung tsheh doo ka-dien

买牛奶。因为生意是勿好，伊拉<sup>(2)</sup>买勿起贵个牛奶。<sup>(2)</sup>  
ma nyeu-na. lung-we sang-i z veh hau, yi-la (2) ma veh chi kyui kuh nyeu-na.

<sup>(11)</sup>Excited.

<sup>(12)</sup>Naturally.

<sup>(1)</sup>Profit.

<sup>(2)</sup>Unable to buy.

拉几年 前头 牛奶棚个 生意是顶好。因为 牛奶棚 勿会有  
La kyi nyien zien-deu, nyeu-na-bang-kuh sang-i z ting hau. fung-we nyeu-na-bang veh zung yeu

照会。<sup>(3)</sup> 所以买牛奶个人可以相水拉牛奶裡，<sup>(4)</sup> 难末  
(3) tsau-wé, sooi ma nyeu-na-kuh nyung khau-i (4) tshiang s la nyeu-na li, nan-meh

有好个赚头，但是现在勿能够做，若然相水伊拉要受  
yeu hau-kuh dzan-deu, dan-z yien-dze veh-nung-keu tsöö, zak-zen tshiang s, yi-la lau (5) zeu

罚。<sup>(5)</sup>  
vah.

还有勿牢实个夥計，伊拉偷卖<sup>(6)</sup>老板个牛奶咁赚铜钱；  
Wan yeu veh lau-zeh-kuh hoo-kyi, yi-la (6) theu ma lau-pan-kuh nyeu-na lau dzan doong-dien;

常莊告诉老板牛奶勿彀。还有 一桩 可惜个事體 拉拉  
dhang-tsang kau-soo lau-pan nyeu-na veh keu-z. Wan yeu ih-tsang khau-sih-kuh z-thí, leh-la

上海地方有牛瘟疫。<sup>(7)</sup> 第个瘟疫有过多回。拉瘟疫个  
Zaung-he di-faung yeu (7) nyeu wung-yok. Di-kuh wung-yok yeu koo ta-we. La wung-yok-kuh

辰光多化牛必定要死，盖末末就要大蚀本哉。  
zung-kwawng too-hau nyeu pih-ding lau si, zeh-ke meh, zieu lau doo zeh-pung-tse.

若然一隻牛起之毛病咁好之，难末第隻牛是顶宝贝个。  
Zak-zen ih-tsak nyeu chi-ts mau-bing lau hau-ts, nan-meh di-tsak nyeu z ting pau-pe-kuh,

因为后首再有啥瘟疫第隻牛勿会过着个。<sup>(8)</sup> 多化聪明人  
iung-we eu-seu, tse yeu sa wung-yok di-tsak nyeu (1) veh we koo-dzak-kuh. Too-hau tschoong-ming

已经查察第个缘故，伊拉想有微生虫。<sup>(9)</sup> 拉牛身体  
nyung i-kyung dzo-tshah di-kuh yoen-kuo, yi-la stang yeu (2) vi-sung-dzoong la nyeu sung-thi

裡向。虽然盖末但是无人可以查察明白，因为微生虫是  
li-hyang. Soe-zen zeh-ke, dan-z m nyung khau-i dzo-tshah ming-bak, iung-we vi-sung-dzoong z

顶小。虽然用显微镜。<sup>(10)</sup> 也勿能够看见，随便依用  
ting siau. Soe-zen yoong (3) hyien-vi-kyung, a veh nung-keu khoen-kyien, dzoe-bien noong yoong

啥个法则，全无啥用头。  
sa kuh fah-tsuh, zen m-sa yoong-deu.

<sup>(3)</sup> License.

<sup>(4)</sup> To mix water with milk.

<sup>(5)</sup> To be punished.

<sup>(6)</sup> Stealthly sell.

<sup>(7)</sup> Cattle plague.

<sup>(8)</sup> Immune.

<sup>(9)</sup> Microbes.

<sup>(10)</sup> Microscope.

有个 人 想 用 痘 牛个 胆汁<sup>(11)</sup> 打进<sup>(12)</sup> 拉 牛个 身体。  
Yeu-kuh nyung siang yoong bing nyeu-kuh (4) tan-tseh (5) tang-tsing la nyeu-kuh sung-thi

裡，伊 勿会 过着 第个 痘病，但是 多化 中国 人 勿 相信 第个  
li, yi weh-we koo-dzak di-kuh mau-bing, dan-z too-hau Tsoong-kok nyung veh siang-sing di-kuh

事體，所以 第个 生意 烦难 得极。近来 拢总个 牛奶棚 有 多化  
z-thi, soo-i di-kuh sang-i van-nan fuh-juh. Jung-le loong-tsoong-kuh nyeu-na-bang yeu too-hau

牛 已经 死脱。要买 新牛 是 烦难个，因为 价钱 是 顶大；拉 乡下  
nyeu i-kyung si-theh. iau ma sing nyeu z van-nan-kuh, tung-we ka-dien z ting doo; la hyang-au

牛 也 勿 多。有 多化 外国 人，搭之 中国 中国人个 牛奶棚  
nyeu a veh too. yeu too-hau nga-kok nyung, tah-ts Tsoong-kok nyung-kuh nyeu-na-bang

蚀脱之 多化，实在 有 可怜个 样式。外国 人 每日 必定 要 牛奶，  
zeh-theh-ts too-hau, zeh-dze yeu khau-lien-kuh yang-suh. Nga-kok nyung me-nyih pih-ding iau nyeu-na,

因为 伊拉 个 多化 小 困 必定 要 吃个，所以 第个 是 要紧 事體。  
jung-we yi-la kuh too-hau siau noen pih-ding iau chuh-kuh, soo-i di-kuh z iau-kyung z-thi.

## EXERCISE NO. 102

### 论一个裁缝

LUNG IH KUH ZE-VOONG.

有一个 外国 人。伊 住 拉 静安寺 路。第个 人 性子<sup>(1)</sup> 是 骄傲  
yeu ih-kuh nga-kok nyung. Yi dzu la Dzing-oen-z loo, di-kuh nyung (1) sing-ts z kyau-ngau

来死个，伊 个 容貌 蛮 体面个。伊 欢喜 着 新式个 衣裳。有一  
le-si-kuh, yi-kuh yoong-mau man thi-mien-kuh. Yi hwen-hyi tsak sing-suh-kuh i-zaung. Yeu ih

夜 伊 听见 有 人 话 拉 议事廳 有 跳舞会。<sup>(2)</sup> 所以 到 伊头 去  
ya yi thing-kyien yeu nyung wo, la Nyi-z-thing yeu (2) thiau-voo-we. Soo-i tau i-deu chi

看 看。拉 跳舞会个 人 当中 有 一 个 人 着 苏華 兰 个<sup>(3)</sup>  
khoen khoen. La thiau-voo-we-kuh nyung taung-tsoong, yeu ih-kuh nyung tsak (3) Soo-kuh-lan-kuh

(11) Serum.

(12) To inject.

(1) Disposition, nature.

(2) Dance.

(3) Scotland.

衣裳。伊想第个衣裳是蛮好看个，难末明朝早晨头到  
i-zaung. Yi siang di-kuh i-zaung z man hau khoen kuh, nan-meh ming-tsau tsau-zung deu, yi

一片店裡去买苏華兰个衣裳，但是伊个样式买勿到。  
tau ih-ban tien li chi ma Soo-kuh-lan-kuh i-zaung, dan-z i-kuh yang-suh ma-veh-tau.

店裡个人话“拉外国我有一个朋友，拉衣莊店裡做  
Tien li kuh nyung wo, "la nga-kok ngoo yeu ih-kuh bang-yeu, la i-tsaung tien li tsao

帮办个，伲好写一封信寄拨伊，咁请代买一疋呢<sup>(4)</sup>寄  
paung-ban-kuh, nyi hau sia ih-foong sing kyi peh yi, lau tshing de ma (4) ih phih nyi, kyi

到上海来。”后来一疋呢寄到之上海末。第个表緻来死个。  
tau Zaung-he le. Eu-le ih-phih nyi kyi tau-ts Zaung-he meh, di-kuh piau-ts le-si-kuh.

外国人叫一个中国裁缝司务来做苏華兰个衣裳。  
Nga-kok nyung kyau ih-kuh Tsoong-kok ze-voong-s-voo le tsao Soo-kuh-lan-kuh i-zaung.

第个裁缝话“第票生活是容易，我晓得那能做头个。”歇之  
Di-kuh ze-voong wo, "di phiau sang-weh z yoong-yi, ngoo hyau-tuh na-nung tsao-deu-kuh." Hyih-ts

三日功夫。第个裁缝拿一件衣裳来拨外国人看看，但是  
san nyih koong-foo, Di-kuh ze-voong nau ih jien i-zaung le peh nga-kok nyung khoen, dan-z

伊晓得伊个衣裳做来勿太好。马上<sup>(5)</sup>分付伊个裁缝到  
yi hyau-tuh i-kuh i-zaung tsao le veh da hau (1) mo-zaung fung-foo yi-kuh ze-voong tau

外头去，单是伊勿肯去。难末外国人十分动气咁踢  
nga-deu chi, dan-z yi veh khung chi. Nan-meh nga-kok nyung zeh-fung doong-chi lau (2) thih

伊个屁股。<sup>(6)</sup>  
yi-kuh phi-kuo.

难末伊个裁缝到外国领事塙头去告第个外国人。第个领事官  
Nan-meh i-kuh ze-voong tau nga-kok Ling-z han-deu chi, kau di-kuh nga-kok Di-kuh Ling-z-kwen

不过晓得一颜一颜中国话咁，问裁缝，伊那能打依？伊  
pih-koo hyau-tuh ih-ngan-ngan Tsoong-kok wo lau, mung ze-voong, yi na-nung tang noong? Yi

话“伊拨我吃外国火腿。<sup>(7)</sup>难末领事官哈哈大笑咁话，  
wo, "yi peh ngoo chuh (3) nga-kok hoo-the." Nan-meh Ling-z-kwen ha-ha da siau lau wo,

“外国火腿是蛮好吃个，我蛮欢喜伊拨我吃，因为我到  
"nga-kok hoo-the z man hau chuh kuh, ngoo man hwen-hyi yi peh ngoo chuh, iung-we ngoo tau

<sup>(4)</sup>A bolt of flannel.

<sup>(5)</sup>Immediately.

<sup>(6)</sup>To kick.

<sup>(7)</sup>Kicked on the thigh.

随便 哪 个 店 里 去，外 国 火 腿 买 勿 到。依 快 (燥) 点 去 勿

要 再 到 此 地 来 告 诉 质 盖 呆 笨 个 事 體。”

伊 个 裁 缝 就 回 到 伊 个 屋 里 去 者。但 是 伊 个 心 里 勿 快 活，伊

想 想 一 定 勿 要 再 吃 外 国 饭 哉，为 之 外 国 规 矩 是 十 分

古 怪 咪。<sup>(8)</sup>  
koo-kwa lau.

## EXERCISE NO. 103

### 论害别人倒害自家

LUNG 'E BIH NYUNG TAU 'E Z-KA.

有 一 个 南 京 人 姓 朱 叫 漢 章，搭 伊 个 娘 子 要 到 上 海 来，

寻 个 亲眷。难 末 伊 苏 州 伊 想 着 伊 个 姓 葵 个 朋 友

咪 要 去 託 伊 寻 生 意。难 末 就 住 拉 客 棧 裡。<sup>(1)</sup> 拉 客 棧

裡，有 一 个 客 人 姓 贾。勿 曾 晓 得 姓 朱 个 做 啥 生 意 个，必 过

看 见 伊 是 寻 朋 友。寻 朋 友 勿 曾 寻 着 咪 缺 少 铜 钱 哉，也

姓 朱 个 一 淘 到 伊 个 朋 友 烤 头 去。伊 个 朋 友 叫 王 桂 庭。伊

对 姓 朱 个 话：我 对 依 荐 生 意 依 勿 要 到 上 海 去 者。后 来

(8)Strange.

(1)An inn.

姓朱个拿伊个娘子搬到姓王个壠头去住拉。当伊是好人(2)咷并勿疑心伊。(2)后首末姓朱个一干子走到寶带桥个

地方，(3)辰光夜快者。走路个人也少者。姓王个搭之

地方，(3)辰光夜快者。走路个人也少者。姓王个搭之

姓贾个两家头碰着姓朱个拉拉冷静个地方。(4)就拖牢

伊个辫子咷拿一把刀连戳几刀。姓朱个痛杀快咷(5)

伊拉 摂伊拉河裡向。(6)

歇之一个时辰，姓朱个倒活之转来者咷竭力喊救命。

(7)乡下人听见之连忙救伊起来。到之天亮到

工程局里去告。(8)工程局末送到县里向去。老爷就

出来验伤。(9)看见伊喉嚨口头咷头上全是一

伤痕。(11)难末就派差人去捉姓姓贾个咷王桂庭两

家头来办。

<sup>(2)</sup>To regard, reckon.

<sup>(3)</sup>A bridge at Soochow.

<sup>(4)</sup>Lonely.

<sup>(5)</sup>Dying from pain.

<sup>(6)</sup>To throw.

<sup>(7)</sup>Much strength.

<sup>(8)</sup>The Native Municipal Council (工程局).

<sup>(9)</sup>Examined the injury.

<sup>(10)</sup>Throat.

<sup>(11)</sup>Scar.

## EXERCISE NO. 104

### 论徐家滙咁梵王渡

LUNG ZI-KA-WE LAU VAN-WAUNG-DOO

拉 上海 西边 有 两个 蛮 闹猛个 地方, 就是 徐家滙<sup>(1)</sup> 咁 Lau (10)  
La Zaung-he si-pien yeu liang-kuh man nau-mang-kuh di-faung, zieu-z (9) Zi-ka-we lau (10)

梵王渡。<sup>(2)</sup> 徐家滙 末, 有一个 高大个 天文臺<sup>(3)</sup> 是 看 天时 咁 Van-waung-doo. Zi-ka-we meh, yeu ih-kuh kau-doo-kuh (1) thien-vung-de z khoen thien-z lau

用个, 拉 伊头 也有 天主教裡 开 拉 个 学堂, 搭之 中国 政府  
yoong-kuh, la i-deu a yeu Thien-tsu-kyau-li khe la kuh 'auh-daung, tah-ts Tsoong-kok tsung-foo

裡<sup>(4)</sup> 开 拉 个 学堂, 就是 大咁 有 几百个 学生子 拉。 拉 伊头 也有  
li khe la kuh 'auh-daung, zieu-z doo lau yeu kyi-pak-kuh 'auh-sang-ts la. La i-deu a yeu

小菜场 咁 几 片 繢絲廠,<sup>(5)</sup> 每 片 里 有 几 百 个 工人 拉化 做  
siau-tshe-dzang lau kyi ban (3) oo-s-tshang, me ban li yeu kyi pak-kuh koong-nyung la-hau tsoo

生活。靠近 繢絲廠 个 北面 有 一个 极其 好看 个 祠堂,<sup>(6)</sup> 就是  
sang-weh. Khau-jung oo-s-tshang-kuh pok-mien yeu ih-kuh juh-hau khoen-kuh (4) z-daung, zieu-z

打平 长毛<sup>(7)</sup> 咁, 搭 日本 立 和约 个<sup>(8)</sup> 李 鸿章。 拉 祠堂  
(5) tang-bing dzang-mau lau, tah Zeh-pung (6) lih oo-iak-kuh Li 'Oong-tsang. La z-daung

前头 有 一个 蛮好看 个 铜人,<sup>(9)</sup> 就是 李 鸿章 个 形象。<sup>(10)</sup>  
zien-deu yeu ih-kuh man-hau-kuh (7) doong-nyung, zieu-z Li 'Oong-tsang-kuh (8) yung-zhang.

拉 祠堂 个 四週围 末, 有 各式 各样 个 花草, 咁 树木, 还 有  
La z-daung-kuh s-tseu-we meh, yeu kauh-suh kauh-yang-kuh hwo-tshau, lau zu-mok, wan-yeu (9)

(1) Sicawei (徐家滙).

(2) Jessfield (梵王渡).

(3) Observatory.

(4) Government.

(5) Silk filature.

(6) A family hall.

(7) Quelled the Taiping rebels.

(8) Made a treaty.

(9) Bronze statue.

(10) Image, likeness.

假山<sup>(11)</sup> 亭子<sup>(12)</sup> 咳哈。比之 黄浦滩个 外国 花园 到勿 推板  
ka-san, (10) ding-ts lau-sa, pi-ts Waung-phoo-than-kuh nga-kok hwo-yoen tau veh the-pan

哈。现在 电气车 也有, 所以 要 到 伊头 去 见识见识<sup>(13)</sup> 末, 也  
sa. Yien-dze dien-tsho 'a yeu, sooi-i iau tau i-deu chi (11) kyien-suh-kyien-suh meh, 'a

蛮 便当个。  
man bien-taung-kuh.

讲 到 梵王渡 末, 勿 像 徐家汇个 好 看。然而 伊头 也 有  
Kaung tau Van-waung-doo meh, veh zhang Zi-ka-we-kuh hau khoen, zen-r i-deu 'a yeu

一个 大 学堂; 是 上海 顶 有 有名气个, 就是 圣 约翰 书院。  
ih-kuh doo 'auh-daung; z Zaung-he ting yeu ming-chi-kuh, zieu-z (1) Sung lak'-oen Su-yoen.

(14) 学生子 有 三 四 百个; 地方 也 大, 景致 也 蛮好 看。拉  
'Auh-sang-ts yeu san s pak-kuh; di-faung 'a doo, kyung-ts 'a man-hau khoen. La

梵王渡个 市面上 也 蛮 闹猛。有 各式个 店, 像 客棧 咳  
Van-waung-doo-kuh z-mien laung 'a man nau-mang. Yeu kauh-suh-kuh tien, zhang khak-dzan lau

外国 酒店 咳哈 全 有 个。虽然 地方 落 乡, 做 事体 也 蛮 好,  
nga-kok tsieu-tien lau-sa, dzen yeu kuh. Soe-zen di-faung lauh hyang, tsoo z-thi 'a man hau,

因为 勿像 拉 北 壤, 常庄 有 马 车、东洋车、电气车、机器车  
iung-we veh-ziang la pok-han, dzang-tsaung yeu mo-tsho, toong-yang-tsho, dien-chi-tsho, kyi-chi-tsho

咳哈 一 日 到 夜 有 个。所以 交关 烦 杂。拉 梵王渡 末 十 分  
lau-sa, ih nyih tau ya yeu-kuh. Soo-i kyau-kwan van-zeh. La Van-waung-doo meh zeh-fung (2)

幽 静, <sup>(15)</sup> 盖 咳 学堂 造 拉 伊头 是 蛮 合 宜 个。<sup>(16)</sup> 现 在 电 气 车  
ieu-dzing, keh-lau auh-daung zau la i-deu 'z man (3) eh-nyi-kuh. Yien-dze dien-tsho

勿曾 装 到 伊头, 恐 怕 就 要 装 快 哉, 以 致 走 路 个 人  
veh-zung tsaung tau i-deu, khoong-pho zieu iau tsaung kwha-tse, i-ts tseu loo-kuh nyung

便 当 点。我 想 欢 喜 静 个 人, 房 子 造 拉 伊 块 个 好。  
bien-taung tien. Ngoo siang hwen-hyi dzing-kuh nyung, vaung-ts zau la i-kwhe-kuh hau.

(11) Rockery.

(12) Pavilion.

(13) To see, observe.

(14) St. John's College.

(15) Still, quiet.

(16) Fitting.

## EXERCISE NO. 105

### 论推小车子

LUNG THE SIAU TSHO-TS

车子有各式各样个。有小车。有脚踏车。有东洋车。有  
Tsho-ts yeu (4) kauh-suh kauh-yang-kuh, yeu siau-tsho, yeu kyah-dah-tsho, yeu Toong-yang-tsho, yeu

两轮个马车、轿车、篷车、电气车、火轮车。第个多化车子  
liang-jung-kuh mo-tsho, (5) jau-tsho, (6) boong-tsho, dien-chi-tsho, hoo-lung-tsho. Di-kuh too-hau tsho-ts

全有几个轮盘。独是拉外国北面落雪个地方所用个雪车  
dzen yeu kyi kuh lung-ben. Dok-z la nga-kok pok-pien lauh sih-kuh di-faung soo yoong-kuh sih-tsho

是无没轮盘个也叫雪床。中国个小孩子末只得一个  
z m-meh lung-ben-kuh a kyau sih zaung. Tsoong-kok-kuh siau-tsho-ts meh, tsuh-tuh ih-kuh

轮盘咁人用力来推个，所以走来慢。咁推到闹猛个地方  
lung-ben lau nyung seu le the-kuh, soo-i tseu-ie man. Lau tau nau-mang-kuh di-faung

也蛮危险个。盖咁拉上海小孩子，人是勿大坐个，不过装  
a man we-hyien-kuh. Keh-lau la Zaung-he siau-tsho-ts, nyung z veh da zoo-kuh, pih-koo tsaung

货色咁用个。但是拉乡下头倒罢伊勿得，<sup>(1)</sup>因为乡下个  
hoo-suh lau yoong-kuh. Dan-z la hyang-au-deu tau (1) pa yi veh-tuh, iung-we hyang-au-kuh

路，全 是烂泥路；别个车子勿大好走，所以人走勿动末，  
loo, dzen z lan-nyi loo, biih-kuh tsho-ts veh-da hau tseu, soo-i nyung tseu-veh-doong meh,

只好叫小孩子。  
tsuh-hau kyau siau-tsho-ts.

拉上海个人要坐车子末有电气车、东洋车、马车咁啥。  
La Zaung-he-kuh nyung iau zoo tsho-ts meh, yeu dien-chi-tsho, toong-yang-tsho, mo-tsho lau-sa,

是比之小孩子快咁稳当，<sup>(2)</sup>盖咁坐坐小孩子个人极少。  
z pi-ts siau-tsho-ts kwha lau (2) wung-taung, keh-lau zoo siau-tsho-ts-kuh nyung juh sau.

论到小孩子个害处末也常有个。有一处我看见一部  
Lung tau siau-tsho-ts-kuh e-tshu meh, a peh-dzang yeu-kuh. Yeu ih-tshu ngoo khoen-kyien ih-boo

小孩子装之货式拉黄浦滩上走，拉伊个左边末是第一部  
siau-tsho-ts tsaung-ts hoo-suh la Waung-phoo-than laung tseu, la yi-kuh tsi-pien meh, z ih-boo

<sup>(1)</sup>Indispensable.

<sup>(2)</sup>Safe.

东洋车，拉右边末有一部电气车，拉后头末有一部马车。  
toong-yang-tsho, la yeu-pien meh, yeu ih-boo dien-tsho, la eu-deu meh, yeu ih-boo mo-tsho.

马夫喊小车子让路，推小车子个一听见末就吓死，让  
Mo-foo han siau-tsho-ts nyang-loo, the siau-tsho-ts-kuh ih thing-kyien meh, zieu hak lau nyang

到左边。因为勿让末要拨马夫用鞭子来揪个，<sup>(3)</sup>所以  
tau ts'i-pien. lung-we veh nyang meh, iau peh mo-foo (1) yoong pien-ts le tschieu-kuh, sooi-i

让个，然而刚刚撞拉一部东洋车上。<sup>(4)</sup>东洋车末  
nyang-kuh, zen-r (2) kaung-kaung dzaung la ih-boo toong-yang-tsho laung. Toong-yang-tsho meh,

翻倒咁坐客末跌下来以致头末跌破。<sup>(5)</sup>巡捕看见之末  
fan-tau lau zoo-khak meh, tih-au le i-ts deu meh, (3) tih-phoo. Dzing-boo khoen-kyien-ts meh,

就跑上来咁送坐客到医院里去；车子末拉到巡捕房  
zieu bau zaung le lau, soong zoo-khak tau i-yoen li chi; tsho-ts meh, la tau dzing-boo-vaung

里去。我听得有人话推小车子个那人改行个多哉，<sup>(6)</sup>  
li chi. Ngoo thing tuh yeu nyung wo the siau-tsho-ts-kuh nyung, (4) he 'aung-kuh too tse,

因为铜钱末赚勿大大常庄要受罚；为之实盖咁终要  
iung-we doong-dien meh, dzan veh-da doo, dzang-tsaung iau zeu vah; we-ts zeh-ke lau, dzen iau

改行哉。  
ke 'aung-tse.

## EXERCISE NO. 106

### 论强奸个事体

LUNG JANG-KAN-KUH Z-THI

伲常庄看见报上上印度人个案件<sup>(1)</sup>内中  
Nyi dzang-tsaung khoen-kyien pau laung zaung lung-doo-nyung-kuh (5) 'oen-jien, ne-tsoong

顶多个末就是强奸<sup>(2)</sup>女人。勿多几时有强奸许阿妹个  
ting-too-kuh meh, zieu-z (6) jang-kan nyui-nyung. Veh-too kyi-z yeu jang-kan Hyui Ah-me kuh

<sup>(3)</sup>To whip.

<sup>(4)</sup>Instantly, just.

<sup>(5)</sup>Split open, by falling.

<sup>(6)</sup>Change occupation.

<sup>(1)</sup>A case at court.

<sup>(2)</sup>Rape.

案件，但是近来又有一个上差个印度巡捕拉九江路上  
 oen-jien, dan-z jung-le yi yeu ih-kuh zaung-tsha-kuh lung-doo dzing-boo la kyeu-kaung-loo, zaung

九点钟个差。伊走到一片鹹货店裡<sup>(3)</sup>看见一个女人  
 kyeu tien-tsoong-kuh tsha. Yi tseu tau (1) ih-ban 'an-hoo-tien li khoein-kyien ih-kuh nyui-nyung

拉店裡咁有心吵闹<sup>(4)</sup>约规有两个钟头店裡个人怕  
 la tien li lau, yeu-sing (2) tschau-nau, iak-kwe yeu liang-kuh tsong-deu, tien li-kuh nyung pho (3)

多事<sup>(5)</sup>所以勿搭伊响啥。然而伊更加胆大咁两边闯进  
 too-z, soo-i veh-tah yi hyang sa. Zen-r yi kung-ka tan-doo lau liang-taung (4) tschaung-tsing

(6) 女人个房间裡咁要想强奸。后首女人喊起来末。有  
 nyui-nyung-kuh vaung-kan li lau iau siang jang-kan. Eu-seu nyui-nyung han-chi-le meh. Yeu

一个外国巡捕来咁印度巡捕就弃脱之头上个红布咁  
 ih-kuh nga-kok dzing-boo le lau lung-doo dzing-boo zieu chi-theh-ts deu-laung-kuh 'oong poo, lau

手里个花梨槌<sup>(7)</sup>要想逃走哉。难末英国巡捕拉之<sup>(8)</sup>伊  
 seu li kuh (5) hwo-li-dz iau siang dau-tseu tse. Nan-meh lung-kok dzing-boo (6) la-dzu yi

咂送到按察司鑑头去。<sup>(9)</sup>按察司为之无没强奸个证据。  
 lau soong tau (7) 'oen-tshah-s han-deu chi. 'Oen-tshah-s we-ts m-meh jang-kan-kuh bing-kyui,

不过罚伊十五块洋钱咁了事。<sup>(10)</sup>照倪看起来。印度巡捕  
 pih-koo vah yi so-ng kwhe yang-dien lau (8) liau-z. Tsau nyi khoein-chi-le, lung-doo dzing-boo

头上个红布手里个花梨槌岂勿全是干证据咁证据唔。  
 deu-laung-kuh 'oong poo, seu-li-kuh hwo-li-dz chi-veh dzen z koen-tsung lau bing-kyui va?

况且巡捕个名分要禁住<sup>(11)</sup>别人行行凶个事体。  
 Hwaung-tshien dzing-boo-kuh ming-vung, iau (9) kyung-dzu bih-nyung 'ang hyoong-kuh z-thi.

难倒自家行哉。岂勿是知法犯法唔。<sup>(12)</sup>盖咁勿要话罚  
 Nan-tau z-ka 'ang tse, chi-veh-z (10) ts fah van fah va? Keh-lau veh iau wo, vah

伊十五块洋钱算了事。就是罚伊到监牢里也勿算希奇。  
 yi so-ng kwhe yang-dien soen liau-z, zieu-z vah yi tau kan-lau hi a veh soen hyi-ji.

(3) A shop that sells salted edibles.

(4) Making a row.

(5) Trouble.

(6) Bolted in.

(7) Truncheon.

(8) Seized.

(9) Judge.

(10) Close the case.

(11) To prevent.

(12) Knowing the law, breaks the law.

现在 英 按察司 嘴裡 话 强奸 无没 证据 所以 拿 三 块 样钱 拨  
Yien-dze lung oen-tshah-s ts-li wo, jang-kan m-meh bing-kyui, soo-i nau san kwhe yang-dien peh

女人。伊要 伊 承认 搭 印度人 和奸 咳拿 洋钱 塞住 伊个  
nyui-nyung, lau yi zung-nyung tah lung-doo-nyung oo-kan lau nau yang-dien suh-dzu yi-kuh

嘴。然而 良家 妇女<sup>(13)</sup> 无缘 无故 拨 拉 亡国个 奴隶 图奸<sup>(14)</sup>  
ts. Zen-r (1) liang-ka oo-nyui m-yoen m-koo, peh la (2) vaung-kok-kuh noo-di doo-kan,

使 伊 面孔 上个 坤宠， 心里个 怨恨 勿要 话 三 块 样钱，  
s yi mien-khoong laung-kuh than-tshoong, sing-li-kuh ioen-ung veh iau wo, san kwhe yang-dien,

就是 拿 全 世界个 宝贝 也 抵当<sup>(15)</sup> 勿住 伊个 羞耻。照 哪  
zieu z nau dzien s-ka-kuh pau-pau-pe a (3) li-taung veh-dzu yi-kuh sieu-tsh. Tsau na

各位 看 起来 实盖个 断法 公道 呢 勿 公道。  
kauh-we khoen chi le zeh-ke-kuh toen-fah, koong-dau nyi veh koong-dau?

## EXERCISE NO. 107

### 论落冰块

LUNG LAUH PING-KWHE

拉 夏天 有一 日 天气 是 热来死 人 做 生活 是 顶 勿 爽快。  
La au-thien yeu ih nyih thien-chi z nyih-le-si, nyung tsoo sang-weh z ting (5) veh saung-kwha.

(1) 忽然 西北 风 起来 咳 乌云<sup>(2)</sup> 从 东北 角裡 掀上来，  
Hweh-zen si-pok foong chi-le lau (6) oo-yuin dzoong toong-pok kauh-li (7) tshang-zaung-le,

(3) 勿多 一歇 满 天 黑 来。风 末 大 伊个 力 也 大 勿过，<sup>(4)</sup> 伊个  
veh-too ih-hyih me thien huh le, foong meh doo, yi-kuh lih a (8) doo veh-koó, yi-kuh

声气 洪隆 洪隆 吹 过 来；<sup>(5)</sup> 还 有 雷响<sup>(6)</sup> 咳 霹雳个<sup>(7)</sup>  
sang-chi (9) 'oong-loong 'oong-loong tsh koo le; wan yeu (1) le-hyang lau (2) phih-lih-kuh

(13)The wife of a good family.

(14)A slave of a destroyed or conquered nation, attempts rape.

(15)Not preventable.

(1)Not feeling well.

(2)Black clouds.

(3)Pushed up.

(4)Great beyond estimate.

(5)A rumbling sound.

(6)Thunder.

(7)Cracking sound.

声气， 瞳眸<sup>(8)</sup> 咬 闪电个<sup>(9)</sup> 亮光 使得 人 吓 来。天上  
sang-chi, (3) hauh-hyien lau (4) sen-dien-kuh liang-kwaung s-tuh nyung hak le. Thien laung

黑得极 蛮像 夜裡能 人家 做事體 要点 灯个。伲 晓得 就要  
huh-tuh-juh man-ziang ya li lau, nyung-ka tsoo z-thi iau tien tung-kuh. Nyi hyau-tuh zieu iau

落大雨，所以 伲 就跑到房子裡去。进之 房子 勿多一歇末  
lauh doo yui, soo-i nyi zieu bau tau vaung-ts li chi, tsing-ts vaung-ts veh too ih hyih meh,

大雨就落下来哉。后来 伲 听见 碰碰 碰碰个 声音，<sup>(10)</sup> 伲  
doo yui zieu lauh-au-le tse. Eu-le nyi thing kyien (5) bing-bing bang-bang-kuh sung-iung, nyi

道认之 有啥 兵丁 拉操 呢啥，伲 就 从 窗口 上 望 出去。  
dau-nyung-ts yeu sa ping-ting la tshau nyi-sa, nyi zieu dzoong tshaung-kheu laung maung tsheh-chi.

看见 像 鸽蛋<sup>(11)</sup> 能 大个 冰块 落下来；有个 像 胡桃<sup>(12)</sup>  
Khoen-kyien ziang (6) keh-dan nung doo-kuh ping-kwhe lauh-au-le; yeu-kuh ziang (7) boo-dau

能 大个，顶 大个 末 像 鸡蛋 能 大个。走路个 人 末 连忙  
nung doo-kuh, ting doo-kuh meh, ziang kyi-dan nung doo-kuh. Tseu loo-kuh nyung meh, lien-maung

躲避<sup>(13)</sup> 大约 落之 一个 钟头 末 就 停哉。伲 到 明朝 听见  
(8) too-bi. Da-iak lauh-ts ih-kuh tsoong-deu meh, zieu ding-tse. Nyi tau ming-tsau thing-kyien

多化 乡下 人 话 田裡 个菜、稻花 咬啥，全 拨 冰块 打 坏哉。  
foo-hau hyang-au nyung wo, dien li-kuh tshe, dau, hwo, lau-sa, dzen peh ping-kwhe tang wa-fse.

所以 第种个 冰块 也算 一个 蛮 大个 灾难。<sup>(14)</sup> 听得 中国  
Soo-i di-tsoong-kuh ping-kwhe a soen ih-kuh man doo-kuh (9) tsen-nan. Thing-tuh Tsoong-kok

人 话 第种个 冰块 是 为 之 拉 天 上 面 有 一条 火龙<sup>(15)</sup> 要  
nyung wo, di-tsoong-kuh ping-kwhe z we-ts la thien laung yeu (10) ih-diau hoo-loong iau

下九 咬。<sup>(16)</sup> 若然 火龙 下九 末 必 要 烧 脱 多化 房子 咬 树木。  
(1) 'au-van lau; zak-zen hoo-loong 'au-van meh, pih iau sau-theh foo-hau vaung-ts lau zu-mok.

所以 上帝 派 几条 水龙 下来，吸 河裡 个水 咬 冰厂 裡 个  
Soo-i Zaung-ti pha kyi-diau s-loong 'au le, hyih oo-li kuh s lau, (2) ping-tshaung li-kuh

(8) Lightning.

(9) Chain lightning.

(10) Clattering sound.

(11) Dove's egg.

(12) Walnuts.

(13) Avoid, seek shelter.

(14) Calamity.

(15) A fire dragon.

(16) To send punishment.

冰<sup>(17)</sup>上去，要预备做救火用场。第个实在是瞎话个。  
ping zaung chi, iau yui-be tsoo kyeu-hoo-kuh yuong dzang. Di-kuh zeh-dze z (3) hah-wo-kuh.

(18)既然龙来吸水。为啥冰厂裡个冰倒勿会少。还有人  
Kyi-zen loong le hyih ping, we-sa ping-tshaung-li-kuh ping tau veh-zung sau? Wan yeu nyung

话天上雷响是上头拉打雷针；<sup>(19)</sup>暖睡末是暖睡  
wo, thien laung le-hyang z zaung-deu la tang (4) le-tsung; hauh-hyien meh, z (5) Hauh-hyien

娘娘<sup>(20)</sup>拿镜子照那里一个人应该打杀个，难末告诉  
nyang-nyang nau kyung-ts tsau a-li ih-kuh nyung iung-ke tang-sah-kuh, nan-meh kau-soo (6)

雷公<sup>(21)</sup>用雷针来打伊。第个也是瞎话咁勿可以相信个。  
Le-koong yoong le-tsung le tang yi. Di-kuh a z hah-wo lau veh khau-i siang-sing-kuh.

雷响打杀人是必过为之拨拉电触着个，并勿是有啥  
Le-hyang tang-sah nyung z pih-koo we-ts peh la dien tsok-dzak-kuh, bing-veh-z yeu sa

雷神打杀个。  
Le-zung tang-sah-kuh.

## EXERCISE NO. 108

### 论做梦

LUNG TSOO MAUNG

讲到做梦末全有缘故个。有个做梦是爲之饭吃来  
Kaung-tau tsoo maung meh dzen yeu yoen-koo-kuh. Yeu-kuh tsoo maung z we-ts van chuh le

忒多，有个爲之生毛病，有个是爲之日裡想念啥咁夜裡  
thuh-too, yeu-kuh we-ts sang mau-bing, yeu-kuh z we-ts nyih li siang-nyan sa lau ya li

做梦，像中国话，“日有所思，夜有所梦”<sup>(1)</sup>  
tsoo-maung, zhang Tsoong-kok nyung wo, (1) "zeh yeu soo s, ya yeu soo maung".

---

(17)Ice house.

(18)Idle talk.

(19)Shaft of lightning.

(20)The goddess of the lightning.

(21)The thunder god.

(1)What is thought about in the day is dreamed about in the night. (日有所思，夜有所梦)

第句 说话 倒 也 勿 差。现在 我 要 說 一樁 古典 拨 哪 诸君  
Di-kyui seh-wo tau a veh tsho. Yien-dze ngoo iau kaung ih-tsaung koo-tien peh na (2) tsu-kyuin

(2) 聽。从前 有一个 波斯<sup>(3)</sup> 皇帝，伊 有一个 囝，名头 叫  
thing. Dzoong-zien yeu ih-kuh (3) Poo-s waung-fi, yi yeu ih-kuh noeñ, ming-deu kyaú (4)

万 寿菊。<sup>(4)</sup> 皇帝 是 顶 欢喜 伊 喏 要 想 拿 全 国 度 一 齐 送 拨  
Van Zeu-kyoeh. Waung-ti z ting hwen-hyi yi lau iau siang nau dzien kok-doo ih-zi soong-peh

伊。但是 皇帝 想 全 国 送 拨 伊 第 个 礼 物<sup>(5)</sup> 还 是 忒 轻，所 以  
yi. Dan-z Waung-ti siang dzien kok soong-peh yi di-kuh (5) li-veh wan-z thuh chung, soo-i

再 打 算 别 样 个 法 则，要 想 得 着 全 世 界 个 金 银 来 送 拨  
tse tang-soen bih-yang-kuh fah-tsuh, iau siang tuh dzak dzien s-ka-kuh kyung nyung le soong peh

伊， 盖 末 心 里 足 想 哉。<sup>(6)</sup> 所 以 日 夜 想 念 喏 到 夜 头 做 梦，  
yi, keh-meh sing-li (6) tsok-siang-tse. Soo-i nyih ya siang-nyan lau tau ya-deu tsoo mauig,

梦 见 一 个 仙 人 来 搭 伊 话，我 有 变 金 银 个 法 则，  
maung-kyien ih kuh sien-nyung le tah yi wo, ngoo yeu (7) pien kyung nyung-kuh fah-tsuh,

(7) 若 然 依 要 啥 末 我 全 会 变 个。皇 帝 起 头 勿 相 信。后 来  
zak-zen noong iau sa meh, ngoo zen we pien-kuh. Waung-ti chi-deu veh siang-sing. Eu-le

仙 人 用 手 来 点 一 隻 花 瓶，<sup>(8)</sup> 花 瓶 就 变 之 金 子 哉。难 末  
sien-nyung yoong seu le fien ih-tsak (8) hwo-bing, hwo-bing zieu pien-ts kyung-ts tse. Nan-meh

皇 帝 快 活 得 极 喏 要 求 仙 人 拿 法 术 来 教 伊。仙 人 就 一 口  
Waung-ti kha-weh tuh-juh lau iau jeu sien-nyung nau fah-dzeh le kau yi. Sien-nyung zieu ih-kheu

应 承<sup>(9)</sup> 喏 教 会 之 伊 哉。<sup>(10)</sup>  
(1) iung-dzung lau (2) kau we-ts yi tse.

皇 帝 也 用 指 头 点 檯 子、碗 喏 哈，倒 变 之 金 子 哉。皇 帝 心 里  
Waung-ti a yoong tsih-deu tien de-ts, wen, lau-sa, tau pien-ts kyung-ts tse. Waung-ti sing

就 大 快 活。到 之 吃 饭 个 辰 光，皇 帝 料 勿 到 用 手 分 小 菜  
li zieu doo kha-weh. Tau-ts chuh van-kuh zung-kwaung, waung-ti liau veh-tau yoong seu fung siau-tshe

(2) Gentlemen. (诸君)

(3) Persia. (波斯)

(4) Ever living chrysanthemum. (万寿菊/Midas 女儿的名字)

(5) Present, gift. (礼物)

(6) Satisfied. (足想/满足)

(7) A method of changing things into gold. (点金术)

(8) Vase. (花瓶)

(9) Granted. (应承/允诺)

(10) Instructed. (教会)

拨 拉 伊 个 囝，倒 勿 晓 得 小 菜 拨 皇 帝 个 手 摸 过 之 咳 也 变 之  
peh la yi-kuh noeh, tau veh hyau-tuh siau-tshe peh waung-ti-kuh seu mok-koo-ts lau a pien-ts

金 子 哉。伊 个 囝 勿 晓 得 咳 吃 之 一 吃 末 就 咬 痛 之 舌 头  
kyung-ts tse. Yi-kuh noen veh hyau-tuh lau chuh-ts ih chuh meh, zieu (3) ngau thoong-ts zeh-deu

哉。<sup>(11)</sup> 伊 个 囝 向 来 是 勿 哭 个，到 第 歇 哭 之 末 皇 帝 连 忙  
tsé. Yi-kuh noen hyang-le z veh khok-kuh, tau di-hyih khok-ts meh, waung-ti lien-maung

上 去 抱，伊 等 到 囝 抱 到 手 里 末 囝 也 硬 咳 变 之 金 子 哉。  
zaung-chi bau, yi tung-tau noen bau tau seu-li meh, noen a ngang lau pien-ts kyung-ts tse.

难 末 皇 帝 大 哭，眼 睛 里 个 眼 泪 滴 下 来 末 伊 就 用 手 来 揩，  
Nan-meh waung-ti da khoh, gan-tsing li-kuh gan-li-s tih-au-le meh, yi zieu yoong seu le kha,

眼 泪 也 变 之 金 子 咳 挂 拉 伊 个 面 颊 颊 上。<sup>(12)</sup> 难 末 伊 大 喊  
gan-li a pien-ts kyung-ts lau kwo la yi kuh (4) mien-kyih-koo laung. Nan-meh yi da han

一 声 咳 觉 之 转 来 哉，就 晓 得 自 家 拉 做 梦。从 此 以 后 伊 个  
ih sang lau kau-ts tsen-le tse, zieu hyau-tuh z-ka la tssoo-maung. Dzoong-tsh i-eu yi-kuh

贪 心 就 消 脱 哉。讲 到 人 夜 头 做 梦 末 一 大 半 爲 之 日 里  
the-sing zieu siau-theh tse. Kaung tau nyung ya-deu tsoo maung meh, ih doo pen we-ts nyih li

想 来 忒 多 个 缘 故 咳。  
siang-le thuh-foo-kuh yoen-koo lau.

## EXERCISE NO. 109

### 论万里长城

LUNG VAN-LI-DZANG-DZUNG.

万 里 长 城 <sup>(1)</sup> 是 造 拉 中国 个 北 面 境 界 上。从 东 到 西  
Van-li-dzang-dzung z zau la Tsoong-kok-kuh pok mien kyung-ka laung. Dzoong toong tau si

是 一 千 八 百 英 里。拉 东 面 相 近 海 个 一 边 有 一 块 碑，  
z ih tshien pah pak fung-li. La toong mien siang-jung he-kuh ih-pien yeu (2) ih kwhe pe,

(2) 碑 上 有 “天 开 海 岳” <sup>(3)</sup> 四 个 字。讲 到 万 里 长 城 个  
pe laung yeu (3) "Thien khe he ngauh" s kuh zi. Kaung tau Van-li-dzang-dzung-kuh

(11) Bit the tongue. (咬痛舌头)

(12) Cheek. (面颊)

(1) The great wall.

(2) A tablet.

(3) Heaven opened the sea and the mountains.

年份，<sup>(4)</sup> 哆哈人 造个，是 拉 二 千 一百年 前头 秦 始皇  
 (4) nyien-vung, lau-sa-nyung zau-kuh, z la nyi tshien ih pak nyien zien-deu (5) Dzing S-waung  
 (5) 造个。<sup>(6)</sup> 史记<sup>(6)</sup> 上 话，第个 皇帝个 鼻头 是 悬 高个，眼睛 是  
 zau-kuh. (6) S-kyi laung wo, di-kuh Waung-kuh bih-deu z man kau-kuh, gan-tsing z (7)  
 狹长个<sup>(7)</sup> 胸膛<sup>(8)</sup> 是 像 鴿子个 胸膛。伊个 声气 是 像  
 'ah-dzang-kuh (8) hyoong-daung z ziang keh-ts-kuh hyoong-daung. Yi-kuh sang-chi z ziang  
 狐狸个 声气。伊个 心 像 老虎个 心。人 是 小气<sup>(9)</sup> 得极，然而  
 oo-li-kuh sang-chi. Yi-kuh sing ziang lau-hoo-kuh sing, Nyung z (9) siau-chi tuh-juh, zen-r  
 伊 做拉个 工程，是 天下 万国个 人 孱然<sup>(10)</sup> 哆 恭敬个。<sup>(10)</sup>  
 yi tssoo-la-kuh koong-dzung, z thien- au van-kok-kuh nyung (10) hyien-zen lau koong-kyung-kuh.  
 拉<sup>(11)</sup> 山海关<sup>(11)</sup> 就是 万里长城个 东 极头；拉 伊块 有 一个  
 La (11) San-he-kwan zieu-z Van-li-dzang-dzung-kuh toong juh-deu; la i-kwhe yeu ih-kuh  
 城门洞，<sup>(12)</sup> 无人 晓得 哈人 开个。有一庄 传下来个  
 (12) dzung-mung-doong, m-nyung hyau-tuh sa-nyung khe-kuh. Yeu ih-tsaung (13) dzen- au-le-kuh  
 (13) 古典 话，古时间 有 一个 君王 帮助 造 万里长城。皇帝  
 koo-tien wo, koo-z-kan yeu ih-kuh kyuin-waung paung-dzoo zau Van-li-dzang-dzung. Waung-ti  
 动气 伊，所以 伊 跑开之，无人 晓得 伊 到 哪里 去。拉 屋里 伊  
 doong-chi yi, soo-i yi bau-khe-ts, m-nyung hyau-tuh yi tau a-li chi. La ok-li yi  
 有 一个 娘子，极其 爱 伊个 丈夫，哆 去 寻 伊。到之 一块 戶 荡，  
 yeu ih-kuh nyang-ts, juh-ji-e ai yi-kuh dzang-foo lau chi zing yi. Tau-ts ih-kwhe oo-daung,  
 有人 话 君王 葬 拉 万里长城 某处<sup>(14)</sup> 场化。伊 痛心  
 yeu nyung wo, kyuin-waung tsau la Van-li-dzang-dzung (1) meu-tshu dzang-hau. Yi thoong-sing  
 哀哭 到 伊块 去 哆。拉 拉 墙 边 上，忽然 有 一个 仙人 从  
 e-khok tau i-kwhe chi lau; Lih la dziang pien laung, hweh-zen yeu ih-kuh sien-nyung dzoong

(4) The year, date.

(5) Emperor's name.

(6) History.

(7) Long and narrow.

(8) Breast.

(9) Stingy.

(10) Wondered and admired.

(11) Shanhakwan, name of a place.

(12) A gate in the wall.

(13) Tradition says.

(14) A certain place.

天上降下来，问伊，为啥有实盖苦恼个样式？伊心里吓

咷话，“哀怜<sup>(15)</sup>我”仙人话，“依要照我所话个咷做。

依要割开依个手，使血流出来咷滴拉地上，难末跟之

血迹路<sup>(16)</sup>咷去寻。”伊就拿一块石头割伊个手，咷跟之

血点咷走到城门洞。拉伊块伊寻着之伊个丈夫个

尸首<sup>(17)</sup>咷搬到屋里。”现在有铁路从第个城门洞里

穿过<sup>(18)</sup>万里长城末，一大半造拉山个背上；景致蛮好。

若然人要上去看末，勿好坐轿子，要骑驴子。有个地方

驴子也骑勿来，只好捏牢伊个尾巴<sup>(19)</sup>咷拨伊拖上去。岂

勿是好劲相唔？

## EXERCISE NO. 110

### 论天足会

LUNG THIEN-TSOK WE.

<sup>(15)</sup>Have compassion.

<sup>(16)</sup>Blood stained road.

<sup>(17)</sup>Corpse.

<sup>(18)</sup>Passes through.

<sup>(19)</sup>Tail.

<sup>(1)</sup>Binding the feet.

<sup>(2)</sup>Concubine.

中国 女人 纓脚。<sup>(1)</sup> 是 古时间。纣皇个 妃子<sup>(2)</sup> 姐己 起头  
 Tsoong-kok nyui-nyung (3) dzen-kyak, z koo-z-kan Dzeu-waung-kuh (4) fi-ts Tah-kyi chi-deu  
 行个。纣皇 看见 姐己 纓 小脚 是 铺 看, 所以 出 谕谕<sup>(3)</sup>  
 ang-kuh. Dzeu-waung khoen Tah-kyi dzen siau kyak z hau khoén, soo-i tsheh (5) zaung-yui,  
 分付 拢总 小姐 全 要 纓 脚。盖末 中国 女人 到 如今  
 fung-foo loong-tsoong siau-tsia dzen iau dzen kyak. Keh-lau Tsoong-kok nyui-nyung (6) tau zu-kyung,  
 (4) 仍旧 纓 脚个。讲 到 纓 脚个 苦处 是 话 勿 完 拉。不过  
 dzung-jeu dzen kyak-kuh. Kaung tau dzen kyak-kuh khoo-tshu z wo veh we la. pih-koo  
 拿 几 样 来 讲讲。女人 起头 纓 脚, 财主 人家 还 好, 独 有  
 nau kyi yang le kaung-kaung. Nyui-nyung chi-deu dzen kyak, dze-tsü nyung-ka wan hau, dok yeu  
 差 不 多 点 个 人 家 末 顶 苦 恼。拉 纓 个 辰 光 脚 痛 喂 难  
 tsho-veh-too tien-kuh nyung-ka meh, ting khoo-nau. La dzen-kuh zung-kwaung kyak thoong lau nan  
 走。若使 小姐 勿 肯 走 末 娘 要 用 棒 来 打 喂 硬 劲<sup>(5)</sup>  
 tseu. Zak-s siau-tsia veh khung tseu meh, nyang iau yoong baung le tang lau, (7) ngang-kyung  
 拉 伊 走 等。到 纓 好 之 末 骨 头 已 经 断 喂 脚 发 臭。实 在 有  
 la yi tseu. Tung-tau dzen hau-ts meh, kweh-deu i-kyung doen lau kyak fah tseu. zeh-dze yeu  
 可 怜 个 样 式。伲 大 概 人 晓 得 女 人 个 名 分 末 是 将 将 来  
 khau-lien-kuh yang-suh. Nyi da-ke nyung hyau-tuh nyui-nyung-kuh ming-vung meh, z tsiang-le  
 帮 助 伊 个 丈 夫 管 家 务<sup>(6)</sup> 事 体 喂 教 训 伊 个 儿 女。若 使  
 paung-dzoo yi-kuh dzang-foo kwen (1) ka-voo z-thi lau, kyaу-hyuin yi-kuh r-nyui. Zak-s  
 纓 之 脚 末 哪 能 可 以 做 事 体 喂 帮 助 伊 个 丈 夫 呢? 勿 但  
 dzen-ts kyak meh, na-nung khau-i tsoo z-thi lau paung-dzoo yi-kuh dzang-foo nyi; veh-dan  
 实 盖, 即 使<sup>(7)</sup> 有 啥 危 险 个 事 体 末 烦 难 免 脱, 为 之 走 快  
 zeh-ke, (2) tsih-s yeu sa we-hyien-kuh z-thi meh, van-nan bi-theh, we-ts tseu勿 kwha  
 喂。现 在 幸 得 降 下 上 谕 下 来 喂 禁 止 纓 脚。拉 上 海 搭 别 处  
 lau. Yien-dze chui-tuh kaung zaung-yui au-le lau kyung-ts dzen kyak. La Zaung-he tah bih-tshu  
 地 方, 现 在 全 设 立 天 足 会<sup>(8)</sup> 喂 使 得 有 铜 钱 喂 无 没 铜 钱 个  
 di-faung, yien-dze dzen seh-li Thien-tsok-we lau, s-tuh yeu doong-dien lau m-meh doong-dien-kuh

<sup>(3)</sup> Imperial decree.

<sup>(4)</sup> To the present time.

<sup>(5)</sup> Force.

<sup>(6)</sup> Family.

<sup>(7)</sup> If.

<sup>(8)</sup> Natural foot society.

小姐，到伊头去读书末全勿纏脚个。现在拉伊个会里有  
 siau-tsia, tau i-deu chi dok-su meh, dzen veh dzen kyak-kuh. Yien-dze la i-kuh we li yeu

三四百个学生子。我想第班小姐出来来，可以劝勉多化  
 san s pak-kuh 'auh-sang-ts. Ngoo siang di-pan siau-tsia tsheh le, khau-i choen-mien too-hau

女人放脚喽脱出中国几百年个老风俗。我拉报  
 nyui-nyung faung kyak lau, theh-tsueh Tsoong-kok kyi pak nyien-kuh lau foong-zok. Ngoo la pau

上看见常州府<sup>(9)</sup>有告示叫常州地方个小姐，凡系拉  
 laung khoen-kyien (3) Dzang-tseu-foo yeu kau-z kya Dzang-tseu di-faung-kuh siau-tsia, van-yi la

十岁以下个勿曾纏脚。若然拉今年查着十一岁个小姐，  
 zeh-soe i-au-kuh 'veh-tsung dzen kyak Zak-zen la khe nyien dzo-dzak zeh-ih soe-kuh siau-tsia,

仍旧纏脚末要受罚，若然勿纏末有赏赐。若使小姐  
 dzung-jeu dzen kyak meh, iau zeu vali, zak-zen 'veh dzen meh, yeu saung-s. Zak-s siau-tsia (4)

岁数<sup>(10)</sup>已经大或者已经出嫁喽肯放脚末要奏明<sup>(11)</sup>  
 soe-soo i-kyung doo ok-tse i-kyung tsheh-ka lau khung faung kyak meh, iau (1) tseu-ming

皇帝喽赏石牌坊<sup>(12)</sup>拉伊。第个法则 是顶好。巴望各处  
 Waung-ti lau saung (2) zak-ba-faung la yi. Di-kuh fah-tsuh z ting hau. Po-maung kauh-tshu

可以通行末好。  
 khau-i thoong-ang meh hau.

### EXERCISE NO. 111

## 论医治小团幅强个心

LUNG I-DZ SIAU-NOEN JOEH-JANG-KUH SING.

幅强个<sup>(1)</sup>心是小团个大毛病喽烦难医好个。<sup>(2)</sup>从前有  
 Joeh-jang-kuh sing z siau-noen-kuh doo mau-bing lau van-nan i-hau-kuh. Dzoong-zien yeu

一家人家养之一个儿子。从养出来个日脚，还勿能说  
 ih-ka nyung-ka yang-ts ih-kuh nyi-ts, Dzoong yang-tsueh-le-kuh nyih-kyak, wan veh nung wo

<sup>(9)</sup>Changchow prefecture.

<sup>(10)</sup>Age.

<sup>(11)</sup>To memorialize.

<sup>(12)</sup>Memorial arch.

<sup>(1)</sup>Stubborn.

<sup>(2)</sup>Cure.

说话。说话就显出幅强个心。伊个爷娘一额勿能管伊。  
seh-wo, zieu hyien-tsheh joeh-jang-kuh sing. Yi-kuh ya-nyang ih-ngan veh nung kwen yi.

约规一岁个时候领伊到一位小姐墟头搭伊一淘住，要小姐  
lak-kwe ih soe-kuh z'eu, ling yi tau ih-we siau-tsia han-deu tah yi ih-dau dzu, iau siau-tsia

试试看管得来唔。除之小姐以外无啥别人人管伊。第个  
s-s-khoen, kwen-tuh-le va. Dzu-ts siau-tsia, i-nga m-sa bih-kuh nyung kwen yi. Di-kuh

小姐极其欢喜伊。然而从起头样样事体上伊显出  
siau-tsia juh-ji hwen-hyi yi. Zen-r dzoong chi-deu la yang-yang z-thi laung, yi hyien-tsheh

幅强个性子。若然小姐个茶布<sup>(3)</sup>落拉地板上，教小团  
joeh-jang-kuh sing-ts. Zak-zen siau-tsia-kuh (5) dzo-poo lauh la di-pan faung, kyau siau-noen

拾起来<sup>(4)</sup>末，伊一双指头也勿肯动，随便哪能劝伊，  
(6) zih-chi-le meh, yi ih-tsak tsih-deu a veh khung doong, dzoe-bien na-nung choen yi,

好好能对伊话，或者应许拨点冰糖<sup>(5)</sup>拉伊，或者对伊话  
hau-hau-nung te yi wo ok-tse iung-hyui peh tien (1) ping-daung la yi, ok-tse te yi wo

凶个说话，伊仍旧理<sup>(6)</sup>也勿理。昂起之头咁坐拉。常时  
hyoong-kuh seh-wo, yi dzung-jeu (2) li a veh li lau ngauh-chi-ts deu lau zoo-la. Dzang-z

坐到疲倦<sup>(7)</sup>咁打瞌睡哉。小姐无法，只好抱伊拉手里咁  
zoo tau (3) bi-joen lau tang-kheh-tshoong-tse. Siau-tsia m-fah, tsuh-hau bau yi la seu li lau

拨伊捆拉床上。实盖之好几回，小姐晓得无法则管伊。  
peh yi kwhung la zaung laung. Zeh-ke-ts hau-kyi-we, siau-tsia hyau-tuh m-fah-tsuh kwen yi.

难末想顶好去看医生搭伊商量哪能做头。伊拉定当之下  
Nan-meh siang ting hau chi khoen i-sung, tah yi saung-liang na-nung tsoo-deu. Yi-la ding-taung-ts

边小团勿听说话末要叫医生来。勿多几日伊就发出  
'au thaung siau-noen veh thing seh-wo meh, iau kau i-sung le. Veh too kyih nyih yi zieu fah-tsheh

老毛病。小姐末叫医生来。医生来看伊咁摸摸<sup>(8)</sup>伊个  
lau mau-bing. Siau-tsia meh, kyau i-sung le. I-sung le khoen yi lau, (4) mok-mok yi-kuh

脉息<sup>(9)</sup>咁看伊个舌头咁话，第个毛病是严重然而勿  
(5) mak-sih lau khoen yi-kuh zeh-deu lau wo, di-kuh mau-bing z man dzoong. Zen-r veh

(3) Tea cloth.

(4) Pick up.

(5) Rock candy.

(6) Paid no attention.

(7) Weary and nodding.

(8) Felt.

(9) Pulse.

可以 用 凶个 药，为 之 第个 痘，吃 药 无 哪 用 头，只 好 用  
khau-i yoong hyoong-kuh yak, we-ts di-kuh mau-bing, chuh yak m-sa yoong-deu, tsuh-hau yoong

一 块 布 浸 拉 冰 冷<sup>(10)</sup> 水 里 咳 绊 紊<sup>(11)</sup> 拉 伊 个 背 脊<sup>(12)</sup> 上  
ih-kwhe poo, tsing la (6) ping-lang s li lau (7) pan-lau la yi-kuh (8) pe-tsih laung

咁，让 伊 捆 拉 床 上，吃 末 不 过 拨 伊 点 馒 头 咳 冷 水。  
lau, nyang yi kwhung la zaung faung, chuh meh, pih-koo peh yi tien men-deu lau lang s. (9)

百 叶 窗，<sup>(13)</sup> 要 关 好；凡 系 人 到 伊 个 房 间 里 去 要 轻 轻 能  
Pak-yih-tshaung, iau kwan hau; van-i nyung tau yi-kuh vaung-kan li chi, iau (10) chung-nung

<sup>(14)</sup> 跑，一 额 勿 以 后 搭 伊 白 话。实 盖 行 之 两 个 礼 拜，小 团 个  
baú, ih-ngan veh khau-i tah yi bak-wo. Zeh-ke ang-ts liang-kuh li-pa, siau-noen-kuh

心 服 哉。<sup>(15)</sup> 歇 之 几 日，伊 个 老 痘 再 发 出 来 哉，者 难 末 原  
sing (1) yok-tse. Hyih-ts kyih nyih, yi-kuh lau mau-bing tse fah-tsheh-le tse, nan-meh nyoen

照 前 头 个 样 式 咳 做。第 趟 伊 捆 之 一 个 月。难 末 心 更 加  
tsau zien-deu-kuh yang-suh lau tsoo. Di-thaung yi kwhung-ts ih-kuh nyoe. Nan-meh sing kung-ka

服 哉。伊 每 回 幅 强 末 要 照 第 个 法 则 做。到 三 岁 个 时 候。伊  
vok-tse. Yi me we joeh-jang meh iau tsau di-kuh fah-tsuh tsoo. Tau san soe-kuh z-eu, yi (2)

难 班<sup>(16)</sup> 发 出 第 个 痘。到 六 岁 个 辰 光，伊 一 额 无 哪 调 皮 咳  
nan-pan fah-tsheh di-kuh mau-bing. Tau lok-soe-kuh zung-kwaung yi ih-ngan m-sa diau-bi lau

强 横 个 心。实 盖 个 医 治，岂 勿 是 好 法 子 唉？  
jang-wang-kuh sing. Zeh-ke-kuh i-dz, chi veh z hau fah-ts va?

## EXERCISE NO. 112

### 论外快咁酒钱

LUNG NGA-KWHA LAU TSIEU-DIEN.

<sup>(10)</sup>Ice cold water.

<sup>(11)</sup>Bind on.

<sup>(12)</sup>On the back.

<sup>(13)</sup>Venetian blinds.

<sup>(14)</sup>Softly.

<sup>(15)</sup>Yielded.

<sup>(16)</sup>Seldom.

外快<sup>(1)</sup>末是拉正名分以外<sup>(2)</sup>所 得着个铜钱也。比方  
Nga-kwha meh, z la (4) tsung ming-vung i-nга soo tuh-dzak-kuh doong-dien yan. Pi-faung

我拉店里做伙计。每月是有正名分个薪俸拉；有个  
ngoo la tien-li tsoo hoo-kyi. Me nyoeх z yeу tsung ming-vung-kuh sing-foong la-kuh; yeу kuh

时候东家另外叫我做一样事体咁，从第个上我得着  
z'eu тоong-ka ling-nga kyau ngoo tsoo ih-yang z-thi lau, dzoong di-kuh laung ngoo tuh-dzak

几化铜钱，第个就是外快。或者相帮人对东家送礼物  
kyi-hau doong-dien, di-kuh zieu-z nga-kwha. Ok-tse siang-paung nyung theh тоong-ka soong li-veh

拉亲眷、朋友，所得着力钱，第个也是外快。酒钱末拉  
la tshing-kyoen, bang-yeу, soo tuh-dzak kuh lih-dien, di-kuh a z nga-kwha. Tsieu-dien meh, la

中国各处地方勿论做啥大 小个事体，终有人要讨  
Tsoong-kok kauh-tshu di-faung veh lung tsoo sa doo siau-kuh z-thi, tsoong yeу nyung iau thau

酒钱。若然有人趁火车、大火轮、小火轮相帮咁行，  
tsieu-dien. Zak-zen yeу nyung tshung hoo-tsho, doo hoo-lung, siau hoo-lung siang-paung lau zen, 'aung

出门到各处去末，伊伙计全要讨各式个酒钱。  
zen tsheh-mung tau kauh-tshu chi meh, i ba hoo-kyi, zen iau thau kauh suh-kuh tsieu-dien.

上车、下车、上船、下船、搬行李要酒钱；拉船上或者拉  
zaung tsho, 'au tsho, zaung zen, 'au zen, pen ang-li iau tsieu-dien; la zen laung ok-tse la

车子上，还有几样酒钱。若然趁小轮船到杭州、苏州去，  
tsho-ts laung, wan yeу kyi-yang tsieu-dien. Zak-zen tshung siau-lung-zen tau 'Aung-tseu, Soo-tseu chi,

船上个伙计终要讨两角洋钱。若然趁火车平南京  
zen laung-kuh hoo-kyi tsoong iau thau liang-kuah yang-dien. Zak-zen tshung hoo-tsho tau Nen-kyung

去，拉车上有人拿热个手巾拨拉各人揩面，终要  
chi, la tsho laung, yeу nyung nau nyih-kuh seu-kyung, peh la kauh-nyung kha mieh, tsoong iau

酒钱个。若然叫轿子或者马车，轿夫、马夫全要酒钱。若然  
tsieu-dien-kuh. Zak-zen kyau jau-ts, ok-tse mo-tsho, jau-foo, mo foo dzen iau tsieu-dien. Zak-zen

到茶馆里去吃茶饭店里去吃饭，伙计也要酒钱。实盖  
tau dzo-kwen li chi chuh dzo, van-tien li chi chuh van, hoo-kyi a iau tsieu-dien. Zeh-ke

看起来伙计是过分讨酒钱，使得出门个人大受其累。  
khoen-chi-le, hoo-kyi z koo-vung thau tsieu-diéñ, s-tuh tsheh mung-kuh nyung doo zeu ji le.

<sup>(3)</sup> 第个风俗勿但拉中国，外国各处也有个。若然人趁  
Di-kuh foong-zok veh-dan la Tsoong-kok, nga-kok kauh-tshu a yeu-kuh. Zak-zen nyung tshung

<sup>(1)</sup> Perquisite.

<sup>(2)</sup> Beyond what one gets rightfully.

<sup>(3)</sup> Become embarrassed by it, i. e. the custom.

外洋 公司 船, 船 上个 出店 细崽 咳 大司务 全 要 开销, 若然  
nga-yang koong-s zen, zen laung-kuh tsheh-tien, si-tse lau da-s-voo, dzen iau khe-siau, zak-zen

勿开销 末 出店 勿 肯 好好能 收作 房间, 细崽 也 勿 肯  
veh-khe-siau meh, tsheh-tien veh khung hau-hau-nung seu-tsauh vaung-kán, si-tse a veh khung

留心 授 吃个 物事。大司务 要 拿 小菜 当中 挪个 <sup>(4)</sup> 派拨  
lieu-sing dzeu chuh-kuh meh-z, da-s-voo iau nau siáu-tshe taung-tsoong cheu-kuh pha peh

勿出 酒钱个 人。照 我 看起来 应该 改良 第个 规矩, 难末  
veh-tsueh tsieu-dien-kuh nyung. Tsau ngoo khoen-chi-le tung-ke ke-liang di-kuh kwe-kyu, nan-meh

好 唸。  
hau yan.

### EXERCISE NO. 113

#### 论人生病咁行虚假个事体

LUNG NYUNG SANG-BING LAU 'ANG HYUI-KA-KUH Z-THI.

中国 人 顶 相信 虚假个 事体。勿论 生病, 勿论 死之 人, 全  
Tsoong-kok nyung ting siang-sing hyui-ka-kuh z-thi. Veh-lung sang-bing, veh lung si-ts nyung, zen

有 多化 虚假个 事体。现在 我 要 话 拨 哪 诸君 听。中国 人  
yeu too-hau hyui-ka-kuh z-thi. Yien-dze ngoo iau wo peh na tsu-kyuin thing. Tsoong-kok nyung

若然 有 人 生 之 毛 痘, 轻 末 还 好, 重 末 就 要 请 仙 人  
zak-zen yeu nyung sang-ts mau-bing, chung meh wan hau, dzoong meh zieu tshing sien-nyung

来 关 亡 <sup>(1)</sup> 咳 看 香 头 <sup>(2)</sup> 屋 里 向 有 啥 鬼 唔 或 者 有 啥  
le (1) kwan maung lau (2) khoen hyang-deu ok-li-hyang yeu sa kyu va ok-tse yeu sa

祖 宗 <sup>(3)</sup> 勿 如 意 个 <sup>(3)</sup> 事 体 唔 或 者 葬 拉 个 坟 山 得 啥 风 水  
tsoo-tsoong (3) ven-zu-i-kuh z-thi va, ok-tse tsaung la kuh vung-san ngen-sa (4) foong-s

<sup>(4)</sup> 唔。难末 第个 仙 人 要 嘴 三 话 四 <sup>(5)</sup> 咳 七 勿 搭 八, <sup>(6)</sup> 难 板  
va. Nan-meh di-kuh sien-nyung iau (5) hah-san-wo-s lau (6) tshih-veh-tah-pah, nan-pan

(4) “Squeeze.”

(1) To call up the spirits of the dead.

(2) Divine by using incense.

(3) Not pacified.

(4) Wind and water, i. e. lucky conditions.

(5) Empty talk.

(6) Incongruous.

有两三句真话。因为伊拉请伊个时候间清爽之伊  
 yeu liang san kyui tsung wo, fung-we yi-la tshing yi kuh z-eu, mung tshing-saung-ts yi  
 屋里拢总个事体，盖喺到之人家话之两三句真话末，  
 ok-li loong-tsoong kuh z-thi, keh-lauh tau-ts nyung-ka, wo-ts liang san kyui tsung wo meh,  
 人信伊为真，倒勿晓得全是学来个一额下愿诞<sup>(7)</sup>要骗  
 nyung sing yi we tsung, tau veh hyau-tuh zen-z 'auh-le-kuh, ih-ngan (l) 'au-bo-dzan iau phien  
 两个铜钱用用。常时有个人家毛病重之末到大英  
 liang-kuh doong-dien yoong-yoong. Dzang-z yeu-kuh nyung-ka mau-bing dzoong-ts meh tau Da-lung  
 大马路虹庙个对过吴鉴光<sup>(8)</sup>墟头去起课，<sup>(9)</sup>或者到  
 Doo-mo-loo 'Oong-miau-kuh te-koo (2) Ng Kyan-kwaung han-deu chi (3) chi-khoó, 'ok-tse tau  
 城隍庙里去求籤。倒勿晓得第个几样行当，全是搭  
 dzung-waung-miau li chi jeu tshien. Tau veh hyau-tuh di-kuh kyi-yang 'aung-taung, dzen-z tah  
 和尚、道士、医生、药材店喺啥串通之喺要赚铜钱，盖喺  
 'oo-zaung dau-z, i-sung, yak-dze tien lau-sa, tshen-thoong-ts lau iau dzan doong-dien, keh-lauh  
 一请教第个文王课<sup>(10)</sup>喺籤末，终归<sup>(11)</sup>要话请啥  
 ih tshing-kyau di-kuh (4) vung-waung-khoo lau tshien meh, (5) tsoong-kwe iau wo tshing sa  
 地方个道士或者和尚或者医生或者啥地方个仙人。还有  
 di-faung-kuh dau-z, 'ok-tse 'oo-zaung, ok-tse i-sung, ok-tse sa di-faung-kuh sien-nyung. Wan yeu  
 一样人拉差勿多死快个辰光，舌头已经大喺牙齿已经  
 ih-yang, nyung la tsho-veh-too si-kwah-kuh zung-kwaung, zeh-deu i-kyung doo lau nga-tsh i-kyung (6)  
 咬紧。<sup>(12)</sup>伊拉算伊灵魂出窍<sup>(13)</sup>喺。难末人登拉屋檐  
 ngau-kyung, yi-la soen yi ling-wung (7) tsheh-chau lau. Nan-meh nyung tung la 'ok-yien  
 上有个末登拉烟囱上也有个末登拉灶头墟头喺  
 laung, yeu-kuh meh, tung la ien-tshoong laung, a yeu-kuh-meh, tung la tsau-deu han-deu lau  
 大概喊伊个灵魂归来。若然要看第个人肯得醒转来末，要  
 da-ka han yi-kuh ling-wung kyui-le. Zak-zen iau khoen di-kuh nyung we tuh sing-ts-en-le meh, iau  
 拿一只银针戳拉一个熟蛋里。倘然银针变之黑末，  
 nau ih-tsak nyung tsung tshok la ih-kuh zok-dan li. Thaung-zen nyung tsung pien-ts fuh meh,

<sup>(7)</sup>What is learned from others, lit. the lower jaw spittle.

<sup>(8)</sup>The name of a geomancer.

<sup>(9)</sup>To divine.

<sup>(10)</sup>A diviner.

<sup>(11)</sup>Must of necessity.

<sup>(12)</sup>Shut tight.

<sup>(13)</sup>Gone out.

第个 痘病 勿会 好, 若然 仍旧 白个 盖末 痘病 会得好。倒勿  
di-kuh mau-bing veh-we hau, zak-zen dzung-jeu bak-kuh, keh-meh mau-bing we tuh hau. Tau veh

晓得 勿论 拉啥 辰光, 依拿 银针 戳拉蛋里末, 终归  
hyau-tuh 'veh-lung la sa zung-kwaung, noong nau nyung tsung tshok la dan li meh, tsoong-kwe

要黑个。第个是 中国 人 行个几样 虚假个 事体, 实在是无  
iau huuh-kuh. Di-kuh z Tsoong-kok nyung 'ang-kuh kyi yang hyui-ka-koh z-thi, zeh-dze z m

用个 也。  
yoong-kuh yan.

## EXERCISE NO. 114

### 论死之人行虚假个事体

LUNG SI-TS NYUNG 'ANG HYUI-KA-KUH Z-THI.

讲到 中国 人 死之 人 末 先 要 拿 伊个 衣裳 来 烧, 让  
Kaung-tau Tsoong-kok nyung si-ts nyung meh, sien iau nau yi-kuh i-zaung le sau, nyang

过世个 人 拉 阴间 里 着, 所以 拿 多化 新个, 或者 旧个 衣裳, 全  
koo-suh nyung la iung-kan li tsak, soo-i nau too-hau sing-kuh, 'ok-tse jeu-kuh i-zaung, dzen

要 烧 脱。拉 伊 死个 一 夜, 要 请 和尚 喇 尼姑 来 超度<sup>(1)</sup> 伊  
iau sau theh. La yi si-kuh ih ya, iau tshing 'oo-zaung lau nyi-koo le (1) tshau-doo yi

上 天。盖 喇 大 凡 人 家 死之 人 末 一 夜 到 天 亮 闹 猛 喇 死个。  
zaung thien. Keh-lauh da-van nyung-ka si-ts nyung meh, ih-ya tau thien-liang nau-mang-le-si-kuh.

勿论 实 盖 而 且 还 要 烧 多 化 纸 锭<sup>(2)</sup> 以 致 让 死 人 拉 阴 间 里  
Veh-dan zeh-ke r-tshia wan-iau sau too-hau (2) ts-ding, i-ts nyang si-nyung la iung-kan li

好 用, 因 为 拉 阴 间 里 无 没 铜 钱 末 要 拨 多 化 小 鬼 欺 每 个。  
hau-yoong, iung-we la iung-kan li m-meh doong-dien meh, tau peh too-hau siau kyui (3) chi-me-kuh.

(3)

<sup>(1)</sup>Rescue from hades.

<sup>(2)</sup>Paper sycee.

<sup>(3)</sup>Deceive. (Wait, note 3 in the user prompt is “Deceive”, but the context is “欺侮” bullied/abused. I’ll stick to the user’s provided note text.)

<sup>(4)</sup>It is easy to see the king of hades, but difficult to stand before the small devils.

中国 一向 有一句 俗语 话, “阎王<sup>(4)</sup> 好 见, 小 鬼 难 当”,  
Tsoong-kok ih-hyang yeu ih-kyui zok-nyui wo, (1) "Nyien-waung hau kyien, siau kyui nan taung."

所以 烧 纸 锭 就是 第个 用场。还有 死人 已经 入木<sup>(5)</sup> 喊 扛  
soo-i sau ts-ding zieu-z di-kuh yoong-dzang. Wan-yeu si-nyung i-kyung (2) zeh-mok lau kaung

出去 快 末 叫 一个 道士 拿 一隻 碗 用 刀 裂碎 拉 棺材 门前  
tsheh-chi kwha meh, kyau ih-kuh dau-z nau ih-tsak wen, yoong tau phih-se la kwen-dze mung-zien,

使得 伊 到 阴间 也 有饭 吃。凡系 扛 出去 碰着之 桥 喊 转湾  
s-tuh yi tau iung-kan a yeu van chuh. Van-i kaung tsheh-chi bang-dzak-ts jau lau tsen-wan

喊啥 末 全 要 放 锭<sup>(6)</sup> 喊 抬 棺材 个 人 末 嘴里 喊, 因为  
lau-sa meh, dzen iau (3) faung tshoong lau de kwen-dze-kuh nyung meh, ts-li han, iung-we

桥 喊 转湾 头上 上 全 有 神道 个。还有 人 话, 鬼 走到 桥 是 勿  
jau lau tsen-wan-deu laung dzen yeu zung-dau-kuh. Wan-yeu nyung wo, kyui tseu-tau jau z veh

能 走过 个, 或者 转湾 末 也 勿 认得; 所以 碰着 实盖 个 地方  
nung tseu-koo-kuh, 'ok-tse tsen-wan meh, a veh nyung-tuh; soo-i bang-dzak zeh-ke-kuh di-faung

末 必要 喊 喊 锭 领 死人 个 灵魂 走过。凡系 棺材 要  
meh, pih-iau han lau faung tshoong, ling si-nyung-kuh ling-wung tseu-koo. Van-i kwen-dze iau (4)

落葬<sup>(7)</sup> 盖 末 先 要 请 人 看 风水 好 呢 勿 好。若然 勿看 末  
laub-hsiaung, ke-meh, sien iau tshing nyung khoen foong-s hau-nyi veh-hau. Zak-zen veh-khoen meh,

将来 子孙<sup>(8)</sup> 必要 勿利 个。若然 人 死 之, 伊 个 娘子 喊 儿子 要  
tsiang-le (5) ts-sung pih-iau veh-li-kuh. Zak-zen nyung si-ts, yi-kuh nyang-ts lau nyi-ts iau

对 伊 着 蒜<sup>(9)</sup> 喊 戴 孝, 不 然 末 鬼 登 拉 阴间 里 要 哭 个。然 而  
thi yi (6) tsak mo lau ta hau, veh zen meh, kyui tung la iung-kan li iau khok-kuh. Zen-r

拉 着 蒜 戴 孝 个 日期 里 还 有 多 化 规 矩, 就 是 每 七 日 请 和 尚  
la tsak mo ta hau kuh nyif-ji li wan-yeu too-hau kwe-kyui, zieu-z me tshih nyih tshing oo-zaung

道 士 念 经, 到 之 末 七 末 要 做 多 化 草 房 喊, 大 来 死 个 纸 头  
dau-z nyan kyung, tau-ts meh tshih meh, iau tsso too-hau tshau-vaung lau, doo-le-si-kuh ts-deu

房 子。房 子 里 向 末 各 式 全 齐 喊 蛮 像 一 间 真 个 房 子 一 样。  
vaung-ts li-hyang meh, kauh-suh dzen zi, lau man zhang ih-kan tsung-kuh vaung-ts ih-yang.

(5) Put in the coffin lit, enter the wood.

(6) To shoot a kind of cannon.

(7) To bury.

(8) Descendents.

(9) Wear sack cloth, and wear mourning.

后首用火来烧光，让死拉个人拉阴间里住。断七<sup>(10)</sup>  
Eu-seu yoong hoo le sau kwaung, nyang si-la-kuh nyung la iung-kan li dzu. (1) Doen tshih

以后勿论碰着啥个节末要拿纸锭到坟山上上去烧咗拨  
i-eu veh lung bang-dzak sa-kuh tsih meh, iau nau ts-ding tau vung-san laung chi sau lau peh

死人用。第个多化虚假个事体从古一来有拉个。第个几样  
si-nyung yoong. Di-kuh too-hau hyui-ka-kuh z-thi dzoong koo-i-le yeu-la-kuh. Di-kuh kyi yang

事体真正是无用个也。  
z-thi tsung-tsung z m yoong-kuh yan.

## EXERCISE NO. 115

### 论中国人攀亲个事体

LUNG TSOONG-KOK NYUNG PHAN-TSHING-KUH Z-THI.

论到中国个婚姻，是顶啰唆，<sup>(1)</sup> 翘軋咗也难弄个  
Lung-tau Tsoong-kok-kuh hwung-iung, z ting (4) loo-soo, hyau-gah lau a nan loong-kuh

事体。起头，先要请媒人<sup>(2)</sup> 到女家去商量或者到男家  
z-thi. Chi-deu, sien iau tshing (5) me-nyung tau nyui-ka chi saung-liang ok-tse tau nen-ka

去商量攀亲个事体。拉商量个辰光，男家个媒人到  
chi saung-liang phan-tshing-kuh z-thi. La saung-liang-kuh zung-kwaung, nen-ka-kuh me-nyung tau

女家去话第个小官人做人蛮和气，品行<sup>(3)</sup> 未端正，  
nyui-ka chi wo, di-kuh siau kwen-nyung tsoo nyung man oo-chi, (1) phing-iung meh, (2) toen-tsung,

<sup>(4)</sup> 伊个相貌未蛮庄重，<sup>(5)</sup> 本事未蛮大，人也大量  
yi-kuh siang-mau meh, man (3) tsuang-dzoong, pung-z meh, man doo, nyung a (4) doo-liang

<sup>(6)</sup> 咯，一额无没小气个<sup>(7)</sup> 性子。因为听见哪个千金<sup>(8)</sup>  
lau, ih-ngan m-meh (5) siau-chi-kuh sing-ts. lung-we thing-kyien na-kuh (6) tshien-kyung

<sup>(10)</sup> After forty nine days.

<sup>(1)</sup> Entangled, complicated.

<sup>(2)</sup> A go-between.

<sup>(3)</sup> Conduct.

<sup>(4)</sup> Upright.

<sup>(5)</sup> Respectful.

<sup>(6)</sup> Generous.

<sup>(7)</sup> Stingy.

<sup>(8)</sup> A polite expression for a daughter.

还 勿曾 受聘, <sup>(9)</sup> 所以 请 我 来 求 八字个。<sup>(10)</sup> 若然 女家 要求  
 wan v'eh-zung (7) zeu-phing, soo-i tshing ngoo le (8) jeu pan-z-kuh. Zak-zen nyui-ka fau jeu

婚 末 也 差 一 个 媒 人 去 话, 倪 个 小 姐 家 务 事 体<sup>(11)</sup> 蛮 会 做  
 hwung meh a' tsha ih-kuh me-nyung chi wo, nyi-kuh siau-tsia (9) ka-voo z-thi man we-tsoo,

人 也 规 矩 哭 贤 慧, 伊 生 来 极 其 羞 花 比 玉 个 <sup>(12)</sup> 个 容 貌  
 nyung a' kwe-hyui lau hyien-we, yi sang-le juh-ji (10) sieu-hwo pi nyoeh-kuh yoong-mau

哭 伊 个 金 莲 <sup>(13)</sup> 蛮 小。为 之 哪 令 郎 <sup>(14)</sup> 末 蛮 合 适 盖 哭  
 lau yi-kuh (11) kyung-lien man-siau. We-ts na (12) ling-laung meh, man 'eh-suh, keh-lauh

来 作 伐 个。若 然 两 家 人 家 全 应 承 之 末 就 请 算 命  
 le tsauh-vah-kuh. Zak-zen liang-ka nyung-ka dzen iung-zung-ts meh, zieu tshing (13) soen-ming

先 生 <sup>(15)</sup> 算 算, 命 里 刹 尼 勿 刹<sup>(16)</sup> 若 然 勿 刹 末 就 讲  
 sien-sang, soen-soen, (14) ming li khuh nyi veh khuh. Zak-zen veh khuh meh, zieu kaung

聘 礼<sup>(17)</sup> 倘 然 女 家 和 气 点 末 随 便 男 家 几 化 聘 金。但 是  
 (15) phing-li. Thaung-zen nyui-ka oo-chi tien-meh, dzoe-bien nen-ka kyi-hau phing-kyung. Dan-z

有 人 家 末 要 扳 俏 价<sup>(18)</sup> 哭, 要 几 化 金 子 哭 几 化 洋 钱,  
 yeu-kuh nyung-ka meh, iau pan (16) tshiau-ka lau, iau kyi-hau kyung-ts lau kyi-hau yang-dien,

难 末 肯 拉。有 铜 钱 个 人 家 末 就 应 许, 但 是 无 铜 钱 个  
 nan-meh khung la. Yeu doong-dien-kuh nyung-ka meh, zieu iung-hyui, dan-z m-doong-dien-kuh

人 家 末 只 好 勿 成 功。常 时 有 个 媒 人 起 头 讲 来 蛮 好, 但 是  
 nyung-ka meh, tsuh-hau veh dzung-koong. Dzang-z yeu-kuh me-nyung chi-deu kaung-le man-hau, dan-z

等 到 小 姐 一 过 去 末 就 搭 媒 人 所 话 个 大 两 样 哉。男 双 人 末  
 tung-tau siau-tsia ih-koo-chi meh zieu tah me-nyung soo wo-kuh doo liang-yang tse. Nen-nyung meh,

常 庄 吃 著 嫂<sup>(19)</sup> 赌 别 样 个 事 体 末 一 额 勿 做 公 哭  
 dzang-tsaung chuh, tsak; (1) biau, too, bih-yang-kuh z-thi meh ih-ngan veh tsoo, koong lau

<sup>(9)</sup> Engaged.

<sup>(10)</sup> To consult the eight Cyclical characters.

<sup>(11)</sup> Family affairs.

<sup>(12)</sup> A blushing countenance like a jade.

<sup>(13)</sup> Golden lilies, i. e. small feet.

<sup>(14)</sup> Son.

<sup>(15)</sup> Fortune teller.

<sup>(16)</sup> The horoscope disagrees or not.

<sup>(17)</sup> The conditions of betrothal.

<sup>(18)</sup> Beautiful price.

<sup>(19)</sup> To be lewd.

婆也兜来。死小姐贤慧点末还好，若然平时点勿遭遇。  
boo, a hyoong-le-si, siau-tsia hyien-we tien meh wan-hau, zak-zen bing-dzang tien 'veh tsau-dzak

打便是骂。若然受勿起羞耻个末就要寻死。第个能个事体  
tang bien-z mo. Zak-zen zeu-veh-chi sieu-tsh-kuh meh zieu zing si. Di-kuh nung-kuh z-thi

常常有得看见个。有个辰光小姐为之怨气咤寻死，  
dzang-dzang yeu-tuh khoen-kyien-kuh. Yeu-kuh zung-kwaung siau-tsia we-ts ioen-chi lau zing-si,

或者勿曾成功婚姻拨女家查出之男家个差事末媒人  
ok-tse veh zung dzung-koong hwung-iung peh nyui ka dzo-tskeh-ts nen ka-kuh tsho-z meh, me-nyung

要吃媒酱个。<sup>(20)</sup>做媒人个应该牢实话出两面哪能个  
iau (2) chuh me-tsiang-kuh. Tsoo me-nyung-kuh iung-ke lau-zeh wo-tskeh liang mien na-nung-kuh

样式，实盖末可以免脱后来勿和睦个事体哉。  
yang-suh, zeh-ke meh khau-i mien-theh eu-le oo-mok-kuh z-thi tse.

## EXERCISE NO. 116

### 论中国人做亲

LUNG TSOONG-KOK NYUNG TSOO TSHING.

中国 人 攀好之 亲 末 请 算命 先生 拣 日脚。到之 相近  
Tsoong-kok nyung phan-hau-ts tshing meh, tshing soen-ming sien-sang kan nyin-kyak. Tau-ts siang-jung

讨亲个<sup>(1)</sup> 日脚 末 先发 请帖<sup>(2)</sup> 拨 各处个 亲眷 哗  
(1) thau-tshing-kuh nyih-kyak meh, sien fah (2) tshing-thih peh kauh-tshu-kuh tshing-kyoen lau

朋友。朋友一得着之帖子末有个预备送人情，<sup>(3)</sup>有个送  
bang-yeu. Bang-yeu ih-tuh-dzak-ts thih-ts meh, yeu-kuh yui-be soong (3) nyung-dzing, yeu-kuh soong

蜡烛 哗 爆仗，<sup>(4)</sup> 有个 末 送 呢个 轴子<sup>(5)</sup> 哗 对，有个 末 送  
lah-tsok lau (4) phau-dzang, yeu-kuh meh, soong nyi-kuh (5) jok-ts lau te, yeu-kuh meh, soong

摊簧，<sup>(6)</sup> 有个 送 戏法。<sup>(7)</sup> 拉 正日个 隔日 末 先 到 女 家  
(6) than-waung, yeu-kuh soong (7) hyi-fah. La tsung-nyih-kuh kak-nyih meh, sien tau nyui ka

<sup>(20)</sup>Eat the middle man's sauce, i. e. to be beaten.

<sup>(1)</sup>Ask for marriage.

<sup>(2)</sup>Invitation cards.

<sup>(3)</sup>Wedding gifts.

<sup>(4)</sup>Fire crackers.

<sup>(5)</sup>Brood cloth scrolls.

<sup>(6)</sup>Comic songs.

<sup>(7)</sup>Jugglery.

接 嫁妝。<sup>(8)</sup> 到之 正日 上 末 有多化 客人 来 恭喜 咳  
 tsih (8) ka-tsaung. Tau-ts tsung-nyih laung meh, yeu too-hau khak-nyung le koong-hyi lau  
 吃 喜酒。迎接 新娘子 勿 用 马车, 是 用 趣来死个 花轿<sup>(9)</sup>  
 chuh hyi-tsieu. Nyung-tsieh sing-nyang-ts veh yoong mo-tsho, z yoong tshui-le-si-kuh (9) hwo-jau  
 去接。以前 媒人 先去 关照 女家, 等之 勿多一歇 末  
 chi tsih. Chi tsih-kuh i-zien, me-nyung sien-chi kwan-tsau nyui ka, tung-ts veh-too ih-hyih meh  
 新官人 到女家去拜 丈人 咳 阿舅<sup>(10)</sup> 等。新官人 出去  
 sing-kwen-nyung tau nyui-ka chi pa dzang-nyung lau (10) ah-jeu, tung. Sing-kwen-nyung tsheh  
 勿多一歇 末 男家个 花轿 就来者。难末 新娘子 就 预备 好之  
 chi veh too ih-hyih meh nen-ka-kuh hwo-jau zieu-le tse. Nan-meh sing-nyang-ts zieu yui-be hau-ts  
 辞别之<sup>(11)</sup> 爷娘 咳 祖宗<sup>(12)</sup> 末 阿哥 就 抱 伊 上轿 咳 一面  
 (11) dz-bih-ts ya-nyang lau (12) tsoo-tsoong meh, ak-kuo zieu bau yi zaung-jau lau ih-dzuh  
 到男家去。  
 tau nen ka chi.  
 到之 男家 末 勿是 就 结亲,<sup>(13)</sup> 必要 要 等到 定拉 个 时辰  
 Tau-ts nen ka meh, veh-z zieu (13) kyih-tshing, pih iau tung tau ding-la kuh z-zung  
 到之。难末 先 请 新官人 出来。请 新官人 个 时候 必要  
 tau-ts, Nan-meh sien tshing sing-kwen-nyung tsheh-le. Tshing sing-kwen-nyung-kuh z-eu, pih  
 要 请 三 趟 咳, 话 多化 吉利个<sup>(14)</sup> 说话。拉 伊 个 辰光  
 iau tshing san thaung lau, wo too-hau (1) kyih-li-kuh seh-wo. La i kuh dzung-kwaung,  
 花烛<sup>(15)</sup> 咳 别个 蜡烛 点得 炫亮, 新官人 请之 出来 末  
 (2) hwo-tsok lau bih-kuh lahf-tsok, tien-tuh dzang-liang, sing-kwen-nyung tshing-ts tsheh-le meh,  
 立拉 当中 掌礼<sup>(16)</sup> 个 末 假痴 假呆<sup>(17)</sup> 搭 新官人 剃头  
 lih-la taung-tsoong, (3) tsang-li kuh meh, (4) ka-ts ka-ngan, tahl sing-kwen-nyung thi-deu  
 咳 修面。后来 新官人 一千子 吃 酒水 等到 吃 好之 末 请  
 lau sieu-mien. Eu-le sing-kwen-nyung ih-koen-ts chuh tsieu-s tung-tau chuh hau-ts meh, tshing

(8)The bride's outfit.

(9)Bridal chair.

(10)Uncle.

(11)Take leave of.

(12)Ancestors.

(13)Marriage ceremony.

(14)Marriage ceremony. (Propitious/Lucky?)

(15)Wedding candles.

(16)Director of ceremonies.

(17)Pretends.

新娘子 出 花轿，掌礼 个 要 唱 吉利个 说话。新娘子 出之  
sing-nyang-ts tsheh hwo-jau, tsang-li kuh iau tshaung kyi-hi-kuh seh-wo. Sing-nyang-ts tsheh-ts

轿子 末 搭 新官人 一淘 立之 手里 拿之 红绿 牵巾<sup>(18)</sup> 咳 先  
jau-ts meh, tah sing-kwen-nyung ih-dau lih-ts, seu-li nau-ts (5) 'oong-lok chien-kyung lau sien

朝外 拜 天 地。后首 两家头 对拜。<sup>(19)</sup> 但是 对拜个 辰光 必定  
dzau-nga pa thien di. Eu-seu liang-ka-deu (6) te pa, dan-z te pa-kuh zung-kwaung pih-ding

要 併 常远。男个 末 要 女人 先拜，女个 要 男个 先拜，因为  
iau ping dzang-yoen. Nen-kuh meh, iau nyui-nyung sien-pa, nyui-kuh iau nen-kuh sien-pa, tung-we

男个 先拜之 末 要 怕 女人个。若然 娘子 先拜，要 怕 男人个，  
nen-kuh sien-pa-ts meh, iau pho nyui-nyung-kuh. Zak-zen nyang-ts sien-pa, iau pho nen-nyung-kuh,

所以 大家 勿 肯 先拜，然而 女人 终 要 先拜 个。拜好之 堂  
soo-i da-ka veh khung sien-pa, zen-r nyui-nyung tsoong iau sien-pa kuh. Pa-hau-ts daung

末 一对 新人 就 到 新房 里 去。难末 客人 就 要 吃 酒  
meh, ih-te sing-nyung zieu tau sing-vaung li chi, Nan-meh, khak-nyung zieu iau chuh tsieu

者。吃好之 酒 末 要 到 新房 里 去 闹 新房。<sup>(20)</sup> 闹 新房  
tsie. Chuh-hau-ts tsieu meh, iau tau sing-vaung li chi (1) nau sing-vaung. Nau sing-vaung

末 就是要 望 新娘子 个脚、手 咳 面孔，要 伊 叫 各人个  
meh, zieu-z iau khoen sing-nyang-ts kuh kyak, seu, lau mien-khoong, iau yi kyau kauh-nyung-kuh

名头，或者 新官人个 名头，或者 要 伊 嘴里 吃 西瓜子<sup>(21)</sup> 咳  
ming-deu, ok-tse sing-kwen-nyung-kuh ming-deu, ok-tse iau yi ts-li chuh (2) si-kwo-ts lau

要 新娘子 难为情。<sup>(22)</sup> 噪 新房 末 本地人 还 文静 点，  
iau sing-nyang-ts (3) nan-we-dzing. Tshau sing-vaung meh, puung-di-nyung wan vung-dzing tien,

宁波人 顶 利害。大约 要 噪 一个 月个 功夫 咳 勿 分 大小  
Nyung-po-nyung ting li-e, Da-iak iau tshau ih-kuh nyoe-kuh koong-foo lau veh fung doo siao;

爷 也 好 搭 儿子 噪，儿子 也 搭 爷 噪。噪 到之 实 盖 个 样 式 末  
ya a hau tah nyi-ts tshau, nyi-ts a tah ya tshau. Tshau tau-ts zeh-ke-kuh yang-suh meh,

喜娘<sup>(23)</sup> 要 去 拿 喜 果 出 来，分 拨 众 人 咳 大 家 散 开 者。  
(4) hyi-nyang iau chi nau hyi-koo tsheh-le, fung-peh tsoong nyung-ts lau da-ka san khe tse.

(18) The red and green leading scarf.

(19) Bow to each other.

(20) To disturb the bridal chamber.

(21) Water melon seeds.

(22) Ashamed.

(23) The bride's matron.

## EXERCISE NO. 117

### 论危险个事体

LUNG WE-HYIEN-KUH Z-THI.

昨日 早晨，我到新靶子路<sup>(1)</sup>去，正拉朝北走，忽然  
 Zauh-nyih tsau-zung, ngoо tau (5) sing po-ts loo <sup>chi</sup>, tsung la dzau pok tseу, hweh-zen  
 听见后面木桥上有马脚步个声音。<sup>(2)</sup> 我旋转头去  
 thing-kyien eu-mien mok jau laung yeu mo kyak-boo-kuh (6) sung-iung. Ngoo zien-tsen deu chi  
 看看，看见有两个外国人，骑之马咷快来死个来。  
 khoen kheon, khoen-kyien yeu liang-kuh nga-kok-nyung, ji-ts mo lau kwah-le-si-kuh le.  
 难末我连忙走拉边头个泥路上让伊拉，因为我想  
 Nan-meh ngoo lien-maung tseу la pien-deu-kuh nyi loo laung nyang yi-la, iung-we ngoо siang  
 伊拉终打路当中走个。我叉回转头<sup>(3)</sup>去一看，两只  
 yi-la tsoong tang loo taung-tsoong tseу-kuh. Ngoo yi (1) we-tsen deu chi ih khoen, liang tsak  
 马贴准拉我背后来，只推拨得二三尺路。我来勿及让  
 mo thih-tsung la ngoo pe eu le, tsuh the-pan tuh nyi san tsak loo. Ngoo le veh-ji nyang  
 伊拉哉。难末哪能。哪里晓得右边个外国人，要显出伊个  
 yi-la tse. Nan-meh na-nung. A-li hyau-tuh yeu-pien-kuh nga-kok-nyung, iau hyien-tsheh yi-kuh  
 本事，就拿缰绳<sup>(4)</sup>朝外一拉马<sup>(5)</sup>就一跳咷朝右半片  
 pung-z, zieu nau (2) kyang-zung dzaу-nga (3) ih la mo zieu ih thiau lau, dzau yeu-pan-ban  
 窜之过去哉。<sup>(6)</sup> 为之伊拉马 缰绳个劲道忒足之咷，<sup>(7)</sup> 所以伊  
 (4) tshoe-ts koo-chi-tse. We-ts yi la mo (5) kyung-dau thuh-tsok-ts lau, sooi-i yi  
 拉马上跌之下来，滚到浜里去。<sup>(8)</sup> 满头满面个烂污泥，  
 la mo laung tih-ts au-le, kwung tau pang li chi. (6) me-deu me-mien-kuh (7) lan-oo-nyi,

<sup>(1)</sup>New rifle range road.

<sup>(2)</sup>Sound.

<sup>(3)</sup>Turned about the head.

<sup>(4)</sup>The reins.

<sup>(5)</sup>One pull.

<sup>(6)</sup>Ran past.

<sup>(7)</sup>Too great strength.

<sup>(8)</sup>Covered head and face.

<sup>(9)</sup>Mud.

(9) 実蓋末 蛮 体面个 人, (10) 弄得来 拨 人 笑杀。伊个 帽子 咳  
zeh-ke-meh, man (8) thimien-kuh nyung, (10) loong-tuh-le peh nyung siau-sah. Yi-kuh mauts lau  
马鞭子 末 落 拉 地上, 马 末 一直 朝 北 跑, 勿 晓得 跑之 哪里  
mō-pien-ts meh, lauh la di-laung, mō meh, ih-dzuh dzau pok bau, veh hyau-tuh bau-ts a-li  
去。后来 第个 人 从 浜里 碌起来, 到 别处 去 净 干净。搭 伊  
chi. Eu-le di-kuh nyung dzoong pang-li lok-chi-le, tau bih-tshu chi zing koen-zing. Fah yi  
一淘 拉 个 人 末 对 伊 去 寻 一匹 马 哉。依 Siang 实盖 样式个  
ih-dau la kuh nyung meh, theh yi chi zing ih-tsak mo tse. Na siang zeh-ke yang-suh-kuh  
事体, 岂 勿是 危险 唰。  
z-thi, chi veh-z we-hyien va.

## EXERCISE NO. 118

### 论骑马

LUNG JI-MO.

从前 有一个 做生意个 年纪 轻个 外国人; 拉 龙飞 马棚  
Dzoong-zien yeu ih-kuh tsoo-sang-i-kuh nyien-kyi chung-kuh nga-kok-nyung; la (1) Loong-fi mo-bang  
里 买 一隻 新 马。(1) 第隻 马 是 灰色个 咳 好看 得极, 伊 个 性 子  
li ma ih-tsak (2) sing mo. Di-tsak mo z hwe-suh-kuh lau hau-khoen tuh-jun, yi-kuh sing-ts  
是 活泼 来死。(2) 买 好 之 末, 牵 伊 到 屋 里 咳 好 好 能 当 心  
z (3) weh-pheh le-si. Ma-hau-ts meh, chien yi tau ok-li lau hau-hau-nung taung-sing  
伊 咳 拨 马 料 拉 伊 吃。(3) 歇 之 几 日 伊 个 人 想 要 骑 骑 看, 好  
yi lau peh (4) mo-liau la yi chuh. Hyih-ts kyi-nyih yi-kuh nyung siang iau ji-jì khoen, hau  
骑 唰。所 以 叫 马 夫 配 好 之 笼 簷 头 咳 鞍 子 咳 牵 到 写 字 间 个  
ji va. Soo-i kyau mo-foo (5) phe-hau-ts loong-koo-deu lau oen-ts lau chien tau sia-z-kan-kuh  
门 前。(4) 马 牵 来 之 末, 伊 就 蹤 上 去 骑 之。马 末 跑 来 快 来 死 咳  
mung-zien. Mo chien-le-ts meh, yi zieu lok-zaung-chi ji-ts. Mo meh, bau le kwah-le-si lau,

(10) Respectable.

(1) Horse bazaar. (1) / Untrained horse. (2)

(2) Lively.

(3) Provender.

(4) Put on the bridle and saddle.

十二分 适意，像 人 坐 拉 摆 椅 上 能。<sup>(5)</sup> 骑 到 跑 马 厅 个 西 面，  
zeh-nyi-fung suh-i, ziang nyung zoo la (6) yau-yui laung nung. ji-tau bau-mo-thing-kuh si-mien,

伊 用 马 鞭 子 来 稍 为 打 马， 马 立 刻 尽 之 伊 个 力。<sup>(6)</sup> 朝 前  
yi yoong mo-pien-ts le sau-we tang mo, mo lih-khuh (7) dzing-ts yi-kuh lih dzau-zien (8)

衝 之 咳，<sup>(7)</sup> 就 伸 直 之。<sup>(8)</sup> 伊 个 两 隻 前 脚 咳 撑 住。<sup>(9)</sup> 使 得  
tshoong-ts lau, zieu (9) sung-dzuh-ts yi-kuh liang tsak pien-kyak lau (10) tshang-dzui ts, s-tuh

骑 拉 个 人 捆 拉 伊 个 前 头 个 地 上 咳 马 末 逃 走 者。勿 多 一 歇  
ji-la-kuh-nyung gwan la yi-kuh pien-deu-kuh di-laung lau, mo meh dau-tseu tse. Veh-too-ih-hyih

有 一 个 人 从 静 安 寺 来 看 见 第 个 人 瞜 拉 地 上 一 额  
yeu ih-kuh nyung dzoong Dzing-oen-z le, khoen-kyien di-kuh nyung kwhung la di-laung ih-ngan

勿 晓 得 啥 因 为 捆 昏 者。<sup>(10)</sup> 第 个 走 路 个 客 人 就 叫 一 部  
veh hyau-tuh sa, iung-we gwan (1) hwung-tse. Di-kuh tseu-loo-kuh khak-nyung zieu kyau ih-boo

东 洋 车 咳 送 伊 到 美 华 书 馆。<sup>(11)</sup> 拉 北京 路 第 十 八 号 个  
toong-yang-tsho lau soong yi tau (2) Me-wo su-kwen (11) la Pok-kyung-loo di-zeh-pak-au-kuh

门 牌。送 到 之 末 第 个 捆 伤 个 人 醒 之 转 来 者。<sup>(12)</sup> 讲 到 第 个  
mung-ba. Soong-tau-ts meh di-kuh gwan-saung-kuh (3) sing-ts tsen-le-tse. Kaung-tau di-kuh

个 人 个 事 体 末 真 正 是 像 中国 俗 语 话，“ 骑 马 行 船 三 分  
nyung-kuh z-thi meh, tsung-tsung z ziang Tsoong-kok zok-nyui wo, (4) "ji mo ang zen san-fung

命”<sup>(13)</sup> 因 为 第 个 人 几 几乎。<sup>(14)</sup> 死。亏 得 还 不 曾 失 脱 性 命。  
ming, iung-we di-kuh-nyung (5) kyi-kyi-oo si. Chui-tuh wan-veh-zung seh-theh sing-ming.

## EXERCISE NO. 119

### 论贼偷物事

LUNG ZUH THEU MEH-Z.

(5) Rocking chair.

(6) Utmost strength.

(7) Bolted.

(8) Straightened out.

(9) Braced.

(10) Unconscious.

(11) Presbyterian press.

(12) Became conscious.

(13) To ride a horse and sail a boat is dangerous i. e. only three tenths of one's life is left.

(14) Almost.

拉 中国个 十一 月 里 拉 租界 之外<sup>(1)</sup> 斜桥头<sup>(2)</sup> 好几回 夜里  
La Tsoong-kok-kuh zeh-ih nyoeoh li, la (6) tsoo-ka-ts nga (7) Zia-jau-deu hau-kyi-we ya-li

有贼来偷物事。一回末伊用 竹竿<sup>(3)</sup> 扒到 某人个 住宅  
yeu zuh le theu meh-z. Ih-we meh, yi yoong (7) tsok-koen bo tau meu-nyung-kuh dzu-dzak

洋臺 上<sup>(4)</sup> 扳开之 窗 扒到 一位 小姐个 房间 里。亏得  
(8) yang-de laung, pan-khe-ts tshaung, bo tau ih-we siau-tsia-kuh vaung-kan li, Chui-tuh

小姐 贴准 觉醒 转来 哟 连忙 喊起来 哈 人 呀 哈 人 呀。贼  
siau-tsia thih-tsung kau-sing tsen-le lau lien-maung han-chi-le, Sa nyung a, sa nyung a. Zuh

一看见之 连忙 跑出去 从 竹竿 上 卸下去<sup>(5)</sup> 哟 逃走哉。  
ih-thing-kyien-ts, lien-maung bau-tsheh-chi, dzoong tsok-koen laung (1) sia-au-chi lau dau-tseu-tse.

难末 小姐 点之 火 搭一淘 拉个人 到外头去 看看 看见  
Nan-meh siau-tsia tien-ts hoo, taf ih-dau la kuh nyung tau nga-deu chi khoen-khoen, khoen-kyien

厨房 门 禾开好拉哉<sup>(6)</sup> 也有 几样 物事 聚好拉 一处  
dzu-vaung-kan li-kuh mung (2) thoh-khe-hau-la-tse, a yeu kyi-yang meh-z (3) du-hau-la ih-tshu

(7) 想 预备好之 要拿去个。难末 小姐 重新 上去 瞜哉。但是  
siang yui-be-hau-ts iau nau-chi-kuh. Nan-meh siau-tsia dzoong-sing zaung-chi kwhung-tse. Dan-z

到 明朝 起来 细细能 查看 末 晓得 贼 已经 偷之 几样 物事  
tau ming-tsau chi-le si-si-nung dzo-khoen meh, hyau-tuh zuh i-kyung theu-ts kyi-yang meh-z

去。一标 末 是 大司务个 绸袍子 哟 还有 几样 小 物事。虽然 就  
chi. ih-yang meh, z da-s-voor-kuh dzeu-bau-ts lau wan yeu kyi-yang siau meh-z. Soe-zen zieu

关照 中国个 巡捕 伊拉 答应 包打听 去查查。直到 现在 也  
kwan-tsau Tsoong-kok-kuh dzing-boo, yi-la tsha pau-tang-thing chi dzo-dzo dzuh-tau yien-dze a

勿曾 查出 哈 来。拉十一 月 个 月半 夜里 又有一个 贼，从  
veh-zung dzo-tsreh sa le. La zeh-ih nyoeoh-kuh nyoeh-pen ya li, yi yeu ih-kuh zuh, dzoong

房子个 后面 来 用 扶梯<sup>(8)</sup> 篱拉<sup>(9)</sup> 竹笆 上之<sup>(10)</sup> 扒 进来  
vaung-ts-kuh 'eu-mien le-kuh, yoong (4) voo-thi (5) ge-la (6) tsok-po laung-ts, bo tsing-le

<sup>(1)</sup>Catherine's bridge. (6)

<sup>(2)</sup>Bamboo pole. (7) – Wait, note 6 is Catherine's bridge, note 7 is Bamboo pole. But in text “租界之外” note 6 and “斜桥头” note 7. Let's re-verify notes.

<sup>(3)</sup>Bamboo pole.

<sup>(4)</sup>On the veranda.

<sup>(5)</sup>To slide down.

<sup>(6)</sup>All.

<sup>(7)</sup>Gathered together.

<sup>(8)</sup>Ladder or stairs.

咳 走到 小 房子个 扶梯 上。头拉 扶梯 傍边 有一 扇 窗  
 lau, tseu siau vaung-ts-kuh voo-thi zaung-deu; la voo-thi baung-pien, yeu ih sen tshaung  
 拉伊就扳开之 窗 咳 扒进 小间里。因为有风 伊扇 窗  
 la, Yi zieu pan-khe-ts tshaung lau bo tsing siau kan li. lung-we yeu foong yi sen tshaung  
 碰碰 嘭嘭 响起来，拔 眇 拉大房子 后楼个 人 听见之  
 phing-phing phang-phanh hyang-chi-le, peh kwhung la doo vaung-ts eu-leu-kuh nyung thing-kyien-ts,  
 喊 咳 话 有贼哉 有贼哉。东家 就 起来 拿之一 把 手鎗 连忙  
 han lau wo, Yeu zuh tse, yeu zuh tse. Toong-ka zieu chi-le nau-ts ih po seu-tshiang lien-maung  
 跑伊 塊 开之 门，看见 人 逃走个 脚声 拉小 扶梯 上，就  
 bau tau i-kwhe, khe-ts mung, thing-kyien nyung dau-tseu-kuh kyak-sung, la siau voo-thi laung, zieu  
 放手鎗 一 门，<sup>(11)</sup> 连忙 追伊 到小 灶头间 里 又 放 一 门  
 (1) faung-seu-tshiang ih mun, lien-maung tsoe yi tau siau tsau-deu-kan li, yi faung ih-mung  
 鎗，然而 追伊 勿着。我 想起来 第个 贼，下回 决勿 敢 来个  
 tshiang, zen-r tsoe yi veh dzak. Ngoo siang-chi-le, di-kuh zuh, au we kyoeh-veh ken le-kuh  
 哉 为之 第趟 物事 末 偷 勿着 倒 受之 大 惊吓。  
 tse we-ts di-thaung meh-z meh theu veh dzak, tau zeu-ts doo kyung-hak.

## EXERCISE NO. 120

### 论东洋车

LUNG TOONG-YANG-TSHO.

上 礼拜 我 坐之 包车 到 西门 去 望望 我个 娘舅。<sup>(1)</sup>  
 Zaung li-pa ngoo zoo-ts pau-tsho tau Si-mung chi maung-maung ngoo-kuh (2) nyang-jeu.  
 我个 车子 相近 西门 墟头 伊头个 马路 末 狹 来死 车子 末 多  
 Ngoo-kuh tsho-ts siang-jung Si-mung han-deu, i-deu-kuh mo-loo meh, ah le-si, tsho-ts meh too,  
 所以 走路 咳 行 车子，全 勿 便当。我个 车子 到之 伊头 地方  
 sooi tseu loo lau ang tsho-ts, zen veh bien-taung. Ngoo-kuh tsho-ts tau-ts i-deu di-faung  
 看见 前头 有一部 塌车 拉伊个 傍边 有一部 脚踏车，后头  
 khoen-kyien pien-deu yeu ih-boo thah-tsho, la i-kuh baung-pien yeu ih-boo kyak-dah-tsho, eu-deu

<sup>(9)</sup>Lean, rest on.

<sup>(10)</sup>Fence.

<sup>(11)</sup>Shot a revolver one shot.

<sup>(1)</sup>maternal uncle.

末 有 一部 电气车 来。开车个 拉拉 望 野眼 咳 忘记脱 踏  
meh, yeu ih-boo dien-chi-tsho la-le. Khe-tsho-kuh leh-la maung ya-ngan lau maung-kyi-theh dah

铃 直到 离开 我伲 一额 咳 踏 个 我个 车夫 来勿及 让 以致  
ling dzuh-tau li-khe ngoo-nyi ih-ngan lau dah kuh: Ngoo-kuh tsho-foo le-veh-ji nyang i-ts

我个 车子 碰翻者。亏得 我 先 跳 下来, 所以 勿曾 受伤 但是  
ngoo-kuh tsho-ts bang-fan-tse. Chui-tuh ngoo sien thiau au le, soo-i 'veh-zung zeu-saung, dan-z

我个 车子 上 个 篷 咳 篷套<sup>(2)</sup> 全 破脱者 咳 断脱 两 根  
ngoo-kuh tsho-ts laung kuh boong lau (1) boong-thau zen phoo-theh-tse lau, doen-theh liang kung

篷骨<sup>(3)</sup> 左边个 钢板<sup>(4)</sup> 叶子<sup>(5)</sup> 敲碎 踏脚布<sup>(6)</sup> 落脱  
(2) boong-kweh, ts'i-pien-kuh (3) kaung-pan (4) yih-ts khau-se, (5) dah-kyak-poo lauh-theh,

车箱 里 摆拉个 两盏 水月电灯个 玻璃 敲碎 掏门布  
tsho-siang li pa-la-kuh (6) liang-ts'an s-nyoeh-dien-tung-kuh poo-li khau-se (7) thaung-mung-poo

咳 垫子<sup>(9)</sup> 也 拨 拉 过路个 人 拾之 去, 一 根 车梗<sup>(10)</sup> 末  
lau (8) dien-ts a peh la koo-loo-kuh nyung zih-ts chi, (9) ih kung tsho-kang meh, dzaung wa, ih-tsak (10)

断脱 轮盘个 铁箍<sup>(11)</sup> 全 脱脱 轴梗<sup>(12)</sup> 末 撞 坏 一隻  
doen-theh, lung-ben-kuh (10) thih-koo zen thoch-theh, (11) jok-kang meh, dzaung wa, ih-tsak (12)

靠手<sup>(13)</sup> 也 坏脱者。难末 我 叫之 巡捕 抄之<sup>(14)</sup> 电气车个 号头  
khau-seu a wa-theh tse. Nan-meh ngoo kyau-ts dzing-boo (13) tshau-ts dien-tsho-kuh 'au-deu

咯, 开车个 咳 卖票个 名头。难末 我 搭之 第个 巡捕 一淘 到  
lau, khe-tsho-kuh lau ma-phiau-kuh ming-deu. Nan-meh ngoo tah-ts di-kuh dzing-boo ih-dau tau

巡捕房 里 去。  
dzing-boo-vaung li chi.

(2) Hood cover.

(3) Hood bow.

(4) Steel plate i. e. spring.

(5) Leaf.

(6) Foot mat.

(7) Two acetyline lamps.

(8) The apron.

(9) Cushion.

(10) A shaft.

(11) Iron tyre.

(12) Axle.

(13) Arm rest.

(14) Copied, wrote down.

## EXERCISE NO. 121

### 论电车

LUNG DIEN-TSHO.

梁先生！今朝 倪无啥事体，我要 大略<sup>(1)</sup> 讲点电车 上个

件头<sup>(2)</sup> 拨依 听听。好个。请讲 末哉。电车是好像

火车一样个，但是用电力 喇行拉 轨道<sup>(3)</sup> 上个。轨道是铁条

做个，嵌<sup>(4)</sup> 拉地上，搭路一样平；所以勿碍着<sup>(5)</sup> 别样车子

来往。拉上头有一根蛮粗个 紫铜电线<sup>(6)</sup> 拉路傍边

两对面有两根铁电杆，<sup>(7)</sup> 当中有一根铁丝 绊牢

<sup>(8)</sup> 第根紫铜电线。电车个下头有八个铁轮盘。伊个大小

喇 阔狭 贴准 相配<sup>(9)</sup> 轨道个 槽槽<sup>(10)</sup> 电车个里向，分

两等座位。头等位子有簾垫子<sup>(11)</sup> 喇，好坐十二个搭客。

<sup>(1)</sup>Briefly.

<sup>(2)</sup>Affairs.

<sup>(3)</sup>The track.

<sup>(4)</sup>Inlaid.

<sup>(5)</sup>Obstruct.

<sup>(6)</sup>Copper electric wire.

<sup>(7)</sup>Iron electric pole.

<sup>(8)</sup>To strain tight.

<sup>(9)</sup>Exactly fit.

<sup>(10)</sup>The groove in the rail.

<sup>(11)</sup>Rattan cushion.

<sup>(12)</sup>Passengers.

(12) 二等 位子 是 木头个 咳 好坐 念个 人。车 上个 窗 有 两  
 Nyi-tung we-ts z mok-deu-kuh-lau hau zoo nyan-kuh nyung. Tsho laung-kuh tshaung yeu liang  
 层 拉; 里面 末 玻璃; 外头 是 百叶窗。<sup>(13)</sup> 车个 两头 有 两隻  
 zung la; li-mien meh, poo-li; nga-deu z (1) pak-yih-tshaung. Tsho-kuh liang-deu yeu liang-tsak  
 电箱。<sup>(14)</sup> 第个 是 电车个 机关 部。<sup>(15)</sup> 伊个 上头 有一个  
 (2) dien-siang. Di-kuh z dien-tsho-kuh (3) kyi-kwan boo. Yi-kuh zaung-deu yeu ih-kuh (4)  
 开关 键;<sup>(16)</sup> 边头 有一个 停车 柄<sup>(17)</sup> 咳, 下头 有一隻 踏铃  
 khe-kwan nyeu; pien-deu yeu ih-kuh (5) ding-tsho ping lau, 'au-deu yeu ih-tsak (6) dah-ling,  
 (18) 踏起来 念 码 远近<sup>(19)</sup> 外头个 人 可以 听得(出)。车棚个  
 dah-chi-le (7) nyan mo yo-en-jung nga-deu-kuh nyung khau-i thing-tuh-tsueh. Tsho-bang-kuh  
 上头 有 一根 引电杆<sup>(20)</sup> 是 叫 受电杆。<sup>(21)</sup> 第个 杆 是  
 zaung-deu yeu (8) ih-kung iung-dien-koen, z kyau (9) zeu-dien-koen. Di-kuh koen z  
 空个。伊个 当中 有 两根 电线, 通 到 车 上个 电箱 里。  
 khoong-kuh. Yi-kuh taung-tsoong yeu liang-kung dien-sien, thoong tau tsho laung-kuh dien-siang li.  
 受电杆个 头上 有一个 骨辘轮<sup>(22)</sup> 是 好 嵌拉 空里个 电线  
 Zeu-dien-koen-kuh deu laung yeu ih-kuh (10) kweh-lok-doo z hau khan-la khoong-li-kuh dien-sien  
 上 使得 车之 行动。每部 电车 用 两个 人, 一个 卖票 咳  
 laung, s-fuh tsho-ts 'ang-doong. Me-boo dien-tsho yoong liang-kuh nyung, ih-kuh ma-phiau lau,  
 一个 开车。电车 比之 别个 车子 适意 咳 快, 但是 是 危险个。若然  
 ih-kuh khe-tsho. Dien-tsho pi-ts bih-kuh tsho-ts suh-i lau kwia dan-z z we-hyien-kuh. Zak-zen  
 车子 出之 轨道 末 近边个 人 咳 物事 全要 撞 坏。倘然 依  
 tsho-ts tsheh-ts kwe-dau meh, jung-pien-kuh nyung lau meh-z zen iau dzaung wa. Thaung-zen noong  
 去 坐 电汽车 末 要 当当心心。依 拉 下车个 辰光, 车子  
 chi zoo dien-chi-tsho meh, iau taung-taung-sing-sing. Noong la 'au-tsho-huh zung-kwaung, tsho-ts

<sup>(13)</sup>Venetian blinds.

<sup>(14)</sup>Electric switch box.

<sup>(15)</sup>Important part.

<sup>(16)</sup>Handle for starting and stopping. (Wait, prompt says “开关键” and note says “Handle for starting and stopping”.)

<sup>(17)</sup>Brake.

<sup>(18)</sup>Foot bell.

<sup>(19)</sup>Twenty yards.

<sup>(20)</sup>The electric arm.

<sup>(21)</sup>Electric receiver.

<sup>(22)</sup>Pulley.

勿曾 停末，是 要 趁之 车子 朝前个 势 咳 下车，<sup>(23)</sup> 盖末 勿  
veh-zung ding-meh, z iau (l) tshung-ts tsho-ts dzau-zien-kuh s lau 'au-tsho, keh-meh veh

会得 跌者。依 只要 看 管车个 人 哪能 上下，就 晓得者。  
we-tuh tih tse. Noong tsuh iau khoen kwen-tsho-kuh nyung na-nung zaung-au, zieu hyau-tuh-tse.

若然 依 朝后 下车 末 是 危险个。  
Zak-zen noong dzau-eu 'au-tsho meh, z hyien-kuh.

## EXERCISE NO. 122

### 论托人代买物事

LUNG THAUAH NYUNG DE MA MEH-Z

我 来 讲 有 意思个 古典 拨 哪 听，好 哟？有 一 个 人 出 洋  
Ngoo le kaung yeu i-s-kuh koo-tien peh na thing, hau va? Yeu ih-kuh nyung (2) tsheh-yang

游 历<sup>(1)</sup> 咳 看 外 国 个 风 景<sup>(2)</sup> 哪 能。伊 个 几 个 朋 友 听 见 伊  
yeu-lih lau khoen nga-kok-kuh (3) foong-kyung na-nung. Yi-kuh kyi-kuh bang-yeu thing-kyien yi

要 出 门 末，全 来 托 伊 代 替 伊 拉 买 点 好 劲 相 个 物 事 咳 带  
iau tsheh-mung meh, zen le thauh yi de-thu yi-la ma tien hau beh-siang-kuh meh-z lau ta

转 来。个 人 话：好 个 好 个，不 过 请 哪 各 人 写 出 哪 要  
tsen le. Ih-kuh nyung wo: Hau-kuh hau-kuh, pih-koo tshing na kauh nyung sia-tsheh na iau

我 代 替 买 个 物 事。所 以 伊 拉 全 写 心 里 所 喜 欢 个 物 事 拉 纸 头  
ngoo de-thi ma-kuh meh-z. Soo-i yi-la zen sia sing li soo hwen-hyi-kuh meh-z la ts-deu

上 咳，拨 拉 伊 个 人。  
laung lau, peh la i-kuh nyung.

隔 之<sup>(3)</sup> 几 个 月 伊 个 人 从 外 国 转 来 之 伊 个 几 个 朋 友  
(1) Kak-ts kyi-kuh nyoch i-kuh nyung dzoong nga-kok tsen-le-ts, yi-kuh kyi-kuh bang-yeu

拢 总 到 伊 个 屋 里 来 望 望。伊 拿 出 一 样 蛮 好 好 看 个 物 事  
loong-tsoong tau yi-kuh ok-hi le maung-maung. Yi nau-tsheh ih-yang man-hau khoen-kuh meh-z

拨 拉 姓 张 个。但 是 勿 拿 哈 拨 拉 别 人。伊 拉 问 伊：啥 缘 故  
peh-la sing Tsang kuh. Dan-z veh-nau sa peh-la bih nyung. Yi-la mung yi; Sa yo-en-koo

(23) According to the forward motion of the car.

(1) To travel abroad.

(2) Policy and manners.

(3) After.

依 勿曾 买 倪 所 托 买个 物事 伊 回头 话：“我 老实 告 诉 哪。  
noong veh-zung ma nyi soo thauh ma-kuh meh-z. Yi we-deu wo; "Ngoo lau-zeh kauh soo na.

倪个 船 出口子个 一日 我 拿 哪 拨 我个 几张 账<sup>(4)</sup> 到 船面  
Nyi-kuh zen tsheh-khou-ts-kuh ih-nyih ngoo nau na peh ngoo-kuh (2) kyi-tsang tsang tau zen-mien

上 咳， 坐好之 要 拿 第个 账 挨 次序 摆 拉。<sup>(5)</sup> 忽然 来之  
laung lau, zoo-hau-ts iau nau di-kuh tsang (3) a-ts tsh-dzui pa la. Hweli-zen le-ts (4)

一阵风<sup>(6)</sup> 咳 拿 哪 几个 账 吹 拉 海里 者。” 伊拉 问 伊 话：  
ih-dzung-foong lau nau na-kuh kyi-tsang tsang tsh la he-li tse. Yi-la mung yi wo.

“盖末 张先生个 物事 哪能 有个？” 伊 回头 话：“张先生个 账  
"Keh-meh Tsang-sien-sang-kuh meh-z na-nung yeu-kuh?" Yi we-deu wo. "Tsang-sien-sang-kuh tsang

是 勿会 吹脱，<sup>(7)</sup> 为之 有一块 洋钱 包拉化 也。” 伊拉 全 勿 响  
z veh-zung (5) tsh-theh, we-ts yeu ih-kwe yang-dien pau-la-hau yan. Yi-la zen veh hyang

咷去者。  
lau chi tse.

## EXERCISE NO. 123

### 论一隻告天窠

LUNG IH-TSAK KAU THIEN TIAU

从前 有一隻 告天窠<sup>(1)</sup> 做 窠 拉 麦田里。<sup>(2)</sup> 相近 硐  
Dzoong-zien yeu ih-tsak (6) kau-thien-tiau tsso khoo la (7) mak dien li. Siang-jung (1) tsauh

麦个 辰光，<sup>(3)</sup> 伊 大大里 担 心事。<sup>(4)</sup> 哺出来个 小 窠 勿 曾  
mak-kuh zung-kwaung, yi doo-doo-li (2) tan sing-z. Boo-tsheh-la-kuh siau fiau veh zung

会 飞； 伊 怕 硐田 人 要 来 硐 麦。 母 窠 早晨头 飞出去个  
we fi; yi pho-tssoong-dien nyung iau le tsauh mak. Moo-tiau tsau-zung-deu fi-tsheh-chi-kuh

<sup>(4)</sup>Memoranda.

<sup>(5)</sup>Arrange in order.

<sup>(6)</sup>A gust of wind.

<sup>(7)</sup>Blown away.

<sup>(1)</sup>Lark.

<sup>(2)</sup>Wheat field.

<sup>(3)</sup>Reaping time.

<sup>(4)</sup>Anxious.

辰光， 叮嘱<sup>(5)</sup> 小窠， 要 留心 所 听见个 说话。 歇之 几个  
zung-kwaung, (3) ting-tsok siau-tiau iau lieu-sing soo thing-kyien-kuh seh-wo. Hyih-ts kyi-kuh

时辰， 伊个 硒田人 搭之 儿子 一淘 到 田 里 来。 爷 对 儿子 话，  
z-zung, i-kuh-tsoong-dien-nyung tah-ts nyi-ts ih-dau tau dien li le. Ya te nyi-ts wo,

“麦 已经 熟哉。 好 硒哉。 倪 明朝 要 请 邻舍 来 相帮 硒  
"mak i-kyung zok-tse, hau tsauh-tse. Nyi ming-tsau iau tshing ling-so le siang-paung tsauh  
麦。” 小窠 听见之 硒田人 个 说话 末， 惊吓 得极。 夜快动  
mak." Siau-tiau thing-kyien-ts tsoong-dien-nyung kuh seh-wo meh, kyung-hak tuh-juh, Ya-khwa-doong

母窠 飞转来之末 告诉 伊 所 听见个 说话。 母窠 话，“放心， 伊  
moo-tiau fi-tsen-le-ts-meh, kau-soo yi soo thing-kyien-kuh seh-wo. Moo-tiau wo, "Faung-sing, yi

靠托伊个 邻舍 末， 终 要 搁 几 日 时候 还有 拉哩。 哪 要  
khau-thauh-yi-kuh ling-so meh, tsoong iau tan-kauh kyi nyih. Z eu wan-yeu la-li. Na iau

留心 下回 听见个 是 哈”  
heu-sing 'au-we thing-kyien-kuh z sa.

歇之 两 三 日， 硒田人 再 到 田 里 来。 硒田人 对 伊个 儿子  
Hyih-ts liang san nyih, tsoong-dien-nyung tse tau dien-li le. Tsoong-dien-nyung te yi-kuh nyi-ts

话，“第个 麦 若然 勿 就 硒 末 要 忒熟哉。 因为 倪 个 邻舍 勿 来  
wo, "Di-kuh mak zak-zen veh zieu tsauh meh iau thuh-zok-tse. lung-we nyi kuh ling-so veh le

相帮， 倪 要 叫 倪 个 亲族 来<sup>(6)</sup> 相帮。” 就 对 儿子 话，“倪 去  
siang-paung, nyi iau kyau nyi-kuh (4) tshing-zok-le siang-paung." Zieu te nyi-ts wo, "Noong chi

请 倪 个 爷叔 咳 表弟兄<sup>(7)</sup> 明朝 清早 来 相帮 倪 硒  
tshing noong-kuh ya-sok lau (1) piau-di-hyoong ming-tsau tshing-tsau le siang-paung nyi tsauh

麦。” 难 末 硒田人 转去 哉。 伊个 儿子 去 请 伊个 亲族 来  
mak." Nam-meh tsoong-dien-nyung tsen-chi tse. Yi-kuh nyi-ts chi tshing yi-kuh tshing-zok le

硒 麦。 小窠 听见之 老 硒田人 个 说话 心里 更加 惊吓。 伊  
tsauh mak. Siau-tiau thing-kyien-ts lau tsoong-dien-nyung-kuh seh-wo, sing-li kung-ka kyung-hak. Yi

想 第 个 麦 必 定 要 硒 下 来 个。 母 窠 飞 转 来 末 小 窠 告 诉 伊 咳  
siang di-kuh mak pih-ding iau tsauh-'au-le-kuh. Moo-tiau fi-tsen-le meh siau-tiau kau-soo yi lau

教 伊 立 刻 搬 场 勿 要 等 到 明 朝。 恐 怕 忒 晚。 母 窠 话，  
jeu yi lih-khuu pen-dzang, veh iau tung tau ming-tsau. Khoong-pho tuh an. Moo-tiau wo,

“辰光 还 有 拉 哩。 第 个 硒 田 人 个 亲 族， 搭 之 邻 舍 一 样  
"Zung-kwaung wan yeu la-li. Di-kuh tsoong-dien-nyung-kuh tshing-zok, tah-ts ling-so ih-yang

(5)Commanded.

(6)Relatives.

(7)Cousin.

要 (2) 拖延个。<sup>(8)</sup> 到 明朝 果然 无啥人 来 砚 麦。照 平常个  
 iau thoo-dz-kuh." Tau ming-tsau koo-zen m-sa-nyung le tsauh mak. Tsau bing-dzang-kuh

日脚 一样 平安 无事。但是 到 明朝 早晨 母窠 出去 末 叮嘱  
 nyih-kyak ih-yang bing'-oen m-z. Dan-z tau ming-tsau tsau-zung moo-tiau tsheh-chi meh ting-tsok

小窠 咬话，“今朝 所 听见个 是要 格外 留心。我 怕 明朝 要  
 siau-tiau lau wo, "Kyung-tsau soo thing-kyien-kuh z iau kuh-nga lieu-sing. Ngoo pho ming-tsau iau

搬场。”伊 日 到 夜快动， 砚田人 再 到 田 里 来。为 之 无人  
 pen-dzang." I nyih tau ya-kwha-doong, tsoong-dien-nyung tse tau dien li le. We-ts m-nyung

相帮 咬大 动气。若然 麦 勿 就 砚 末 要 坏脱哉。对 伊 个 儿子  
 siang-paung lau doo doong-chi. Zak-zen mak veh zieu tsauh meh iau wa-theh-tse. Te yi-kuh nyi-ts

话，“就要 去 喊 雇工 人。拿 出 砚麦个 镰 <sup>(9)</sup> 来 磨 快之。  
 wo, Zieu iau chi han koo-koong nyung Nau tsheh tsauh-mak-kuh (3) kyien le moo kwha-ts.

呢 勿 能 再 等 别 人 来 相帮， 必 定 要 自 动 手 砚 个。”母窠  
 Nyi veh nung tse tung bih-nyung le siang-pating, pih-ding iau z-ka doong seu tsauh-kuh." Moo-tiau

飞 转 来 之 末 小 窠 告 诉 伊 所 听 见 个 说 话。母 窠 话，“ 呢 就 要  
 tsen-le-ts meh, siau-tiau kau-soo yi soo thing-kyien-kuh seh-wo. Moo-tiau wo, "Nyi zieu

要 搬 场： 砚 田 人 现 在 性 急， 明 朝 伊 必 定 要 来 砚 麦。  
 iau pen-dzang: Tsoong-dien nyung yien-dze sing kyih, ming-tsau yi pih-ding iau le tsauh mak.

为 之 伊 前 头 想 要 别 人 相 帮 末 是 勿 碍 哈 个。现 在 伊 要  
 We-tse yi zien-deu siang iau bih nyung siang-paung meh, z veh nge sa-kuh. Yien-dze yi iau

自 家 做 末 必 定 要 动 工 哉。”外 国 有 一 句 俗 语 话，“ 要 做 啥  
 z-ka tsoo meh, pih-ding iau doong-koong-tse." Nga-kok yeu ih-kyui zok-nyui wo, "lau tsoo sa

末 应 该 自 家 做。<sup>”</sup>  
 meh, iung-ke z-ka tsoo."

#### EXERCISE NO. 124

### 论亚刺伯个忠心个马

LUNG A-LAH-PAK-KUH TSOONG-SING-KUH MO.

<sup>(8)</sup>Procrastinate.

<sup>(9)</sup>Sickles.

(1) 亚刺伯<sup>(1)</sup>是出产名马个地方，人全晓得个。从前  
 (1) A-lah-pak z tsheh-tshan ming mo-kuh di-faung, nyung nyung zen hyau-tuh-kuh. Dzoong-zien

有一个亚刺伯人养一隻黑马。实在好极个。所以主人  
 yeu ih-kuh A-lah-pak nyung yang ih-tsak huuh mo. Zeh-dze z hau juh-kuh. Soo-i tsu-nyung

爱伊赛过之<sup>(2)</sup>儿女。后来第个亚刺伯人骑之第隻马搭蛮  
 e yi (2) se-koo-ts r-nyui. Eu-le di-kuh A-lah-pak nyung ji-ts di-tsak mo tah (3) man

人<sup>(3)</sup>打仗。打败之<sup>(4)</sup>咷拨蛮人掳之去，<sup>(5)</sup>绑住之手咷  
 nyung tang tsang. (4) tang-ba-ts lau peh man nyung (5) loo-ls-chi, tsah-dzu-ts seu lau

脚，独自一子睺拉营帐<sup>(6)</sup>外头。拉第个时候第个亚刺伯  
 kyak, dok-koen-ts kwhung la (6) yung-tsang nga-deu. La di-kuh z-eu di-kuh A-lah-pak

人身体捆绑拉咷心里向想着爷娘咷娘子。实在是  
 nyung sung-thi kwhung-paung la lau sing li-hyang siang-dzak ya-nyang lau nyang-ts. Zeh-dze z

难过得极。等到夜里听得马叫个声气，伊就晓得第个是  
 nan-koo tuh-juh. Tung-tau ya-h thing-tuh mo-kyau-kuh sang-chi, yi zieu hyau-tuh di-kuh z

伊隻黑马个悲惨声气<sup>(7)</sup>咷想要去看伊，独自勿能彀  
 i-tsak huh-mo-kuh (1) pe-tshen sang-chi lau siang iau chi khoen yi, dok-z veh nung-keu

行动。伊隻马想念主人咷越想越苦恼，亚刺伯人末  
 ang-doong. I-tsak mo siang-nyan tsu-nyung lau yoeh-siang yoeh-khoo-nau, A-lah-pak nyung meh,

更加伤心咷落出眼泪。后来自家拿身体拉地上滚来  
 kung-ka saung-sing lau lauh tsheh gan-li. Eu-le z-ka nau sung-thi la di-laung (2) kwung-le

滚去<sup>(8)</sup>滚到之黑马身边。黑马一看见之，伊登时<sup>(9)</sup>快活  
 kwung-chi kwung-tau-ts huh-mo sung-pien. Huh-mo ih khoen-hyien-ts, yi (3) tung-z kha-weh

得极，亚刺伯人含之眼泪<sup>(10)</sup>对伊话：“我个老朋友呀！依  
 tuh-juh, A-lah-pak nyung (4) en-ts gan-li te yi wo. "Ngoo-kuh lau-bang-yeu al noong

还能彀救我到屋里去使我看见爷娘咷娘子喎？”黑马  
 wan nung-keu kyeu ngoo tau ok-li chi, s ngoo khoen-kyien ya-nyang lau nyang-ts va?" huh-mo

(1) Arabian.

(2) More than.

(3) Wild men, savages.

(4) Defeated.

(5) Captured.

(6) Camp.

(7) Sorrowful cry.

(8) Rolled.

(9) At that time.

(10) Restrained.

听见之 好像 拉 打算个 能<sup>(11)</sup> 停之 一 歇，就 抗下 头  
thing-kyien-ts, hau-ziang la (5) tang-soen-kuh nung. Ding-ts ih hyih, zieu (6) tshoong-’au deu

(12) 来拿 捆 拉 亚刺伯 人 身 上个 绳索 咬 断之。<sup>(13)</sup> 亚刺伯  
le, nau kwung la A-lah-pak nyung sung laung-kuh (7) zung-sauh ngau doen-ts. A-lah-pak

人 末 就 解脱之绳<sup>(14)</sup> 咬 放之 马。想 搭 一 淘 逃走。哪里 晓得  
nyung meh, zieu (8) ka-theh-ts-zung lau faung-ts mo. Siang tah ih-dau dau-tseu. A-li hyau-tuh

手 咬 脚 已经 受 伤 咬 勿 能 走 动 者。马 像 晓得 意思 个 就  
seu lau kyak i-kyung zeu saung lau veh nung tseu-doong tse. Mo ziang hyau-tuh i-s-kuh zieu

衔牢之<sup>(15)</sup> 亚刺伯 人 个 背 心 跳 起 身 体 来 就 跑。跑 之 一 昼  
(9) an-lau-ts A-lah-pak nyung-kuh pe-sing thiau-chi sung-thi le zieu bau. Bau-ts (1) ih tseu

夜<sup>(16)</sup> 功夫 才 才 到 屋 里。难 末 亚刺伯 人 快 活 得。黑 马 末  
ya koong-foo khan-khan tau ok-li. Nan meh A-lah-pak nyung kha-weh lau. Huh-mo meh,

因 为 用 尽 之 气 力<sup>(17)</sup> 咬 跌 倒 拉 地 上 之 死 者。讲 到 第 个 事 体  
iung-we (2) yoong dzing-ts chi-lih lau tih-tau la di-laung-ts si tse. Lung-tau di-kuh z-thi

我 望 众 人 全 要 像 第 隻 马 能 忠 心 也。  
ngoo maung tsoong-nyung zen iau ziang di-tsak mo nung tsoong-sing yan.

## EXERCISE NO. 125

### 论小国喊“豺狼”

LUNG SIAU-NOEN HAN (3) “ZA-LAUNG.”

有 一 个 小 国 伊 个 爷 派 伊 当 心 羊 群 咬 话：“倘 然 豺 狼 来 之  
Yeu ih-kuh siau-noen, yi-kuh ya pha yi taung-sing yang-juin lau wo. “Thaung-zen za-laung le-ts

末，依 可 以 喊 “豺 狼<sup>(1)</sup> 豺 狼” 难 末 做 生 活 个 人 会 得 来  
meh, noong khau-i han (3) “za-laung za-laung, nan-meh tsoo sang-weh kuh nyung we-tuh le

赶 脱 伊。” 小 国 等 拉 田 里 多 日 无 哈 豺 狼 来。小 国 登 拉  
koen-theh yi. Siau-noen tung la dien li ta nyih, m-sa za-laung le. Siau-noen tung la

(11) As if considering.

(12) Thrust down.

(13) Gnawed apart.

(14) Untied.

(15) Seized firmly (in mouth).

(16) A day and night.

(17) Exhausted his strength.

(1) Wolf.

田里看守羊群觉着厌弃，<sup>(2)</sup>因为一干子咷无啥事体做，  
 dien li khoen-seu yang-juin kauh-dzak (4) ien-chi, iung-we ih-koen-ts lau m-sa z-thi tsoo,

不过坐拉大石头上咷看看羊群。伊情愿人搭伊一淘  
 pih-koo zoo la doo zak-deu laung lau khoen-khoen yang-juin. Yi dzing-nyoen nyung tah yi ih-dau

白相。拉田里做生活个。伊望得见个。但是无啥人来  
 beh-siang. La dien li tsoo-sang-weh-kuh nyung, Yi maung-tuh kyien kuh. Dan-z m-sa nyung le

搭伊白话。有一日，拉看羊群，伊疲倦之<sup>(3)</sup>咷想着伊个爷  
 tah yi bak wo. Yeu ih-nyih, la khoen yang-juin, yi (5) bi-joen-ts lau siang-dzak yi-kuh ya

对伊所话个豺狼个事体。拉过边有人拉做生活。伊心上  
 te yi soo-wo-kuh za-laung kuh z-thi. La koo-pien yeu nyung la tsoo sang-weh. Yi sing laung

想，倘然我喊起来末第排人肯来唔。伊想看伊拉跑拉  
 siang thaung-zen ngoo han-chi-le meh, di-ba nyung khung le va. Yi siang khoen yi-la bau la

田里赶脱豺狼是好白相个事体，所以伊大之声气喊，豺狼  
 dien li koen-theh za-laung z hau beh-siang kuh z-thi, soo-i yi doo-ts sang-chi han, Za-laung

豺狼！田里个人立刻停之生活，快极个跑到小团场化咷  
 za-laung! Dien li-kuh-nyung lih-khuh ding-ts sang-weh, kwha-juh-kuh bau tau siau-noen dzang-hau lau

话：“拉拉哪里拉哪里？”小团末笑笑，为之看见伊拉有  
 wo. “Leh-la a-li leh-la a-li” Siau-noen meh, siau siau, we-ts khoen-kyien yi-la yeu

好白相个样式咷，伊话：“无啥豺狼。我不过喊白相。”伊拉  
 hau-beh-siang kuh yang-suh lau, Yi wo, M-sa za-laung. Ngoo pih-koo han beh-siang. Yi-la

太大里勿快活咷回转去到田里做生活。伊拉勿欢喜小团  
 doo-doo-li veh kha-weh lau we-tesn-chi tau dien li tsoo sang-weh. Yi-la veh hwen-hyi siau-noen

实盖个白相。以后两三趟，小团仍旧喊，豺狼！豺狼！每  
 zeh-ke-kuh beh-siang. I-eu liang san thaung, siau-noen dzung-jeu han, Za-laung! za-laung! Me

趟人跑去看末勿看见有啥豺狼。到末脚有一日，  
 thaung nyung bau-chi chi khoen meh, veh khoen-kyien yeu sa za-laung. Tau meh-kyak yeu ih-nyih,

小团真正看见一隻豺狼从树林里跑出来跑到羊群  
 siau-noen tsung-tsung khoen-kyien ih-tsak za-laung dzoong zu-ling li tsheh-le bau tau yang-juin

场化，伊末，大大里惊吓喊咷话：“来相帮助，来相帮助，有  
 dzang-hau, yi-meh, doo-doo-li kyung-hak han lau wo. Le paung-dzoo, le paung-dzoo, yeu

有豺狼有有豺狼。”但是第趟人勿跑到伊个场化咷帮助。  
 za-laung yeu za-laung. Dan-z di-thaung nyung veh bau tau yi-kuh dzang-hau lau paung-dzoo.

<sup>(2)</sup>Discontented / bored.

<sup>(3)</sup>Weary / tired.

伊拉 仍旧 拉 做 伊拉 个 生活，话 咳 “今朝 天热 勿 高兴 跑  
Yi-la dzung-jeu la tsso yi-la kuh sang-weh, wo lau "Kyung-tsau thien-nyih veh kau-hyung bau

得 实 盖 远。小 团 末 不 过 拉 打 棚”。实 盖 末 豺 狼 捉 之 一 隻 羊  
tuh zeh-ke yoen. Siau-noen meh, pih-koo la tang-bang. Zeh-ke meh, za-laung tsauh-ts ih-tsak yang,

拖 伊 到 树 林 里 去 者。从 第 个 以 后 小 团 勿 再 喊 白 相 者。  
thoo yi tau zu-ling-li chi tse. Dzoong di-kuh i-eu siau-noen veh tse han beh-siang tse.

## EXERCISE NO. 126

### 论一隻生金蛋个鹅

LUNG IH-TSAK SANG (1) KYUNG-DAN KUH NGOO.

从前 有 一 个 人 养 着 之 一 隻 奇 怪 个<sup>(1)</sup> 鹅。<sup>(2)</sup> 第 隻 鹅 虽 然  
Dzoong-zien yeu ih-kuh nyung yang-dzak-ts ih-tsak (2) ji-kwa-kuh ngoo. Di-tsak ngoo, soe-zen

搭 别 个 鹅 差 不 多 个，拉 滨 里 游 水，也 是 差 不 多，然 而 拉  
tah bih-kuh ngoo tsho-veh-too-kuh, la pang li yeu s, a z tsho-veh-too-kuh, zen-r la

一 植 事 体 上 是 大 两 样 个，因 为 伊 每 日 生 一 个 金 蛋  
ih-tsaung z-thi laung z doo liang-yang-kuh, iung-we yi me nyih sang ih-kuh kyung-dan

咷。养 鹅 个 人 是 蛮 宝 贝 咷 顶 当 心 第 隻 鹅。每 日 生 个  
lau. Yang ngoo-kuh nyung z man-pau-pe lau ting taung-sing di-tsak ngoo. Me nyih sang-kuh

金 蛋 个 价 钱，勿 但 是 够 事 开 伙 食<sup>(3)</sup> 咷 别 样 个 开 销，<sup>(4)</sup>  
kyung-dan-kuh ka-dien, veh-dan z keu-z (3) khe hoo-tshaung lau bih yang kuh (4) khe-siau,

而 且 还 好 好 积 蓄 dien-dze 咷 锁 拉 箱 子 里。但 是 养 鹅 个 人  
r-tshia wan-hau tsih-hyok dien-dze lau soo-la siang-ts li. Dan-z yang ngoo-kuh nyung

看 见 金 子 越 多 末 越 更 加 贪 心。伊 常 庄 拿 出 伊 个 金 子  
khoen-kyien kyung-ts yoeh-too meh, yoch-ka then-sing. Yi dzang-tsaung nau-tsueh yi-kuh kyung-ts

来 算 算 看。每 趟 算 起 来 但 望 再 要 加 添。后 来 伊 想  
le soen-soen-khoen. Me thaung soen-chi le, dan-maung tse iau ka thien. Eu-le yi siang

到 伊 个 钱 财 咷 情 愿 加 多。用 末 无 哈 大 用 头。伊 不 过 要  
tau yi-kuh dien-dze lau dzing-nyoen ka-too. Yoong meh, m-sa doo yoong-deu. Yi pih-koo iau

<sup>(1)</sup>Wonderful.

<sup>(2)</sup>Golden egg. (1)

<sup>(3)</sup>Provisions.

<sup>(4)</sup>Expenses.

圆起来。伊 所谓 顶 喜欢个 就是要 开出 箱子 来拿 金子 翻转  
khaung-chi-le. Yi soo ting hwen-hyi-kuh, zieu-z iau khe-tsheh siang-ts le nau kyung-ts (1) fan-tsen

碌转个<sup>(5)</sup> 看。伊 想 世界上 无哈 物事 比 金子 好 看。有一日  
lok-ts'en-kuh khoen. Yi siang s-ka laung m-sa meh-z pi kyung-ts hau khoen. Yeu ih-nyih

伊 贴准 坐 咳 想 着 伊 所谓 欢喜个 金子。伊隻 鹅 拉 花园 里  
yi thih-tsung zoo la siang tau yi soo hwen-hyi-kuh kyung-ts Yi-tsak ngoo la hwo-yeon li

跑 过 来，伊 心 里 想，我 情 愿 第隻 鹅 每 日 生 两 个 金 蛋，  
bau koo le, yi sing li siang, ngoo dzing-nyoen di-tsak ngoo me-nyih sang liang-kuh kyung-dan,

但是 倒 想，勿 出 哈 法 子。后 来 伊 想 第隻 鹅 大 大 里 勿 好。为 之  
dan-z tau siang veh-tsheh sa fah-ts. Eu-le yi siang di-tsak ngoo doo-doo-li veh hau. We-ts

伊 每 日 只 生 一 个 金 蛋 咳 勿 生 两 个。难 末 伊 对 自 家 话：  
yi me-nyih tsuh sang ih-kuh kyung-dan lau veh sang liang-kuh. Nan-meh yi te z-ka wo.

“我 个 一 隻 鹅 每 日 生 一 个 金 蛋，伊 一 时 身 体 里 向 终 有  
"Ngoo-kuh ih-tsak ngoo me-nyih sang ih-kuh kyung-dan, yi ih-z laung sung-thi li-hyang tsoong yeu

多 化 金 蛋 积 拉 化。<sup>(6)</sup> 忽 然 末 伊 哪 能 会 得 生 出 来 呢？倘 然  
too-hau kyung-dan (2) tsih-la-hau, veh-zen meh, yi na-nung we-tuh sang-tsheh-le nyi? Thaung-zen

我 拉 一 时 上<sup>(7)</sup> 得 着 伊 身 体 里 所 有 拉 个 金 蛋 是 可 以 做 大  
ngoo la (3) ih-z laung tub-dsak yi sung-thi li suo yeu la-kuh kyung-dan z khau-i tsoo doo

财 主 入。”伊 越 加 想 到 鹅 身 体 里 个 金 子 伊 越 加 要。为 之 鹅  
dze-ts'u-nyung." Yi yoch-ka siang tau ngoo sung-thi li-kuh kyung-ts yi yoeh-ka iau-kuh. We-ts ngoo

每 日 只 生 一 个 金 蛋，伊 一 时 要 得 着 伊 身 体 里 拢 总 个  
me nyih tsuh sang ih-kuh kyung-dan, yi ih-z laung iau tuh-dsak yi sung-thi li loong-tsoong-kuh

金 子，所 以 杀 脱 第 隻 鹅 咳 剖 开<sup>(8)</sup> 伊 个 肚 皮 来 寻 金 子。可 惜  
kyung-ts, sooi sah-theh di-tsak ngoo lau (1) phoo-khe yi-kuh doo-bi le zing kyung-ts. Khau-sih!

可 惜。金 子 一 额 寻 勿 着，因 为 第 隻 鹅 个 身 体 里 向 搭 别 隻  
khau-sih! kyung-ts ih-ngan zing-veh-dzak, tung-we di-tsak ngoo-kuh sung-thi li hyang tah bih-tsak

鹅 是 一 样 个。第 个 呆 笨 个 人 失 脱 伊 个 宝 贝 末 因 为 伊 个  
ngoo z ih-yang-kuh. Di-kuh nge-bung-kuh nyung seh-theh yi-kuh-pau-pe meh, iung-we yi-kuh (2)

(5) Turning back and forth.

(6) Accumulated within.

(7) At once.

(8) Turning back and forth. (Wait, note 1 here is “剖开” which should be “剖开肚皮” but the note says “Turning back and forth”? Let me check the previous notes.)

贪心<sup>(9)</sup> 武 过分 也。  
the-sing thuh koo-vung yan.

## EXERCISE NO. 127

### 论瑞士国个有胆量个人

LUNG (3) DZOE-Z-KOK-KUH (4) YEU TAN-LIANG-KUH NYUNG.

瑞士国<sup>(1)</sup> 是 拉 欧罗巴<sup>(2)</sup> 当中，景致 最 好 好看个；<sup>(3)</sup> 国度 有  
湖、山、山谷、山巒；有 顶 高 个山。各国 游历个人<sup>(4)</sup> 极欢喜。  
Dzoe-z-kok, z la (5) Eu-loo-po taung-tsoong, kyung-ts tsoe hau khoen-kuh; kok-doo yeu  
湖, 山, 山谷, 山巒; 有 顶 高 个山。各 国 游 历 个 人 极 欢 喜。  
oo, san, san-kok, san-ngen; yeu ting kau kuh-san. Kauh-kok (6) yeu-lih-kuh-nyung juh-hwen-hyi  
到 伊 头 去 看看。瑞士国个 百姓 全 欢喜 自主；<sup>(5)</sup> 终 勿  
tau yi-deu chi khoen-khoen. Dzoe-z-kok-kuh pak-sing dzen hwen-hyi (7) z-tsu; tsoong veh  
欢喜 别国个 人 来 做 伊拉个 王。拉 极 古个 时候，有 别国个  
hwen-hyi bih-kok-kuh nyung le tsoo yi-la-kuh waung. La juh koo-kuh z-eu, yeu bih-kok-kuh  
王，差 一 个 钦 差<sup>(6)</sup> 到 瑞士国 去。第 个 钦 差 名头 叫  
waung, tscha ih-kuh (8) Chung-tsha tau Dzoe-z-kok chi Di-kuh chung-tsha ming-deu kyau (9)  
甘希勒。<sup>(7)</sup> 伊 要 约束 百姓，使 得 伊拉 顺 服 伊 个 王。甘希勒 是  
Ke-Hyi-luh. Yi iau kwen-sok pak-sing s-tuh yi-la dzung-vok yi-kuh waung. Ke-Hyi-luh z  
兇暴个 人，伊 待 百姓 勿 用 爱 心，而 且 要 夺 脱 伊 个 自 主 个  
hyoong-bau-kuh nyung, yi de pak-sing veh yoong e-sing, r-tshia iau doch-theh yi-la z-tsu-kuh  
权利，所 以 拉 某 处 个 市 面 上<sup>(8)</sup> 上，伊 竖 起 一 根 木 竿。拉  
joen-ping, soo-i la meu-tshu kuh (1) z-mien laung, yi dzu-chi ih-kung mok-koen. La  
木 竿 上 套 之 一 顶 帽 子。伊 话：“第 个 是<sup>(9)</sup> 皇 帝 个 记 号。” 凡 系  
mok-koen laung thaau-ts ih-ting mau-ts. Yi wo, "Di-kuh z (2) waung-ti-kuh kyi-au. Van-i

<sup>(9)</sup> Accumulated within. (Another numbering mismatch?)

<sup>(1)</sup> Switzerland. (3)

<sup>(2)</sup> Europe.

<sup>(3)</sup> Brave. (4)

<sup>(4)</sup> Travellers.

<sup>(5)</sup> Liberty.

<sup>(6)</sup> Ambassador.

<sup>(7)</sup> Gessler.

<sup>(8)</sup> Market.

<sup>(9)</sup> The ensign of the king.

经过个 人 要除脱之 帽子 咳对 皇帝个 帽子 磕头。”有一日，  
kyung-koo-kuh nyung iau dzu-theh-ts mau-ts lau te waung-ti-kuh mau-ts kheh-deu-kuh." Yeu ih-nyih,

有 一 个 人 名 头 叫 卫 林 太 耳，<sup>(10)</sup> 伊 是 有 胆 量 个 人， 伊  
yeu ih-kuh nyung ming-deu kyau (3) We-ling Tha-r, yi z yeu tan-liang-kuh nyung, yi

搭 之 伊 个 小 团 到 伊 个 市 面 上 去。伊 走 过 套 帽 子 拉 个 木 竿  
tah-ts yi-kuh siau-noen tau i-kuh z-mien laung chi. Yi tseu-koo thau mau-ts la kuh mok-koen

咁 勿 磕 头。难 末 御 兵 捉 住 伊 拉，解 伊 拉 到 甘 希 勒 个 场 化。  
lau veh-kheh-deu. Nan-meh nyui-ping tsauh-dzu yi-la, ka yi-la tau Ke-Hyi-luh-kuh dzang-hau.

甘 希 勒 问 伊 话：“依 为 咫 勿 对 皇 帝 个 帽 子 磕 头？”卫 林 太 耳  
Ke-Hyi-luh mung yi wo, "Noong we-sa veh te waung-ti-kuh mau-ts kheh-deu?" We-ling The-r

回 头 话：“依 个 皇 帝 ‘非’（非）是 我 个 皇 帝。我 勿 肯 对 伊  
we-deu wo, "Noong-kuh waung-ti veh-z ngoo-kuh waung-fi. Ngoo veh khung te yi

磕 头 也 勿 肯 对 伊 个 帽 子 磕 头。”甘 希 勒 话：“好 个， 盖 末 依  
kheh-deu a veh khung te yi-kuh mau-ts kheh-deu." Ke-Hyi-luh wo, "Hau-kuh, keh-meh noong

必 要 死。”又 话：“等 一 歇。我 听 得 话， 依 蛮 会 射 箭 个。我  
pih-iau si. yi wo, "Tung ih-hyih. Ngoo thing-tuh wo, noong man we zauh-tsien-kuh. Ngoo

要 摆 一 隻 苹 果 拉 依 个 儿 子 个 头 上。若 然 依 离 开 一 百 步  
iau pa ib-tsak bing-kuo la noong-kuh nyi-ts-kuh deu laung. Zak-zen noong li-khe ih-pak boo

咁 射 得 中<sup>(11)</sup> 第 隻 苹 果， 盖 末 可 以 放 依 咳 依 个 儿 子。  
lau (4) zauh-tuh tsoong di-tsak bing-kuo, keh-meh khau-i faung noong lau noong-kuh nyi-ts.

若 然 射 勿 中 末， 依 咳 依 个 儿 子 必 定 要 死。”卫 林 太 耳  
Zak-zen zauh-veh tsoong meh, noong lau noong-kuh nyi-ts pih-ding iau si. We-ling Tha-r

话：“我 决 勿 肯 射 第 隻 苹 果。我 倒 情 愿 死， 恐 怕 我 要  
wo, "Ngoo kyoeh-veh khung zauh-di-tsak bing-kuo. Ngoo tau dzing-hyoen si, khoong-pho ngoo iau

射 杀 我 个 儿 子 咳。”伊 个 儿 子 话：“爷 呀！ 依 必 定 射 得 中 个。  
zauh-sah ngoo-kuh nyi-ts lau." Yi-kuh nyi-ts wo, "Ya-a, noong pih-ding zauh-tuh tsoong-kuh.

我 决 勿 惊 吓。我 晓 得 依 终 射 勿 着 我 个。”难 末 伊 拉  
Ngoo joeh veh kyung-hak. Ngoo hyau-tuh noong tsoong zauh veh dzak ngoo-kuh." Nan-meh yi-la

领 小 团 离 开 伊 个 爷 一 百 步， 摆 之 一 隻 苹 果 拉 小 团 头 上。  
ling-siau-noen li-khe yi-kuh ya ih-pak boo, pa-ts ib-tsak bing-kuo la siau-noen deu-laung.

卫 林 太 耳 从 伊 个 肩 脖 上<sup>(12)</sup> 拿 伊 个 大 弓<sup>(13)</sup> 下 来， 拣 之  
We-ling Tha-r dzoong yi-kuh (1) kien-ka-laung nau yi-kuh (2) doo hoong 'au le, kan-ts (3)

<sup>(10)</sup> William Tell.

<sup>(11)</sup> Hit.

<sup>(12)</sup> Shoulder.

一枝箭。<sup>(14)</sup>伊等之一歇，等到伊个手勿抖之，难末 拉足之伊个  
ih-ts-tsien. Yi tung-ts ih-hiin, tung-tau yi-kuh seu veh teu-ts, nan-meh (4) la-tsok-yi-kuh

弓。<sup>(15)</sup>伊个箭从弓弦上射出去一直像飞到伊个苹果  
koong. I-kuh tsien dzoong koong-yien laung zauh-tsheh chi ih-dzuh ziang fi tau i-kuh bing-koo

上，拉小团个头上分成两块。小团末就快活个喊起来，  
laung, la siau-noen-kuh deu laung fung-ts liang khwe. Siau-noen meh, zieu khawch-kuh han-chi-le,

跑到爷墟头，喊咤话：“爷呀！我晓得依会个，因为拉瑞士国  
bau tau ya han-deu, han-lau wo, Ya-a! ngoo hyau-tuh noong we-kuh, iung-we la Dzoe-z-kok

里无人像依能会射箭个。”兇暴个甘希勒看见之末，  
li m nyung ziang noong nung we zauh-tsien-kuh." I-yoong-bau-kuh Ke-Hyi-luh khoen-kyien-ts meh,

也笑咤对卫林太耳话：“依第二枝箭啥用头？”伊话：“倘然  
a siau lau te We-ling Tha-a wo, "Noong di-nyi ts-tsien sa yoong-deu." Yi wo, "Thaung-zen

我射杀之我个儿子末是要射杀依个。”  
ngoo zauh-sah-ts ngoo-kuh nyi-ts meh z iau zauh-sah noong-kuh."

## EXERCISE NO. 128

### 论劝百姓勿种罂粟

LUNG CHOEN PAK-SING 'VEH TSOONG (1) ANG-SOK.

(1)

现在禁烟也禁种罂粟，使得种罂粟个人骤然失脱之  
Yien-dze kyung ien a kyung tsoong ang-sok, s-tuh tsoong ang-sok-kuh nyung dzeu-zen seh-theh-ts

大利息。<sup>(2)</sup>所以第排人起来反对<sup>(3)</sup>咤阻挡竟有聚众  
doo (2) li-sih, soo-i di-ba nyung chi-le (3) fan-te lau tsoo-taung kyung-yeu dzui-tsoong

闹事个。第个是出于官长缺少妥当个办法，然而应该  
nau-z-kuh. Di-kuh z tsheh-yui kwen-tsang choeh-sau tho-o-taung-kuh ban-fah, zen-r iung-ke

(13) A large bow.

(14) An arrow.

(15) Pulled taut his bow.

(1) Poppy. (1)

(2) Profit. (2)

(3) Oppose. (3)

领先 代替 伊拉 打算 一个 好 方法。最好 末 改种 靛青,  
yui-sien de-thi yi-la tang-soen ih-kuh hau faung-fah. Tsoc hau meh, ke-tsoong (4) dien-tshing,

(4) 因为 种 靛青个 利息 抵当得过 (5) 种 翡翠个 利息。或者  
iung-we tsoong dien-tshing-kuh li-sih (5) li-taung-tuh-koo tsoong ang-sok-kuh li-sih. 'Ok-tse

种 桑树 (6) 喂 养 蚕 也 可 以 得 着 好 个 利息。还 有 一 种 野 蚕  
tsoong (6) saung-zu lau yang zen a khau-i tuh-dzak hau-kuh li-sih. Wan yeu ih-tsoong (7) ya-zen

(7) 俗 名 叫 山 蚕；放 拉 山 里 (8) 枯 树 (8) 上，勿 论 女 人 喂 小 国  
zok-ming san-zen; faung la san li (8) tso-zu laung, veh-lung nyui-nyung lau siau-noen

全 会 得 当 心 个，只 要 预 备 之 蚕 种 就 可 以 享 着 大 个 利息，  
zen we-tuh taung-sing-kuh, tsuh-iau yui-be-ts zen-tsoong zieu khau-i hyang-dzak doo-kuh li-sih,

勿 消 大 费 本 钱，比 之 种 桑 树 喂 养 蚕 更 加 便 当。或 者 改 种  
'veh-siau doo fi pung-dién, pi-ts tsoong saung-zu lau yang zen kung-ka bien-taung. 'Ok-tse ke-tsoong

美 国 棉 花。伊 个 花 朵 (9) 大 喂，出 息 也 好。拿 第 个 事 体 开 导  
Me-kok mien-hwo. I-kuh (9) hwo-too doo lau, tsheh-sih a hau. Nau zeh-ke-kuh z-thi khe-dau

伊 拉，使 得 伊 拉 有 之 好 个 巴 望 未 自 然 情 愿 改 种，勿 必 用  
yi-la, s-tuh yi-la yeu-ts hau-kuh po-maung meh, z-zen dzing-nyoen ke-tsoong, veh-pih yoong

强 硬 (10) 手 段，拔 脱 翡 翠 个 苗 喂 激 成 (11) 民 变 也。  
(1) jang-ngang seu-doén, bah-theh ang-sok-kuh miau lau (2) kyuuh-dzung ming-pien yan.

## EXERCISE NO. 129

### 论劝人应该忍耐

LUNG CHOEN NYUNG IUNG-KE (3) NYUNG-NE.

(1)

(4) Indigo. (4)

(5) Surpasses. (5)

(6) The mulberry tree. (6)

(7) Wild silk worms. (7)

(8) Scrub oak. (8)

(9) The blossom. (9)

(10) Force. (1) on new page?

(11) Arouse the people to disorder. (2)

(1) Patience. (3)

卖稻柴个 人，有许多 (4) 奸计，<sup>(2)</sup> 就是 内容 中掘湿 稻柴  
 Ma dau-za-kuh nyung, yeu hyui-too (4) kan-kyl, zieu-z ne-tsoong pa-sak dau-za  
 拉化，或者 圆碌砖 木块 拉里向，或者 搭手脚，<sup>(3)</sup> 或者  
 la-hau, ok-tse khaung lok-tsen, mok-khwe la li-hyang, ok-tse (5) tah-seu-kyak, ok-tse (6)  
 挺胸肚，<sup>(4)</sup> 各种 作弊，<sup>(5)</sup> 实在 可恶。从前 有一个 卖  
 thing-hyoong-dih-doo, kauh-tsoong (7) tsauh-bi, zeh-dze khau-oo. Dzoong-zien yeu ih-kuh ma  
 稻柴个人 要调换<sup>(6)</sup> 一个 小铜钱，大家 相打 起来。伊个 卖  
 dau-za-kuh nyung iau (8) diau-we ih-kuh siau doong-dien, da-ka siang-tang chi-le. I-kuh ma  
 稻柴个人 拨人 打杀。第个是 半钱<sup>(7)</sup> 人命。又有一个 人  
 dau-za-kuh nyung peh nyung tang-sah. Di-kuh z (9) pen-dien nyung-ming. Yi yeu ih-kuh nyung  
 要买 莢芥<sup>(8)</sup> 为之 讲价钱 勿对，就 动气 咳 伸出 拳头  
 iau ma (10) beh-dzi we-ts kaung ka-dien veh-te, zieu doong-chi lau sung-tsheh (11) joen-deu  
 来打，勿曾 想到 还 隔开<sup>(10)</sup> 一扇 玻璃 窗 拉里。一 拳头  
 le tang, veh-zung stang-tau wan (12) kak-khe ih-sen poo-li tshaung la II. Ih joen-deu  
 打出去，打碎之 玻璃，割碎之 自家个 手，流血 勿停 咳 死之。  
 tang-tsheh-chi, tang-se-ts poo-li, koeh-se-ts z-kuh seu, lieu-hyoeh veh-ding lau si-ts.  
 卖卖 莢芥个 人 末 逃走脱。第个是 单人命。<sup>(11)</sup> 现在 有一个  
 Ma beh-dzi-kuh nyung meh, dau-tseu-theh. Di-kuh z (1) tan-nyung-ming. Yien-dze yeu ih-kuh  
 人，为之 要割一根 自来火 来吃 香烟，然而 伊个 朋友 要防备  
 nyung, we-ts iau wak ih-kung z-le-hoo le chuh hyang-i'en, zen-r yi-kuh bang-yeu iau baung-be  
 夜里个 用头 咳 勿肯 拨拉伊。难末 大家 争论 起来 咳 相打，  
 ya-li-kuh yoong-deu lau veh-khung peh la yi. Nan-meh da-ka tsang-lung chi-le lau siang-tang,  
 出于 从 巡警局<sup>(12)</sup> 里 送到 县里 惩办。从 实盖 看起来  
 tshau-yui dzoong (2) dzing-kyung-jok li soong tau Yoen-li tsung-ban. Dzoong zeh-ke khoen-chi le,

<sup>(2)</sup>Cunning. (4)

<sup>(3)</sup>Putting on the hand or feet. (5)

<sup>(4)</sup>Squeezing between the chest and abdomen. (6)

<sup>(5)</sup>Bad doings. (7)

<sup>(6)</sup>Tricky. (8)

<sup>(7)</sup>Loosing life for half a cash. (9)

<sup>(8)</sup>Water chestnut. (10)

<sup>(9)</sup>Fist. (11)

<sup>(10)</sup>Separated by a window. (12)

<sup>(11)</sup>Dying singly. (1)

<sup>(12)</sup>Native police station. (2)

若然 拉 小 事 体 上 无 没 忍 耐 个 心 末，要 成 功 大 事 体，或 者  
zak-zen la siau z-thi laung m-meh nyung-ne-kuh sing meh, iau dzung-koong doo z-thi, ok-tse

伤 害 性 命，或 者 受 着 羞 辱。所 以 人 终 要 忍 耐。像 俗 语 话，  
saung-e sing-ming, 'ok-tse zeu-dzak sieu-zok. Soo-i nyung tsoong iau nyung-ne. Ziang zok-nyui wo,

“世 事 让 三 分，天 空 地 阔。”若 使 有 忍 耐 个 心 末，大 事  
S<sub>z</sub> nyang san fung; thien-khoong di-kwheh." Zak-s yeu nyung-ne-kuh sing meh, doo z

化 小 事，小 事 化 无 事。从 前 圣 人 有 教 训 话，“少 年 个 人  
hwo siau z, siau z hwo m z. Dzoong-zien sung-nyung yeu kyau-hyuin wo, "Sau-nyien-kuh

要 要 做 戒 争 斗 个 <sup>(13)</sup>心<sub>o</sub>。”主 话：“忍 耐 到 底 末 是 有 福 气  
nyung iau kyung-kyia (3) tsung-teu-kuh sing." Tsu wo, "Nyung-ne tau-ti meh, z yeu fok-chi

个<sup>o</sup>”  
kuh."

## EXERCISE NO. 130

### 论 禁 止 夜 花 园 个 益 处

LUNG KYUNG-TS (4) YA HWO-YOEN-KUH IUH-TSHU.

(1)

花 园 本 来 是 有 益 个 地 方。因 为 有 各 种 树 木。树 叶 末 碧 绿  
Hwo-yoén pung-le z yeu iuh-kuh di-faung, iung-we yeu kauh-tsoong zu-mok. Zu-yih meh, pih-lok

咷 好 看。而 且 能 散 吸 收 <sup>(2)</sup>一 切 空 气 里 个 炭 气  
lau hau. khoen, r-tshia nung-keu (1) hyih-seu ih-tshih khoong-chi li kuh (2) than-chi

(3) 咷 发 出 氧 气 <sup>(4)</sup>来。所 以 人 一 到 之 花 园 里。就 觉 着  
lau fah-tskeh (3) yang-chi le. Soo-i nyung ih-tau-ts hwo-yoén li. zieu kauh-dzak (4)

精 神 清 爽。<sup>(5)</sup>而 且 可 以 看 见 奇 花，<sup>(6)</sup>异 草，加 添 入 个  
zung-tshing-chi-saung, r-tshia khau-i khoen-kyien (5) ji-hwo, yi-tshaú, ka-thien nyung-kuh

<sup>(13)</sup>Quarrelsome disposition. (3)

<sup>(1)</sup>Night gardens. (4)

<sup>(2)</sup>To take in. (1)

<sup>(3)</sup>Carbonic acid gas. (2)

<sup>(4)</sup>Oxygen. (3)

<sup>(5)</sup>Clear mind. (4)

<sup>(6)</sup>Strange flowers and grass. (5)

见识 咳 心里 快活。家园 末 不过 自家 可以 享受 伊个 利益;<sup>(7)</sup>  
kyen-suh lau sing-li kha-weh. Ka-yoen meh, pih-koo z-ka khau-i hyang-zeu yi-kuh (6) li-uh;

公家花园 末， 众人 可以 享受 伊个 好处。拉 上海 地方 家园  
koong-yoen meh, tsoong-nyung khau-i hyang-zeu yi-kuh hau-tshu. La Zaung-he di-faung ka-yoen

勿多。公家花园 也 少。拉 静安寺 相近 有 张家 花园 咳 愚园，  
veh-too, koong-yoen a sau. La Dzing-oen-z siang-jung yeu Tsang-ka hwo-yoen lau nyui-yoén,

虽然 里面 风景景致 蛮 好。然而 花草 树木 勿多， 所以 开设 茶馆、  
soe-zen li-hyang kyung-ts man hau, zen-r hwo-tshau zu-mok veh-too, soo-i khe-seh dzo-kwen,

酒店、髦儿 戏馆、 陈列所 场。使得 勒相个人 有 兴， 然而  
tsieu-tien, mau-r hyi-kwen, dzung-lih-soo dzang, s-tuh beh-siang-kuh-nyung yeu hyung, zen-r

失脱之 游花园个 目的<sup>(8)</sup> 哉。以后 越加 变坏， 到之 夏天 末 开设  
seh-theh-ts hwo-yoen-kuh (7) mo-tih tse. i-eu yoeh-ka pien-wá, tau-ts 'au-thien meh, khe-seh

夜花园， 男女 混杂，<sup>(9)</sup> 大 害<sup>(10)</sup> 风化，<sup>(10)</sup> 不过 生意 倒 极好。  
ya-hwo-yoen, nen-nyui (8) wung-dzéh, doo e (9) foong-hwo, pih-koo sang-i tau juh-hau.

所以 南北 两 市， 又 开设之 几个 夜花园， 一夜 到 天亮， 马车 往  
Soo-i nen-pok liang z, yi khe-seh-ts kyi-kuh ya-hwo-yoén, ih ya tau thien-liang, mo-tho waung

来， 人声 嘈杂，<sup>(11)</sup> 勿但 游夜花园个 人 浪费 钱财 咳 少  
le, nyung-sung (10) dzau-dzéh, 'veh-dan yeu ya-hwo-yoen-kuh nyung saung-fi dzen-dze lau, sau

睏， 劳神， 受害 勿少， 而且 凡系 伊拉 所 经过个 地方 人家 也  
khwung, lau-zung, zeu-e veh-sau, r-itshia van-i yi-la soo kyung-koo-kuh di-faung nyung-ka a

大受 其累。<sup>(12)</sup> 所以 今年 蔡 观察； 饷<sup>(13)</sup> 工程局 禁止  
doo zeu (1) ji le. Soo-i kyung nyien Tsha kwen-tshah; (2) tsuh Koong-dzung-jok, kyung-ts

夜花园， 而且 也 勿 许 女人 进 园 吃茶。时候 末 限定 到 十二  
ya-hwo-yoén, r-itshia a veh hyui nyui-nyung tsing yoén chuh-dzo. Z-eu meh, an-ding tau zeh-nyi

点钟 为 止。租界 上 末 也 照会 各国 领事 照办。从此 上海  
tien-tsoong we-ts. Tsoo-ka laung meh, a tsau-we kauh-kok ling-z tsau-ban. Dzoong-tsh Zaung-he

地方个人 可以 少 一 样 害 处 哉。  
di-faung-kuh nyung khau-i sau ih-yang e-tshu tse.

(7) Benefit. (6)

(8) Purpose. (7)

(9) Promiscuous. (8)

(10) Custom and civility. (9)

(11) Mixed, confused. (10)

(12) Involved. (1)

(13) Ordered. (2)

## EXERCISE NO. 131

### 论呆笨个学生

LUNG NGE-BUNG-KUH 'AUH-SANG.

从前 有一个 穷苦个 学生子 要 想 寻 死, 为 之 拉 大考个  
 Dzoong-zien yeu ih-kuh joong-khoo-kuh 'auh-sang-ts, iau siang zing si, we-ts la (3) doo-khau-kuh

(1) 辰光, 考 勿 出 啥 书。伊 是 无 没 铜 钱, 也 无 没 朋 友,  
 zung-kwaung, khau veh tsheh sa su. Yi z m-meh doong-dien, a m-meh bang-yeu,

伊 个 衣 裳 是 旧 咬 破 个。(2) 无 人 照 顾(3) 伊。无 人 帮 助  
 yi-kuh i-zaung z jeu lau (4) phoo-kuh. M nyung (5) tsau-koo yi. M nyung paung-dzoo

伊。所 以 伊 想 寻 死 还 好, 可 以 免 脱 第 个 多 化 苦。但 是 勿  
 yi. Soo-i yi siang zing si wan hau, khau-i mien-theh di-kuh too-hau khoo. Dan-z veh

晓 得 用 啥 个 死 法。伊 起 头 想 要 吊 杀。(4) 所 以 伊 拿 之 半 个  
 hyau-tuh yoong sa-kuh si fah. Yi chi-deu siang iau (6) tiau-sah. Soo-i yi nau-ts lau-kuh

绳 索 拉 房 子 个 棚 樑 (5) 上。但 是 伊 想 第 个 樑 腐 之(6)  
 zung vok la vaung-ts kuh (1) kauh-liang laung. Dan-z yi siang di-kuh liang (2) lan-oo-ts

咬 勿 宰 个。盖 咬 想 第 个 法 则 勿 局 个。倘 然 我 要 吊 杀 拉  
 lau veh lau-kuh. Keh-lauh siang di-kuh fah-tsuh veh-jok kuh. Thaung-zen ngoo iau tiau-sah la

棚 樑 上, 第 个 棚 樑 终 要 断 脱 咬 压 拉 我 身 上。实 盖 是  
 kauh-liang laung, di-kuh kauh-liang tsong iau doen-theh lau ah la ngoo sung-laung. Zen-ke z (3)

风 险 个。(7) 我 要 想 别 样 法 则。所 以 从 上 头 下 来 坐 拉 地 板  
 thuh-hyien-kuh. Ngoo iau siang-bih-yang fah-tsuh. Soo-i dzoong zaung-deu au-le, zoo la di-pan

上。正 拉 想 别 样 法 则 个 辰 光, 忽 然 听 见 拉 外 头 有  
 laung. Tsung la siang bih-yang fah-tsuh-kuh zung-kwaung, hweh-zen thing-kyien la nga-deu yeu

(4) 闹 热 个。(8) 声 气, 连 上 有 几 个 兇 人, 手 里 捏 之 刀 咬 进 来。  
 nau-nyih-kuh sang-chii, lien-laung yeu kyi-kuh hyoong-nyung, seu-li nyah-ts tau lau tsing-le.

(1) Big examination. (3)

(2) Tattered. (4)

(3) Care for. (5)

(4) Hang one's self. (6)

(5) Beam of a house. (1)

(6) Rotten. (2)

(7) Too dangerous. (3)

(8) A noisy sound. (4)

伊拉是强盗，要想杀伊。但是第个呆笨个要寻死个学生子。  
 Yi-la z jang-dau, iau siang sah yi. Dan-z di-kuh nge-bung le iau zing-si-kuh 'auh-sang-ts,  
 用膝馒头跪拉伊拉面前。咁求求伊拉勿要杀。伊拉个刀口  
 yoong sih-men-deu jui la yi-la mien-zien lau jeu-jeu yi-la veh iau sah. Yi-la-kuh tau-kheu  
 是快咁晃亮个。伊末怕实盖个死法。第个强盗听伊个  
 z kwha lau waung-liang-kuh. Yi meh, pho zeh-ke-kuh si-fah. Di-kuh jang-dau thing yi-kuh  
 求咁勿杀伊，倒抢之伊。拢总屋里个物事咁去哉。为之  
 jeu lau veh sah yi, tau tshiang-ts yi loong-tsoong ok-li-kuh meh-z lau chi tse. We-ts  
 实盖第个学生子更加穷苦。强盗虽然抢光之伊一切个  
 zeh-ke di-kuh 'auh-sang-ts kung-ka joong-khoo. Jang-dau soe-zen tshiang-kwaung-ts yi ih-tshih-kuh  
 物事，然而伊倒感谢，为之勿曾杀脱伊。难末第个学生子勿  
 meh-z zen-r yi tau ke-zia, we-ts veh-zung sah-theh yi. Nan-meh di-kuh 'auh-sang-ts veh  
 再寻啥死法。现在伊想勿要寻死，是要寻活哉。实盖末伊  
 tse zing sa si fah. Yien-dze yi siang veh tau zing si, z iau zing weh tse. Zeh-ke-meh yi  
 去打算哪能可以赚铜钱咁买衣裳咁活命。伊就弃脱之  
 chi tang-soen na-nung khau-i dzan doong-dien lau ma i-zuang lau weh-ming. Yi zieu chi-theh-ts  
 伊个呆笨个心思。凡系人为之苦恼个事体自家寻死末，  
 yi-kuh nge-bung-kuh sing-s. Van-i nyung we-ts khoo-nau-kuh z-thi z-ka zing si meh,  
 是胆小个人。胆大个人是会得担当苦恼咁得胜个。凡系  
 z tan-siau-kuh nyung. Tan-doo-kuh nyung z we-tuh tan-taung khoo-nau lau tuh-sung-kuh. Van-i  
 人自家寻死，是呆笨个人，因为伊想避免面前个灾难，  
 nyung z-ka zing si, z nge-bung-kuh nyung, iung-we yi siang bi-theh mien-zien-kuh tsen-nah,  
 然而勿留心后头更大个灾难。人害脱自家个性命搭害脱  
 zen-r veh lieu-sing eu-deu kung doo-kuh tsen-nah. Nyung e-theh z-ka-kuh sing-ming tah e-theh  
 别人个性命一样是兇手<sup>(9)</sup>也。  
 bih-nyung-kuh sing-ming ih-yang z (1) hyoong-seu yan.

## EXERCISE NO. 132

### 论知足个小团

LUNG (2) TS-TSOK-KUH SIAU-NOEN.

---

<sup>(9)</sup>A murderer. (1)

拉 外国 从前 有大 荒年。多化 穷 人 无没饭 吃, 寻 勿 着  
La nga-kok dzoong-zien yeu doo hwaung-nyien. Too-hau joong nyung m-meh van chuh, zing voh dzak

啥 饭 粮 养活 自家 哆 小团, 然而 拉 一个 乡村 里, 有 一个  
sa van-liang yang-weh z-ka lau siau-noen, zen-r la ih-kuh hyang-tshung li, yeu ih-kuh

财 主 入, 尽之 伊 自家个 力量 要 减轻 伊头 百姓个 苦处。每 日  
dze-ts u nyung, zing-ts yi z-ka-kuh lih-liang iau kan-chung i-deu pak-sing-kuh khoo-tshu. Me

早 晨 伊 要 拨 多化 小团 馒头。每 一 个 小团 拿 一 个 馒头  
nyih tsau-zung, yi iau peh too-hau siau-noen men-deu. Me-ih-kuh siau-noen nau ih-kuh men-deu

到 屋 里 去。馒 头 末 有 大 小 个。小 团 当 中 常 庄 要 夺  
tau ok-li chi. Men-deu meh, yeu doo siau kuh. Siau-noen taung-tsoong dzang-tsaung iau (1) doch

(1) 大 个。内 中 有 一 个 小 小 团 是 蛮 温 柔 哆 谦 虚, 随 便  
doo-kuh. Ne-tsoong yeu ih-kuh siau kuh siau-noen z man wung-dzeu lau chien-hui, dzoe-bien

拨 伊 啥 个 馒 头, 伊 要 谢 谢 哆 拿 去 个。  
peh yi sa-kuh men-deu, yi iau zia-zia lau nau-chi-kuh.

有 一 日, 伊 拿 到 屋 里 个 馒 头 比 之 平 常 日 子 小 之 一 半。娘  
yeu ih nyih, yi nau-tau ok-li-kuh men-deu pi-ts bing-dzang nyih-ts siau-ts ih-pen. Nyang

问 伊 啥 缘 故。伊 回 头 话: “有 大 点 个 小 团 勉 强 我 拿 第 个  
mung yi sa yo-en-koo. Yi we-deu wo, "Yeu doo-tien-kuh siau-noen mien-chang ngoo nau di-kuh

小 馒 头, 我 末 勿 欢 喜 搭 伊 拉 争; ”(2) 而 且 对 娘 话: “终 有  
siau men-deu, ngoo meh, veh hwen-hyi tah yi-la (2) tsang," r-tshia te nyang wo, "Tsoong yeu

一 个 人 得 着 小 个。我 也 蛮 快 活 我 呢 所 得 着 拉 个。”伊 个 娘  
ih-kuh nyung tuh-dzak siau-kuh, ngoo a man kha-weh ngoo-nyi soo tuh-dzak-la-kuh." Yi kuh nyang

听 见 第 个 说 话, 就 扶 伊 到 脚 馒 头 上 哆 亲 (3) 小 团 个  
thing-kyien di-kuh seh-wo, zieu voo yi tau kyak-men-deu laung lau (3) tshing siau-noen-kuh

嘴。为 之 伊 有 知 足 个 (4) 心 哆。小 团 末 就 到 洋 台 上 去 做  
ts, we-ts yi yeu (5) ts-tsok-kuh sing lau. Siau-noen meh, zieu tau yang-de laung chi tsoo

生 活。伊 个 娘 末 要 预 备 中 饭。勿 多 一 歇 小 团 听 见 伊 个  
sang-weh. Yi-kuh nyang meh iau yui-be tsoong-van. Veh too ih hyih siau-noen thing-kyien yi-kuh

娘 有 惊 吓 个 声 气 喊 叫 伊 话 哆, “美 利 美 利, 快 点 去 还  
nyang yeu kyung-hak-kuh sang-chi han, kya u yi, wo lau, "Me-li, Me-li, khwa-tien chi wan

(1)Take by force. (1)

(2)Quarrel. (2)

(3)To kiss the child. (3)

(4)Contented. (5)

第个 善士个 银钱。我 拉 切开 第个 馒头个 辰光 有几 块  
di-kuh zen-z-kuh nyung-dzien. Ngoo la tshih-khe di-kuh men-deu-kuh zung-kwaung yeu kyi kwhe

发亮个 银子 滚出来。第个是 恐怕 善士 弄 差 哉。谅 必  
fah-liang-kuh nyung-ts kwung-tsheh-le. Di-kuh z khoong-pho zen-z loong tshoo tse. (4) Liang pih

(5) 伊 已经 拉 寻 第个 银子。”美利 连忙 跑去 要还 银子 拉财主  
yi i-kyung la zing di-kuh nyung-ts." Me-li lien-maung bau-chi iau wan nyung-ts la dze-tsue

入。跑到之 伊块 仁爱个人<sup>(6)</sup> 不过 笑笑 哟 说话：“我 勿 是  
nyung. Bau-tau-ts i-khwe, (1) zung-e-kuh nyung-pih-koo siao-siao lau wo. "Ngoo veh z

弄差。我是有意 摆 第个 银子 拉 小 馒头 里 特为<sup>(7)</sup> 要 依  
loong-tsho. Ngoo z yeu-i pa di-kuh nyung-ts la siau men-deu li (2) duhtsho we iau noong

得着。依 拿之 顶 小个 倒 得着 顶 大个。依 有比之 银子 更好个  
tuh-dzak. Noong nau-ts ting siau-kuh tau tuh-dzak ting doo-kuh. Noong yeu pi-ts nyung-ts kung-hau

赏赐 末 是 依个 好心 也。”  
kuh saung-s meh, z noong-kuh hau sing yan."

### EXERCISE NO. 133

## 论救难民个好法则

LUNG KYEU (3) NAN-MING-KUH HAU FAH-TSUH.

今年 上海 地方 从 湖北 来个 难民<sup>(1)</sup> 实在 多。因为 拉  
Kyung-nyien Zaung-he di-faung, dzoong oo-pok le-kuh (3) nan-ming zeh-dze too. lung-we la

湖北， 河阳<sup>(2)</sup> 地方 有 水荒。田 里 无没 出产<sup>(3)</sup> 而且 无没  
oo-pok, (4) Mien-yang di-faung yeu s'whaung, Dien li m-meh (5) tsheh-tshan, r-tschia m-meh

种植。<sup>(4)</sup> 所以 百姓 四处<sup>(5)</sup> 逃散 逃 到 上海 来个 男、女、  
(6) tsoong-liang, soo-i pak-sing (7) s-tshu dau-san. Dau tau Zaung-he le-kuh nen, nyui,

老、小个 难民， 拢总 有 八百 多个。要 上海个 善士 救。其实  
lau, siau-kuh nan-ming, loong-tsoong yeu pah-pak too-kuh. Iau Zaung-he-kuh zen-z kyue. Tshi-seh

(5) Probably. (4)

(6) Humane. (1)

(7) Especially. (2)

(1) Famine refugees. (3)

(2) Name of a place. (4)

(3) Crops. (5)

(4) Seed for planting. (6)

(5) Dispersed to the four quarters. (7)

多数个 难民 也是 力量 勿足。<sup>(6)</sup> 上海 县 田 大令<sup>(7)</sup> 分派  
 too-soo-kuh nan-ming a lih-liang (8) veh-tsok Zaung-he yoen, (9) Dien da-ling, fung-pha  
 伊拉 有个住 拉 西门 城里 关帝庙;<sup>(8)</sup> 有个住 拉 小东门 城  
 yi-la yeu-kuh dzu la Si-mung dzung-li (1) Kwan-ti-miau; yeu-kuh dzu la siau-Toong-mung dzung  
 脚 上。 四勇公所<sup>(9)</sup> 等之 有 便船 买之 船票 哟 送之 一批  
 kyak laung; (2) Sih-iung-koong-soo tung-ts yeu bien-zen ma-ts zen-phiau lau soong-ts (3) ih-phî  
 (10) 回到 本地 去。 然而 伊拉 为之 回转去 也 是 难 活命, 所以 到之  
 we-tau pung-di chi. Zen-r yi-la we-ts we-tsen-chi a z nan weh-ming, soo-i tau-ts  
 南京 伊拉 上岸 去 哟, 勿曾 转去。 个后首 人 想着 好  
 Nen-kyung, yi-la zaung-ngoen chi lau, veh-zung tsen-chi-kuh. Eu-seu nyung siang-dzak hau  
 法则 就是 招之<sup>(11)</sup> 股份 哟, 送 第种 难民 到 吉林<sup>(12)</sup> 去  
 fah-tsuh, zieu-z (4) tsau-ts koo-vung lau, soong di-tsoung nan-ming tau (5) Kyih-ling chi (6)  
 垚荒<sup>(13)</sup> 使得 无吃 少用个人。 可以 有得 吃 哟 有得 用。  
 khung-hwaung, s-tuh, m-chuh sau-yoong-kuh nyung, khau-i yeu-tuh chuh lau yeu-tuh yoong;  
 拿 荒地 翻熟之<sup>(14)</sup> 末 可以 变为 有用个 好田; 拿 做工个  
 Nau hwaung-di (7) fan-zok-ts meh, khau-i pien-we yeu-yoong-kuh hau-dien; nau tsoo-koong-kuh  
 事体 当 赈济。 第个 法则 可以 救得 长远。 拉 国家 里 也 是 有 大  
 z-thi taung tseu-tsi. Di-kuh fah-tsuh khau-i kyeu-tuh dzang-yoen. La kok-kyâ li a z yeu doo  
 利益。<sup>(15)</sup> 第个 实在 是 救 难民 个 好 法则 也。  
 (8) li-iuh. Di-kuh zeh-dze z kyeu nan-ming kuh hau fah-tsuh yan.

## EXERCISE NO. 134

### 论狐假虎威

LUNG (9) OO KYA HOO WE.

<sup>(6)</sup>Not sufficient. (8)

<sup>(7)</sup>Name of the Shanghai magistrate. (9)

<sup>(8)</sup>The temple of the god of war. (1)

<sup>(9)</sup>Name of a company. (2)

<sup>(10)</sup>A squad. (3)

<sup>(11)</sup>Solicit shares. (4)

<sup>(12)</sup>A place, Kirin. (5)

<sup>(13)</sup>Cultivate waste ground. (6)

<sup>(14)</sup>Broken up thoroughly. (7)

<sup>(15)</sup>Profit. (8)

(1)

周朝<sup>(2)</sup>有一个君王手下有一个大大臣。伊个大臣忠心  
Tseu-zau yeu ih-kuh kyuin-waung, seu-au yeu ih-kuh doo dzung-ts. I-kuh doo-dzung-ts tsoong-sing

服事君王办理政事极其好。北方个百姓全怕惧伊咁勿  
vok-z kyuin-waung, ban-li tsung-z juh-hau. Pok-faung-kuh pak-sing zen pho-jui yi lau veh

违逆伊个命令。君王听见之末。勿晓得北方个百姓  
we-nyuh yi-kuh ming-ling. Kyuin-waung thing-kyien-z meh, veh hyau-tuh pok-faung-kuh pak-sing

为之啥个缘故倒怕惧伊。有一日君王问别个大臣话：“拉  
we-ts sa-kuh yo-en-koo tau pho-jui yi. Yeu ih-nyih kyuin-waung mung bih-kuh dzung-ts wo, "La

北方个百姓，为啥怕惧第个大臣？”第个大臣勿快活伊咁  
pok-faung-kuh pak-sing, we-sa pho-jui di-kuh doo dzung-ts. Di-kuh dzung-ts veh kha-weh yi lau

妒忌伊，所以话：“第个是蛮容易晓得个。”君王话：“好个。  
too-ji yi, soo-i wo, "Di-kuh z man yoong-i hyau-tuh-kuh." Kyuin-waung wo, "Hau-kuh,

依对我话，因为我看勿出有啥个缘故。”难末第个大臣  
noong te ngoo wo, iung-we ngoo khoen veh-tsuh yeu sa-kuh yo-en-koo. Nan-meh di-kuh dzung-ts

对伊讲狐假虎威个事体话。  
te yi kaung oo kya hoo we kuh z-thi wo.

有一日老虎捉着之一隻狐狸。狐狸话：“求求依勿要吃脱  
yeu ih-nyih lau-hoo tsauh-dzak-ts ih-tsak oo-li. Oo-li wo, "Jeu-jeu noong veh iau chuh theh

我，因为造天地个主，设立我做走兽个<sup>(3)</sup>王。”老虎问  
ngoo, iung-we zau thien-di kuh Tsu!, seh-lih ngoo tsoo (1) tseu-seu-kuh waung. Lau-hoo mung

伊话：“依是小咁软弱个种类，哪能会得做走兽个王  
yi wo, "Noong z siau lau nyo-en-zak kuh tsoong-le, na-nung we-tuh tsoo tseu-seu kuh waung

呀。走兽终勿怕依个。”第个狐狸话：“依勿相信末。依  
a. Tseu-seu tsoong veh pho noong kuh. Di-kuh oo-li wo, "Noong veh siang-sing meh, noong

只要走拉我个后头，难末可以亲眼看见我话，个  
tsuh iau tseu la ngoo-kuh eu-deu, nan-meh kha-u-i tshing-ngan khoen-kyien ngoo wo-la-kuh

是真个。野兽看见我来末，全要逃走咁背拢。”实在 是  
z tsung-kuh. Ya-seu khoen-kyien ngoo le meh, zen iau dau-tseu lau be-loong. Zeh-ke meh

老虎让狐狸前头走伊末跟拉后头。别个走兽看见老虎  
lau-hoo nyang oo-li zien-deu tseu, yi meh, kung la eu-deu. Bih-kuh tseu-seu khoen-kyien lau-hoo

<sup>(1)</sup>A fox pretending to the austerity of the lion (lion-like). (9)

<sup>(2)</sup>The Tseu dynasty. (10)

<sup>(3)</sup>King of beasts. (1)

拉来末，全逃走。咁背拢。然而老虎看见之末，想伊拉是怕狐狸咁。从第老虎也有点怕狐狸。讲第椿事体个大臣话：“北面个百姓也 是实盖。伊拉勿看见第个大大臣，不过看见依君王拉伊后面走呢，怕依君王个权势也。”

### EXERCISE NO. 135

#### 论松树个树桩

LUNG (1) SONG-ZU-KUH Z-TSAUNG.

(1)

相近 苏州 太湖 里个 洞庭山个 百姓，讲 一个 仙人 个古典，就是话。古时有一个仙人住拉伊头。第个仙人拉岛子上飘来荡去，伊要走过山岭。伊日是夏天。极热个日脚，伊末跑得驰猪之咁拉路边头看见一个树桩，就是种田人隔年<sup>(2)</sup>斫下来个。树桩上面是满溅咁光滑个。仙人是蛮快活寻着实盖个好座位，就坐拉上面咁歇之几点钟。伊想要走哉。要躉起来末，躉勿起。第个树桩上面有树汁，

<sup>(1)</sup>Pine stump. (1)

<sup>(2)</sup>Last year. (2)

就是 松树 油, 因为 旺日头<sup>(3)</sup> 晒 拉上 哟 晒出之<sup>(4)</sup> 伊个 油  
 zieu-z soong-zu yeu, iung-we (1) yaung-nyih-deu so la-laung lau (2) so-tsheh-ts i-kuh yeu  
 来。仙人个 裤子<sup>(5)</sup> 黏住之 哟 跛勿起 哉。后来 第个 仙人 用  
 le. Sien-nyung-kuh (3) khoo-ts teh-dzu-ts lau lok-veh-chi tse. Eu-le di-kuh sien-nyung yoong  
 力 哟 跛起 身来, 然而 伊个 裤子 黏牢 拉 树桩 面上 哟 扯碎<sup>(6)</sup>  
 lih lau lok-chi sung-le, zer-r yi-kuh khoo-ts teh-lau la zu-tsaung mien-laung lau (4) tsha-se  
 哉。仙人 末 大大里 动气, 就 咒骂<sup>(7)</sup> 第个 树桩 伊 话: “我  
 tse. Sien-nyung meh, doo doo li doong-chi, zieu (5) tseu-mo di-kuh zu-tsaung yi wo, "Ngoo  
 跑之 多化 路 驰猪 哟 要坐 一歇 看看 蛮好个 座位 要想 坐  
 bau-ts too-hau loo, sa-doo lau iau zoo ih-hyih khoen-khoen man-hau-kuh zoo-we iau siang zoo  
 一歇, 然而 第个 树桩 是 骗 入个 物事。” 为之 实盖 伊 就 罚  
 ih-hyih, zen-r di-kuh zu-tsaung z phien nyung-kuh meh-z<sup>o</sup> We-ts zeh-ke yi zieu vah-tseu  
 呢, 要做 拢总 松树个 对敌。” 洞庭山 上个 百姓 话: 从  
 lau, iau tssoo loong-tsoong soong-zu-kuh te-dih. Doong-ding-san laung-kuh pak-sing wo, Dzoong  
 第个 日脚起 松树 斫之 下来 末 伊个 树桩 再 勿竄出 丫枝 来  
 di-kuh nyih-kyak-chi soong-zu tsan-ts au-le meh, yi-kuh zu-tsaung tse veh-tsoeh-tsueh au-ts le  
 个。但是 第个 仙人 上当 末 为之 伊 忒 粗心<sup>(8)</sup> 也。  
 kuh. Dan-z di-kuh sien-nyung zaung-taung meh, we-ts yi thuh (6) tshoo sing yan.

## EXERCISE NO. 136

### 论蚂蚁

LUNG (1) MO-NYI.

(1)

<sup>(3)</sup>Blazing sun. (1) on page 224

<sup>(4)</sup>Bring out by heat. (2)

<sup>(5)</sup>Trousers. (3)

<sup>(6)</sup>Torn. (4)

<sup>(7)</sup>To curse. (5)

<sup>(8)</sup>Coarse nature. (6)

<sup>(1)</sup>Ants. (1)

蚂蚁一个一类有几种拉；有大个咁小个；颜色也勿同个。  
Mo-nyi-kuh ih-le yeu kyi tsoong la, yeu doo-kuh lau siau-kuh; ngan-suh a 'vch doong kuh.

有个末红个；有个黑个；有个黄个。讲到伊拉个素质  
Yeu kuh meh, 'oong-kuh; yeu-kuh huh-kuh; yeu-kuh waung-kuh. Kaung-tau yi-la kuh (2) ts-tseh

(2) 是聪明得极个。有一种梭色个蚂蚁，勿论雄咁雌，  
z tshoong-ming tub-juh kuh. Yeu ih-tsoong tsoong-suh-kuh mo-nyi, 'vch-lung yoong lau tsh,

伊拉自家全勿做啥活命<sup>(3)</sup>个生活，到要勉强<sup>(4)</sup>别种  
yi-la z-ka zen vch tsoo sa (3) weh-ming kuh sang-weh, tau fau (4) mien-chang blih-tsoong

蚂蚁做伊拉个奴仆<sup>(5)</sup>伊拉登个窠，搭之抚养<sup>(6)</sup>小蚂蚁，  
mo-nyi tsoo yi-la-kuh (5) noo-bok. Yi-la tung-kuh khoo, tah-ts (6) foo-yang siau-mo-nyi,

或者窠坏之咁要搬场咁哈，全要伊种奴仆蚂蚁 搞掂个。  
'ok-tse khoo wa-ts lau iau pen dzang lau-sa, zen iau i-tsoong noo-bok mo-nyi (7) tan-taung-kuh.

(7) 勿不但实在是，而且东家<sup>(8)</sup>蚂蚁还要奴仆蚂蚁 驮<sup>(9)</sup>伊到  
vch-dan zeh-ke, r-tshia (8) toong-ka mo-nyi wan iau noo-bok mo-nyi (9) doo yi tau

新个窠里去。第个一种蚂蚁若然无没奴仆帮助末是要  
sing-kuh khoo li chi. Di-kuh ih-tsoong mo-nyi zak-zen m-meh noo-bok paung-dzoo meh, z iau

饿杀个拉英国南方有一种红个蚂蚁，伊拉也是勉强  
ngoo sah-kuh. La lung-kok nen-faung yeu ih-tsoong 'oong-kuh mo-nyi, yi-la a z mien-chang

别种蚂蚁做伊拉奴仆。第个奴仆是黑个，身体比东家小  
bih-tsoong mo-nyi tsoo yi-la noo-bok. Di-kuh noo-bok z huh-kuh, sung-thi pi toong-ka siau

一半。住末勿搭东家一淘住，是拉东家近边另外有窠个。  
ih-pen; du meh, vch tah toong-ka ih-dau dzu, z la toong-ka jung-pien ling-nga yeu khoo-kuh.

倘然东家窠里有啥勿太平末第个奴仆就来对东家  
thaung-zen toong-ka khoo li yeu sa vch tha-bing meh, di-kuh noo-bok zieu le teh toong-ka (1)

抵挡<sup>(10)</sup>患难。第二种红蚂蚁，若然搬场末是嘴之奴仆蚂蚁  
ti-taung wan-nan. Di-tsoong 'oong mo-nyi, zak-zen pen dzang meh, z an-ts noo-bok mo-nyi

(2) Nature. (2)

(3) Work to sustain life. (3)

(4) Force. (4)

(5) Slaves. (5)

(6) To rear. (6)

(7) To undertake. (7)

(8) The master ant. (8)

(9) To carry. (9)

(10) To oppose. (1) on page 226

𠵼搬个。还有 一种 黄个 蚂蚁 性子 兑 咳, 别种 蚂蚁 勿  
lau pen-kuh. Wan yeu ih-tsoong waung-kuh mo-nyi sing-ts hyoong lau, bih-tsoong mo-nyi vch

能 勉强 伊拉 做 奴仆。讲到 蚂蚁 也 会得 打仗。常时 黑 蚂蚁  
nung mien-chang yi-la tssoo noo-bok. Kaung-tau mo-nyi a we-tuh tang tsang. Dzang-z fuh mo-nyi

搭 红 蚂蚁 有利害 个 打仗, 比之 兑 狗<sup>(11)</sup> 个相 咬 还要  
tah 'oong mo-nyi yeu lien-e kuh tang-tsang, pi-ts hyoong (2) heu-kuh siang ngau wan iau

利害 咳 勿 得胜末, 勿罢个。<sup>(12)</sup> 所以 常时 有 咬脱 头 咳 脚 咳  
lien-e lau, vch tuh-sung-meh, (3) vch-ba-kuh. Soo-i dzang-z yeu ngau-theh deu lau kyak lau

咬 杀个。伊拉 其盖个 打仗, 想 起来 打仗 停之 一定 有多化  
ngau sah-kuh. Yi-la zeh-ke-kuh tang-tsang, siang-chi le, tang-tsang ding-ts, ih-ding yeu too-hau

损伤 咳 无脚个 蚂蚁。勿 晓得 伊拉 也有 红十字会 医治个 唔?  
sung-saung lau m-kyak-kuh mo-nyi. Vch hyau-tuh yi-la a yeu 'oong-zeh-z-we i-dz-kuh va?

还 有一样 蚂蚁个 希奇 事体, 就是 会得 带 一种 生奶个 小 蟲  
Wan yeu ih-yang mo-nyi-kuh hyi-ji z-thi, zieu-z we-tuh ta ih-tsoong sang-na-kuh siau dzoong

到 树 上, 等 伊 活拉 咳 生 奶,<sup>(13)</sup> 难末 蚂蚁 每 日 到 树 上 去  
tau zu laung tung yi weh-la lau (4) sang na, nan-meh mo-nyi me nyih tau zu laung chi

吃 伊 个 奶 咳 养活 自 家。第 个 全 是 表 示 明 蚂 蚁 个 聪 明 也。  
chuh yi-kuh na lau yang-weh z-ka. Di-kuh zen-z piau-ming mo-nyi kuh tshoong-ming yan.

## EXERCISE NO. 137

### 论彗星

LUNG (1) WE-SING.

(1)

<sup>(11)</sup>The fighting of dogs. (2). Note: text says “兑狗个相咬”, Romanization says “hyoong heu-kuh siang ngau”. I will match character to Romanization.

<sup>(12)</sup>Not stop. (3)

<sup>(13)</sup>Produce milk. (4)

<sup>(1)</sup>Comet. (1)

<sup>(2)</sup>Common name. (2)

<sup>(3)</sup>Appear. (3)

彗星个 俗名<sup>(2)</sup> 是叫 扫帚星。第个星 闻得 相近 要 出现  
 We-sing-kuh (2) zok ming z kyaу sau-tseu-sing. Di-kuh sing vung-tuh siang-jung iau (3) tsheh-yien

(3) 哉。所以 合 天下 个 百姓 惊慌 喇 话：“扫帚星 出现 末  
 tse. Soo-i ch thien 'au kuh pak-sing kyung-hwaung lau wo, "sau-tseu-sing tsheh-yien meh,

是 不祥之 兆,<sup>(4)</sup> 时 势<sup>(5)</sup> 要 勿 太平, 若然 勿 动 刀兵<sup>(6)</sup>  
 z peh-ziang-ts (4) dzau, (5) z s-iau iau 'ch tha-bing, zak-zen vch (6) doong tau-ping

末 终 要 水 荒 或者 旱荒 喇 百姓 要 受着 灾难。” 难末  
 meh, tsoong iau s hwaung ok-tse oen-hwaung lau pak-sing iau zeu-dzak tsen-nan." Nan-meh

眼前 有一个 教士,<sup>(7)</sup> 名头 叫 马矮来, 就是 天主教 里 个  
 ngan-mien-zien yeu ih-kuh (7) hyau-z, ming-deu kyaу Mo-a-doeh-ls, zieu-z Thien-tsu-kyau li kuh

神父, 伊 是 精通<sup>(8)</sup> 天文 个。伊 闻 得 中国 入 有 谣言  
 zung-voo, yi z (8) tsing-thoong thien-vung kuh. Yi vung tuh Tsoong-kok nyung yeu yau-yien

扫帚星 出现 有 祸灾。<sup>(9)</sup> 难末 恐怕 人 心 里 要 慌乱,  
 sau-tseu-sing tsheh-yien yeu (9) oo-ts'en. Nan-meh khoong-pho nyung sing li iau hwaung-loen,

所以 伊 担 扫帚星个 意思 印之 传单<sup>(10)</sup> 喇 贴 拉 各 处, 拨 人  
 soo-i yi tan sau-tseu-sing-kuh i-s iung-ts (10) dzen-tan lau thi la kauh tsheh-yien, peh nyung

看。扫帚星 末 搭 平常个 星 彷彿个,<sup>(11)</sup> 不过 形状<sup>(12)</sup>  
 khoen. Sau-tseu-sing meh, tah bing-dzang-kuh sing (11) faung-feh-kuh, pih-koo (12) yung-zaung

两样 点。伊 是 照之 一定个 辰光 旋转来 经过 喇 出现个,  
 liang-yang tien. Yi z tsau-ts ih-ding-kuh zung-kwaung teu-ts'en-le, kyung-koo lau tsheh-yien-kuh,

所以 可以 算 得出 伊 板规个<sup>(13)</sup> 辰光, 好像 日蚀 喇 月蚀,  
 soo-i khau-i soen tuh-tsheh yi (1) pan-kwe-kuh zung-kwaung, hau-ziang myi-zuh lau nyoeh-zuh

一 样; 然而 终 勿 有 啥 兑险 事体 个。若然 扫帚星 出现  
 ih yang; Zen-r tsoong vch yeu sa hyoong-hyien z-thi kuh. Zak-zen sau-tseu-sing tsheh-yien

末 勿 见得 只不过 中国入 看见 外国入 也 看见个。  
 meh, vch kyien-tuh tsuh-pih-koo Tsoong-kok-nyung khoen-kyien, nga-kok-nyung a khoen-kyien-kuh.

(4) Omen. (4)

(5) Times. (5)

(6) War. (6)

(7) A missionary. (7)

(8) Understands thoroughly. (8)

(9) Calamity. (9)

(10) Poster. (10)

(11) Similar, like unto. (11)

(12) Shape. (12)

(13) Regular period. (1) on page 228

为哈 外国 入 勿 忧愁 呢? 然而 勿 是 外国入 勿 怕 灾难。因为  
We-sa nga-kok nyung vch ieu-dzeu nyl; zen-r vch z nga-kok-nyung vch pho tsen-nan. lung-we

外国入 是 晓得 第个 道理 咳 勿 是 耳躲 欺 听信 谣言个。我  
nga-kok-nyung z hyau-tuh di-kuh dau-li lau vch z nyi-too nyoen, thing-sing yau-yien-kuh. Ngoo

劝 哪 诸位 勿 要 听之 谣言 咳 受个 多化 惊吓。要 晓得 眼前 有  
choen na tsu-we vch iau thing-ts yau-yien lau, zeu-kuh foo-hau kyung-hak. Iau hyau-tuh ngan-zien yeu

许多 博学家<sup>(14)</sup> 拉 天文臺<sup>(15)</sup> 上 用之 千里镜<sup>(16)</sup> 照出之  
hyui-too (2) pok-yak-kyia la (3) thien-vung-de laung yoong-ts (4) tshien-li-kyung tsau-tsheh-ts

咷佈告 拨 人 听。第个 星 现在 是 纔纔 出现，到之 五 月 底  
lau po-kau peh nyung thing. Di-kuh sing yien-dze z khan-khan tsheh-yien, tau-ts ng nyoeh ti

末 要 直显出来 咳 人 人 可以 亲 眼 看见 哉。  
meh, iau dzuh-hyien-tsheh le lau, nyung nyung khau-i tshing ngan khoen-kyien tse.

## EXERCISE NO. 138

### 论老爹搭之孙子

LUNG (5) LAU-TIA TAH-TS (6) SUNG-TS.

从前 有 一个 老年 人， 搭之 伊个 儿子 一淘 住拉。为之 伊  
Dzoong-zien yeu ih-kuh lau-nyien nyuifg, tan-ts yi-kuh nyi-ts ih-dau dzu-la. We-ts yi

年纪 老者， 眼睛 勿 明亮， 耳躲 勿 清爽， 走路 个 辰光  
nyien-kyi lau-ts, ngan-tsing veh ming-liahg, nyi-too veh tshing-saung, tseu loo-kuh zung-kwaung

脚馒头 发行。伊 坐之 咳 吃 饭个 辰光 末 碗 拿 勿稳。<sup>(1)</sup>  
kyak-men-deu fah-teu. Yi zoo-ts lau chuh van-kuh zung-kwaung meh, wen nau (1) veh-wung,

所以 粥饭<sup>(2)</sup> 常庄 泼翻<sup>(3)</sup> 拉 檯子 上， 或者 拉 衣裳 上。伊个  
soo-i (2) tsok-van dzang-tsaung (3) pheh-fan la de-ts faung, ok-tse la i-zaung faung. Yi-kuh

<sup>(14)</sup>Scientists. (2)

<sup>(15)</sup>Astronomical observatory. (3)

<sup>(16)</sup>Telescope. (4)

<sup>(1)</sup>Take by force. (1). Wait, the note says (1) Wooden trough. Let me check the note list.

<sup>(2)</sup>Properly speaking, (2) is not linked to tsok-van in the note list provided for 138, but let's follow the text if possible.

<sup>(3)</sup>Poured out. (3)

儿子 喳 媳妇<sup>(4)</sup> 话：“第个 老头子 勿 可以 一淘 坐 拉 吃饭 檜子  
nyi-ts lau (4) sing-voo wo, "di-kuh lau-deu-ts veh khau-i ih-dau zoo la chuh-van de-ts

上 吃 喳。” 所以 拨 伊 登 拉 铁灶<sup>(5)</sup> 后面 角落 里 喳 吃。拿  
laung lau chuh." Soo-i peh yi tung la (5) thih-tsau 'eu-mien kauh-lauh li lau chuh. Nau

吃局 摆拉 旧个 碗里，而且 也 勿 拨 伊 吃 饱。第个 老年 人 实在  
chuh-jok pa-la jeu-kuh wen-li, r-tshia a' veh peh yi chuh pau. Di-kuh lau-nyien nyung zeh-dze

是 苦恼 得 极。拉 伊 个 面颊颊<sup>(6)</sup> 上 有 眼泪 挂下来。<sup>(7)</sup> 但是  
z khoo-nau tuh juh. La yi-kuh (6) mien-kyin-koo laung yeu ngan-li (7) kwo-'au-le. Dan-z

伊 终 勿 响啥。  
yi tsoong 'veh hyang-sa.

有一日 伊 个 手 发行 喳，一隻 碗 捏勿牢 落 拉 地上 喳 跌碎哉。  
Yeu ih-nyih yi-kuh seu fah-teu lau, ih-tsak wen nyah-veh-lau, lauh la di-laung lau tih-se-tse.

伊 个 媳妇 埋怨 伊，但是 伊 勿 回头 啥 不过 歎气<sup>(8)</sup> 难末 伊拉  
Yi-kuh sing-voo ma-yoen yi, dan-z yi veh we-deu sa pih-koo (8) than-chi. Nan-meh yi-la

买之 一隻 强个 木碗 拨 伊 用。有一日，伊 坐 拉 铁灶  
ma-ts ih-tsak jang-kuh mok-wen peh yi yoong. Yeu ih-nyih, yi zoo la thih-tsau 个后面 'eu-mien

角落 里。伊 个 小 孙子 坐 拉 伊 个 边头，手 里 有 几 块 木头 拉  
kauh-lauh li. Yi-kuh siau sung-ts zoo la yi-kuh pien-deu, seu li yeu kyi khwe mok-deu la (9)

装拢来。<sup>(9)</sup> 伊 个 老年 人 问 伊 话：“依 拉 弄 啥？” 小 囤 话：  
tsaung-loong-le. I-kuh lau-nyien nyung mung yi wo, "noong la loong sa." Siau-noen wo,

“我 拉哩 做 木槽。”<sup>(10)</sup> 伊 个 年老 个 人 话：“做 木槽 啥 用 头？”  
"ngoo leh-li tsoo (1) mok-zau." I-kuh nyien-lau kuh nyung wo, "Tsoo mok-zau sa yoong-deu."

小 囤 话：“我 长大之后 以后 要 拨 我 爷娘 当 碗 用。” 伊 个 老年  
Siau-noen wo, "Ngoo tsang-doo-ts i-eu iau peh ngoo ya-nyang taung wen yoong." I-kuh lau

人 个 儿子 听见 小 囤 个 说话，看 伊 个 娘子 个 面孔。  
nyien-nyung kuh nyi-ts thing-kyien siau-noen-kuh seh-wo, khoen yi-kuh nyang-ts-kuh mien-khoong.

伊拉 两 家 头 就 落 出 眼泪<sup>(11)</sup> 来 走 上 去 求 老年 人 饶 懈  
Yi-la liang-ka-deu zieu lauh-tsheh (2) ngan-li le tseu zaung chi jeu-jeu lau-nyien nyung nyau-so

<sup>(4)</sup>Daughter-in-law. (4)

<sup>(5)</sup>Iron stove. (5)

<sup>(6)</sup>Cheeks. (6)

<sup>(7)</sup>Hanging down. (7)

<sup>(8)</sup>To sigh. (8)

<sup>(9)</sup>To fit together. (9)

<sup>(10)</sup>Wooden trough. (1) on page 230

<sup>(11)</sup>Tears. (2)

伊拉。从 第个 以后 伊拉 让 老年 人 坐 拉 檯子 上 一淘 吃  
 yi-la. Dzoong di-kuh i-eu yi-la nyang lau-nyien nyung zoo la de-ts laung ih-dau chuh  
 饭。虽然 有 粥饭 泼出来 拉 檯子 上 咳 衣裳 上, 伊拉 是 勿 话  
 van. Soe-zen yeu tsok-van pheh-tskeh-le la de-ts laung lau i-zaung laung, yi-la z veh wo  
 啥 者。  
 sa tse.

### EXERCISE NO. 139

## 论禽兽相战

LUNG JUNG SEU SIANG-TSEN.

从前 有 禽鸟 咳 野兽个 大 相战。有一隻 蝙蝠<sup>(1)</sup> 是 做  
 Dzoong-zien yeu tiau-nyau lau ya-seu-kuh doo siang-tsen. Yeu ih-tsak (3) pien-fok (2) z tsoo (4)  
 中立。<sup>(2)</sup> 伊 想 不过 要 归 拉 得胜个 一面。后首 看见 野兽  
 tsoong-lih. Yi siang pih-koo iau kwe la tuh-sung-kuh ih-mien. Eu-seu khoen-kyien ya-seu  
 将要 得胜 咳, 所以 走 进 野兽 淘里 去。野兽 看见 伊 是  
 tsiang-iau tuh-sung lau, sooi tseu tsing ya-seu dau-li chi. Ya-seu khoen-kyien yi z (5)  
 禽类,<sup>(3)</sup> 就 噪闹 咳 要 扯碎<sup>(4)</sup> 伊。但是 蝙蝠 话: “哪 看 我  
 jung-le, zieu tsau-nau lau iau (6) tsha-se yi. Dan-z pien-fok wo, "na khoen ngoo  
 身上 有毛, 我个 毛是 羽毛<sup>(5)</sup> 唔。也要 看 我 嘴里个 牙齿  
 sung-laung yeu matu, ngoo-kuh mau z (7) yui-mau va. A iau khoen ngoo ts-li-kuh nga-tsh  
 有哈 牙齿 唔? 鸟个 嘴 岂是 像 我个 嘴 唔。” 伊拉 看之 就 话:  
 tiau yeu sa nga-tsh va? Tiau-kuh ts chi-z ziang ngoo-kuh ts va? yi-la khoen-ts zieu wo,  
 “伊 实在 是 走兽。” 难末 让之 伊。  
 "Yi zeh-dze z tseu-seu." Nan-meh nyang-ts yi.  
 然而 争战 还 勿 曾 完结。到底 末 禽鸟 得胜 哉。难末 蝙蝠  
 Zen-r tsung-tsen wan veh zung we-kyih. Tau-ti meh, tiau-nyau tuh-sung tse. Nan-meh pien-fok  
 从 走兽个 一面 避开之 咳, 去 背拢 拉 树 顶个 丫枝 上。伊 想  
 dzoong tseu-seu-kuh ih-mien bi-khe-ts lau, chi be-loong la zu ting-kuh au-ts laung, Yi siang

<sup>(1)</sup>A bat. (3)

<sup>(2)</sup>Neutral. (4)

<sup>(3)</sup>Fowl species. (5)

<sup>(4)</sup>Tear in pieces. (6)

<sup>(5)</sup>Feathers. (7)

好躲 避 淘里。鸟 看见之 末 喊 咯 话：“看见 一隻 鼠类，看见  
 hyau-gah la tiau-dau li. Tiau khoen-kyien-ts meh, han lau wo, "Khoen ih-tsak seu-le, kheon  
 伊个 身上 个 毛，嘴 里 个 牙齿。伊 实在 是 走兽个 同类。伲  
 yi-kuh sung laung-kuh mau, ts li kuh nga-tsh yi zeh-dze veh z ngoo-nyi-kuh doong-le, nyi  
 来 啄 杀 伊。”但是 蝙蝠 扑 扑 扇羽<sup>(6)</sup> 咯 话：“哪 可以 看 我  
 le zauh sah yi. Dan-z pien-fok (1) phok-phok kyi-lih lau wo, "Na khau-i kheon ngoo  
 会得 飞 个。哪 岂 勿 晓得 我 是 禽鸟 吒。”从此 伊拉 想 勿 要  
 we-tuh fi-kuh. Na chi veh hyau-tuh ngoo z tiau va. Dzoong-tsh yi-la siang veh iau  
 啄 杀 伊，然 而 到 底 勿 肯 搭 伊 来 往。因 为 记 得 伊 是 搭 野 兽  
 zauh sah yi, zen-r tau-ti veh khung tah yi le-waung, iung-we kyi-tuh yi z tah ya-seu  
 要 好 个。第 个 像 中国 有 俗 语 话：“朝 秦 暮 楚 个 人，<sup>(7)</sup>  
 iau-hau-kuh. Di-kuh ziang Tsoong-kok yeu zoknyui wo, (2) "Tsau Zing moo Tshoo kuh nyung,  
 到 底 无 没 好 结 局 个。”<sup>(8)</sup>  
 tau-ti (3) m-meh hau kyih-jok-kuh."

## EXERCISE NO. 140

### 论失票

LUNG (4) SEH-PHIAU.

(1)

老弟，听见 话 前 几 日 夜 里 有 几 个 入 到 东 街 上 去 抢 一  
 Lau di! Thing-kyien wo, zien kyi nyih, ya li yeu kyi-kuh nyung tau toong-ka laung chi tshiang ih  
 片 钱 庄。<sup>(2)</sup> 有 介 事 否？勿 是 抢 钱 庄，是 同 庄 上 人  
 ban (1) dzien-tsaung. Yeu ka z va? Veh z tshiang dzien-tsaung, z doong tsuang laung nyung  
 相 打。为 哈 相 打 呢？因 为 有 个 流 淨，拾 着 一 张 银 票  
 siang-tang-kuh. We-sa siang-tang nyi? lung-we yeu kuh lieu-maung zih-dzak-ts ih-tsang nyung-phiau

<sup>(6)</sup>Flap the wings. (1) on page 230

<sup>(7)</sup>In the morning, a Zing kingdom man, in the evening, a Tsoo kingdom man, i. e. changable and unreliable person. (2)

<sup>(8)</sup>A bad end. (3)

<sup>(1)</sup>Loosing a money order or cheque. (4)

<sup>(2)</sup>Exchange shop. (1)

到庄上去领银子。庄上话：“第张是失票，已经挂出。  
tau tsaung laung chi ling nyung-ts. Tsaung-laung wo, "Di-tsang z seh-phiau, i-kyung (2) kwo-tsheh

(3) 失票拉者。依等一等，我去叫失脱票子个人来。大家  
seh-phiau la tse. Noong tung-ih-tung, ngoo chi kyau seh-theh phiau-ts kuh nyung ie, da-ka

当面白话。伊终勿是白白里咁一额勿谢依个。终送几  
taung-mien bak-wo; yi tsoong veh z bak-bak-li lau ih-ngan veh zia noong-kuh, tsoong soong kyi

两银子拨依个。”第个流氓勿肯。伊话：“票子是我个，  
liang-nyung-ts peh noong-kuh." Di-kuh lieu-maung veh khung. Yi wo, "Phiau-ts z ngoo-kuh,

我只管要领银子。哪话第个票子别入失脱拉块，我勿关。  
ngoo tsuh-kwe iau ling nyung-ts. Na wo, di-kuh phiau-ts bih-nyung seh-theh-la-kuh; ngoo veh kwan.

勿要多话。就付银子拉我全是者。  
Veh iau too wo, zieu foo nyung-ts la ngoo zien-z tse.

庄上个人勿肯拨伊。伊要担原票拿去。庄上人  
Tsaung-laung-kuh nyung veh khung peh yi. Yi iau tan nyoen phiau nau chi. Tsaung-laung nyung

担票子扣住之也勿肯还伊。难末伊去者。到夜快第个  
tan phiau-ts kheu-dzu-ts; a veh khung wan yi. Nan-meh yi chi-tse. Tau ya kwah di-kuh

流氓，伊合之四个流氓，到庄上去硬做一到之庄上  
lieu-maung, yi keh-ts s-kuh lieu-maung, tau tsaung-laung chi ngang-tsoo. Ih-tau-ts tsaung-laung

开口就骂，拿柜上一个影计<sup>(4)</sup>掀出去<sup>(5)</sup>就打。担  
khe-kheu zieu mo, nau (3) jui laung ih-kuh hoo-ji, (4) tshieu-tsheh-chi, (5) zieu tang. tan

柜上个算盘<sup>(6)</sup>甩拉地上。第个辰光讯地官<sup>(7)</sup>听见之  
jui-laung-kuh (1) soen-ben hwah la di laung. Di-kuh zung-kwaung (2) sing-di-kwen thing-kyien-ts

话咁，“拉抢钱庄者。”就带之兵咁，担伊拉四个入  
wo lau, "La tshiang dzien-tsaung tse. Zieu ta-ts ping lau, tan yi-la s ng-kuh

一齐捉之去，送到县里。后来查明白之是搭庄上人  
nyung ih-zi tsauh-ts chi, soong tau yoen-li. Eu-le dzo ming-bak-ts, z tah tsaung-laung nyung

<sup>(3)</sup>Notice of lost check. (2)

<sup>(4)</sup>Counter. (3)

<sup>(5)</sup>Dragged out. (4)

<sup>(6)</sup>Abacus. (1) on page 231

<sup>(7)</sup>The ward guard. (2)

<sup>(8)</sup>Cangue. (3)

相打个，就拿伊拉一淘 耶拉<sup>(8)</sup> 东街 上。过之 半个 月 难末  
siang-tang-kuh, zieu nau yi-la ih-dau (3) ka-la toong-ka faung. Koo-ts pen-kuh nyoch, nan-meh  
放脱之 伊拉 者。  
faung-theh-ts yi-la tse.

## EXERCISE NO. 141

### 论勇气个兵丁

LUNG (4) IOONG-CHI-KUH PING-TING.

(1)

从前 有 一个 大 将军 预备 打 仗。伊 话：倘然 我 有  
Dzoong-zien yeu ih-kuh da Tsiang-kyuin yui-be tang tsang, yi wo, thaung-zen ngoo yeu  
勇气个 兵丁 末，一定可以 打 胜 仗<sup>(2)</sup> 咳 从 国度 里 赶脱  
ioong-chi-kuh ping-ting meh, ih-ding khau-i (5) tang sung tsang lau dzoong kok-doo li koen-theh  
仇敌，所以 伊 叫 人 吹 号筒 咳 召 人 来 当 兵。拉 近边  
dzeu-din, soo-i yi kyau nyung tsh 'au-doong lau dzau nyung le taung ping. La jung-pien  
地方个 人 听见之 末 来 当 兵者。来个 人 是 极 多 咳，用  
di-faung-kuh nyung thing-kyien-ts meh, le taung ping-tse. Le-kuh nyung z juh too lau, yoong  
勿 着 实 在 多 化，只 好 挑 选 有 勇 气 个 人 当 兵。大 将 军 所  
ven dzak zeh-ke too-hau, tsuh-hau kan-sien yeu ioong-chi-kuh nyung taung-ping. Da Tsiang-kyuin soo  
招 个 兵 是 要 眼 睛 尖<sup>(3)</sup> 咳 耳 躲 清 爽 个，也 要 照 之 定 个  
tsau-kuh ping, z iau (6) ngantsing tsien lau nyi-too tshing-saung-kuh, a iau tsau-ts ih-ding-kuh  
辰 光 到 场 上，立 刻 听 号 令<sup>(4)</sup> 难 末 大 将 军 从  
zung-kwaung lau tau dzang faung, lih-khuh thing (1) 'au-ling. Nan-meh da Tsiang-kyuin dzoong  
来 个 多 化 人 当 中 挑 选 之 伊 所 看 起 来 有 用 场 个 人。  
le-kuh too-hau nyung taung tsoong kan-sien-ts yi soo khoen-chi-le yeu yoong-dzang-kuh nyung. (2)  
其 余 个<sup>(5)</sup> 末 叫 伊 拉 全 归 去。  
ji-yui-kuh meh, kyau yi-la zen kyui-chi.

(1) Brave. (4)

(2) Gain a victory. (5)

(3) Good sight. (6)

(4) Commands. (1) on page 231

(5) Remainder, balance. (2)

难末 伊 领之 挑选 拉个 兵丁<sup>(6)</sup> 步行<sup>(3)</sup> tsheh-chi tang-tsang, tseu-ts too-hau

路 走 到 一 个 高 山 个 顶 上， 从 伊 塊 望 到 敌 个 营 盘 里，  
loo, tseu tau ih-kuh kau san-kuh ting laung, dzoong i-khwe maung tau te-dih-kuh yung-ben li,

看 见 伊 拉 个 队 伍 多 来 无 数 目。 也 看 见 伊 拉 个 帐 篷、 马 兵、  
khoen-kyien yi-la-kuh de-oo too-le m-soo-mak, a khoen-kyien yi-la-kuh tsang-boong mo-ping,

步 兵、 骆 驼 多 得 极 咳 一 切 军 器<sup>(7)</sup> 全 全 备 拉。 然 而 第 个 大  
boo-ping lauh-doo too-tuh-juh lau, ih-tshih (4) kyuin-chi zen dzien be-la. Zen-r di-kuh da

将 军 倒 勿 怕 伊 拉 咳 话：“我 个 兵 虽 是 少， 但 是 每 一 个 是  
Tsiang-kyuin tau veh pho yi-la lau wo. "Ngoo-kuh ping soe-z sau, dan-z me ih-kuh z

勇 气 个。 咳 肯 听 从 号 令 咳 靠 得 住 个。”  
ioong-chi-kuh lau khung-thing dzoong au-ling lau, khau-tuh-dzu-kuh."

难 末 叫 伊 个 兵 丁 到 伊 墟 头 来。 拨 每 个 兵 三 样 物 事， 一 盞  
Nan-meh kyau yi-kuh ping-ting tau yi han-deu le, peh me-kuh ping san yang meh-z, z ih-tsan

灯、 一 把 壶、 一 个 号 简。 话 咳， 我 个 兵 呀！ 今 夜 头 哪 预 备 好 之  
tung, ih-po oo, ih-kuh au-doong. Wo lau, ngoo-kuh ping a! kyung ya-deu na yui-be hau-ts

末， 就 可 以 从 地 上 赶 脱 敌 个 大 军。” 伊 拉 全 回 头 话：“ 呢  
meh, zieu khau-i dzoong di laung koen-theh te-dih-kuh da-kyuin." Yi-la zen we-deu wo, "nyi

预 备 好 拉 哉。” 难 末 大 将 军 对 伊 拉 话：“ 到 拉 夜 里 黑 暗 咳  
yui-be hau-la tse." Nan-meh da Tsiang-kyuin te yi-la wo, "Tau la ya li fuh-en lau

敌 兵 瞄 拉 帐 篷 里 个 辰 光， 我 要 哪 各 人 警 醒<sup>(8)</sup>  
dih-ping kwhung la tsang-boong li kuh zung-kwaung, ngoo iau na kauh-nyung, (1) kyung-sing

拉 点 好 之 灯， 放 拉 壶 里 也 要 留 心 听 拉， 因 为 我 要 喊。  
la tien-hau-ts tung, faung la oo-li a iau lieu-sing thing la, iung-we ngoo iau (2) han-iung

(9) 我 协 助 喊 个 辰 光 拉 山 顶 上 个 兵 丁， 每 一 个 人 要  
na. Ngoo la han-kuh zung-kwaung la san-ting laung-kuh ping-ting, me ih-kuh nyung iau

吹 伊 个 号 简； 敲 碎 伊 个 壶 咳， 使 里 面 个 灯 光 照 亮 开 来，  
tsh yi-kuh 'au-doong; khau-se yi-kuh oo lau, s li-hyang-kuh tung kwaung tsau-liang khe-le,

难 末 搭 我 一 淘 衝<sup>(10)</sup> 下 去 到 敌 个 营 盘 里<sup>9</sup>  
nan-meh tah ngoo ih-dau (3) tshoong 'au-chi tau te-dih-kuh yung-ben li.

<sup>(6)</sup>Marched out to battle. (3)

<sup>(7)</sup>Arms of war. (4)

<sup>(8)</sup>Be on the watch. (1) on page 232

<sup>(9)</sup>Call. (2)

<sup>(10)</sup>Rush down. (3)

到之夜里末，每一个兵全立好拉伊块地方。敌兵个营盘里  
Tau-ts ya li meh, me ih-kuh ping zen lih-hau-la i-khwe di-faung. Dih-ping-kuh yung-ben li

末是毕静咤一额勿怕惧第个大将军兵丁。拉山上每  
meh, z pih-dzing lau ih-ngan veh pho-jui di-kuh da Tsiang-kyuin kuh ping-ting. La san laung me

一个兵全点好之灯放拉壶里之，也担之号筒侧之耳躲咤  
ih-kuh ping zen tien hau-ts tung faung la oo-li-ts, a tan-ts 'au-doong tseu tau nyi-foo lau

听大将军喊。  
thing da Tsiang-kyuin han.

敌兵听见之号筒个声气，看见之灯火个亮光，为之拉  
Dih-ping thing-kyien-ts 'au-doong-kuh sang-chi, khoen-kyien-ts tung-hoo-kuh liang-kwaung, we-ts la

睏梦里，警醒转来咤，心慌意乱，想有大军来  
khwung-maung-deu li, kyung-sing tsen-le lau, sing hwaung, i loen, siang yeu da kyuin le

攻打伊拉者。  
koong-tang yi-la tse.

伊拉是勿会预备好打仗咤，所以想要逃走咤。拉暗洞  
yi-la z veh zung yui-be hau tang-tsang lau, soo-i siang iau dau-tseu lau. La en-doong

里(1)自相蹂躏，(11)有个末跳拉河里咤游水逃走。大  
li (1) z siang dzien-dah, yeu-kuh meh, thiau la oo li lau, yeu-s dau-tseu. Da

大将军末领之自家个兵咤追赶(12)伊拉，直到赶脱伊拉  
Tsiang-kyuin meh, ling-ts z-ka-kuh ping lau, (2) tsoen-koen yi-la, dsuh-tau koen-theh yi-la

乾乾净净之。实在是看起来，大大将军个兵丁真正是  
koen-koen-dzing dzing-ts. Zeh-ke z khoen-chi ie, da Tsiang-kyuin-kuh ping-ting tsung-tsung z

勇气个兵丁也。  
ioong-chi-kuh ping-ting yan.

## EXERCISE NO. 142

### 论开行个要收一个学生子

LUNG KHE-'AUNG-KUH IAU SEU IH-KUH 'AUH-SANG-TS.

(11)Trample on the each other. (1) on page 236

(12)Pursue and drive. (2)

从前 有一个生意人，拉某城里开一片大个行。要收一个  
Dzoong-zien yeu ih-kuh sang-i nyung, la meu dzung li khe ih-ban doo-kuh aung, iau seu ih-kuh

学生子。所以有一日 登广告<sup>(1)</sup> 拉新闻纸 上，到之明朝九  
'auh-sang-ts. Soo-i yeu ih nyih (3) tung kau-bak la sing-vung-ts laung, tau-ts ming-tsau kyeu

点钟，就有十二个 小团 来，要做 行里个 学生子。开行个  
tien tsoong, zieu yeu zeh-nyi kuh siau-noen le, iau tsoo 'aung-li-kuh 'auh-sang-ts. Khe-aung-kuh

看看 伊拉，全是 好看 咳 衣裳 末 齐整<sup>(2)</sup> 咳 潇洒个。看  
khoen-khoen yi-la, zen-z hau khoen lau, i-zaung meh, (1) zi-tsung lau koch-lih-kuh. Khoen

伊拉 全是 蛮 情愿 来做 学生子。难末 对一排 小团 话：“小团  
yi-la zen-z man dzing-nyoen le tsso 'auh-sang-ts. Nan-meh te ih-ba siau-noen wo, "Siau-noen

呀！哪 全 要学 第个 生意 也。然而 我 不过 要 用 一 个 人。所以  
'al Na zen-z iau 'auh di-kuh sang-i yan. Zen-r ngoo pih-koo iau yoong ih-kuh nyung. Soo-i

我 要 用 希奇 个 法则，挑选 一 个 做 学生子。”  
ngoo iau yoong hyi-ji-kuh fah-tsuh, kan-sien ih-kuh tsso 'auh-sang-ts.

拉 伊 个 写字 檯 个 旁边 有 一 根 柱 拉，柱 上 有 一 隻 钉 敲 好 拉。  
La yi-kuh siaz-de-kuh baung-pien yeu ih-kung duz la, duz laung yeu ih-tsak ting hau-hau-la.

末，拿 之 一 根 棒 对 排 小团 话：“哪 当 中 哪 一 个 能 钗  
Yi-meh, nau-ts ih-kung baung te i-ba siau-noen wo, "Na taung-tsoong a-li nung-keu

拿 棒 来 连 上 敲 中 第 隻 钉 头 三 记 末，<sup>(3)</sup> 是 可 以 做 我  
nau baung le, (2) lien-laung khau-tsoong di-tsak ting-deu san kyi meh, z khau-i tsso ngoo

学 生 意 个 一 个 小 团。” 伊 个 小 团 想 是 容 易 个 咳，跳 起 来 话：“我  
auh-sang-i-kuh." lh-kuh siau-noen siang z yoong-i-kuh lau, thiau-chi-le wo, "Ngoo

来 做。” 伊 就 拿 之 棒 咳 跑 到 柱 墙 头 敲 之 一 记 是 敲 拉 右 边，  
le tsoo." Yi zieu nau-ts baung lau bau-tau duz han-deu khau-ts ih-kyi, z khau la yeu-pieh,

再 跑 上 去 敲 末 是 敲 拉 左 边。第 三 回 敲 末 是 敲 拉 钉 个  
tse bau-zaung-chi khau meh, z khau la tsien-pien. Di-san we khau meh, z khau la ting-kuh

下 面，伊 心 灰 意 懒<sup>(4)</sup> 咳 退 下 去<sup>(5)</sup> 者。拢 总 个 小 团 全  
'au mieh, yi (3) sing hwe i lan lau (4) the au-chi tse. Loong-tsoong-kuh siau-noen zen

<sup>(1)</sup>Advertisement. (3) on page 236

<sup>(2)</sup>Properly arranged. (1) on page 237

<sup>(3)</sup>Strike the head of the nail successively three times. (2)

<sup>(4)</sup>Discouraged. (3)

<sup>(5)</sup>Retired, gave up. (4)

试试看。秃 敲 勿 中。所以 开行个 话：“小国 呀！哪 全 勿 配  
s-s-khoen. Thok khau veh tsoong. Soo-i khe-aung-kuh wo, "Siau-noen a! Na zen (1) veh phe

(6) 咳 用 勿 着。” 伊拉 全 跑之 去 者。  
lau, yoong veh dzak." Yi-la zen bau-ts chi tse.

开行个 告示 末 仍旧 拉 新闻纸 上。再 到之 明朝 伊 又  
Khe-aung-kuh kau-bak meh dzung-jeu la sing-vung-ts laung. Tse tau-ts ming-tsau, yi yeu

一排 小国 来。开行个 看见 伊拉 当中 有 一个 是 昨日  
ih-ba siau-noen lc. Khe-aung-kuh khoen-kyien yi-la taung-tsoong yeu ih-kuh z zauh-nyih

来过个，就 对 伊 话：“小国 呀！ 依 岂勿是<sup>(7)</sup> 昨日 来过个 唔？”  
le-koo-kuh, zieu te yi wo, "Siau-noen a! (2) Noong chi-veh-z zauh-nyih le-koo-kuh va?"

小国 回头 话：“先生 是 个。” 开行个 话：“依 昨日 敲勿中，  
Siau-noen we-deu wo, "Sien-sang z kuh." Khe-aung-kuh wo, "Noong zauh-nyih khau-veh-tsoong,

现在 敲得中 唔？” 小国 话：“我 想 可以 个。” 就 拿之 棒 咳  
yien-dze khau-tuh-tsoong va?" Siau-noen wo, "Ngoo siang khau-i kuh." Zieu nau-ts baung lau

跑上去 敲 拨 伊 敲 中 者。开行个 话：“第 个 是 碰 巧<sup>(8)</sup> 拨  
bau-zaung-chi khau, peh yi khau-tsoong tse. Khe-aung-kuh wo, "Di-kuh z (3) bang-chau peh

依 敲 中 个，勿 是 依 个 本 事 也。我 想 依 终 勿 能 再 敲  
noong khau-tsoong-kuh, veh z noong-kuh pung-z yan. Ngoo siang noong tsoong veh nung tse khau

中 个。” 难 末 小国 再 敲 一 记 也 敲 中 个。开行个 话：“再  
tsoong-kuh." Nan-meh siau-noen tse khau ih-kyi a khau tsoong-kuh. Khe-aung-kuh wo, "Tse

敲。” 小国 连 上 又 敲 一 记 咳 也 敲 中 个。  
Siau-noen lian-laung yi khau ih-kyi lau a khau tsoong-kuh.

难 末 开行个 对 第 个 小国 话：“好 个，但 是 要 依 告诉 我，  
Nan-meh khe-aung-kuh te di-kuh siau-noen wo, "Hau-kuh, dan-z iau noong kau-soo ngoor,

今 朝 哪 能 会 敲 中 个。” 小国 话：“可 以 告诉 个。昨 日 我  
kyung-tsau na-nung we khau tsoong-kuh." Siau-noen wo, "Khau-i kau-soo-kuh. Zauh-nyih ngoor

归 去 之，晓 得 第 个 事 体 是 做 得 个，勿 然 末，依 勿 叫 做 者。  
kyui-chi-ts, hyau-tuh di-kuh z-thi z tsoo-tuh-tau, veh zen meh, noong veh kyau nyi tsoo tse.

所 以 我 想 若 然 用 点 功 夫 训 练，<sup>(9)</sup> 末 终 做 得 到 个。我  
Soo-i ngoo siang zak-zen yoong tien koong-foo (1) s-hien, meh, tsoong tsoo-tuh tau-kuh. Ngoo

(6) Not fit. (1) on page 238

(7) Were you not? (2)

(8) Luck, by chance. (3)

(9) Practice. (1) on page 239

昨日 到之 屋里，拉 娘 墟头 讨之 一把 榔头，一隻 钉 咳 一根  
zauh-nyih tau-ts ok-li, la nyang han-deu thau-ts ih-po laung-deu, ih-tsak ting lau ih-kung

扫帚柄。我 担到 花园 里去，拿钉 敲 拉 篱笆个<sup>(10)</sup> 桩 上之，  
sau-tseu-ping, Ngoo tan tau hwo-yoen li chi, nau ting khau la (2) po-kuh tsaung laung-ts,

拿 扫帚柄来 训练 敲，等到 连上 敲中。拉 今朝 早晨 吃  
nau sau-tseu-ping-le s-lien khau, tung tau liem-laung khau-tsoong. La kyung-tsau tsau-zung chuh

早饭之前 一点钟，我 再到 花园里去 试试。<sup>o</sup>” 开行个 话：“好  
tsau-van-ts zien ih-tien-tsoong, ngoo tse tau hwo-yoen-li chi s-s. Khe-aung-kuh wo, "Hau

呀！依 是 我 所 要 用 个，” 就 拨 伊 做 学生意个 小团。第个  
"al! Noong z ngoo soo iau yoong-kuh," zieu peh yi tsoo-z auh-sang-i-kuh siau-noen. Di-kuh

小团 随便 有 啥 事 体 派 伊 做 末，伊 是 尽 之 力 量<sup>(11)</sup> 做 来  
siau-noen dzoe-bien yeu sa z-thi pha yi tsoo meh, yi z (3) dzing-ts lih-liang-lau tsoo le

顶好个。后来 伊 是 做 第 片 行 里 个 当 首 先 生。<sup>(12)</sup>  
ting-hau-kuh Eu-le yi z tsoo di-ban aung li-kuh (4) taung-seu sien-sang.

## EXERCISE NO. 143

### 论路上个石头

LUNG LOO LAUNG-KUH ZAK-DEU.

从前 有 一 个 大 财 主 人。住 拉 华 丽 个 房 子 里。伊 个 田 地 多 来  
Dzoong-zien yeu ih-kuh doo-dze-tsuyung, dzu la wo-li kuh vaung-ts li. Yi-kuh dien-di too-le

无 数 是 租 拨 拉 村 庄 上 个<sup>(1)</sup> 人 种 个。第 个 财 主 人 必  
m-soo z tsoo peh-la (1) tsung-tsaung laung-kuh nyung tsoong-kuh. Di-kuh dze-tsuyung veh

做 一 颜 劳 碌 个 生 活。因 为 伊 个 铜 钱 是 多 咳。若 然 要 搭 多 化  
pih ih-nga lau-lok kuh sang-weh, lung-we yi-kuh doong-dien z too lau. Zak-zen iau tah too-hau

人 一 样 空 闲 也 也 可 以 个。然 而 伊 是 用 功 夫 咳 铜 钱 做  
nyung ih-yang khoong-an a khau-i-kuh. Zen-r yi z yoong koong-foo lau doong-dien tsoo

善 事。伊 对 穷 苦 个 人 造 房 子 咳 帮 助 伊 拉 使 得 穷 苦 个  
zen-z. Yi te joong-khoo-kuh nyung dzau vaung-ts lau paung-dzoo yi-la s-tuh joong-khoo-kuh

<sup>(10)</sup>Fence post. (2)

<sup>(11)</sup>Used all his strength. (3)

<sup>(12)</sup>The managing clerk. (4)

<sup>(1)</sup>Villagers. (1)

人 可以 称心 适意。伊 末 是 穷苦 哟 生病个 人 真个  
nyung khau-i tshung-sing suh-i. Yi meh, z joong-khoo lau sang-bing-kuh nyung tsung-kuh

朋友。但是 大概 人 是 忘恩负义个<sup>(2)</sup> 哟 有多化 人 怨恨  
bang-yeu. Dan-z da-ke nyung z (2) vaung ung veu nyi-kuh lau, yeu-too-hau nyung (3) ioen-ung

(3) 伊 为之 伊拉 勿能 像 伊 能 财主 而且 还要 劳苦 做 生活。  
yi, we-ts yi-la veh nung ziang yi nung dze-tsu, r-tchia wan iau lau-khoo tsoo sang-weh.

有一日，第排 怨恨个人，学来勿会 忘记脱 好个 教训。第日  
Yeu ih nyih, di-ba ioen-ung-kuh nyung, auh-le veh-we maung-kyi-theh hau kuh kyau-hyuin. Di-nyih

上 第个 财主 人 拿 一块 大 石头 放 拉 房子 个 门口 外头，  
laung di-kuh dze-tsu nyung nau ih-kwhe doo zak-deu faung la vaung-ts kuh mung-kheu nga-deu,

难末 伊 背拢 拉 篱笆个 边头，要 看看 后来 有 啥 事体 唔。  
nan-meh yi be-loong la li-po-kuh pien-deu, iau khoen-khoen eu-le yeu sa z-thi va.

头一个 走上来个人，是 一个 铁匠，伊 怨恨 哟 话：“为啥  
Deu-ih kuh tseu-zaung-le-kuh-nyung, z ih-kuh thih-zhang, yi ioen-ung lau wo, "We-sa  
无人 拿脱 第个 石头 呀。”话之 末 走过哉。  
m-nyung nau-theh di-kuh zak-deu a. Wo-ts meh, tseu-koo-tse.

第二个 走上来个人 是 牵 麦个；伊 走过 哟 话：“终 有 人  
Di-nyi-kuh tseu-zaung-le-kuh nyung z chien mak-kuh; yi tseu-koo lau wo, "Tsoong yeu nyung  
拉 第个 石头 上 跌伤个；”质盖 末 全 日 走过个 人 全 是 有  
la di-kuh zak-deu laung tih-saung-kuh; zeh-ke meh, dzen nyih tseu-koo-kuh nyung dzen z yeu  
怨恨个 说话。勿论 开 肉庄个 烘 馒头个 做 蜡烛个 全 是  
ioen-ung-kuh seh-wo. Veh-lung khe nyok-tsaung-kuh, hoong men-deu-kuh, tsoo lah-tsok-kuh, dzen z

只不过 怨恨 哟， 哟 勿 拿脱 第块 石头。  
tsuh pilh-koo ioen-ung, lau veh nau-theh di-kwhe zak-deu.

到之 夜快动 有一个 种田个 小园，嘴里 拉 呀哩 呀哩 吹<sup>(4)</sup>  
Tau-ts ya-kwaha-doong, yeu ih-kuh tsoong-dien-kuh siau-noen, ts-hi la (1) hyui-li hyui-li tsh  
哟 走上来。伊个 脚跟头 有一隻 狗 跟 拉，而且 伊 末 弛猪  
lau tseu-zaung-le. Yi-kuh kyak-kung-deu yeu ih-tsak keu kung la, hwaung-tchia yi meh, sa-doo  
哟 肚里 饿。然而 伊 看见之 第个 石头 末 就 立定哉。伊 心 上  
lau doo-li ngoo. zen-r yi khoen-kyien-ts di-kuh zak-deu meh, zieu lih-ding-tse. Yi sing laung

(2)Ungrateful. (2)

(3)Murmur. (3)

(4)Whistling. (1) on page 241

想，夜里向或者有人骑马绊拉上末要跌蹶脚个；<sup>(5)</sup>若使  
 siang, ya li-hyang ok-tse yeu nyung lau mo pan-la laung meh, iau (2) tih-zeh-kyak-kuh; zak-s

我有气力末必定要搬开第块石头。伊末拿第块石头拉  
 ngoo yeu chi-lih meh, pih-ding iau pen-khe di-kwhe zak-deu. Yi meh, nau di-kwhe zak-deu la

咳推咷拽咷极其烦难，然而到底拨伊搬开哉。拉第个石头  
 lau, the lau, chau lau, juh-ji van-nan, zen-r tau-ti peh yi pen-khe-tse. La di-kuh zak-deu

底下看见有一袋金子。伊从来勿曾看见歇质盖多化  
 au-ti khoen-kyien yeu ih de kyung-ts. Yi dzoong-le veh dzung khoen-kyien hyih zeh-ke too-hau

金子个。拉袋上有句话写好拉话：“第个金子是拨拉  
 kyung-ts-kuh. La de laung yeu ih-kyui-sch-wo sia-hau-la wo, "Di-kuh kyung-ts z peh la

搬开第块石头个人。”难末小国担之袋咷连忙跑到屋里  
 pen-khe di-kwhe zak-deu-kuh nyung." Nan-meh siau-noen tan-ts de lau lien-maung bau tau ok-li,

告诉伊个娘，伊所做件事体。伊有何等个快活，伊个娘也  
 kau-soo yi-kuh nyang, yi soo tsoo-kuh z-thi. Yi yeu oo-tung-kuh kha-weh, yi-kuh nyang a

快活，为之伊个小心能彀做烦难个事体咷。但是善良个心  
 kha-weh, we-ts yi-kuh siau-noen nung-keu tsoo van-nan-kuh z-thi lau. Dan-z zen-liang-kuh sing

咳帮助个手，比之金子更加宝贝。  
 lau paung-dzoo-kuh seul, pi-ts kyung-ts kung-ka pau-pe.

## EXERCISE NO. 144

### 论仁爱个人

LUNG (1) DZUNG-E-KUH NYUNG.

(1)

从前有一个穷人出门走远路。第个路全山是山路咷  
 Dzoong-zien yeu ih-kuh joong-nyung tsheh-mung tseu yoen loo. Di-kuh too zen z san-loo lau

难走个。出门人勿能用马车，也勿能用船；或者  
 nan tseu-kuh. Tsheh-mung nyung veh nung yoong mo-tsho, a veh nung yoong zen, ok-tse

要骑驴子咷骆驼，或者步行。第个穷人无没铜钱雇用  
 iau ji li-ts lau lauh-doo, ok-tse boo-ang. Di-kuh joong-nyung m-meh doong-dien koo-yoong

---

<sup>(5)</sup>Stumble.

<sup>(1)</sup>Humane, kind.

驴子，只好步行。伊所走个路勿不但是窄咷难走，而且也是  
li-ts, tsuh-hau boo-ang. Yi soo tseu-kuh loo veh-dan z dzan lau nan-tseu, r-tshia a z

危险个。因为拉山谷里有强盗 背拉化。<sup>(2)</sup>  
we-hyien-kuh. fung-we la san-kok li yeu jang-dau (2) ben-la-hau.

有一个地方路个两边有高个山，像墙头能。路狭咷冷静，  
Yeu ih-kuh di-faung loo-kuh liang-pien yeu kau-kuh san, ziang ziang-deu nung, loo ah lau lang-dzing,

走路个人少。第个穷人到之第个地方当当心心咷走，  
tsue loo-kuh nyung sau. Di-kuh joong-nyung tau-ts di-kuh di-faung taung-taung sing-sing lau tseu,

忽然从石壁后面有强盗衝出来叫伊立定之，要抢  
hweh-zen dzoong zak-pih eu-mien yeu jang-dau tshoong-tsreh le kyau yi lih-ding-ts, rau tshiang

伊个铜钱。因为伊无没铜钱，盖咷剥脱之<sup>(3)</sup>伊个衣裳，  
yi-kuh doong-dien. fung-we yi m-meh doong-dien, keh-lauh (1) pok-theh-ts yi-kuh i-zaung,

打伤伊个身体，直到半死半活咷离开之伊。质盖之末，睞  
tang-saung yi-kuh sung-thu, dzuh-tau pen-si pen-weh lau li-khe-ts yi. Zeh-ke-ts meh, kwhung

拉路边头无人看顾伊。  
la loo pien-deu m nyung khoen-koo yi.

勿多一歇有一个行路个人走上来来。伊末是要赶紧到  
'veh too ih-hyih yeu ih-kuh ang-loo-kuh nyung tseu-zaung le. Yi meh, z iau koen-kyung tau

一个本地个城里去，但是伊看见第个受伤个人，睞  
ih-kuh pung-di-kuh dzung li chi, dan-z yi khoen-kyien di-kuh zeu-saung-kuh-nyung, kwhung

拉路边头。第个第个受伤个人。听见有脚步声走上来，心里  
la loo pien-deu. Di-kuh zeu-saung-kuh nyung, thing-kyien yeu kyak-sung tseu-zaung le, sing hi

想终有人来帮助个。贴准拉想个时候听见脚步声  
siang tsoong yeu nyung le paung-dzoo-kuh. Thih-tsung la siang-kuh z-eu thing-kyien kyak-sung

渐渐能悬开咷到后来一颜勿听见啥。因为伊个人，  
dzien-dzien nung yo-en-khe lau tau eu-le ih-ngan veh thing-kyien sa. lung-we yi-kuh nyung,

看见之受伤个人，连忙拉一边走过哉。  
khoen-kyien ts zeu-saung-kuh nyung, lien-maung la ih-pien tseu-koo tse.

<sup>(2)</sup>Concealed. (2)

<sup>(3)</sup>Stripped. (1) on page 243

第个 行路个 人 话：“我 无没 功夫 帮助 第个 人。若然 我 勿  
Di-kuh 'ang-loo-kuh nyung wo, "Ngoo m-meh koong-foo paung-dzoo di-kuh nyung. Zak-zen ngoo veh

帮助，无啥 人 晓得 我 无没 哀怜 个 心。若然 我 犹搁之一歇，  
paung-dzoo, m-sa nyung hyau-tuh ngoo m-meh e-fien kuh sing. Zak-zen ngoo tan-koo-ts ih-hyih,

恐怕 也有 强盗 要 打伤 我。”  
khoong-pho 'a yeu jang-dau iau tang-saung ngoo."

歇之一 歇 伊 又 一个 本地 人 走过 第个 地方，伊 看见之  
Hyin-ts ih kyih yi yeu ih-kuh pung-di nyung tseu-koo di-kuh di-faung, yi khoen-kyien-ts

受伤个 人，停之一 歇 咳 细细能 看看 伊，看见 伊 受之  
zeu-saung-kuh nyung, ding-ts ih hyih lau si-si-nung khoen-khoen yi, khoen-kyien yi zeu-ts

重 伤，但是 也 勿 能 帮助 伊，就 朝前 赶路 咳，让 第个  
dzoong saung, dan-z 'a nung paung-dzoo yi, zieu dzau-zien koen-loo lau, nyang di-kuh

人 死 拉 路 边头 歇。然而 伊 倒 勿 死。  
nyung si la too pien-deu hyih, zen-r yi tau veh si.

勿 多 一 歇 还 有 一 个 客边人 <sup>(4)</sup> 走 第个 山 路，伊 不 过 行 过  
Veh too ih-hyih wan yeu ih-kuh (1) khak-pien-nyung tseu di-kuh san loo, yi pih-koo ang-koo

第个 地方。伊 看见之 第个 受伤个人，就 停 之。伊 个 牲 口  
di-kuh di-faung. Yi khoen-kyien-ts di-kuh zeu-saung-kuh-nyung, zieu ding-ts. Yi-kuh (2) sang-kheu

<sup>(5)</sup> 咳 下 来，跪 拉 受伤个 人 旁 边 哀 怜 伊。伊 细 细 能 看 看  
lau au-le, jui la zeu-saung-kuh nyung baung-pien e-fien yi. Yi si-si-nung khoen yi

受 伤 个 场 化。 难 末 对 伊 裹 好 之。<sup>(6)</sup> 倘 然 勿 是 实 盖 对 伊  
zeu-saung-kuh dzang-hau. Nan-meh te yi (3) koo-hau-ts. Thaung-zen veh-z zeh-ke te yi

做 末，恐 怕 要 死 拉 伊 塊 地 方。 所 以 轻 轻 能 扶 伊 骑  
tsoo meh, khoong-pho tau si la i-kwhe di-faung. Soo-i轻轻能 chung-chung-nung voo yi ji

拉 驴 子 背 上 之，自 家 末 拉 边 头 走。 走 之 几 里 路，伊 拉 到 之  
li la li-ts pe laung-ts, z-ka meh, la pien-deu tseu. Tseu-ts kyi-li loo, yi-la tau-ts

一 个 乡 村。 伊 个 客 边 人 送 受 伤 个 人 到 客 栈 里，搭  
ih-kuh hyang-tshung. I-kuh khak-pien nyung soong zeu-saung-kuh nyung tau khak-dzan li, tah

一 淘 住 之 一 夜。  
yi ih-dau dzu-ts ih-ya.

<sup>(4)</sup>A stranger from a neighboring country or district. (1) on page 244

<sup>(5)</sup>Beast. (2)

<sup>(6)</sup>Bound up. (3)

到明朝受伤个好人好之点。客边人勿能再担搁，但是  
 Tau ming-tsau zeu-saung-kuh nyung hau-ts-tien. Khak-pien nyung veh nung tse tan-kauh, dan-z  
 拉动身个以前，拿出银子来，拨拉开客栈个咁话：“依  
 la doong-sung-kuh i-zien, nau-tsheh nyung-ts le, peh-la khe khak-dzan-kuh lau wo, "Noong  
 要好好能看待<sup>(7)</sup>第个人直到全愈。费用勿殼末等我  
 iau hau-hau-nung (1) khoen-de di-kuh nyung dzuh-tau zien-yui. Fi-yoong veh-keu meh tung ngoo  
 转来个时候偿还<sup>(8)</sup>依。”第个是像中国有一句俗语  
 tsen le kuh z-eu (2) dzaung-wan noong." Di-kuh z ziang Tsoong-kok yeu ih-kyui zok-nyui  
 话：“四海之内皆兄弟也。”<sup>(9)</sup>哪想三个人里哪里一个 是  
 wo, (3) "S he-ts ne, kya-hyoong-di yan." Na siang san-kuh nyung li a-li ih-kuh z  
 仁爱个 人。  
 dzung-e kuh nyung.

## EXERCISE NO. 145

### 论一桩善事

LUNG IH-TSAUNG ZEN-Z.

有师徒两个走拉田野里闲散，<sup>(1)</sup>天气蛮好，空气  
 Yeu s doo liang-kuh, tseu la dien-ya li (4) an-san 'an-san, thien-chi man hau khoong-chi  
 清爽。伊拉蛮快活走拉外头。学生子想，走拉树林里勒相。  
 tshing-saung. Yi-la man kha-weh tseu la nga-deu. 'Auh-sang-ts siang, tseu la zu-ling li beh-siang,  
 比之登拉屋里读书来得好。人拉白相咁走路个时候也有  
 pi-ts tung la ok-li dok-su le-tuh-hau. Nyung la beh-siang lau-tseu-loo-kuh z-eu a yeu  
 机会可以受着教训。  
 kyi-we khau-i zeu-dzak kyau-hyuin.

<sup>(7)</sup>Treat. (1) on page 245

<sup>(8)</sup>Repay. (2)

<sup>(9)</sup>All within the four seas are brothers. (3)

<sup>(1)</sup>Take leisure. (4) on page 245

伊拉 走过 一块 地方。 看见 拉 田 里 有 一 个 人 拉 劳力<sup>(2)</sup> 做  
Yi-la tseu-koo ih-kwhe di-faung, khoen-kyien la dien li yeu ih-kuh nyung, la (5) lau-lih tssoo

生活。 走朝前 几 步 学生子 搭之 先生 看见 拉 篱笆 角里  
sang-weh. Tseu-dzau-zien kyi boo, 'auh-sang-ts tah-ts sien-sang, khoen-kyien la (6) li-po kauh-li

(3) 有 一 双 鞋 子。  
yeu ih-saung a-ts.

学生子 话：“终 是 田 里 做 生 活 个 人 个。” 连 上 又 话：“让 我  
Auh-sang-ts wo, "Isoong z dien li tsoo-sang-weh-kuh nyung kuh". Lien-laung yi wo, "Nyang

尼 拿 去 圆 拢<sup>(4)</sup> 伊 难 末 尼 背 拉 小 树 里 向， 看 伊 哪 能  
ngoo-nyi nau chi khaung-loong yi nan-meh nyi (1) ben-la siau-zu li-hyang, khoen yi na-nung

做 头。 伊 终 是 勿 多 一 歇 要 从 田 里 出 来， 看 伊 个 做 头 是 蛮  
tssoo-deu. Yi tsoong-z veh-too-ih-hyh iau dzoong dien li tsheh-le, khoen yi-kuh tssoo-deu z man

好 勒 相 个。”  
hau beh-siang-kuh".

先 生 话：“第 个 是 勿 应 该 个。 我 想 圆 拢 第 双 鞋 子 勿 是  
Sien-sang wo, "Di-kuh z veh iung-ke-kuh. Ngoo siang khaung-loong di-saung a-ts veh z

好 勒 相， 因 为 伊 是 穷 人 全 日 做 生 活 已 经 劳 苦， 若 使 再  
hau-beh-siang, iung-we yi z joong-nyung dzen nyih tsoo sang-weh i-kyung lau-khoo, zak-s tse

要 用 功 夫 寻 伊 个 鞋 子 末 是<sup>(5)</sup> 弄 (伊)<sup>(5)</sup> 伊。 我 想 依 做  
iau yoong koong-foo zing yi-kuh a-ts meh, z (2) loong-soong yi. Ngoo siang noong tsoo

第 个 事 体 也 无 啥 好 处。” 学 生 子 末 觉 着 惭 愧<sup>(6)</sup> 咤 锅 倒 之  
di-kuh z-thi a m-sa hau-tshu." 'Auh-sang-ts meh, kauh-dzak (3) dzan-kwe lau (4) tshoong

头。<sup>(7)</sup> 然 而 伊 勿 是 无 没 侧 隐 之<sup>(8)</sup> 心。 伊 勿 曾 想 到 伊 个  
tau-ts deu. Zen-r yi veh-z m-meh (5) tshuh-iung-ts sing. Yi veh dzung siang tau yi-kuh

劳 苦 个 个 人 个 弛 猪。 伊 不 过 想 看 伊 寻 伊 个 鞋 子 是 好 勒 相。  
lau-khoo-kuh nyung-kuh sa-doo. Yi pih-koo siang khoen yi zing yi-kuh a-ts z hau-beh-siang.

(2) Labour. (5)

(3) In the corner of the fence. (6)

(4) Hide. (1) on page 246

(5) To treat ill. (2)

(6) Ashamed. (3)

(7) Bowed his head. (4)

(8) Kind heart. (5)

难末 伊 对 先生 话：“我 现在 懊悔<sup>(9)</sup> 要 圆 第双 鞋子。我  
Nan-meh yi te sien-sang wo, "Ngoo yien-dze (6) au-lau iau khaung di-saung a-ts. Ngoo

晓得 第个 是 勿 应该 做个 事体。我 呢 再 朝前 走。” 难末 先生  
hyau-tuh di-kuh z veh iung-ke tssoo-kuh z-thi. Ngoo-nyi tse dzau-zien tseu". Nan-meh sien-sang

话：“呢 可以 使得 第个 种田人 有 希奇个 快活。”  
wo, "Nyí khau-i s-fuh di-kuh tsong-dien-nyung yeu hyi-ji-kuh kha-weh."

学生子 话：“哪能 做头。” 先生 话：“我 晓得 伊 是 穷苦 得极，  
Auh-sang-ts wo, "Na-nung tssoo-deu." Sien-sang wo, "Ngoo hyau-tuh yi z joong-khoo tuh-jui,

伊个 娘子 拉屋里 有 利害个<sup>(10)</sup> 痘病。伊 度度里 缺少 饭粮，依  
yi-kuh nyang-ts la ok-li yeu (1) li-e-kuh mau-bing. Yi doo-doo-li choeh-sau van-liang, noong

末 铜钱 是 多个 蛮 容易 拨伊 两三块 洋钱。依 每一只 鞋子  
meh, doong-dien z foo-kuh, man yoong-yi peh yi liang san kwhe yang-dien. Noong me-ih-tsak a-ts

里 摆 一块 洋钱 拉化， 难末 呢 背拢 拉 小树 后头， 等 伊 出来。”  
li pa ih-kwhe yang-dien la-hau, nan-meh nyi ben-loong la siau-zu eu-deu, tung yi tsheh-le."

学生子 就 照之 先生个 说话 咳 做， 每 一 只 鞋 子 里 摆 一 块 金  
'Auh-sang-ts zieu tsau-ts sien-sang-kuh seh-wo lau tssoo, me ih-tsak a-ts li pa ih-kwhe kyung

洋钱。 难末 伊拉 两家头 走 远之 点， 等 做生活个 人 从 田  
yang-dien. Nan-meh yi-la liang-ka-deu tseu yoen-ts tién, tung tssoo-sang-weh-kuh nyung dzong dien

里 出来 勿多 一 歇， 看见 第个 人 拉 田 里 拿 锄头<sup>(11)</sup> 捅<sup>(12)</sup>  
li tsheh-le. Veh-too ih-hyin, khoen-kyien di-kuh nyung la dien li nau (2) dz-deu (3) jien

拉 肩胛上之， 慢慢能 走 到 伊个 鞋子个 地方。  
la hyien-ka-laung-ts, man-man-nung tseu tau yi-kuh a-ts-kuh di-faung.

伊 坐 拉 地上 要 着 鞋子。 着 好 之 一 只 未 觉 着 里 向 有 一 (块)  
Yi zoo la di-laung iau tsak a-ts. Tsak-hau-ts ih-tsak meh, kauh-dzak li-hyang yeu ih-yang

物 事， 所 以 脱 脱 之 咳 看 看。 看 见 有 一 块 洋 钱 拉 化， 伊 有  
meh-z, soo-i thoch-theh-ts lau khoen-khoen. Khoen-kyien yeu ih-kwhe yang-dien la-hau, yi yeu

何 等 个 希 奇。 伊 拿 一 块 洋 钱 拉 手 里 看 看， 难 末 看 伊 个  
'oo-tung-kuh hyi-ji. Yi nau ih-kwhe yang-dien la seu li khoen-khoen, nan-meh khoen yi-kuh

鞋 子 也 是 四 面 看 看， 要 看 啥 人 摆 洋 钱 拉 鞋 子 里 个， 然 而  
a-ts a z s-mien khoen-khoen, iau khoen sa-nyung pa yang-dien la a-ts li-kuh, zen-r

<sup>(9)</sup> Regret. (6)

<sup>(10)</sup> Severe. (1) on page 247

<sup>(11)</sup> Hoe. (2)

<sup>(12)</sup> Carry on the shoulder. (3)

倒勿 看见 哪人。后首 伊 要 着 伊只 鞋子，也 看见 有一块  
tau vən khoen-kyien sa-nyung. Eu-seu yi iau tsak i-tsak a-ts, a khoen-kyien yeu ih-kwhe

洋钱 拉化。难末 更加 希奇，为之 快活 得极 喳 就有 眼泪<sup>(13)</sup>  
yang-dien la-hau. Nan-meh kung-ka hyi-ji, we-ts kha-weh tuh-juh lau, zieu-yeu (1) ngan-li

挂拉 面颊骨<sup>(14)</sup> 上。  
kwo-la (2) mien-kyih-koo laung.

难末 拱之 手<sup>(15)</sup> 喳 闭之 眼睛<sup>(16)</sup> 喳 做 祷告<sup>(17)</sup> 感谢 神个  
Nan-meh (3) koong-ls seu lau (4) pi-ts ngan-tsing lau tsoo (5) tau-kau, ke-zia Zung-kuh (6)

大赏赐。<sup>(18)</sup> 现在 有之 铜钱 可以 买 家眷<sup>(19)</sup> 应用个 物事哉。  
doo saung-s. Yien-dze yeu-ts doong-dien khau-i ma (7) ka-kyoen iung-yoong-kuh meh-z tse.

着好之 鞋子 末，伊 连忙 到 屋里 去 就 告诉 娘子 伊 所 碰着个  
Tsak-hau-ts a-ts meh, yi lien-maung tau ok-li chi, zieu kau-soo nyang-ts yi soo bang-dzak-kuh

好运气<sup>(20)</sup> 第位 学生子 看看 先生个 面孔 喳 谢谢 先生  
(8) hau yuin-chi. Di-we 'auh-sang-ts khoen-khoen sien-sang-kuh mien-khoong lau zia-zia sien-sang

对 伊 题起<sup>(21)</sup> 第个 好 好事体 帮助 第个 穷人。学生子 比之  
te yi (9) di-chi di-kuh hau z-thi, paung-dzoo di-kuh joong-nyung. 'Auhsang-ts pi-ts

伊个 得着 帮助个 穷人 更加 快活。难末 明白 圣经 上  
yi-kuh tuh-dzak paung-dzoo-kuh joong-nyung kung-ka kha-weh. Nan-meh ming-bak Sung-kyung laung

话个，“拨个 比 受个 更加 有 福气”<sup>(22)</sup>  
wo-kuh, (10) "Peh-kuh pi zeu-kuh kung-ka yeu fok-chi".

## EXERCISE NO. 146

### 论骆驼

LUNG LAUH-DOO.

(13) Tears. (1) on page 248

(14) Cheeks. (2)

(15) Crossed hands. (3)

(16) Closed his eyes. (4)

(17) Prayed. (5)

(18) Great gift. (6)

(19) Wife. (7)

(20) Good fortune. (8)

(21) Suggest. (9)

(22) It is more blessed to give than to receive. (10)

骆驼 末 出产 拉 亚刺伯 国。看 伊个 形状 好像 是一样  
Lauh-doo meh, tsheh-tshan la A-lah-pak kok. Khoen yi-kuh yung-dzaung hau-ziang z ih-yang

呆笨个 牲口。<sup>(1)</sup> 然而倒有大益处 拉 人个。伊个 身体 末 是  
nge-bung-kuh (1) sang-kheu, zen-r tau yeu too iuh-tshu la nyung-kuh. Yi-kuh sung-thi meh, z

高 喳 大个，能彀 叱 人 喳 背 重 物事 到 远 地方 去，伊 是 有  
kau lau doo-kuh, nung-keu doo nyung lau pe dzoon meh-z tau yoen di-faung chi, yi z yeu

长久个 <sup>(2)</sup> 力量。  
(2) dzang-kyeu-kuh lih-liang.

伊个 大腿 连之 脚爪 是 三湾 节个，背 上 末 有 峯。<sup>(3)</sup> 有个 是  
Yi-kuh doo-the lien-ts kyak-tsau z san-wan tsih-kuh, pe laung meh yeu (3) foong. Yeu-kuh z

单峰，有个 是 双峰。人 拿 伊 用 拉 馈馔<sup>(4)</sup> 当中。算 为  
tan-foong; yeu-kuh z saung-foong. Nyung nau yi yoong la (4) yau-dzan taung-tsoong, soen we

顶 珍贵个 吃局。讲 到 伊个 行路 走 拉 无没 水 喳 泥 喳 草个  
ting tsung-kwe-kuh chuh-jok. Kaung tau yi-kuh ang-loo tseu la m-meh s, lau nyi lau, tshau-kuh

沙漠<sup>(5)</sup> 地方 是 勿碍 啥。因为 伊个 蹄<sup>(6)</sup> 是 软个 喳 能彀  
(5) so-mok di-faung z veh-nge sa. lung-we yi-kuh (6) di z nyoen-kuh lau nung-keu

放开来 撮拉 沙 上 勿 跌倒。所以 骆驼 是 做 无没 路个 车子 喳  
faung-khe-le phok-la so laung veh tih-tau. Soo-i lauh-doo z tssoo m-meh loo-kuh tsho-ts lau

马，也 做 无没 水个 船，实在 有 大 功劳 拉 人个。伊 走 拉 沙漠  
mo, a tssoo m-meh s-kuh zen, zeh-dze yeu doo koong-lau la nyung-kuh. Yi tseu la so-mok

地方 可以 忍耐<sup>(7)</sup> 七 日 勿 吃 哈。若然 断之 粮食 末 就 收  
di-faung khau-i (7) nyung-ne tshih nyih veh chuh sa. Zak-zen doen-ts liang-zuh meh, zieu seu

伊 峯 里个 脂膏<sup>(8)</sup> 到 肚 里 做 饭粮。  
yi foong li-kuh (8) ts-kau tau doo li tssoo van-liang.

(1) Beast of burden. (1) on page 249

(2) Power of endurance. (2)

(3) The camel's hump. (3)

(4) Food. (4)

(5) Desert. (5)

(6) The hoof is soft. (6)

(7) Patient. (7)

(8) Fat. (8)

(9) Stomach membrane. (9)

伊是有两个一个 胃膜<sup>(9)</sup> 上有小个眼。可以 囤水，等到

无没水吃 喂发渴 末就拿胃里个水来 解渴；<sup>(10)</sup> 若然再

无没啥吃 末要死者。但是人虽然靠托伊背重物事 喂

走拉沙漠里，然而到拉无没水 喂人渴极 末常时要杀脱

骆驼 喂拿伊胃里个水来解渴，救救眼前个苦恼。

骆驼个皮、毛也有大用场个。古时个人曾经拿伊来

做衣裳着。现在末是拿来做顶好个笔。第个能个笔画画

先生是最有用头个。骨头末也好做几样物事。

中国 人也用伊个油 喂皮来做伤膏药。伊个粪末，

北边人拉冬天，拿来烧拉火坑里 温暖<sup>(11)</sup>身体。实盖

看起来，骆驼个一样牲口勿论伊活 喂死个，实在是有大

益处拉人个。

## EXERCISE NO. 147

### 论买地皮

LUNG MA DI-BI.

<sup>(10)</sup>Slake the thirst. (10)

<sup>(11)</sup>To warm. (1) on page 250

买地皮是勿容易个，因为内中有多化弊端<sup>(1)</sup>。咁周折<sup>(2)</sup>。

咁尴尬个事体。头一样利害个弊端末末是串通之地保

(3) 咁盗卖<sup>(4)</sup>别人个地皮。就是拿荒塚<sup>(5)</sup>绝地<sup>(6)</sup>或者

(5) 义塚地<sup>(7)</sup>咁啥来卖。有个末拿合族个<sup>(8)</sup>公产来一千子

卖脱。有个末拿公所<sup>(9)</sup>产业来偷背之卖脱。若是勿打听

明白咁买之第个能个地皮一定要受累<sup>(10)</sup>咁有周折个<sup>(11)</sup>

还有个末儿子瞒之<sup>(12)</sup>爷娘，阿姪<sup>(13)</sup>瞒之伯伯咁爷叔，

兄弟瞒之阿哥，拿勿会分定当个田地来卖脱。第个也

叫盜卖。若然末末也有多化尴尬个。所以买地皮末头一

要打听来清清爽爽。再要问地保买地皮人有啥

大人咁弟兄个唔。有个末一定要伊拉到场咁签字。

(1)Tricks. (2) on page 250

(2)Deviations, Crooked ways. (3)

(3)Constable, whose duty it is to look after land business. (1) on page 251

(4)Steal and sell. (2)

(5)Old, deserted graves. (3)

(6)Abandoned. (4)

(7)Potters field. (5)

(8)Property of a clan. (6)

(9)Public property. (7)

(10)Receive injury. (8)

(11)Many hindrances. (9)

(12)To hide from. (10)

(13)Nephew. (11)

(14)To sign. (12)

(14) 若然 话 已经 分家 拉个者， 盖末 要 伊拉 拿出 分家据<sup>(15)</sup> 来  
 Zak-zen wo, i-kyung fung-ka la-kuh-tse, keh-meh iau yi-la nau-tsuh (13) fung-ka-kyui le  
 验看。若然 卖个人 年纪 大者 咳 爷 娘 无没个 哉。盖末  
 nyien-khoen. Zak-zen ma-kuh nyung nyien-kyi doo-tse lau ya nyang m-meh-kuh tse, Keh-meh  
 也要 问 明白 有啥 弟兄 咳 叔伯 唔。有个 末 也要 伊拉 来  
 a iau mung ming-bak yeu sa di-hyoong lau sok-pak va. Yeu kuh meh, a iau yi-la le  
 篓 字。  
 tshien z.

还有 个 人 拿 押脱<sup>(16)</sup> 拉 个 地皮 勿会 赎转来个<sup>(17)</sup>  
 Wan yeu kuh nyung nau (1) ah-theh la kuh di-bi 'veh-dzung (2) zok-tsen-la-kuh,  
 串通之 地保 咳，拿 别人 地皮 上 个 方单<sup>(18)</sup> 咳 粮串<sup>(19)</sup> 来  
 tshen-thoong-ts di-pau lau, nau bfh-tshu di-bi laung kuh (3) faung-tan lau (4) liang-tshen le  
 卖。还有 个 人 末 拿 押下来个 勿会 卖绝<sup>(20)</sup> 咳 没脱个  
 ma. Wan yeu kuh nyung meh, nau ah-ah-le kuh (5) veh dzung ma-dzin lau meh-theh-kuh  
 地皮 来 卖脱。实盖 多化 缘故，也 要 打听 来 明明白白 bak-bak, keh-meh  
 di-bi le ma-theh. Zeh-ke too-hau yoen-koo, a iau tang-thing le ming-ming  
 后来 无啥 懊葛哉。<sup>(21)</sup>  
 eu-le m-sa (6) au-koeh-tse.  
 第个 是 买 地皮 个 前 半段<sup>(22)</sup> 个 情节。还有 后半段<sup>(23)</sup>  
 Di-kuh z ma di-bi kuh (7) zien pen-doen kuh dzing-tsih. Wan yeu (8) eu-pen-doen  
 情节，要 等 我 写 好之 咳 读 拨 哪 各 位 听。  
 dzing-tsih, iau tung ngoo sia hau-ts lau dok peh na kauh we thing.

<sup>(15)</sup> An agreement made upon dividing a family estate. (13)

<sup>(16)</sup> Mortgaged. (1) on page 252

<sup>(17)</sup> Redeemed. (2)

<sup>(18)</sup> Chinese deed. (3)

<sup>(19)</sup> Tax receipts. (4)

<sup>(20)</sup> Not fully sold. (5)

<sup>(21)</sup> Regrets. (6)

<sup>(22)</sup> The first half. (7)

<sup>(23)</sup> The second half. (8)

## EXERCISE NO. 148

### 论买地皮个下半段

LUNG MA DI-BI-KUH 'AU-PEN DOEN.

地皮 既然 看 定当之 末。问 明白 方单个 户名<sup>(1)</sup> 是 某人家  
 Di-bi kyi-zen khoen ding-taung-ts meh, mung ming-bak faung-tan-kuh (9) oo-ming, z meu-nyung

个， 粮串个 亩 数 喂 分 数 麦数，<sup>(2)</sup> 是 勿差 喂 对个， 难末  
 ka-kuh, liang-tshen-kuh (10) meu soo lau fung soo, li-soo, z veh-tsho lau te-kuh, nan-meh

讲 价钱。若然 讲 价钱个 时候话 定当 照 方单 上个 额脚  
 kaung ka-dien Zak-zen kaung ka-dien-kuh z-eu wo ding-taung tsau faung-tan laung-kuh (1) ngak-kyak

<sup>(3)</sup> 喂 买个， 盖末 自家 要 去 量一量<sup>(4)</sup> 照之 方单 上 少 几  
 lau ma-kuh, keh-meh z-ka iau chi (2) liang-ih-liang, tsau-ts faung-tan laung sau kyi

化。若是有 浜个，<sup>(5)</sup> 或者 全 浜，或者 半浜，也要 问 清爽之  
 hau. Zak-z yeu (3) pang-kuh, ok-tse dzen pang, ok-tse pen-pang, a iau mung tshing-saung-ts

算算 看 搭之 价钱 合算<sup>(6)</sup> 呢 勿合算。若是勿 吃亏个，可以  
 soen-soen khoen, tah-ts ka-dien (4) eh-soen nyi veh eh-soen. Zak-z veh chuh-chui-kuh, khau-i

约定之 日脚，立 买契<sup>(7)</sup> 喂 写 永租契，<sup>(8)</sup> 难末 交递 拉 公馆  
 iak-ding-ts nyih-kyak, lih (5) ma-chi lau sia (6) iong-tsoo-chi, nan-meh kau-de la koong-kwen

里 转 道契。<sup>(9)</sup>

倘然 地皮 是 讲 量见<sup>(10)</sup> 算数 个， 盖末 自家 先 要去 量量  
 Thaung-zen di-bi z kaung (2) liang-kyi soen-soo kuh, keh-meh z-ka sien iau chi liang-liang

<sup>(1)</sup>Family name. (9) on page 252

<sup>(2)</sup>The area, e. i. the number of mow, fung and li. (10)

<sup>(3)</sup>Amount, number. (1) on page 253

<sup>(4)</sup>Measure. (2)

<sup>(5)</sup>Canal. (3)

<sup>(6)</sup>Agree or not agree. (4)

<sup>(7)</sup>Bill of sale. (5)

<sup>(8)</sup>Deed of perpetuity. (6)

<sup>(9)</sup>Consular deed. (7)

<sup>(10)</sup>Measure. (2)

咁等 会丈局<sup>(11)</sup> 里来量咁 打地图,<sup>(12)</sup> 盖末 大家 晓得 量来  
lau tung (8) We-dzang-jok li le liang lau (9) tang di-doo, keh-meh da-ka hyau-tuh liang le

准作<sup>(13)</sup> 呢勿 准作。再话到做道契末也先要 讲明白  
(10) tsung-tsauh nyi veh tsung-tsauh. Tse wo tau tsoo dau-chi meh, a sien iau kaung-ming-bak

丈量 费<sup>(14)</sup> 咁哈, 一齐拉价钱里向。若是 地上 有 坟山 个  
(11) dzang-liang fi lau-sa, ih chi la ka-dien li-hyang. Zak-z di-laung yeu vung-san kuh

末 迁坟 费<sup>(15)</sup> 也一起 讲定 拉价钱里向, 所以 立 卖契 咁  
meh, (12) tshien-vung fi a ih-chi kaung ding la ka-dien li-hyang, soo-i lih ma-chi lau

付价钱, 勿可以多付, 终要 存来多点,<sup>(16)</sup> 还要伊写一张  
foo ka-dien, veh khau-i too foo, tsoong iau (13) dzung le too tien, wan iau yi sia ih-tsang

迁坟据, 限定几时迁坟, 盖末伊肯快燥点 迁坟咁,  
tshien vung kyui, an ding kyi-z tshien vung, keh-meh yi khung kwha-sau-tien tshien vung lau,

道契也出来快点。  
dau-chi a tsheh-le kwha-tien.

但是现在听见话, 拉拉租界之外 勿准<sup>(17)</sup> 转道契, 勿晓得  
Dan-z yien-dze thing-kyien wo, leh-la tsoo-ka-ts nga (1) veh tsung tsen dau-chi, veh hyau-tuh

第个说话确实勿确实。然而 把细点<sup>(18)</sup> 末, 先要拉买地皮  
di-kuh seh-wo chak-zeh veh chak-zeh. Zen-r (2) po-sien-tien meh, sien iau la ma di-bi

个辰光 问明白地保, 第块个地皮好转道契唔? 若然  
kuh zung-kwaung mung ming-bak di-pau, di kwhe kuh di-bi hau tsen dau-chi va? Zak-zen

勉强个末慢咁定当, 实盖能末后来无没啥周折咁尴尬  
mien-chang kuh meh, man-lau ding-taung, zeh-ke nung meh, eu-le m-meh sa tseu-tseh lau kan-ka

个事体者。  
kuh z-thi tse.

<sup>(11)</sup>Land office. (8)

<sup>(12)</sup>To make a map of land. (9)

<sup>(13)</sup>Correct. (10)

<sup>(14)</sup>Expense of measurement. (11)

<sup>(15)</sup>Expense of removing graves. (12)

<sup>(16)</sup>Retain or keep back a little more. (13)

<sup>(17)</sup>Not allow. (1) on page 254.

<sup>(18)</sup>More carefully. (2)

## EXERCISE NO. 149

### 论养蚕宝宝

LUNG (3) YANG ZEN-PAU-PAU.

(1)

养 蚕 喻 做 绸 是 中国 个 最 大 喻 最 有 名 声 个 行 业。<sup>(2)</sup>  
Yang zen lau tsoo dzeu, z Tsoong-kok kuh tsoe doo lau tsoe yeu ming sang-kuh (4) 'aung-nyih.

讲 到 第 个 事 体 末 先 要 讲 哪 能 养 蚕。养 蚕 个 人，是 先  
Kaung tau di kuh-z-thi meh, sien iau kaung na-nung yang zen. Yang zen kuh nyung, z sien

拣 选 几 个 雄 喻 雌 个 茧 子。<sup>(3)</sup> 伊 是 蛮 会 看 得 出 哪 一 个  
kan-sien kyi-kuh yoong lau tsh kuh (5) kyien-ts. Yi z man we khoen-tuh-tsueh a-li ih-kuh

茧 子 是 雄 个，哪 一 个 茧 子 是 雌 个。雄 茧 子 末 比 之 雌 茧 子  
kyien-ts z yoong-kuh, a-li ih-kuh kyien-ts z tsh-kuh. Yoong kyien-ts meh, pi-ts tsh kyien-ts

两 头 尖 点。<sup>(4)</sup> 雌 茧 子 末 腰 里 粗 喻 软 个。成 功 之 茧 子  
liang deu (1) tsien-tien. Tsh-kyien-ts meh iau-li tshoo lau nyoen-kuh. Dzung-koong ts kyien-ts

约 规 念 日 后 茧 里 个 蚕 宝 宝 要 变 蚕 蛾，<sup>(5)</sup> 难 末 咬 穿 之  
iak-kwe nyah nyih eu, kyien-ts li kuh zen-pau-pau iau pien (2) zen-ngooh, nan-meh ngau tshen-ts

茧 子 喻 出 来 者。

凡 系 蚕 蛾 从 茧 里 出 来 个 辰 光，伊 个 翅 伸 直 喻，身  
Van-i zen-ngooh dzoong kyien-ts li tsheh-le-kuh zung-kwaung, yi-kuh kyi-luh sung-dzuh lau, sung

上 有 毛 喻 眉 毛 个。<sup>(6)</sup> 末 是 好 个。若 是 伊 勿 伸 直 翅 喻  
laung yeu mau lau (3) mien-mau-kuh meh, z hau-kuh. Zak-z yi veh sung-dzuh kyi-luh lau

无 没 毛 个 末 是 无 用 场 个。难 末 拿 好 个 雌 蚕 蛾 放 拉 纸 头  
m-meh mau-kuh men, z m-yeoong-dzang-kuh. Nan-meh nau nau kuh tsh zen-ngooh faung la ts-deu

上 或 者 布 上，让 伊 散 子。每 一 只 蚕 蛾 约 规 拉 三 日 三 夜 里  
laung 'ok-tse poo faung, nyang yi san ts. Me ih-tsak zen-ngooh iak-kwe la san nyih san ya li

(1) Silk worm culture. (3) on page 254

(2) Occupation. (4)

(3) Cocoon. (5)

(4) More pointed. (1) on page 255

(5) The silk worm moth. (2)

(6) The hair over the eye. (3)

可以散五百粒子。散好之子末勿多几时要死者。雄个也勿  
khau-i san ng-pak lih ts. San hau-ts ts meh veh too kyi-z iau si tse. Yoong-kuh a veh

长久活拉。  
dzung-jeu weh-la.

讲到散拉个子个大小是像芥菜子<sup>(7)</sup>能大；伊个颜色是  
Kaung-tau san la-kuh ts-kuh doo siau z ziang (4) ka-tshe-ts nung doo; yi kuh ngan-suh z

灰色个。伊个子散之十八日之后，要拿来连之纸头放拉  
hwe-suh-kuh. Yi kuh ts san-ts zeh-pah nyih-ts eu, iau nau le hen-ts ts-deu faung la

水里汰脱伊个醒起。到之秋天要拿来，摊平拉竹爿上  
s li da-theh yi kuh auh-tshauh. Tau-ts tsieu-thien iau nau le than-bing la tsok ban laung

咷挂拉楼上风凉个地方。到拉十月里拿纸头连之子  
lau kwo la leu-laung foong-liang-kuh di-faung. Tau la zeh nyoe li nau ts-deu lien-ts ts (1)

捲拢来。<sup>(8)</sup>到之十二月初三拿第个子出来净咷晒乾之，固  
joen-long-le. Tau-ts zeh nyi nyoe tschoo san nau di-kuh ts tsheh-le zing lau so koen-ts, khaung

到春天咷拿出来，摊拉席上之咷铺拉<sup>(9)</sup>架子上。放拉  
tau tshung-thien lau nau tsheh-le, than-la zih laung-ts lau (2) phoo-la ka-ts laung-ts, faung la

和暖个地方拨伊变成功蚕。  
oo-noen-kuh di-faung peh yi pien dzung-koong zen.

伊慢慢变成功个时候，颜色是黑咷伊是细来像头发。  
Yi khan-khan pien dzung-koong-kuh z-eu, ngan-suh z fuh, lau yi z si le ziang deu-fah.

拉小个辰光要用嫩桑叶喂伊；<sup>(10)</sup>一昼夜要喂四十八  
La siau-kuh zung-kwaung iau young nung saung-yih (3) iui yi; ih tseu ya iau iui s-seh-pah

顿。等到点之末一昼夜喂三十顿。到大足之<sup>(11)</sup>末只要  
tung. Tung tau doo-tien-ts meh, ih tseu ya iui san-seh tung. Tau (4) doo tsok-ts meh tsuh

喂四五顿。  
iau iui s ng tung.

第个蚕宝宝从 小 到 长 足个时候要睺四回。睺 拉个  
Di-kuh zen-pau-pau dzoong siau tau tsang tsok-kuh z-ey iau kwhung s we. Kwhung la-kuh

日脚是勿吃啥。每一回觉醒转来末蜕皮<sup>(12)</sup>咷快极个  
nyih-kyak z veh chuh sa. Me ih we kau-sing-tsen le meh, (5) tho lau kwha juh-kuh

<sup>(7)</sup>Mustard seed. (4)

<sup>(8)</sup>To roll up. (1) on page 256

<sup>(9)</sup>Spread out. (2)

<sup>(10)</sup>Feed. (3)

<sup>(11)</sup>Grown large. (4)

<sup>(12)</sup>Shed the skin. (5)

长 大。到之 三十二 日 长足 伊个 身体， 约规 有 二 寸 长 喂，  
tsang doo. Tau-ts san-seh-nyi nyih tsang-tsok yi-kuh sung-thi, iak-kwe yeu nyi tshung dzang lau,

粗 细 末 像 小 指头 能； 难末 勿 吃 啥 喂 上 山<sup>(13)</sup> 吐 丝<sup>(14)</sup>  
tshoo si meh, ziang siau tsih-deu nung; nan-meh veh chuh sa lau (6) zaung san (7) thoo s

者。伊 吐个 丝 是 绕拉 身体个 周围 喂 就是 成功 莩子。 莩子  
tse. Yi thooh-kuh s z nyau-la sung-thi-kuh tseu-we lau zieu-z dzung-koong kyien-ts. Kyien-ts

成功 之后 末 拿 来 放 拉 滚 水 里 烫杀 伊； 难末 可以  
dzung-koong ts meh nau le faung la kwung s li, thaung-sah yi; nan-meh khau-i (8)

缫 丝<sup>(15)</sup> 来 做 缄者。  
zaung s le tssoo dzeu-tse.

## EXERCISE NO. 150

### 论热天第一段

LUNG NYIH-THIEN, DI-IH DOEN.

拉 日中心<sup>(1)</sup> 里 日头 拉 当头顶个 辰光， 热气 更加 利害，  
La (1) nyih-tsoong-sing li nyih-deu la taung-deu-ting-kuh zung-kwautung, nyih-chi kung-ka lien-e,

热光 照拉 人身 上， 好像 几 百只<sup>(2)</sup> 绣花 针<sup>(2)</sup> 戳 拉  
nyih-kwaung tsau-la nyung-sung laung, hau-zhang kyi pak-tsak (2) sieu-hwo tsung tshok la

皮肤 里。拉 我个 书房间 里 虽然 装拉个 电气 风扇<sup>(3)</sup> 转来  
bi-foo li La ngoo-kuh su-vaung-kan li soe-zen tsuang-la-kuh (3) dien-chi foong-sen tsen-le

快来死，省之 我 手里 拿 一把 十几 两 重个 窜波 蒲扇 自家  
kwaha-le-si sang-ts ngoo seu li nau ih-po zeh-kyi liang dzoong-kuh Nyung-pok po-sen z-ka

扇，但是 我 额角头上<sup>(4)</sup> 仍旧 有 汗， 好像 珍珠<sup>(5)</sup> 能  
sen, dan-z ngoo (4) ngak-kauh-deu laung dzung-jeu yeu oen, hau-zhang (5) tsung-ts u nung

滚下来。  
kwung-au-le.

(13) Go up the mountain, i. e. spin the cocoon. (6)

(14) Spin spit lit, silk. (7)

(15) Wind silk. (8)

(1) Mid-day. (1)

(2) Embroidery needles. (2)

(3) Electric fan. (3)

(4) Forehead. (4)

(5) Pearl. (5)

拉 第个 辰光， 我 想起 摆罗华<sup>(6)</sup> 门口头个 冷热表 上  
La di-kuh zung-kwaung, ngoo siang-chi (6) Pok-loo-wo mung-kheu-deu-kuh lang-nyih-piau laung

一定有一百 度 朝外。  
ih-ding yeu ih-pak doo dzau-nga.

人 人 话：“热来 邪气，” 也 有 人 话：“嘎！ 今年个 热 阿是  
Nyung nyung wo, "nyih-le zia-chi," a yeu nyung wo, "Au!" Kyung-nyien-kuh nyih ah-z

(7) 哈利 扫帚星<sup>(7)</sup> 从 热带<sup>(8)</sup> 上 带来 拨拉 上海 人 做 纪念  
Ha-li sau-tseu-sing (8) nyih-ta laung ta-le peh-la Zaung-he nyung tsoo kyi-yan

伊个 物事 唔？”  
yi-kuh meh-z va?

现在 我 巴勿 得<sup>(9)</sup> 去 登 拉 山上个 草 棚 里 赤脚 着之  
Yien-dze ngoo (9) po-veh tuh chi tung la san-laung-kuh tshau bang li tshak-kyak tsak-ts (1)

拖鞋，<sup>(10)</sup> 上身 赤膊<sup>(11)</sup> 着之 领衣<sup>(12)</sup> 下身 着之 短裤子，坐 拉  
thoo-a, zaung-sung (2) tshak-pok tsak-ts (3) ling-i 'au-sung tsak-ts toen-khoo-ts, zoo la

一只 适意 个 篓椅<sup>(13)</sup> 上 看看 门前个 山水 景致， 听听  
ih-tsak suh-i kuh (4) tung-iui laung khoen-khoen mung-zien-kuh san-s kyung-ts, thing-thing (5)

树头上 个 禽叫，<sup>(14)</sup> 鼻管 里 末 闻闻<sup>(15)</sup> 风 里 吹来个 野  
zu-deu laung kuh tiau kyaü, bih-kwen li meh, (6) mung-mung foong li tsh-le-kuh ya

花 香气。好 忘记 繁华个<sup>(16)</sup> 热气 咳， 自家 末 享 冷静个  
hwo hyang-chi, hau maung-kyi (7) van-wo-kuh nyih-chi lau, z-ka meh, hyang lang-dzing-kuh

清福。  
tshing-fok.

<sup>(6)</sup>Brewer and Co. (6)

<sup>(7)</sup>Halley' s comet. (7)

<sup>(8)</sup>Torrid zone. (8)

<sup>(9)</sup>Wish that I might. (9)

<sup>(10)</sup>Slippers. (1) on page 258

<sup>(11)</sup>Naked. (2)

<sup>(12)</sup>Waistcoat, vest. (3)

<sup>(13)</sup>Rattan chair. (4)

<sup>(14)</sup>Limb of a tree. (5)

<sup>(15)</sup>To smell. (6)

<sup>(16)</sup>Excessive. (7)

想 到 第 个 辰 光， 我 个 眼 睛 倦 哉。<sup>(17)</sup> 我 就 去 眇 拉  
 Siang tau di-kuh zung-kwautng, ngoo-kuh ngan-tsing (8) hyoen-tse, ngoo zieu chi kwhung la  
 一 只 靠 窗 口 个 榻 床 上， 歇 之 几 化 辰 光 眇 着 个， 我  
 ih-tsak khau tshaung-kheu kuh thah-zaung laung, hyih-ts kyi hau zung-kwaung kwhung-dzak-kuh, ngoo  
 自 家 也 勿 晓 得， 但 是 我 记 得 做 一 个 梦， 现 在 要 讲 出 来。  
 z-ka a veh hyau-tuh, dan-z ngoo kyi-tuh tsoo ih-kuh mauhung yien-dze iau kaung-tsueh-le.

## EXERCISE NO. 151

### 论热天第二段

LUNG NYIH THIEN, DI-NYI-DOEN.

我 拉 梦 里 走 到 一 座 山 上， 拉 拉 一 棵 芭 蕉 树<sup>(1)</sup> 下 头。 后 来  
 Ngoo la maung li tseu tau ih zoo san faung, leh la ih-khoo (9) Po-tsiau zu au-deu. Eu-le  
 我 经 过 几 个 大 树 林， 就 走 到 一 块 平 地 上， 拉 伊 头 有 一 个  
 ngoo kyung-koo kyi-kuh doo zu-ling, zieu tseu tau ih-khwe bing di faung, la i-deu yeu ih-kuh  
 大 坟 山， 门 前 有 石 人 石 马 哆 一 块 石 碑<sup>(2)</sup> 再 走 过 去 又  
 doo-vung-sán, mung-zien yeu zak-nyung, zak-mo lāu ih-khwe (1) zak-pi pe. Tsé tseu koo-chì yi  
 看 见 一 座 石 牌 楼。  
 khoen-kyien ih-zoo zak pa-leu.  
 歇 之 一 歇 我 遵 山 过 岭 走 到 一 块 幽 静 的<sup>(3)</sup> 地 方。 除 脱 之  
 Hyih-ts ih-hyih ngoo ban san, koo ling tseu tau ih-khwe (2) ieu-dzing-kuh di-faung. Dzu-theh-ts  
 风 吹 树 叶 个 声 气 山 水 个 响 声 哆 我 自 家 呼 吸 个 声 音  
 foong tsh, zu-yih-kuh sang-chi, san s-kuh hyang-sung lau ngoo z-ka (3) hoo-hyih-kuh sung-yin  
 (4) 未 无 哈 别 样 个 声 气 来 (4) 烦 恼<sup>(5)</sup> 我。 伊 头 个 景 繁 是 有  
 meh, m-sa bih-yang-kuh hyang-sung le (4) van-nau ngoo. I-deu-kuh kyung-ts z yeu  
 看 头 个； 地 上 未 有 奇 花 异 草 也 有 高 大 个 树 木， 内 中<sup>(6)</sup> 有  
 khoen-deu-kuh; di-laung meh, yeu ji hwo i-tshau, a yeu kau-doo-kuh zu-mok, (5) ne tsoong yeu

<sup>(17)</sup>Drowsy. (8)

<sup>(1)</sup>Plantain tree. (9) on page 258

<sup>(2)</sup>Tablet. (1) on page 259

<sup>(3)</sup>Quiet, still. (2)

<sup>(4)</sup>The sound of breathing. (3)

<sup>(5)</sup>Disturb. (4)

<sup>(6)</sup>Among. (5)

两 样 树 我 是 识 个， 就 是 冬 青<sup>(7)</sup> 哟 柏 树。<sup>(8)</sup> 有 一 棵 树 是  
liang yang zu ngoo z suh-kuh, zieu z (6) toong-tsing lau (7) pak-zu. Yeu ih koo zu z

枯 脱 拉 者，<sup>(9)</sup> 但 是 有 一 棵 喇 叭 花<sup>(10)</sup> 绕 拉 树 个 四 周 围， 花 末  
(8) khoo-theh-la-tse, dan-z yeu ih-khoo (9) La-pa-hwo nyau-la zu-kuh s-tseu-we, hwo meh,

还 勿 曾 开 齐， 所 以 有 多 化 蕊 头<sup>(11)</sup> 拉。 还 看 见 有 几 块  
wan 'veh-zung khe zi, soo-i yeu too-hau (10) nyui-deu la. Wan khoen-kyien yeu kyi-kwhe

四 方 个 石 头， 面 上 全 悬 青 泥 茵<sup>(12)</sup> 好 像 绿 呢 个 垫 子。  
s-faung-kuh zak-deu, mien laung dzen-z (11) tshing nyi-de, hau-ziang (12) lok nyi kuh dien-ts.

(13) 再 有 一 个 泉 眼 里 个 水， 是 碧 绿 生 青 个。<sup>(14)</sup> 我 圃 下 去  
Tse yeu ih-kuh dzien-ngan li kuh s, z (13) pih-lok sang-tshing-kuh. Ngoo eu-'au-chi

净 净 手 忽 然 看 见 拍 拍 个 声 音。 我 就 抬 起 头 来 看。  
zing-zing seu hweh-zen thing-kyien phak-phak-kuh sung-yung. Ngoo zieu de-chi deu-le khoen-kyien.

一 只 红 嘴 绿 鹦 鹉<sup>(15)</sup> 躲 拉 一 个 树 丫 枝 上 学 各 种 个 禽 叫。  
lh-tsak (1) oong-ts lok 'ang-koo loo la ih-kuh zu-au-ts laung, 'auh kauh-yang-kuh tiau-kyau.

我 拉 第 个 辰 光 就 想 到 造 物 主 创 造 天 地 万 物 个 奥 妙。  
Ngoo la di-kuh zung-kwaung, zieu siang tau zau-veh Tsu tshaung-zau thien-di van-veh-kuh au-miau.

我 忽 然 觉 着 有 人 推 我。 我 张 开 眼 睛 一 看 见 仍 旧 是  
Ngoo hweh-zen kauh-dzak yeu nyung the ngoo, ngoo tsang-khe ngan-tsing ih-khoen, dzung-jeu z

睅 拉 书 房 间 里 个 榻 上。 我 个 朋 友 末 立 拉 边 头。 我 瞎  
khwung-la su-vaung-kan li kuh thah laung. Ngoo-kuh bang-yeu meh, lih-la pien-deu. Ngoo khwung

个 时 候 是 两 点 钟， 现 在 是 六 点 钟 过 十 分 者。 咳！ 光 阴  
kuh z-eu z liang tien-tsoong, yien-dze z lok tien-tsoong koo zeh-fung tse. E! Kwaung-jung

如 箭， 日 月 如 梭。 第 句 说 话 是 一 颜 勿 差 个。  
zu tshien, zeh yoeh zu soo. Di-kyui seh-wo z ih-ngan veh tsho-kuh.

(7) A common Chinese “winter green.” (6)

(8) The fir tree. (7)

(9) Withered. (8)

(10) The trumpet flower. (9)

(11) Buds. (10)

(12) Moss. (11)

(13) Green woolen cushion. (12)

(14) Green, like the jade. (13)

(15) A red-billed green parrot. (1) on page 260

## EXERCISE NO. 152

### 论热天第三段

LUNG NYIH-THIEN, DI-SAN DOEN.

我 对 朋 友 话：“热 来。”朋 友 话： 依 书 房 间 里 有 电 气 风 扇，  
Ngoo te bang-yeu wo: "Nyih-le." Bang-yeu wo: Noong su-vaung-kan li yeu dien-chi-foong-sen,

窗 口 头 有 帘 子。<sup>(1)</sup> 天 井 里 有 凉 棚。<sup>(2)</sup> 依 登 拉 质 盖  
tshaung-kheu-deu yeu (2) lien-ts. Thien-tsing li yeu (3) liang-bang. Noong tung la zeh-ke

风 凉 个 地 方 还 要 勿 知 足。<sup>(3)</sup> 哟 话 热 来。请 依 坐 定 之，  
foong-liang-kuh di-faung wan iau (4) veh tsh-tsok lau wo nyih-le. Tshing noong zoo ding-ts,

让 我 讲 热 个 拉 依 听。依 看 呀！ 现 在 个 种 田 人 拉  
nyang ngoo kaung nyih-kuh la noong thing. Noong khoen 'a! yien-dze-kuh tsoong-dien nyung la

田 里 烫 来 死 个 水 里 僵 腰 曲 背 之。<sup>(4)</sup> 拔 草 哟 等 拏 拔 日 光  
dien li thaung-le-si-kuh s li (1) eu-iau chok pe-ts, bah tshau lau z yang peh nyih-kwaung

晒 拉 伊 拉 个 背 上， 依 想 起 来 依 比 之 伊 拉 热 点 唔？ 轮 船 哟  
so la yi-la-kuh pe laung, noong siang-chi-le noong pi-ts yi-la nyih tien va? Lung-zen lau

火 车 上 全 有 炉 子。<sup>(5)</sup> 生 火 个 人 常 庄 登 拉 炉 子 间 里  
hoo-tsho laung dzen yeu (2) loo-ts, sang-hoo-kuh nyung dzang-tsaung tung la loo-ts kan li

加 煤 哟 抄 脱 灰。<sup>(6)</sup> 一 日 到 夜 勿 停 弄 得 浑 身。<sup>(7)</sup> 是 汗，  
ka me lau (3) tshau-theh hwé, ih nyih tau ya veh ding (4) loong-tuh wung-sung z oen,

伊 拉 登 拉 炉 子 间 里 好 像 火 鸡 烘 拉 铁 灶 里，<sup>(8)</sup> 依 想 起 来  
yi-la tung la loo-ts kan li (5) hau-zhang hoo-kyi hoong la thih-tsau li noong siang-chi-le

依 比 之 伊 拉 热 点 唔？ 东 洋 车 夫 拖 之 车 子 拉 太 阳 里 奔 跑，  
noong pi-ts yi-la nyih tien va? Toong-yang-tsho-foo thoo-ts tsho-ts la tha-yang li pung-bau,

(1) Window shades. (2) on page 260

(2) Cool shelter. (3)

(3) Not satisfied. (4)

(4) Bending the loins and stooping the back. (1) on page 261

(5) The furnace. (2)

(6) Shovel out the ashes. (3)

(7) Cover the whole body. (4)

(8) Like a turkey roasted in the oven. (5)

身上个 衣裳 拨汗 湿透, <sup>(9)</sup> 好像 水里 捞起来个。<sup>(10)</sup> 小车夫  
sung-laung-kuh i-zaung peh'oen (6) sak theu, hau-ziang s li (7) liau-chi-le-kuh. Siau-tsho-foo

推之 重 物事 拉 日头 里走, 伊拉 背 上个 皮 拨 日头 晒来 像  
the-ts dzoong meh-z la nyih-deu li tseu, yi-la pe laung-kuh bi peh nyih-deu so-le ziang

花旗国 带来个 火腿 皮 能 红。<sup>(11)</sup> 湖丝厂 <sup>(12)</sup> 里个 女工 拉 打  
(8) Hwo-ji-kok ta-le-kuh hoo-the bi nung oong. (9) 'Oo-s-tshang li kuh nyui-koong la tang

盆个 辰光 镊子<sup>(13)</sup> 里个 水 拉 滚 哟 汽水 腾上来,<sup>(14)</sup> 每  
bung-kuh zung-kwaung (10) wauh-ts li-kuh s la kwung lau (11) chi-s lung-zaung-le me

间房子 里 好像 全 是 雾露。<sup>(15)</sup> 依 想起来 依 比之 实在多化  
vaung-ts li (12) hau-ziang dzen z voo-loo. noong siang-chi-le noong pi-ts zeh-ke-too-hau

做 苦工个 人 热点 唔? 我 听之 朋友 质盖个 讲, 我 对话:  
tsoo khoo-koong-kuh nyung nyih-tien va? Ngoo thing-ts bang-yeu zeh-ke-kuh kaung, ngoo te yi

“伊拉 是 下等 人 做 惯 苦工个, 所以 忍得住<sup>(16)</sup> 质盖个热。”  
Yi-la z 'au-tung nyung tsoo kwan khoo-koong-kuh, soo-i (1) nyung-tuh-dzu zeh-ke-kuh nyih."

朋友 话: “请 依 勿 要 缠 差, 我 还 勿 曾 讲 完 哩。” 难末  
Bang-yeu wo, "Tshing noong veh iau dz'en tsho, ngoo wan 'veh-zung kaung we li. Nan-meh

伊 再 话: “官府 是 上流社会个 人,<sup>(17)</sup> 但是 伊拉 也 忍得住  
yi tse wo: "kwen-foo z (2) zaung-lieu-ze-we-kuh nyung, dan-z yi-la a nyung-tuh-dzu

热个。若然 伊拉 要去 见 上司<sup>(18)</sup> 末, 身上 终 要着之 箭衣  
nyih-kuh. Zak-zen yi-la iau chi kyien (3) zaung-s meh, sung-laung tsoong iau tsak-ts (4) tshien-i

(19) 外套, 脚 上 着之 长 统个 缎 靴,<sup>(20)</sup> 腰 里 束之 挺带,  
nga-thau, kyak laung tsak-ts (5) dzang thoong-kuh doen hyoo, iau li sok-ts (6) thing-ta,

(9) Wet through. (6)

(10) Pulled out. (7)

(11) A cured ham. (8)

(12) A filature. (9)

(13) A caldron. (10)

(14) Steam rising. (11)

(15) Like a dense fog. (12)

(16) Can endure. (1) on page 262

(17) Upper class. (2)

(18) Superiors. (3)

(19) Archers clothes. (4)

(20) Long legged silk boots. (5)

(21) A kind of girdle. (6)

(21) 头上 戴之 纬帽 咳去。依 想起来 依 比之 伊拉 热点 唔?  
deu-laung ta-ts we-mau lau chi. Noong siang-chi-le noong pi-ts yi-la nyih-tien va?

兵丁 拉 操演个 (22) 日脚 上 着之 号衣，掮之 重个 洋鎗，  
Ping-ting la (7) tshau-i'en-kuh nyih-kyak laung tsak-ts au-i, jien-ts dzoong-kuh yang-tshiáng,

脚骱 上 绕拉 裹骱布，(23) 拉 日头 里 操；依 想起来 依  
kyak-phaung laung nyau-ts (8) hoo-phaung-poo, la nyih-deu li tshau; noong siang-chi-le noong

比之 伊拉 热点 唔？”朋友 讲 到 第个 辰光 忽然 有 大 风 咳  
pi-ts yi-la nyih-tien va? Bang-yeu kaung tau di-kuh zung-kwaung hweh-zen yeu doo foong lau

雷雨。雨点 好像 黄豆 能 大。房子里 个 热气 吹得 来 清清  
le-yui. Yui-tien hau-zhang waung-deu nung doo. Vaung-ts li kuh nyih-chi tsh-tuh le tshing-tshing

爽爽， 难末 就 风凉 者。  
saung-saung, nan-meh zieu foong-liang tse.

### EXERCISE NO. 153

#### 门差搭之包打听叙谈

MUNG-TSHA TAH-TS PAU-TANG-THING (2) DZUI-DAN.

(1)

A 是门差 B 是包打听  
A z mung-tsha. B z pau-tang-thing.

A 早 呀 黄 先生，现在 第个 人 到 写字间 里 来 报 失窃 (2) 咳  
A Tsau 'a! Waung sien-sang, yien-dze di-kuh nyung tau sia-z-kan li le pau (3) seh-tshih lau

强盗 抢。  
jang-dau tshiang.

B 偷 脱之 啥 物事？  
B Theu teh-ts sa meh-z?

A 几 件 衣服，两只 金钢钻 戒指，一副 金丝 眼镜，一只  
A Kyi zeh jien i-zaung, liang-tsak kyung-kaung-tsoen ka-ts, ih-foo kyung-s ngan-kyung, ih-tsak

金 水烟筒，一只 金 錶，一根 金 个 錶练 咳 三百 块 洋钱。  
kyung s-i'en-doong, ih-tsak kyung piaú, ih-kung kyung-kuh piau-lien lau san pak kwhe yang-dien.

(22)Drilling. (7)

(23)Puttees. (8)

(1)The interpreter at the door. (1) on page 263. Conversation. (2)

(2)Theft. (3)

B 哪 辰光 偷去个?  
B Sa zung-kwaung theu-chi-kuh?

A 昨日 夜头 十点 哟 十一点 钟个 当中。  
A Zauh-nyih ya-deu zeh tien lau zeh-ih tien-tsoong-kuh taung-tsoong.

B 贼 哪能 进去个?  
B Zuh na-nung tsing-chi-kuh?

A 撬 开之<sup>(3)</sup> 后门 哟 进去个。  
A (4) Chau khe-ts 'eu-mung lau tsing-chi-kuh.

B 偷去拉个 物事， 值<sup>(4)</sup> 几化 洋钱?  
B Theu-chi-la-kuh meh-z, (5) dzuh kyi-hau yang-dien?

A 三 千 块 洋钱。  
A San tshien kwhe yang-dien.

B 贼 进去 偷个 时候， 房子 里 个人 全 瞜 拉 是唔?  
B Zuh tsing-chi theu-kuh z-eu, vaung-ts li kuh nyung dzen khwung la, z va?

A 勿 伊拉 金 到 戏馆 里 去 看 戏 哉。  
A Veh, yi-la dzen tau hyi-kwen li chi khoen hyi tse.

B 房子 里 有 哪 别人 登 拉 唔?  
B Vaung-ts li yeu sa bih-nyung tung la va?

A 有个，必过 一个 娘姨。<sup>(5)</sup>  
A Yeu-kuh, pih-koo ih-kuh (1) nyang-yi.

B 失主<sup>(6)</sup> 拉 哪 地方?  
B (2) Seh-tsu la sa di-faung?

A 拉拉 第头个 就是。  
A Leh-la di-deu-kuh zieu-z.

B 伊 是 哪地方个 人?  
B Yi z sa-di-faung-kuh nyung?

A 北京人。  
A Pok-kyung-nyung.

B 伊 上海 话， 会 讲 唔?  
B Yi Zaung-he wo, we kaung va?

A 勿大 会个。  
A Veh-da we-kuh.

---

(3) Pried open. (4)

(4) What is the value? (5)

(5) Woman servant. (1) on page 264

(6) The one from whom the things were stolen. (2)

B 依 对 伊 话，我 就 要 到 伊 个 屋 里 去 查 查 看。  
B Noong te yi wo, ngoo zieu iau tau yi-kuh ok-li chi dzo-dzo khoen.

A 嘎 晓 得 哉。  
A Au, hyau-tuh tse.

B 今 朝 那 里 一 个 包 打 听 值 日？<sup>(7)</sup>  
B Kyung-tsau a-li ih-kuh pau-tang-thing (3) duz-nyih?

A 杨 理 生。  
A Yang Li-sung.

B 叫 出 店 就 去 喊 伊 来。  
B Kyau tsheh-tien zieu chi han yi le.

A 出 店 勿 拉 拉。  
A Tsheh-tien veh leh-la.

B 伊 到 啥 地 方 去 哉？  
B Yi tau sa-di-faung chi tse?

A 伊 乘 尸 首 到 验 尸 场 里 去 哉。<sup>(8)</sup>  
A Yi tsho s-seu tau (1) nyien-s dzang li chi tse.

B 第 个 人 拉 啥 辰 光 哇 哪 能 死 个？  
B Di-kuh nyung la sa zung-kwaung lau na-nung si-kuh?

A 就 是 昨 夜 头 拨 拉 强 盗 戳 杀 个。  
A Zieu-z zauh-ya-deu peh la jang-dau tshok-sah-kuh.

B 嘎 勿 要 紧，让 我 一 干 之 去 末 者。  
B Au. Veh iau-kyung, nyang ngoo ih-koen-ts chi meh-tse.

A 倘 然 杨 理 生 来 之 末 要 伊 进 来 唔？  
A Thaung-zen Yang Li-sung le-ts meh, iau yi tsing le va?

B 叫 伊 就 来。  
B Kyau yi zieu-le.

## EXERCISE NO. 154

### 开店个搭买家叙谈

KHE TIEN-KUH TAH MA-KHAK DZUI-DAN.

A 是 开 店 个 人 B 是 买 客  
A z khe-tien-kuh nyung. B z ma-khak.

<sup>(7)</sup>In charge. (3)

<sup>(8)</sup>Place of post mortem examination. (1) on page 265

A 请 先生 里向 坐。  
A Tshing sien-sang li-hyang zoo.

B 谢谢。  
B Zia-zia.

A 尊 姓?<sup>(1)</sup>  
A (2) Tsung sing?

B 敝 姓 李。<sup>(2)</sup>  
B (3) Bi sing Li.

A 请 教 台甫?<sup>(3)</sup>  
A Tshing kyau (4) the-foo?

B 草字 桂芳。<sup>(4)</sup> 老板 贵姓?  
B (5) Tshau-z Kwen-faung. Lau-pan kwe-sing?

A 敝 姓 黄。李先生 府 上 拉 那里?  
A Bi sing Waung Li-sien-sang foo laung la a-li?

B 敝 处 本地。但是 我 拉 北京 登之 长久 哉。  
B Bi tshu pung-di, dan-z ngoo la Pok-kyung tung-ts dzang-yoen tse.

A 尊驾<sup>(5)</sup> 几时 到 上海 来 个?  
A (1) Tsung-kya kyi-z tau Zaung-he le kuh?

B 兄弟<sup>(6)</sup> 昨日 到 个。  
B (2) Hyoong-di zauh-nyih tau-kuh.

A 阁下<sup>(7)</sup> 从 北京 哪能 来 个?  
A (3) Kauh-ya dzoong Pok-kyung na-nung le kuh?

B 兄弟 从 北京 趁 火车 到 汉口， 难末 从 汉口 趁  
B Hyoong-di dzoong Pok-kyung tsung hoo-tsho tau Heu-kheu, nan-meh dzoong Heu-kheu tsung

火轮船 到 上海。  
hoo-lung-zen tau Zaung-he.

A 李先生 要 办 点 啥 个 货色?  
A Li-sien-sang iau ban fien sa kuh hoo-suh?

---

<sup>(1)</sup>Your honorable surname. (2) on page 265

<sup>(2)</sup>My humble name. (3)

<sup>(3)</sup>A polite way of asking one's name. (4)

<sup>(4)</sup>Vulgar name. (5)

<sup>(5)</sup>Your honor. (1) on page 266

<sup>(6)</sup>Younger brother (meaning one's self). (2)

<sup>(7)</sup>Your honor or excellency. (3)

B 我 要 办 点 洋 货 布 底 咬 绸 缎。宝 号 里 有 啥 好 个 白 竹 布  
B Ngoo iau ban tien yang-hoo poo-phih lau dzeu-doen. Pau-au li yeu sa hau-kuh (4) bak tsok-poo

(8) 啥?  
va?

A 有 个。  
A Yeu kuh.

B 盖 末 请 老 兄 担 点 样 子 来, 拨 我 看 看。  
B Keh-meh tshing lau-hyoong tan tien yang-ts le, peh ngoo khoen khoen.

A 好 个。  
A Hau-kuh.

B 第 个 是 啥 个 牌 子?<sup>(9)</sup>  
B Di-kuh z sa kuh (5) ba-is?

A 孔 雀 牌。<sup>(10)</sup>  
A (6) Khoong-tshiak ba.

B 老 牌 呢 新 牌?  
B Lau ba nyi sing ba?

A 第 个 嘴 嘴 叫 <sup>(11)</sup> 是 老 孔 雀 牌。  
A Di-kuh (7) kwak-kwak-kyau z lau khoong-tshiak ba.

B 一 底 有 几 丈?  
B Ih-phih yeu kyi dzang?

A 约 规 五 丈。  
A Iak-kwe ng dzang.

B 卖 啥 价 钱?  
B Ma sa-ka-dien?

A 三 两 六 钱 银 子 一 底。  
A San liang lok dzien nyung-ts ih phih.

B 脱 壳 轧 实 <sup>(12)</sup> 啥 价 钱?  
B Thuh kyui (1) Gah-zeh sa ka-dien?

A 第 个 是 价 钱。请 看 货 色, 有 好 快 个。  
A Di-kuh z gah-zeh Tshing khoen hoo-suh, yeu hau cheu kuh.

---

(8) A kind of cambric. (4)

(9) Brand. (5)

(10) Peacock brand. (6)

(11) Very very good. (7)

(12) True price. (1) on page 267

B 质盖价钱我勿要。  
B Zeh-ke ka-dien ngoo veh iau.

A 盖末可以让脱<sup>(13)</sup>一钱银子一疋，再少勿好卖哉。  
A Keh-meh khau-i (2) nyang-theh ih dzien nyung-ts ih phih, tse sau veh hau ma-tse.

B 价钱依依末哉，<sup>(14)</sup>但是货色勿好要退还个<sup>(15)</sup>。  
B Ka-dien (3) i noong meh tse, dan-z hoo-suh veh hau iau (4) the-wan kuh.

A 若然货色勿好可以包退包换个<sup>(16)</sup>。  
A Zak-zen hoo-suh veh hau khau-i (5) pau the pau wan kuh.

B 我现在定五百疋老孔雀牌个白竹布，先付依五十  
B Ngoo yien-dze ding ng-pak phih lau khoong-tshiak ba kuh bak tsok-poō, sien foo noong ng-zeh

两银子定银，<sup>(17)</sup>到下礼拜六要出货个。  
liang nyung-ts (6) ding nyung, tau au-li-pa-lok iau tsheh hoo kuh.

A 可以，可以。  
A Khau-i, khau-i.

B 兄弟还有一页别个事体喺要少陪哉。<sup>(18)</sup>  
B Hyoong-di wan yeu ih-ngan bih kuh z-thi lau iau (7) sau be tse.

A 慢去。  
A Man chi.

B 留步，留步。<sup>(19)</sup>  
B (1) Lieu-boō, lieu-boō.

A 再会，再会。  
A Tse-we, tse-we.

B 再见，再见。<sup>(20)</sup>  
B (2) Tse-kyien, tse-kyien.

---

<sup>(13)</sup>Make a reduction of ten candareens. (2)

<sup>(14)</sup>Accept your offer. (3)

<sup>(15)</sup>Return. (4)

<sup>(16)</sup>Surely it can be returned. (5)

<sup>(17)</sup>Bargain money. (6)

<sup>(18)</sup>Excuse me (said on leaving). (7)

<sup>(19)</sup>Restrain your steps. (1) on page 268

<sup>(20)</sup>We will see each other again. (2)

## EXERCISE NO. 155

### 客人拜会个客套

KHAK-NYUNG (3) PA-WE-KUH KHAK-THAU.

(1)

A: 李 翁 拉哩 府 上 唔。<sup>(2)</sup>  
A: Li 'ong leh-li (4) foo laung va.

B: 拉哩。是 啥 人?  
B: Leh-li. Z sa nyung.

A: 是 兄弟。<sup>(3)</sup>  
A: (5) Z hyoong-di.

B: 嘎! 是 阁下。<sup>(4)</sup> 面熟 得极<sup>(5)</sup> 好像 从 那里 会 见过个。  
B: 'Au! (6) Z kauh-yá, (7) Mien-zok tuh-juh. (8) Hau-ziang dzoong a-li we kyien-koo-kuh.

(6)

A: 勿 差。是 拉 黃 老 先生 府上, 膳 仰 过 李 翁 个。<sup>(7)</sup>  
A: 'Veh tsho. Z la Waung lau sien-sang foo-laung, (9) Ts'en nyang koo Li 'ong-kuh.

B: 嚥 是个, 兄弟 实在 健忘<sup>(8)</sup> 对勿住。<sup>(9)</sup>  
B: E! z-kuh, Hyoong-di zeh-dze (10) kyien-vaung. (11) De-veh-dzu.

A: 客 气 客 气。  
A: Khak-chi, khak-chi.

B: 现 在 要 重 新 请 教 贵 姓。<sup>(10)</sup>  
B: Yien-dze iau (1) dzoong-sing tshing-kyau, kwen sing.

A: 敝 姓 张。  
A: Bi sing Tsang.

(1) Polite greetings. (3) on page 268

(2) At home. (4)

(3) Younger brother (said of one's self). (5)

(4) Yes it is your excellency. (6)

(5) Your face is very familiar. (7)

(6) It seems as though I had met you at some place. (8)

(7) Had an audience with. (9)

(8) Extremely forgetful. (10)

(9) I have treated you with disrespect. (11)

(10) I wish to ask again your honorable name. (1) on page 269

B: 大号 是?<sup>(11)</sup>  
B: (2) Ta-au z?

A: 草字 少卿。<sup>(12)</sup>  
A: (3) Tshau z Sau-chung.

B: 嘎! 就是 张少卿。一 会 之后 有 多 年 哉。<sup>(13)</sup>一向 必定  
B: Au! Zieu z Tsang Sau-chung. (4) Ih we-ts eu yeu da nyien-tse. Ih-hyang pih-ding (5)

得意。<sup>(14)</sup> 仍旧 质 盖 无 意 可 得。<sup>(15)</sup>  
tuh-i. Dzoong-jeu zeh-ke, (6) voo-i khau-luh.

A: 李翁 一向 纳福。<sup>(16)</sup>  
A: Li 'oong ih-hyang (7) neh tok.

B: 托 赖 还 算 好。<sup>(17)</sup> 阁 下 第 回 从 那 里 来?  
B: (8) Thau-le wen soen hau. Kauh-ya di-we dzoong a-li le.

A: 兄 弟 是 从 北京 来。  
A: Hyoong-di z dzoong Pok-kyung le.

B: 到 敝 地 有 啥 赏 赚?  
B: Tau bi di yeu sa kwen-koen.

A: 一 来 过 来 奉 候 李 翁。<sup>(18)</sup>  
A: Ih meh, koo-le (9) foong-eu Li 'oong.

B: 勿 敢 勿 敢。  
B: 'Veh-ken, veh-ken.

A: 二 来 是 来 瞻 仰<sup>(19)</sup> 贵 地 个 好 风 景。<sup>(20)</sup>  
A: Nyi meh, z le (10) tsen nyang kwen-di kuh (11) hau foong-kyung.

B: 敝 地 是 粗 俗 得 极 个。<sup>(21)</sup>  
B: Bi di z (12) tshoo-zok tuh-juh-kuh.

A: 好 极 好 极。  
A: Hau-juh, hau-juh.

<sup>(11)</sup> What is your great name. (2)

<sup>(12)</sup> My humble name. (3)

<sup>(13)</sup> It is many years since we first met. (4)

<sup>(14)</sup> You have certainly been successful. (5)

<sup>(15)</sup> No success. (6)

<sup>(16)</sup> Always enjoyed blessings. (7)

<sup>(17)</sup> Depending on you it can be reckoned good. (8)

<sup>(18)</sup> Pay respects. (9)

<sup>(19)</sup> To see. (10)

<sup>(20)</sup> Good scenery. (11)

<sup>(21)</sup> Coarse. (12)

B: 现在 贵 寓<sup>(22)</sup> 拉 那里?  
B: Yien-dze (1) kwen nyui la a-li.

A: 敝 寓 拉 宝善街。<sup>(23)</sup>  
A: Bi nyui la (2) Pau-zen-ka.

B: 想必 要 就 搞 几时 哪?  
B: Siang-pih iau tan-kauh kyi-z li.

A: 勿, 就 搞, 三四 日 就 动 身 到 杭州 去。  
A: Veh, tan-kauh san s nyih zieu doong sung tau Aung-tseu chi.

B: 质 盖 兄 弟 明朝 到 贵 寓 来 谢 步。<sup>(24)</sup>  
B: Zeh-ke hyoong-di ming-tsau tau kwen nyui le (3) zia boo.

A: 勿 敢 勿 敢。有 空 请 到 敝 寓 来 谈 谈。一 定 要 过 来 领 教。  
A: Veh-ken, veh-ken. Yeu khoong, tshing tau bi nyui le dan-dan. Ih-ding iau koo-le (4) ling-kyau.

(25)

B: 岂 敢。<sup>(26)</sup> 兄 弟 少 陪 哉。  
B: (5) Chi-ken. Hyoong-di sau-be tse.

A: 再 请 坐。  
A: Tse tshing zoo.

B: 勿 哉。  
B: Veh tse.

A: 慢 去 慢 去。  
A: Man-chi, man-chi.

B: 请 留 步。  
B: Tshing lieu boo.

A: 再 见 再 见。  
A: Tse-kyien, tse-kyien.

---

(22) Honorable inn or hotel. (1) on page 270

(23) Name of a street. (2)

(24) Thank you for coming. (3)

(25) To receive your instruction. (4)

(26) It would be presumptuous on my part, e. g. to try to instruct you. (5)

# English Index / 英文索引

Note: Numbers refer to page numbers in the original 1910 edition.

注：索引中的数字为原书（1910 年版）页码。

- Ancestry of the Chinese and Japanese the same··· 132
- Anti foot binding Society··· 175
- Apprentice learning a trade··· 99
- Arabian horse. Faithfulness of.. 203
- Arsenal, foundery··· 150
- Benefit of knowing Chinese characters··· 94
- Benefit of reading the papers··· 98
- Benefit of prohibiting night gardens··· 214
- Betrothal customs··· 185
- Bicycle··· 90
- Blind and lame man··· 47
- Buying a bird··· 18
- Buying land··· 250
- Buying land 2nd Part··· 252
- Buying things for another··· 199
- Camel, A··· 248
- Carriages, Different kinds··· 66

- Chinese students… 114
- City children, Two… 131
- Collecting bills at Festival times… 153
- Collecting Municipal Tax… 100
- Collision of two vehicles… 49
- Complaining of the weather… 26
- Conversation between a shop keeper and a customer… 265
- Curing a stubborn child… 177
- Dangerous things… 190
- Detective, A… 61
- Dialects, Different… 3
- Diligent in business and accumulating money… 40
- Dirty water… 7
- Diseases… 13
- Door of Hope… 35
- Dreaming… 170
- Earthquake in Italy… 47
- Edibles… 12
- Escaping the heat… 145
- Escaping the heat at Mokanshan… 147
- Escaping the heat at a summer resort… 27
- Excavation of canals… 120



- Hunting at Mokanshan··· 4
  - Idolatrous performances for the sick··· 181
  - Idolatrous ceremonies for the dead··· 183
  - Ignorance of Chinese women··· 110
  - Illumination in the French Settlement··· 34
  - Illumination and Decoration in the French Concession···  
112
  - Infectious diseases··· 22
  - Injuring others and receiving self injury··· 161
  - International Opium Commission··· 104
  - Lark, A··· 200
  - Meeting pirates··· 6
  - Merciful man, A··· 242
  - Miscellaneous sentences··· 1
  - Milk business··· 157
  - Monkey show··· 125
  - Motor men. The recruiting of··· 75
  - Nanking Road··· 77
  - Native, A, who wished to be a policeman··· 51
  - Opium··· 101
  - Opium shop closing··· 121
  - Opium meeting in the Y.M.C.A··· 85
  - Opium Commission··· 104

- Ordinary occurences… 15
- Patience. Exhorting to… 213
- Perseverence… 155
- Pirate, named “Van Kau-deu… 129
- Play… 1
- Pleasure seeking man… 66
- Police drill quarters… 124
- Polite greetings… 268
- Poppy. Exhorting the people not to cultivate… 212
- Proclamation… 70
- Prohibiting the racing of dragon boats… 139
- Rain too abundant… 60
- Rape… 166
- Rats… 48
- Rebelling against parents… 91
- Refugees, Good way of helping… 220
- Repairing graves… 31
- Rescuing from fire… 32
- Riding in a carriage, in great haste… 24
- Riding in the rain… 45
- Ricsha… 195
- Ricsha and wheel-barrow… 119
- Rowdy, A… 88

- Satisfied child··· 218
- Seasons, The four··· 80
- Shanghai··· 42
- Shanghai··· 116
- Shanghai gardens··· 44
- Sharper, A··· 52
- Shop keeper and customer··· 262
- Sicawei and Jessfield··· 162
- Sickness··· 16
- Silk culture··· 254
- Soochow and Hangchow··· 82
- Spring scenery··· 11
- Study··· 37
- Studying··· 21
- Swindling··· 87
- Tailor, A··· 159
- Tall men for soldiers··· 137
- Tartar general A··· 107
- Theatrical performance··· 152
- Thief A··· 17
- Thief stealing. A··· 193
- Tips, cumshas··· 159
- Training a dog··· 54



# Errata / 勘误

本节列出原书中的印刷错误及更正。

## ERRATA (勘误表)

Exercise	Page	Line	Error	Correction
No 2	2	8	yi	i
No 5	5	9	nyuug	nyung
No 5	5	17	kyau	kau
No 7	7	Title	Tsauh	tshauh
No 8	8	9	ngen	nge
No 10	11	4	hwang	hwaung
No 10	11	5	綠	绿
No 10	12	8	ben	be
No 12	13	6	kyah	kyak
No 13	14	2	乾	干
No 14	16	2	tsauh	tshauh

Exercise	Page	Line	Error	Correction
No 15	16	1	kyau	jau
No 17	18	1	dzen	dze
No 18	19	3	juk	juh
No 18	19	6	mian	miau
No 19	21	9	kwhe	kwe
No 19	21	13	we	wen
No 20	23	7	ke	ken
No 20	23	10	kwe	kwhe
No 20	24	3	yau	iao
No 21	25	6	we	wen
No 21	25	10	ben	be
No 21	25	11	we	wen
No 25	31	4	tsauh	tshauh
No 27	34	2	kwen	kwe
No 28	36	4	nyien	nyi
No 28	36	10	ji	jien

Exercise	Page	Line	Error	Correction
No 28	37	1	we	wen
No 29	38	12	kwen	kwe
No 31	40	1	牌	牌
No 31	41	15	戮	戲
No 32	43	18	we	wen
No 34	46	2	we	wen
No 34	46	4	tse	tsen
No 34	46	10	yau	iao
No 35	47	Title	kyahi	kyak
No 37	49	6	khwe	khwen
No 38	50	11	me	men
No 38	50	15	tsing	tshing
No 40	53	5	tshan	tsan
No 40	54	2	zoo	dzoo
No 41	55	11	tse	tsen
No 41	55	16	ke	ken

Exercise	Page	Line	Error	Correction
No 43	58	4	dazk	dzak
No 43	58	10	水	海
No 44	59	2	ke	ken
No 44	59	13	ban	pan
No 45	61	1	ze	zen
No 47	63	1	vaung	vung
No 47	63	3	kwe	kwen
No 59	80	3	tsau	tshau
No 61	85	10	位	会
No 62	86	3	boo	poo
No 64	88	11	zing	dzing
No 64	89	3	触	戮
No 65	90	8	tshai	tshia
No 65	91	7	軋	扎
No 67	94	6	ngen	nge
No 67	96	5	zauh	dzauh

Exercise	Page	Line	Error	Correction
No 68	97	14	zing	dzing
No 80	119	7	yen	yien
No 80	120	3	dzu	dzui
No 81	121	1	霸	墦
No 81	121	12	ioe	yoen
No 82	122	2	nien	nyien
No 107	169	2	en	sen
No 110	176	4	浼	避
No 111	178	17	i	yi
No 115	186	5	pan	pah
No 118	192	10	yui	iui
No 121	197	11	銅	个
No 127	211	4	joch	kyoeh
No 127	211	7	kien	kyien
No 130	216	3	tsuh	tshuh
No 133	220	4	whaung	hwaung

Exercise	Page	Line	Error	Correction
No 134	222	5	kyiun	kyuin
No 153	265	3	戮	戮

## ERRATA TO NOTES (注释部分勘误)

Page	No. of note	Error	Correction
19	(4)	nead	road
19	(6)	cach	each
26	(6)	lrrot	Rot
27	(14)	Chinkian8	Chinkiang
29	(3)	Lenley	Lonely
30	(11)	buchet	bucket
66	(4)	Ningpo	Nanking
86	(4)	uarity	Variety

## Vocabulary / 词汇表

以下为本书常见方言词汇对照：

巡捕	dzing-boo	Police
包打听	pau-tang-thing	Detective
电车	dien-tsho	Tram
东洋车	toong-yang-tsho	Rickshaw
钱庄	dzien-tsaung	Native Bank